Institut d'Égyptologie François Daumas
UMR 5140 « Archéologie des Sociétés Méditerranéennes »
Cnrs – Université Paul Valéry (Montpellier III)



DICTIONNAIRE
ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

FASCICULE 1

3 - 3bḏw

Dimitri MEEKS

Montpellier – Juillet 2010

Dimitri MEEKS

DICTIONNAIRE ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

Fascicule 1

ꜣ - ꜣbḏw

PREMIÈRE PARTIE

DICTIONNAIRE ET INDEX

AVANT-PROPOS

Le dictionnaire égyptien ancien-français est le projet principal (dont je suis responsable) de l'un des axes de recherches de l'équipe d'égyptologie de l'Unité mixte de recherche (UMR) 5140 (CNRS-Université Paul-Valéry, Montpellier III). Il s'appuie sur la « Fondation Universitaire Montpellier III. Lexicographie de l'égyptien ancien-Hiérolexique ». Ce travail bénéficie donc d'un soutien fort de l'Université, tant sur le plan administratif que logistique. Grâce à la Fondation, il dispose d'un moyen approprié pour la recherche de fonds nécessaires à son activité.

Le projet est fondé sur les dépouillements lexicaux que j'ai effectués depuis une quarantaine d'années. Ils rassemblent tous les mots connus des dictionnaires et lexiques publiés depuis les origines de l'égyptologie mais également tous ceux, non répertoriés jusqu'ici, que les dépouillements ont pu faire connaître. Les références ainsi amassées constituent, pour chaque mot du dictionnaire, un ensemble de données qui doivent être contrôlées et classées avant que la rédaction finale de chaque notice soit possible.

Je coordonne l'ensemble des collaborations, j'établis le classement détaillé des occurrences de chaque mot à partir d'un premier classement effectué par les collaborateurs du dictionnaire et en rédige les notices. Mon classement détaillé sert, aussi, de première ébauche aux notices lexicales de la future base de données.

Le dictionnaire bénéficie de la collaboration à temps plein d'Isabelle REGEN, Ingénieur de recherche et ancien membre scientifique de l'Institut français d'archéologie orientale. Elle assume la lourde et fastidieuse tâche du pré-classement des notices lexicales les plus fournies (comportant généralement plusieurs centaines de références). Jean-Pierre PÄTZNICK, post-doctorant, se charge de l'examen minutieux du lexique de l'époque archaïque (1e-3e dynasties) dont il est l'un des meilleurs spécialistes. Son travail permet de mettre en évidence les premières attestations de certains mots et d'affiner le sens et l'emploi de termes connus uniquement aux périodes anciennes.

Les égyptologues, membres de l'UMR 5140, chacun en fonction de ses disponibilités, participent aux discussions relatives aux stratégies techniques et au contenu du dictionnaire. En outre, Bernard Mathieu fait bénéficier le travail lexical de sa remarquable connaissance des Textes des Pyramides et des textes littéraires.

Le premier fascicule du dictionnaire, ici présenté, ne couvre pas encore la totalité de la première lettre de l'alphabet conventionnel, *ꜣ* . Il s'agit d'un fascicule pilote destiné à l'évaluation tant par les membres du Conseil de gestion de la « Fondation Universitaire

Montpellier III. Lexicographie de l'égyptien ancien-Hiérolexique », que par les membres du Comité scientifique de l'association « Hiérolexique » (cf. liste en annexe).

En effet, il s'agit, dès maintenant, et avant que la rédaction finale n'ait progressé, de mettre définitivement au point, dans ses moindres détails, la présentation matérielle du texte et d'apprécier la façon dont le contenu scientifique des notices répond aux attentes des différents publics auxquels le dictionnaire s'adresse. Pour cette raison, le présent fascicule est soumis aux instances en question. Les avis qui seront émis serviront à améliorer tant la présentation que la philosophie générale de l'entreprise. Le Comité scientifique, appelé à s'étoffer dans un avenir proche, ainsi que le Conseil de gestion, exerceront, bien sûr, chacun à leur niveau, leur expertise permanente avec l'assurance d'une évaluation par un pannel international.

Dans sa forme actuelle, la rédaction se présente comme si elle devait déboucher sur une publication papier ; elle est compacte et économise l'espace au maximum. Elle permet de diffuser les premiers résultats de façon commode et peu encombrante. Toutefois, l'option d'une telle publication n'est pas privilégiée à terme. La matière lexicale, s'agissant de l'égyptien ancien, évolue à vive allure. Chaque année, de nouveaux textes exhumés des musées, apparus au cours des fouilles, modifient de façon non négligeable nos connaissances. Sur une période de vie de la langue de trois mille ans, seuls environ 23 000 vocables sont parvenus jusqu'à nous. Un pourcentage élevé d'entre eux n'est connu, sur ces trois mille ans, que par moins de dix occurrences, et parfois beaucoup moins. Dans ces conditions, toute nouvelle occurrence apporte des lumières nouvelles tant sur le sens des mots rarement attestés que sur les nuances d'emploi des mots les plus usuels.

Un dictionnaire publié de façon traditionnelle, sur papier, est définitivement figé. Il devient obsolète au fil des mois et des années. Lors de la rédaction du présent fascicule, il a fallu, à plusieurs reprises, revenir sur les parties achevées pour tenir compte des nouveautés. De plus, des corpus textuels immenses, tels que ceux des temples de l'époque gréco-romaine ou les documents mineurs privés (stèles, statues) de toutes les époques, sont des friches lexicographiques à peine explorées. Le morcellement extrême des sources textuelles s'ajoutant à ces friches fait que des informations importantes ont pu échapper aux lexicographes y compris dans des textes depuis longtemps publiés et que leur regard a négligé, tant la documentation est vaste tant, aussi, l'attention s'est souvent concentrée sur les textes majeurs.

Les outils informatiques permettent désormais l'existence de dictionnaires mis à jour de façon permanente. Celui qui est présenté ici devra donc être adaptable aussi bien aux apports documentaires nouveaux qu'aux évolutions techniques. Si les moyens le permettent, il sera consultable en ligne. Les discussions en cours permettront de finaliser cette approche.

L'articulation de chaque entrée du dictionnaire est expliquée dans la fiche technique jointe en appendice au présent avant-propos. Il suffit ici de n'évoquer que quelques autres points que ce document ne fait pas apparaître.

Chaque notice n'est qu'un résumé bâti à partir de toute la documentation existante. Cela veut dire que seules les notices consacrées aux mots connus par un petit nombre d'occurrences (moins d'une dizaine) les énumèrent toutes. Pour les autres, les sources citées ne représentent qu'un choix, le but étant, avant tout, de décrire aussi complètement que

possible les nuances d'emploi de chaque mot en ne produisant, pour chacune de ces nuances, que quelques exemples types dont l'énumération ne vise pas obligatoirement à l'exhaustivité.

Lors de la rédaction de chaque notice, l'ensemble des occurrences récoltées a été analysé et classé au préalable. Ce classement, comme cela a été dit, servira d'ébauche aux notices lexicales de la future base de données qui prolongera le dictionnaire proprement dit.

Les traductions, les commentaires que je propose dans les notices, ne suivent pas nécessairement les options choisies par les auteurs des dictionnaires, lexiques, ouvrages ou articles cités. Le classement des emplois, à l'intérieur de chaque notice, ne correspond pas toujours aux habitudes acquises dans nos dictionnaires. Si la progression se fait, de préférence, du sens concret vers le sens abstrait, cette logique peut être modifiée pour permettre une meilleure couverture des nuances d'emploi et, surtout, une meilleure articulation entre elles.

S'agissant des éléments mis en vedette, en tête de chaque notice, j'ai suivi des habitudes connues. La translittération (ou mieux la transcription) en caractères conventionnels a été placée en premier puisque c'est elle qui guide le classement « alphabétique » des mots. J'utilise le « *j* » pour le *yod* et le « *y* » pour le double *yod*. Le Consortium Unicode n'ayant pas encore validé tous les caractères en usage dans l'égyptologie, j'ai utilisé le « *yogh* » (*ȝ*) pour le *aleph* et la cupule haute inversée (ʿ) pour le *ʿaïn*. Lorsque les deux caractères manquants auront été adoptés par la norme internationale, leurs deux substituts provisoires seront remplacés par les caractères normalisés. Cette transcription, qui représente un simple outil de classement « alphabétique » selon les usages en cours dans l'égyptologie, ne prétend aucunement rendre, aussi peu que ce soit, les réalités phonétiques du mot. La nature même de l'écriture hiéroglyphique, même transposée en caractères conventionnels, rend délicat tout classement « alphabétique » rigoureux. Tout en restant aussi près que possible de cette rigueur, j'ai tenté de rapprocher, dans le classement, les mots unis par des liens sémantiques bien marqués.

Les graphies hiéroglyphiques qui suivent ne représentent qu'un échantillon limité de ce qui est connu pour chaque mot. Lors du classement détaillé des données un relevé est fait de toutes les graphies. Celui-ci permet d'isoler les graphies les plus courantes, celles qui figurent dans la rédaction finale du dictionnaire.

Dans toute la mesure du possible, les signes hiéroglyphiques utilisés, bien que nécessairement normalisés, s'efforcent de reproduire les formes dans leurs variétés, en fonction des époques historiques, chacune ayant eu ses particularités graphiques. Le but est essentiellement pédagogique : habituer les étudiants qui consulteront le dictionnaire au fait qu'un même signe peut revêtir des aspects très différents selon les périodes. Il s'agit, évidemment, d'un rendu purement typographique qui ne vise pas à donner de véritable fac-similé. Celui-ci n'est utilisé que dans certains cas très particuliers où le fac-similé d'un signe est indispensable à la compréhension du traitement lexical proposé ou lorsqu'il n'existe pas de véritable norme typographique pour un signe (voir la notice *ȝbw* « éléphant »).

Du fait qu'il n'existe pas d'orthographe fixe en égyptien, un mot peut revêtir une graphie inhabituelle que l'on aura tendance à considérer comme un mot indépendant. Pour ces graphies j'ai eu recours, assez fréquemment, à des entrées lexicales « blanches » qui permettent de les idenfier correctement en renvoyant le lecteur à la graphie principale où le mot est traité. Dans ce type de notice, la date indiquée est celle de la période durant

laquelle cette graphie est connue et non la date à laquelle le mot lui-même est historiquement attesté.

Dans le corps des notices on pourra, à ce stade de la rédaction, rencontrer des passages surlignés. Il s'agit soit de références à des sources nécessitant une recherche bibliographique plus approfondie, soit d'un élément de commentaire qui devra, par la suite, être expliqué ou justifié dans un article publié dans une revue professionnelle.

Je n'ai pas hésité à introduire des vocables connus par une seule occurrence (*hapax*), tout en ayant parfaitement conscience du caractère risqué d'une telle démarche. En effet, certains de ces vocables sont susceptibles d'être des « mots fantômes » qu'il conviendra d'éliminer par la suite du dictionnaire. Pour leur introduction, ou non, les critères suivants ont été retenus. Dans un premier cas, il est possible de démontrer, preuves précises à l'appui, que le mot n'existe pas ; il n'a donc pas été retenu et ne figure pas dans le dictionnaire. Dans un deuxième cas, le mot présente une morphologie suspecte, sans que l'on puisse prouver, dans l'immédiat, qu'il s'agit d'un mot fantôme ; le mot n'est pas introduit, mais mis en réserve en attendant que des preuves en faveur ou en défaveur de son existence soient réunies. Dans un troisième cas, l'existence du mot est débattue, mais peut être défendue ; le mot est introduit dans le dictionnaire. Cela le rend visible et permet aux recherches futures de statuer sur son sort. En ne l'introduisant pas, on risque de priver d'une information capitale l'utilisateur qui rencontre une nouvelle occurrence de ce mot permettant ainsi de le valider. En l'introduisant on peut, aussi, permettre la mise en évidence d'arguments clairs en défaveur de son existence. Il est aussi facile, pour un lexicographe, de disqualifier un vocable parfaitement valide, que de valider un vocable inexistant. C'est donc un risque qui doit être assumé ; il permet de faire progresser nos connaissances lexicales.

Les mots fantômes, tout comme les traductions nouvelles adoptées dans le dictionnaire, feront l'objet d'études indépendantes publiées, à partir de 2011, dans la revue *ENiM*. Dans la série « mots fantômes » seront présentés les arguments qui ont amené l'élimination du dictionnaire de certains vocables qui se rencontrent pourtant dans des dictionnaires ou lexiques antérieurs. La série « Notes de lexicographie » (qui reprendra une série interrompue depuis 1977) présentera des discussions détaillées sur l'emploi et la signification de certains mots, lorsque les choix du présent dictionnaire divergeront des choix communément adoptés jusqu'ici.

Pour terminer, il reste à évoquer un problème pour lequel il faudra trouver une solution dans une avenir proche. Lorsqu'il s'agit, dans une publication scientifique, de citer un dictionnaire publié sous forme papier, on se réfère à la page et, éventuellement, au numéro d'ordre de l'entrée souhaitée dans la dite page. Cela n'est pas possible avec un dictionnaire électronique en perpétuelle évolution : la numérotation des pages, de même que les numéros d'entrées peuvent changer. Une des solutions envisagées (mais ce n'est pas la seule) est de donner à chaque vocable du dictionnaire un numéro identifiant qui lui est définitivement attaché et qui ne pourra être modifié. Toutefois, au cours des mois, des années, des mots nouveaux apparaîtront qu'il faudra introduire en leur attribuant également un identifiant. Ces identifiants ne peuvent donc être attribués en respectant une séquence numérique normale ininterrompue (1, 2, 3, 4 etc.). D'un vocable à un autre, il faudra incrémenter d'un pas de 10, 15 ou 20, qui reste à déterminer (0, 10, 20, 30 par exemple pour un pas de 10). Les identifiants laissés libres entre les deux permettront l'introduction de mots nouveaux sans modifier les identifiants déjà attribués.

Le texte de ce premier fascicule du dictionnaire est suivi d'un index des mots classés selon le radical sur lequel ils sont formés. Il s'agit là d'une nouveauté ; aucun dictionnaire, à ce jour, n'ayant tenté de dégager, là où c'est possible, le radical de base (ou supposé tel) des mots du vocabulaire égyptien. Cette analyse est proposée à titre expérimental dans l'espoir de faire progresser nos connaissances sur la question. L'index répertorie également les mots démotiques et coptes mentionnés, les emprunts aux langues étrangères, ainsi que les mots égyptiens transcrits en caractères grecs (ou autres), tels qu'ils peuvent être éventuellement isolés dans des noms propres ou des noms de lieux égyptiens figurant dans la documentation papyrologique d'Égypte.

Un tableau statistique permet ensuite de voir combien de mots ont été traités jusqu'à présent, et lesquels, combien de données ont fait l'objet du classement initial évoqué plus haut et combien ont été retenues dans la rédaction finale de la notice. Par données j'entends aussi bien les documents textuels sources que les ouvrages de référence consultés.

Tous les hiéroglyphes du présent travail sont ceux que j'ai créés ; ils sont regoupés dans une fonte d'environ 2500 signes. Ce nombre est toutefois insuffisant lorsqu'il s'agit de rendre avec une précision suffisante des graphies prises dans des textes appartenant à toutes les époques depuis la période archaïque jusqu'à la période romaine. Il me faut, de façon permanente en cours de rédaction, créer des signes nouveaux. Ces signes spécialement dessinés pour le dictionnaire sont regroupés dans un tableau qui indique également pour quel mot ils ont été créés pour la première fois et la source graphique qui a été utilisée. Ce tableau, comme tous les autres, est continuellement mis à jour.

En fin de seconde partie, on trouvera les index des abréviations utiles à la consultation du dictionnaire. Outre les abréviations courantes (sbst., vb., ex., etc.), s'y ajoutent les habituelles listes d'abréviation des périodiques et des ouvrages cités dans les notices. Chaque document, chaque monument cité l'est aussi sous une forme abrégée. Cette abréviation l'identifie soit comme un objet conservé dans un musée ou un collection avec son numéro d'inventaire, soit comme un texte toujours *in situ*, inscrit sur les parois d'un monument ou la surface d'un rocher. On se reportera à la « Remarque préliminaire » de la seconde partie pour plus de détail.

Le présent fascicule montre clairement l'immensité des tâches qui restent à accomplir. En dépit du soutien constant de l'Université Paul-Valéry et de l'UMR 5140, des moyens en personnes accordés à ce projet, celui-ci ne pourra véritablement progresser à une allure raisonnable que si une équipe de cinq à six personnes à temps complet lui est dévolue. Des moyens informatiques importants sont indispensables si l'on veut que ce travail soit mis en ligne. Il s'agit non seulement de matériels appropriés, mais aussi d'un local climatisé et d'au moins un responsable permanent de ce véritable service qui reste à créer. En effet, comme on le voit, le dictionnaire génère, dans sa progression, différents outils de travail devenus indipensables à la communauté internationale des égyptologues et qui représentent autant de bases de données pouvant fonctionner aussi bien de façon indépendante qu'en relation entre elles. Il serait dramatique que l'intérêt suscité par ce projet au niveau inernational, l'attention vigilante qui lui est désormais portée, soient déçus faute de moyens adéquats.

Dimitri MEEKS
Montpellier, le 5 juillet 2010

La « Fondation universitaire Montpellier III Lexicographie de l'Égyptien Ancien-Hiérolexique » est administrée par un Conseil de gestion de 15 membres composé comme suit :

1°) *Collège des représentants de l'établissement*

Anne FRAÏSSE, Présidente de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Patrick GILLI, Vice-président du conseil scientifique de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Yves CHAIMBAULT, Secrétaire général de l'université Paul-Valéry Montpellier III (ou son représentant) ;

Marguerite MORFIN, Responsable financière de la fondation universitaire Montpellier III Lexicographie de l'Égyptien Ancien- Hiérolexique (ou son représentant) ;

Frédéric SERVAJEAN, Directeur de l'équipe d'égyptologie de l'Unité Mixte de recherche 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III).

2°) *Collège des fondateurs*

Jean-Claude GRENIER, égyptologue, Professeur, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur et premier vice-président de l'association « Hiérolexique » ;

Marc GABOLDE, maître de conférences, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique » ;

Bernard MATHIEU, égyptologue, ancien Directeur de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (IFAO), maître de conférences, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique » ;

Dimitri MEEKS, égyptologue, chercheur associé, directeur du programme « dictionnaire égyptien ancien - français », de l'équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), président de l'association « Hiérolexique » ;

Isabelle RÉGEN, égyptologue, ingénieur de recherche, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III), Administrateur de l'association « Hiérolexique ».

3°) *Collège des personnalités qualifiées*

Catherine DEFERNEZ, égyptologue, chercheur associé, équipe d'égyptologie de l'UMR 8167 (CNRS – Université Paris-Sorbonne - Paris IV) ;

Jean-Pierre PÄTZNICK, égyptologue, chercheur associé, équipe d'égyptologie de l'UMR 5140 (CNRS – Université Paul-Valéry Montpellier III) ;

Pierre SAUZEAU, Professeur de langue et littérature grecques, membre du Centre de recherches interdisciplinaires en sciences humaines et sociales de Montpellier (CRISES), Université Paul-Valéry Montpellier III ;

Dominique TRIAIRE, Professeur de littérature française, Directeur des Presses Universitaires de la Méditerranée (PULM), Université Paul-Valéry Montpellier III ;

Thierry VAN COMPERNOLLE, Maître de conférences d'histoire grecque, membre du Centre de recherches interdisciplinaires en sciences humaines et sociales de Montpellier (CRISES), Université Paul-Valéry Montpellier III.

Les membres du Comité scientifique de l'association « Hiérolexique » sont actuellement au nombre de quatre :

William Kelly SIMPSON, égyptologue, Professeur émérite à l'Université de Yale, Président du Comité scientifique ;

Hartwig ALTENMÜLLER, égyptologue, Professeur émérite à l'Université de Hambourg ;

Janet JOHNSON, égyptologue, Professeur à l'Oriental Institute de Chicago, Directeur du "Chicago Demotic Dictionary (CDD)" ;

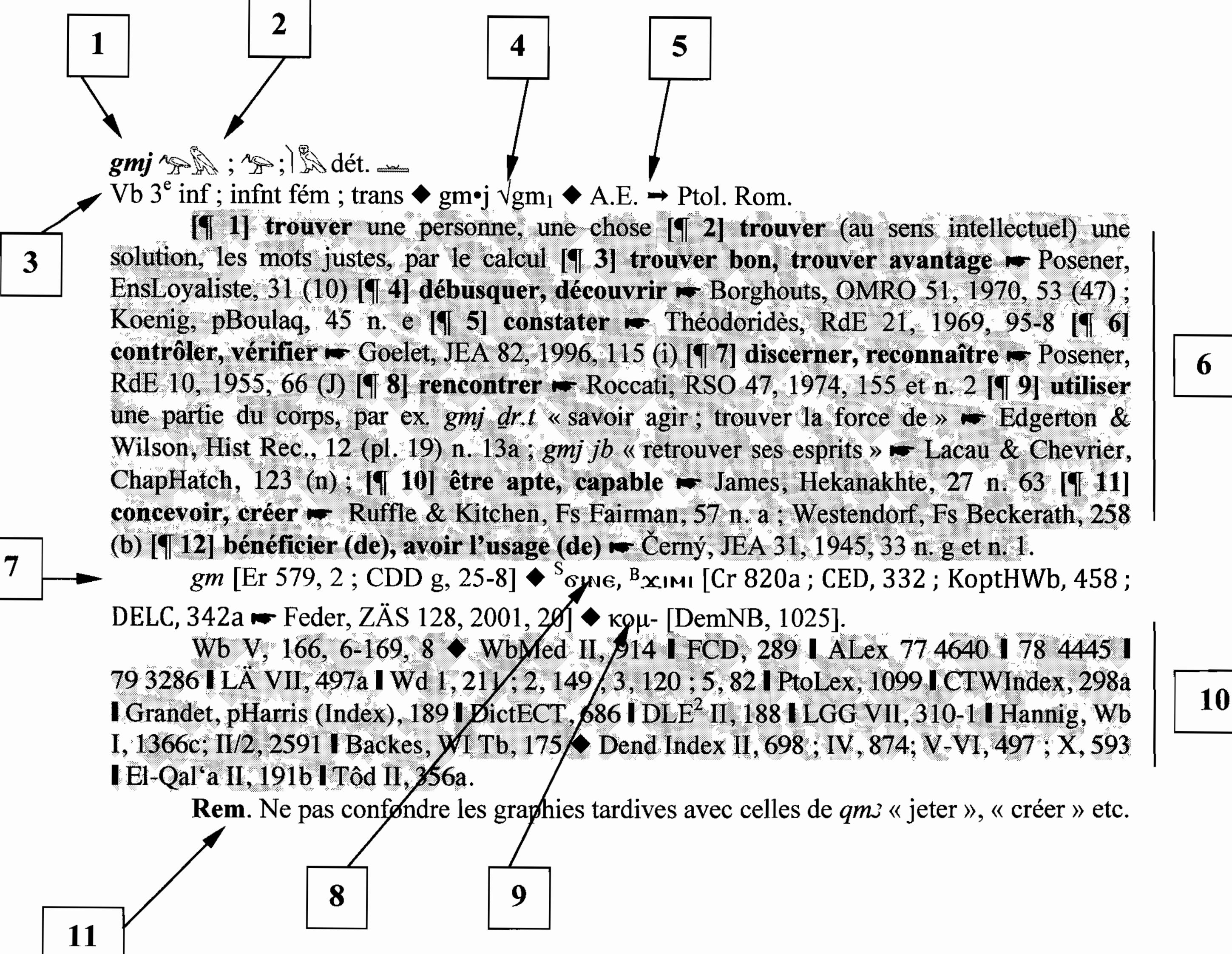
Christian LEITZ, égyptologue, Professeur à l'Université de Tübingen.

D'autres personnalités vont être pressenties, dans un avenir proche, pour faire partie de ce Comité.

DICTIONNAIRE ÉGYPTIEN ANCIEN – FRANÇAIS

Fiche technique

N.B. Cette fiche est proposée à titre indicatif. Elle est simplement destinée à donner une idée de l'organisation d'une notice du dictionnaire et de ses principales articulations. Elle ne préjuge en rien de son état final, tant au niveau de la mise en page que du contenu dans le détail qui pourra être modifié et amélioré au gré des recherches lexicales menées au sein du groupe de travail.



gmj ; ; dét.
Vb 3[e] inf ; infnt fém ; trans ◆ gm•j √gm₁ ◆ A.E. → Ptol. Rom.

[¶ 1] trouver une personne, une chose **[¶ 2] trouver** (au sens intellectuel) une solution, les mots justes, par le calcul **[¶ 3] trouver bon, trouver avantage** ☛ Posener, EnsLoyaliste, 31 (10) **[¶ 4] débusquer, découvrir** ☛ Borghouts, OMRO 51, 1970, 53 (47) ; Koenig, pBoulaq, 45 n. e **[¶ 5] constater** ☛ Théodoridès, RdE 21, 1969, 95-8 **[¶ 6] contrôler, vérifier** ☛ Goelet, JEA 82, 1996, 115 (i) **[¶ 7] discerner, reconnaître** ☛ Posener, RdE 10, 1955, 66 (J) **[¶ 8] rencontrer** ☛ Roccati, RSO 47, 1974, 155 et n. 2 **[¶ 9] utiliser** une partie du corps, par ex. *gmj ḏr.t* « savoir agir ; trouver la force de » ☛ Edgerton & Wilson, Hist Rec., 12 (pl. 19) n. 13a ; *gmj jb* « retrouver ses esprits » ☛ Lacau & Chevrier, ChapHatch, 123 (n) ; **[¶ 10] être apte, capable** ☛ James, Hekanakhte, 27 n. 63 **[¶ 11] concevoir, créer** ☛ Ruffle & Kitchen, Fs Fairman, 57 n. a ; Westendorf, Fs Beckerath, 258 (b) **[¶ 12] bénéficier (de), avoir l'usage (de)** ☛ Černý, JEA 31, 1945, 33 n. g et n. 1.

gm [Er 579, 2 ; CDD g, 25-8] ◆ [S]ϭⲓⲛⲉ, [B]ϫⲓⲙⲓ [Cr 820a ; CED, 332 ; KoptHWb, 458 ; DELC, 342a ☛ Feder, ZÄS 128, 2001, 20] ◆ κομ- [DemNB, 1025].

Wb V, 166, 6-169, 8 ◆ WbMed II, 914 ❙ FCD, 289 ❙ ALex 77 4640 ❙ 78 4445 ❙ 79 3286 ❙ LÄ VII, 497a ❙ Wd 1, 211 ; 2, 149 ; 3, 120 ; 5, 82 ❙ PtoLex, 1099 ❙ CTWIndex, 298a ❙ Grandet, pHarris (Index), 189 ❙ DictECT, 686 ❙ DLE[2] II, 188 ❙ LGG VII, 310-1 ❙ Hannig, Wb I, 1366c; II/2, 2591 ❙ Backes, WI Tb, 175 ◆ Dend Index II, 698 ; IV, 874; V-VI, 497 ; X, 593 ❙ El-Qal'a II, 191b ❙ Tôd II, 356a.

Rem. Ne pas confondre les graphies tardives avec celles de *qmꜣ* « jeter », « créer » etc.

◆ : chaque subdivision de paragraphe est marquée par un losange ;
❙ : dans la liste des dictionnaires et lexiques, chaque ouvrage est séparé de l'autre par un trait vertical pour faciliter la lecture ;
☛ : les renvois bibliographiques sont signalés par une main pointant l'index.

(1) Translittération en caractères conventionnels. Elle permet un classement « alphabétique » universellement adopté par les égyptologues et donc de retrouver rapidement le mot que l'on cherche.

(2) La forme hiéroglyphique la plus courante du mot, avec quelques variantes, occasionnellement les principaux déterminatifs (précédés de « dét. »). Permet la reconnaissance visuelle du mot et donc de le différencier des mots écrits de façon similaire.

(3) Description succincte de la partie du discours à laquelle le mot appartient et rappel des traits grammaticaux essentiels.

(4) Mise en évidence de la structure du mot et du radical sur lequel il est formé, lorsque celui-ci peut être distingué. Un index regroupera les mots par familles, selon le radical dont ils relèvent.

(5) Périodes historiques durant lesquelles le mot est attesté. La flèche indique que le vocable ici choisi est connu sans discontinuer de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque romaine. En cas de hiatus dans la chronologie, les différentes périodes couvertes sont séparées par un point-virgule.

(6) Corps même de la notice donnant les différentes nuances de signification que le mot est susceptible de revêtir. Chaque nuance peut être éventuellement accompagnée de renvois à des sources textuelles et/ou d'une bibliographie où celle-ci a été notée ou commentée. Certaines expressions idiomatiques peuvent être également mentionnées, en translittération, et également accompagnées d'une bibliographie.

(7) Mention de la forme démotique du mot, si elle existe, avec renvoi au dictionnaire de Erichsen (Er) et celui, en cours d'élaboration, à l'Oriental Institute de Chicago (CDD) :
http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cdd/

(8) Mention des formes coptes de base du mot, si elles existent, avec renvoi au dictionnaire de Crum (Cr), ainsi qu'aux différents dictionnaires étymologiques coptes (CED, KoptHWb, DELC) où le lien est établi entre la forme copte et la forme hiéroglyphique. Dans le cas de mots empruntés, la langue et la forme sources seront également indiquées.

(9) Mention de la transcription du mot en caractères grecs, si elle existe, telle qu'elle peut être éventuellement isolée dans des noms propres ou des noms de lieux égyptiens figurant dans la documentation papyrologique d'Égypte. Un renvoi est fait à l'ouvrage où cette équivalence est signalée.

(10) Liste de tous les dictionnaires ou lexiques où le mot a été répertorié. Ne sont retenus que les ouvrages contenant des références aux sources. Ceux-ci sont classés dans l'ordre chronologique de leur parution, après le *Wörterbuch* de Berlin, mis en exergue. Lorsqu'il s'agit d'une série, tous les volumes de celle-ci sont classés à la date de parution du premier. En fin de liste, on a regroupé tous les index lexicaux de temples ptolémaïques et romains où le mot a été relevé. De façon exceptionnelle, pour certains mots rares, il pourra être fait référence à des dictionnaires antérieurs au *Wörterbuch.*

(11) Observations diverses sur les confusions possibles entre plusieurs mots, sur les graphies très divergentes d'un même mot ; rapprochements divers entre mots de la même famille pouvant être éclairants pour le sens, etc. Remarques destinées à faciliter les recherches, à éviter les écueils, surtout destinées aux étudiants.

N.B. Tous les ouvrages cités le sont sous une forme abrégée. Une liste des abréviations en fournira la clé.

ꜣ 

ꜣ

Première lettre de l'alphabet conventionnel.

En général ☛ Czermak, Laute I, § 71 p. 101-2; Vergote, PhonHist, 76, 110 et 130 ; Lacau, ÉtÉg I, 1-27 ; Vycichl, Voc I, 39-42 ; Edel, Gram, § 131-6 ; Jansen-Winkeln, Spätmitteläg. 32 § 47 ; Gram. Bell, Interpreters, xx (index) ; Kurth, Einf 1, 457-62 ; 502 ; Edel, MIO 2, 1954, 36 ; Reintges, LingAeg 4, 1994, 215-8 ; Osing, SAK 24, 1997, 223-5.

[¶ 1] *ꜣ > j* : *ḥj* pour *ḥꜣ* **derrière** ☛ Stl BM EA 8471 ; Gardiner, Gram, § 20 **[¶ 2]** *j > ꜣ* : *ꜣwꜣ* pour *jwꜣ* **animal mené à la longe** (Alliot, RdE 5, 1946, 84 n. 5) **[¶ 3]** *ꜣ > r* : *ḥzr.t* pour *ḥzꜣ.t* (vache) **Hésat** ☛ Tor N 50203 (KRI I, 384, 15) ; *gr* pour *gꜣ* **regarder avec stupeur** (Jansen-Winkeln, ÄgBiogr I, 307 n. 3) **[¶ 4]** fluctuation *ꜣ /n* ☛ Watson, GM 37, 1980, 41-57 ; De Meulenaere, CdE LXIII, 1988, 237 n. c ; Koenig, RdE 41, 1990, 103 n. a **[¶ 5]** valant */l/* : Loret, CRAIBL 1945, 236-44 ; Edel, Gram, § 130 (4) **[¶ 6]** peut disparaître en position finale d'un vb. ☛ Gardiner, Gram, § 279.

⅄ [Cr, 1a ; DELC, 1a].

Wd 2, 9 ; 4, 9 ❙ PtoLex, 1.

ꜣ

Sbst. masc. ◆ Pyr ; CT-M.E.

[¶ 1] le **vautour** percnoptère (*Neophron percnopterus*) ☛ Keimer, AJSL 43, 1927, 226-8 ; Houlihan, Birds, 39-40 **[¶ 2] oiseau** en général ☛ Gardiner, JEA 34, 1948, 12.

Wb I, 1, 1 ◆ FCD, 1 ❙ Wd 3, 9 ❙ CTWI, 1 ❙ DictECT, 1 ❙ LGG I, 1a ❙ Hannig, Wb I, 1a ; II/1, 1a.

Rem. Certains ex. cités par les dict. et lex. ne sont pas à retenir ☛ Pyr § 1729a (Edel, ZÄS 81, 1956, 7) ; CT III, 355 a ; 355 c (lire *jn ꜣ zꜣ=f* **c'est bien son fils**).

ꜣ

Partic. encl. à valeur exclamative ou interjective ◆ A.E.-Pyr → Rom.

certes, vraiment, donc, en général ☛ Weill, BIFAO 32, 1932, 58-60 ; Kurth, Einf 2, 765-7 **[¶ 1]** renforce un sbst., un pron. indép. ☛ Gardiner, JEA 34, 1948, 13 ; Pyr § 1042 a ; CT V, 385 p **[¶ 2]** *zy(-ty) ꜣ (pw)* **qui, quel est donc ?** ☛ Gardiner, Gram, § 499 ; Satzinger, LingAeg 3, 1993, 127 (7) **[¶ 3]** accompagne une partic. procl. ☛ Edel, Gram, § 819b ; Esna V, 265 § 14 n. (a) **[¶ 4]** une partic. enclit. : *ꜣ js* **en effet, effectivement** ☛ Vernus, Future, 120 ; Edf V, 85, 11 ; *ꜣ (j)sk* **ainsi que, et aussi** ☛ Edf I, 582, 5 **[¶ 5]** accompagne une préposition : *ḥnʿ ꜣ* **de plus** ☛ Rosettana N 14 (Urk II, 176, 1) ; Edf II, 214, 8 **[¶ 6]** comme équivalent de *grt* ☛ Gutbub, Tfond, 74 n. o **[¶ 7]** accompagne un adv. ou une locution adv. ☛ Junker, Giza IV, 58-9 ; Edel, Gram, § 754.2 **[¶ 8]** un impératif ☛ Tab. Ashmol. 1964.489 a-b (b, 5) **[¶ 9]** un infinitif ☛ Allen, Middle Eg, 230 (18.8) et n. 13 ; Esna III, n° 207, 15 **[¶ 10]** *wn(n) ꜣ* ☛ CT II, 45 a ; Urk VIII <89 g> **[¶ 11]** renforce un vb. auxiliaire ☛ MedHabu V, 356 A ; Edf III, 332, 3-4 **[¶ 12]** une partic. exclamative ☛ Gardiner, Gram, § 238 ; Edel, Gram, § 819b **[¶ 13]** *sḏm=f ꜣ* ☛ Allen, Inflection, 222 § 339 ; Vernus, Future, 36 et n. 29 ; 120 **[¶ 14]** renforce une négation ☛ Edel, Gram, § 819 c ; James, Hekanakhte, 104-5 ; Karnak [328] (Urk IV, 158, 9).

Wb I, 1, 2-7 ; 243,11 ; II, 5, 15 ; III, 45, 10 ; 104, 9 ; 425 ◆ WbMed I, 1 ❙ FCD, 1 ❙ ALex 77 0001 ❙ 78 0001 ❙ 79 0001 ❙ Wd 1, 3 ❙ PtoLex, 1 ❙ CTWI, 1 ❙ DictECT, 1 ❙ Hannig, Wb I, 1a ; II/1, 1a-c ◆ Tôd II, 302a.

Rem. Emploi en tant que négation improbable ☛ Vernus, Future, 120 ; Kammerzell, LingAeg 3, 1993, 19-20; Winand, Malaise, GrRais, 180 § 311 ex. 382.

ꜣ ;

Vb. trans. ◆ 2 P.I.

[¶ 1] parcourir un lieu, **pénétrer** en un lieu ☛ pWestcar 9, 16 ; cf. Vandier, Jumilhac, 164 n. 218. **[¶ 2]** Dans la tournure *jrj ꜣ* **s'en aller** ☛ pWestcar 12, 25.

jrj ꜣ [Er 1, 1 ; CDD *ꜣ*, 1 ; mais *contra* Quack, FsKurth, 225 n. 85] ◆ cf [B]ⲉⲣ ⲁⲓⲟⲩ [Cr, 19b ; CED, 14].

Wb I, 1, 8-9 et 10 ◆ FCD, 1 ❙ Hannig, Wb I, 1c ; II/1, 2a.

Rem. La référence MarDend I, 15c donnée par Wb doit se lire *m ꜣs rdwy* ☛ Osing, Spätäg. Pap. BM, 240 (qui propose aussi de voir dans ce vb. une graphie de *jꜣ* **marcher à grands pas**). La lecture *ꜣṯ* de MitWb 2, 1993, 47 et 104 n'est pas à retenir. Les ex. du pJumilhac seraient à comprendre comme des graphies d'un vb. **dire** de lecture incertaine ☛ Quack, FsKurth, 225.

ꜣ.t ; ; ; ; ;

Sbst. fém. ◆ ꜣ•t √ ꜣ ◆ A.E. ➞ Ptol. Rom.

Instant, moment (de l'action), action [¶ 1] pour désigner **un court instant**, comme division de *hrw* **jour** ☛ Edf VI, 64, 4 ; plus petit que *wnw.t* **heure** ☛ O DM 1080 (l. 2) ; entre *wnw.t* **heure** et *ḥꜣ.t* **minute** (?) ☛ Urk VIII <25 f> **[¶ 2]** interchangeant avec d'autres termes relatifs au temps, *m ꜣ.t=f* = *m wnw.t=f* ☛ LdM 125 A (TbT3, 125 : 48 b) ; *m ꜣ.t tn* = (démot.) *n tꜣ wnw.t* ☛ Daumas, Moyens, 118 ; cf. Urk VI, 125, 19-20 **[¶ 3]** dans des tournures temporelles, *m ꜣ.t* **en un instant, immédiatement** ☛ Tb Ahmès (Urk IV, 9, 1) ; stl IntrAspelta : l. 25 ; Edf VI, 111, 4 ; *(m) ꜣ.t nb.t* **à tout moment, à chaque instant** ☛ pHarris : 79, 8 ; HPBM IV (L.5 : v° 20 ; T.1 : v° 14) ; Esna III n° 277, 22 § 6 ; *m tꜣ ꜣ.t* **immédiatement, simultanément** ☛ Admon : 6, 5 ; Karnak [499] (Urk IV, 772, 5) ; stl Wien 5857 : l. 5 ; *r ꜣ.t* **un instant durant** ☛ Désespéré : 82 ; *r tꜣ ꜣ.t* **jusqu'à maintenant** ☛ pBerlin 10074 : 4 ; *(m) ꜣ.t r ꜣ.t* **à chaque instant, continuellement** ☛ TT 74 (Urk IV, 1016, 8 ; Brack, Tjanuni, pl. 62 F) ; Dab'a Kat 59 (KRI II, 901, 8) ; Assmann, MDAIK 28, 1972, 58 (6) ; Perdu, RdE 48, 1997, 176 (r) ; *r ꜣ.t r ꜣ.t* **de temps en temps** ☛ pDM I : v° 2, 1 ; *m-ḫt ꜣ.t=f* **en chacun de ses instants** ☛ TT 3 (Zivie, Pached, 29) ; *r tp ꜣ.t* **au moment précis** ☛ TT 96 (Urk IV, 1430, 14) **[¶ 4]** dans les tournures, *m sḫrw n(y) ꜣ.t* **en un instant** ☛ ChapRouge, 38 (col. 5) ; différent de *mj sḫrw=s n(y) ꜣ.t* **selon son état du moment** ☛ pBM 9997 : r° II, 12 ; *m km (ny) ꜣ.t* **en un instant** ☛ stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1245, 14) ; pBerlin 3050 : III, 5 ; KadeshPo § 154 (KRI II, 52) ; KadeshRel § 17 (KRI I, 134, 6) ; AbuSimb. gr. tpl. [10] (KRI II, 319, 5-6) ; *(m) ḥḏ (ny) ꜣ.t* **en un instant** ☛ Edf I, 357, 16 ; VI, 111, 6 **[¶ 5]** après une nég., *nn ꜣ.t n(y).t jr.t ꜣbw* **sans un moment de pause** ☛ Sin : B 299 ; *n ꜣ.t jm=s šw m* **sans un moment exempt de** ☛ P.TplMout, pl. IX (n° 5, 2) ; *n ḫbj m ꜣ.t* **sans manquer un instant** ☛ Philä I, 222, 13 **[¶ 6]** moment de la journée, de l'année, *ꜣ.t n(y.t) hrw* **moment du jour** ☛ stl BethShan2 (KRI I, 16, 14) ; *ꜣ.t dwꜣ.t* **moment du matin** ☛ Altenmüller, Mehu, pl. 24 ; *ꜣ.t n(y.t) nsj.t* **moment de la (grande) chaleur** ☛ Opet, 304 (19 b) **[¶ 7]** court ou long moment, *ꜣ.t šr.t* **un bref instant** ☛ stl Caire JE 86763 : l. 4 (Urk IV, 1302, 2) ; TutCarter 21 (Urk IV, 2050, 6) ; LdM 15 (BD, 42, 4) ; pOrbiney : 18, 5 ; *ꜣ.t kt.t* **un court moment/instant** ☛ Ptahhotep : 287 ; Kagemni : I, 4 ; MedHabu II, 108, 12 (KRI V, 76, 14) ; *m ꜣ.t ꜥꜣ.t* **pendant un long moment** ☛ pDM I : v° 2, 6-7 ; ApSeqenenre : 3, 2-3 ; *<ḥr> sꜣ ꜣ.t*

ꜥȝ.t **après un long moment** ☛ HorSeth : 4, 1 ; *ȝw n(y) ȝ.t=f* (celui) **dont le temps est long** (= la momie) ☛ Urk VI, 105, 21 **[¶ 8]** le moment d'une divinité, de certaines personnes, *ȝ.t n(y).t Rꜥ* **le moment de Rê** ☛ pBrRhind : 24, 23 ; *ȝ.t rmṯ* **le moment des hommes** (= les moments de la journée) ☛ pBerlin 3049 : IX, 8 ; *ȝ.t sḫȝw* **le moment des dolents** ☛ CT VI, 74 b (B3Bo) **[¶ 9]** un moment de la vie, *ȝ.t m ꜥnḫ* ☛ pChBeatty IV : v° 6, 10 ; *ȝ.t ḥry-tp tȝ* **le temps que l'on est sur terre** ☛ Pétosiris n° 127, 3 ; *ȝ.t šȝy=k* **le moment de ton destin** ☛ O Tor N 57313 : l. 5 (pAn I : 3, 1) ; *ȝ.t n(y).t zmȝ-tȝ* **le moment des funérailles** ☛ CT III, 303 d **[¶ 10]** les bons et mauvais moments, *ȝ.t nfr.t* **un moment heureux, agréable** ☛ QH 28, Nordwand (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XX ; Urk VII, 9, 16) ; Ptahhotep : 381 (nié) ; *ȝ.t ḥtp* **moment paisible** ☛ pBerlin 3049 : XII, 7 ; *ȝ.t ḫw-ny-ḥr* (var. *ḫr-ny-ḥr*) **moment de conflit** ☛ Vernus, RdE 30, 1978, 122 n. 37 ; *ȝ.t ḥwr.t* **le moment de l'impuissance** (= la défaite) ☛ stl Kamosis : l. 4 ; *ȝ.t ḥwtf* **le moment du saccage** ☛ stl Amada (Urk IV, 1290, 13-14) **[¶ 11]** *ȝ.t n(y).t* + sbst. ou infnt., *ȝ.t n(y).t nbḏ* **moment de la désolation** ☛ Goyon, pLouvre, 30 n. 6 ; *ȝ.t n(y).t dndn* **le moment de la colère** ☛ Dend IV, 18, 13 ; cf. *ȝ.t dndn* ☛ pBrRhind : 27, 19 **[¶ 12]** employé avec *nšn* **fureur**, *m ȝ.t nšn* **au moment de la fureur** ☛ Dend II, 33, 5 ; *m ȝ.t nšn=f* (et autres pron.) **moment de sa fureur** ☛ KadeshBull § 95 (KRI II, 121, 8) ; Borghouts, OMRO 51, 1970, 108 n. 211 ; *m ȝ.t=f n(y).t nšn* **en son moment de fureur** ☛ stl Caire CG 34510 (KRI II, 289, 6) **[¶ 13]** moment qui passe, que l'on passe, que l'on accorde, *r swȝ ȝ.t* **jusqu'à ce que soit passé le moment (de)** ☛ pEdwSmith : II, 7. 16 ; VII, 18 ; *jr zn ȝ.t* **si un moment s'écoule (sans que)** ☛ stl Piankhy : l. 78 ; *jrj ȝ.t* **passer du temps** ☛ CT VI, 363 r ; stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1245, 12) ; Mathieu, Poésie, 92 n. 307 ; *jrj ȝ.t jm* **passer un moment là, à cet endroit** ☛ pWestcar : 2, 6 ; gr.stl Sphinx : l. 25 (Urk IV, 1283, 1) ; FesteMontu : x+4, 27. 34 ; x+5, 4 ; *jrj ȝ.t n* **consacrer du temps à** ☛ TT 60 (Davies, Antefoḳer, pl. VIII) ; *jrj ȝ.t r-gs* **passer du temps auprès de** ☛ pAn I : 8, 8-9, 1 ; *wȝḥ ȝ.t* **accorder un bref moment** ☛ TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXVI, 19) **[¶ 14]** ***ȝ.t=f* son moment de plénitude** ☛ Ptahhotep : 189 **[¶ 15]** *m ȝ.t=f* (et autres pron.), **en pleine action [A]** en parlant d'une divinité KadeshPo § 8 (KRI II, 5, 9) ; stl Louvre C 123* : col. 4 ; pImouthès : 49, 5 **[B]** en parlant d'êtres malfaisants ☛ Vernus, Karnak VI, 217 (x+6) ; Urk VI, 61, 12 ; Dend II, 157, 11 **[C]** dans les tournures, *m ȝ.t=k r=j* **en ton action contre moi** ☛ pLouvre 3239 : 18 et suiv. ; *m ȝ.t=s jm=k* **en son action envers toi** ☛ pBrookl. 47.218.48+85 : 6, 20 **[¶ 16]** *jmj ȝ.t=f* (et autres pron.) **[A] (qui est) en son moment (adéquat) = en pleine action** ☛ CT V, 214 c ; Karnak [517] (Urk IV, 269, 11) **[B]** (qui est) **dans sa plénitude** (en parlant d'un astre) ☛ CT V, 335 c ; Edf III, 42, 11 ; Urk VI, 113, 5 (Thot).

Cf. *ḥty.(t)* [Er, 338, 3 ; CDD *ḥ*, 293] ◆ ˢϩⲟⲧⲉ [Cr, 721 b] < de *ḥḏ-ȝ.t* **[¶ 4]** cf. Osing, NB II, 510 n. 234 ◆ -η- dans Κνήφ [CED, 56 a ; Thissen, ZPE 112, 1996, 155].

Wb I, 1, 12-2, 2 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0002 ▌78 0002 ▌79 0002 ▌LÄ VII, 448 a ▌Wd 1, 6 ; 2, 11 ; 4, 10 ▌PtoLex, 25 ▌CTWI, 1 ▌DictECT, 1 ▌DLE², 1 ▌LGG I, 1ab ▌Hannig, Wb I, 1c ; II/1, 2ac ▌Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index IV, 459 ▌El-Qalʿa II, 175a ▌PropylMontou, 503a ; Tôd II, 302a.

Rem. L'emploi du déterminatif de la tête de panthère est exceptionnel avant le N.E. ; voir Altenmüller, Mehu, pl. 24 ; stl Kamosis (l. 4).

ȝ.t var.

Sbst. fem. ◆ ȝ•t √ ȝ ◆ A.E.-Pyr ➞ Ptol. Rom.

Puissance, attaque (soudaine), en général ☛ Gardiner, JEA 34, 1948, 14-5 ; MittWb 2, 1993, 105 **[¶ 1]** ce qui en est la source, *ȝ.t=j pw tȝ ḥnq.t, ȝ.t=j pw ꜥnḫ-wḏȝ-snb* **c'est ma puissance que le pain et la bière ; c'est ma puissance que la vie, l'intégrité et la santé** ☛ CT V, 198 f-g ; D. Mueller, JEA 58, 1972, 109 **[¶ 2]** suivi d'un adj. soulignant son caractère dangereux, *ȝ.t bjn.t* **puissance malfaisante** ☛ pBrRhind : 30, 7 ; *ȝ.t ḏw.t* **puissance néfaste** ☛ pBrRhind : 31, 2 ; Vernus, RdE 30, 1978, 121 **[¶ 3]** suivi

d'un adj. soulignant son intensité *ȝ.t wr.t* **une puissance imposante** ☛ CT VII, 400 c **[¶ 4]** précédé d'un vb. ou d'un adj. soulignant son caractère dangereux (généralement chez un dieu), *nhz ȝ.t* **à la puissance agressive** (?) ☛ CT VII, 512 g ; pRam VI : 72 ; *mr ȝ.t* **à l'attaque douloureuse** ☛ Pyr § 253 b = CT VI, 206 n ; Esna III n° 277 § 6 ; *khȝ ȝ.t* **à l'attaque féroce** ☛ CT VII, 320 a ; *wr ȝ.t* **à la puissance imposante** ☛ CT IV 98 j ; VII, 147 ; KO I, n° 220, 12 ; *wsr ȝ.t* **à l'attaque puissante** ☛ KRI I, 80, 14 ; pBerlin 3049 : VIII, 5 ; *spd ȝ.t* **à l'attaque précise** ☛ CT IV, 58 k ; 59 j **[¶ 5]** propre à quelqu'un, *ȝ.t n(y.t)* **la puissance de** ☛ Urk VI, 133, 17 ; *jw n=j ȝ.t=j* **ma puissance m'appartient** ☛ CT V, 198 e ; *nb ȝ.t* **maître de la puissance** ☛ Pyr § 297 c ; CT VII, 518 f ; Gardiner, JEA 34, 1948, 14 ; comme nom divin ☛ CT VII, 334 d **[¶ 6]** que l'on manifeste, maîtrise, *wṯs ȝ.t* **exalter sa puissance (d'attaque)** ☛ CT II, 254 i ; *bkȝ ȝ.t* **regorger de puissance** ☛ LdM 54 (Nav 54, 3) ; *ṯnj.tj m ȝ.t* **remarquable par la puissance** ☛ Dend III, 102, 9 ; *ȝ.t=f tp=f* **sa puissance est sur lui** ☛ Pyr § 940 b (le parallèle § 477 a, donne *bȝw=f tp.f* **son courroux est sur lui**) **[¶ 7]** repoussée, écartée, réduite à néant, apaisée, *nḥm ȝ.t* **retirer, écarter la puissance** ☛ pBrRhind : 31, 19 ; *nḥm m ȝ.t* **protéger de l'attaque** ☛ pTor CG 54003 : v° 23 ; *sḫtm ȝ.t* **anéantir la puissance** ☛ stl Louvre C 26 : l. 11 (Urk IV, 969, 1) ; *nhj ȝ.t* **esquiver l'attaque** ☛ Pyr § 334 a ; *ḥm n ȝ.t* **faire reculer par la puissance** ☛ pLeiden I 348 : r° 6, 6 ; *ḫsf ȝ.t* **contrer, repousser l'attaque** ☛ Pyr § 1487 b ; CT IV, 82 f ; pTor CG 54003 : r°, 13 ; Karnak [517] (Urk IV, 269, 9) ; *jdj ȝ.t* **maîtriser la puissance (d'attaque)** ☛ CT V, 217 c (B2Bo) ; VII, 96 k ; *sḥtp N m ȝ.t=f* **apaiser N dans sa fureur, son ardeur** ☛ stl Philadelphia E 16025 : l. 7-8 ; Dend XI, 41, 1 **[¶ 8]** octroyée, attribuée, mise en œuvre, *jrj ȝ.t* **lancer une attaque** ☛ Edf VI, 329, 2 ; *rdj ȝ.t mm* **placer la puissance au sein de** ☛ CT I, 77 f ; *nšn ȝ.t* **déchaîner la puissance** ☛ stat CGC 42210 (d, 6) ; *jṯj m ȝ.t* **s'emparer de force** ☛ stl Firenze 2540 : l. 1 ; *jṯj m ȝ.t sḫm=f* **qui s'empare par la force de son sceptre** ☛ Helck, MDAIK 34, 1978, 70 (col. 7) **[¶ 9]** subie, imposée, *n ȝ.t=ṯ* **destinés à ta puissance** ☛ ChapRouge, 33 : col. 9 ; *ẖr ȝ.t* **soumis à la puissance** ☛ Pyr § 532 a ; pLeiden I 343+I 345 : v° XXIII, 2 ; *ḫr n ȝ.t* **tomber à cause de la puissance (de)** ☛ pBrRhind : 31, 2 ; *rdj n ȝ.t* **livrer à la puissance (de)** ☛ PyrAba 431 **[¶ 10]** propre à la flamme ou la lumière, *ȝzb ȝ.t* **à l'attaque brûlante** ☛ Pyr § 324 b ; *šȝm.t ȝ.t* **l'ardeur de l'attaque** ☛ CT VII, 390 b **[¶ 11]** dans la tournure *wdn ȝ.t* **[A] constant, persévérant, endurant** ☛ CT VII, 441 b ; Edf I, 116, 4 ; stat BM 1668 (A 11) ; Derchain, Impondérables, 81 n. 45 ; **[B] acharné**, *m wdn ȝ.t* **ne t'acharnes pas, ne persiste pas** ☛ pImouthès : 40, 6 ; 45, 11 ; *wdn ȝ.t m ḫftjw=(f)* **acharné envers (ses) ennemis** ☛ Edf III, 123, 15 ; VII, 310, 11 ; KO I, n° 95, 5 ; II, n° 869 **[¶ 12]** *ḫft ȝ.t* **lors de l'attaque** ☛ Djedher tmag : l. 72. 155.

°ΗΤ⸗ [KoptHWb, 503 ; DELC, 56 a].

Wb I, 1, 11 et 2, 3-4 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0003 ▌78 0003 ▌79 0003 ▌Wd 1, 6 ; 2, 11 ▌PtoLex, 25 ▌CTWI, 1 ▌DictECT, 1 ▌LGG I, 1b ▌DLE² I, 1 ▌Hannig, Wb I, 1a ; II/1, 1c ; II/1, 2c ▌Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 235 ; III, 341 ; IV, 459 ; V-VI, 2.

Rem. La présence du déterminatif de la tête d'hippopotame est rare avant le N.E. et n'est documentée que dans quelques textes du M.E. (par ex. pTor CG 54003 : r°, 13 ; pRam VI : 72). Le déterminatif du soleil, avant le N.E., ne semble connu que sur certains sarcophages provenant de Bersheh (B1C, B2L, B5C).

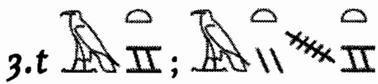
ȝ(w)

Sbst. masc. ◆ N.E., Saïte.

Démon serpent ☛ O Gard 363 : 5 ; LdM 145, 8ᵉ porte (Iahtesnacht : 79, 9-10).

LGG V, 967 b.

Rem. Ne paraît pas être une abréviation de *jmy-ꜣ.t* **celui qui est dans (sa) plénitude**. Voir les remarques de Ritner, JARCE 27, 1990, 31 n. I ; Verhoeven, Iahtesnacht, 283 n. 10. L'existence du mot n'est pas certaine.

ꜣ.t 
Sbst. fém. ◆ N.E., BEp.

Lieu, endroit.

Wb I, 2, 5.

Rem. Les exemples de ces graphies sont à classer sous *jꜣ.t* **butte, kôm, tell**. Voir les remarques de Gardiner, JEA 34, 1948, 15; Wente, LRL, 31 n. af. Noter que *ꜣḥ.t* **champ** peut aussi être écrit .

ꜣ.t 
Sbst. fém. ◆ N.E. ➞ BEp.

Épine dorsale, dos. Voir sous *jꜣ.t*.

ꜣ.t
Sbst. fém. ◆ N.E. ➞ BEp.

Pavois. Voir sous *jꜣ.t*.

ꜣꜣ 
Sbst. masc. ◆ M.E.

(Monticule de) **décombres** ☛ BH I, pl. XXVI (195).

Wb I, 2, 6 ◆ FCD, 1 ❙ Hannig, Wb II/1, 4 a.

Rem. Wb ajoute encore sous cette entrée *jꜣꜣ* ☛ stl Caire CG 34183 (Urk IV, 2027, 7), qui pourrait être la graphie pleine de *ꜣꜣ* (voir Erman, ZÄS 46, 1909, 103 ; Gardiner, JEA 38, 1948, 15), et *jꜣw.t* Karnak [486] (KRI IV, 3, 1) qui devrait être classé sous *jꜣ.t* **butte, kôm, tell**. Provisoirement ces trois graphies sont enregistrées sous trois entrées différentes.

ꜣꜣ 
Sbst. fém. ◆ BEp. ➞ Ptol.

Vigne, raisin. Voir sous *jꜣꜣ.t*.

ꜣꜣ 
Sbst. masc. ◆ Ptol.

Un minéral indéterminé. Voir sous *jꜣꜣ*.

ꜣꜣ
Sbst. masc. ◆ Ram., BEp., Ptol.

Un des noms des basses terres (*péhou*) du 15e nome de HEg ☛ AbydosRII [19-20] (KRI II, 538, 11) ; Gauthier, ASAE 32, 1932, 79 ; KO I, n° 458 ; Athribis II/1, 161, 10 et 11 ; Barguet, Kêmi 16, 1962, 14.

Rem. Devrait être une graphie défective de *qꜣꜣ*, mais *ꜣꜣ* est suffisamment récurrent pour être noté.

ꜣꜣ.t 

Sbst. fém. ◆ Ptol.

Gourdin. Voir sous *jꜣꜣ.t.*

ꜣꜣꜣ

Interj. (?), sbst. (?) ◆ Pyr.

Vox magica (?) ☛ Pyr § 236 b ; Sethe, ÜbKommPyr I, 207-8.

Hannig, Wb I, 2 a.

Rem. Allen AEPT, 18 comprend *ꜣw* **long one** ; cf. en ce sens Osing, MDAIK 29, 1973, 100 et n. 8. Noter toutefois que dans Pyr § 422 c les trois oiseaux *ꜣ* de la version T remplacent les trois oiseaux *tj* de la version W.

ꜣꜣtꜣ

Sbst. masc. ◆ 18ᵉ dyn.

Une désignation de l'ennemi nubien ☛ Tb Ahmès (Urk IV, 5, 16 ; 6, 6) ; Vandersleyen, Ahmosis, 75-8.

Cf. *ꜣṯy* [CDD *ꜣ*, 105 ; Gunn, Gardiner, JEA 5, 1918, 50 n. 3].

Wb I, 2, 7 ◆ FCD, 1.

Rem. Une lecture *ꜣꜣṯjw* n'est pas exclue, cf. W.V. Davies, FsLimme, 155 n. 44 et 173 fig. 14-15.

ꜣj.wy ;

Sbst. masc. duel ◆ Med.

Bande(s) de tissu, **bandages**. Voir sous *ꜣjr.wy.*

Rem. La transcription et le classement du Wb I, 2, 8, suivi par WbMed I, 1 ne s'imposent pas au vu des graphies ; voir Gardiner, JEA 34, 1948, 16 ; Osing, NB II, 677.

ꜣj ;

Vb. 2e inf.; intrans. ◆ N.E., BEp.

Se lamenter (?), **être anéanti** (de douleur) (?) ☛ Settgast, Bestattungsdarst, 41 (b) ; Béhague chap. IV (e 1).

ꜣjw 

Sbst. masc. ◆ 18ᵉ dyn.

Vent, bourrasque ☛ Caminos, LitFrag, pl. 5 (C2, 12).

FCD, 327 ▌ALex 78 0004 ▌Wd 2, 9.

ꜣy ;

Sbst. masc. ◆ CT.

Une divinité mineure. Voir sous *ꜣry.*

ꜣy.t

Sbst. fém. ◆ CT.

Une divinité du tissage ☛ CT VI, 5 e (B9C et B1y).

ALex 78 0005 ▌CTWI, 1 ▌DictECT, 1.

Rem. Deux autres parallèles donnent, respectivement, *štꜣy.t* (B6Bo) et *Tꜣy.t* (B1C) à la place de *ꜣy.t*. Le mot pourrait être apparenté à *ꜣj.wy* < *ꜣjr.wy* **bande(s)** de tissu, à moins qu'il ne s'agisse d'une graphie fautive de *Tꜣy.t*, nom de la déesse du tissage ; voir Bidoli, Fangnetz, 66 (c).

ꜣyꜥ

Sbst. masc. ◆ N.E., 3 P.I.

Désespoir (?), **détresse** (?) ☛ Meeks, dans : DeM Third Mill., 240 (n).

ꜣjr

Vb. 3 lit. trans. ◆ M.E. → Ptol.

Dépouiller, spolier. Voir sous *ꜣr*.

ꜣjr.wy ; ;

Sbst. masc. duel ◆ Med.

Bande(s) de tissu, **bandages** ☛ pEdwSmith : 1, 16 ; 2, 23 ; 5, 8. 9 ; 9, 16 ; 17, 4.

Cf. *ꜣl* [Er, 7, 4 ; CDD *ꜣ*, 52] ◆ ^{A2}ωλ [KoptHWb, 290 ; DELC, 249 a].

Wb I, 2, 8 ◆ WbMed I, 1 ❙ ALex 77 0006.

Rem. Ce mot serait peut-être à classer sous *ꜣr.wy* ; voir Osing, NB II, 677 ; Breasted, pEdwSmith, 122.

ꜣjs ; ; ;

Sbst. masc. ◆ Med., LdM, 18e dyn., BEp.

Cervelle, en général ☛ Lefebvre, Parties, 12-3 (§ 11) **[¶ 1]** chez l'être humain, *ꜣjs n(y) ḏnn.t* **cervelle de la boîte crânienne** ☛ Breasted, pEdwSmith, 166-7 ; *ꜣ(j)s pwy nn pr m wp.t* **cette cervelle là sortie du (sommet du) crâne** ☛ Stat Napoli 1065 (devant l. 2-3) ; cf. pBrRhind : 2, 23 ; celle du défunt qui n'est pas détruite ☛ LdM 154 (Nu 154 : 18) **[¶ 2]** celle de l'animal (bovin, porc, poisson), entre dans la composition de recettes médicales ☛ WbDrog, 1-2.

Wb I, 2, 10-11 et 20, 10-11 ◆ WbDrog I, 1-2 ❙ WbMed I, 2 ❙ FCD, 1 ❙ Wd 5, 9.

Rem. La traduction **viscères**, pour *ꜣjs*, proposée par Iversen, JEA 33, 1947, 48-51, et fondée sur le fait que la cervelle serait désignée par le terme *ꜥmm*, repose sur une analyse erronée de ce dernier. Le mot *ꜣjs* **cervelle**, a été généralement confondu (Dawson, JEA 22, 1936, 107 , LGG III, 559 a-b) avec *ꜣs.t* qui se rapporte à la région pubienne. Noter que l'ex. de Wb I, 20, 12 (*ꜣjs* comme terme de mépris) doit être lu *(j)ꜣz* **chauve, tonsuré** ☛ Clère, Chauves, 3 et 16.

ꜣyt

Vb. 3 lit. ; trans. ◆ Litt. M.E.

(Être) **soucieux, préoccupé** (?) ☛ Sin : B 278.

Wb I, 2, 9 ◆ FCD, 1 ❙ Hannig, Wb II/1, 4 b.

Rem. Gardiner, Notes, 162 souligne qu'il s'agit d'un vb. et non d'un sbst. Blackman, JEA 16, 1930, 65 (6) rapproche du vb. *ꜣtw* de Naufragé : 112, sans que cette hypothèse soit vérifiable. Le parallèle O AshmolSin : v° 59, à la place de *ꜣyt*, donne, semble-t-il, *kꜣj* **penser, concevoir** > **réfléchir**.



Vb. 2 lit. ; intrans. ◆ 18e dyn.

Hésiter (?) ☛ stl Kamosis l. 22-23.

Hannig, Wb II/1, 4 b.

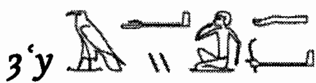
Rem. Hannig, GsVycichl, 71 (4) considère la lecture comme incertaine. Voir toutefois le vb. *ʿʿ* apparemment de même sens dans Edf IV, 333, 3.



Sbst. fém. ◆ Ram.

Une partie du corps ☛ O Gard 300 : r° 1.

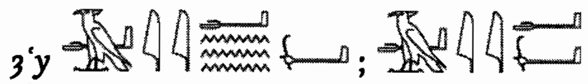
Rem. Les parallèles O Leipzig 42 ; r° 2 et pBM 10731 : v° 1 donnent *ʿr.t* **anus** à la place de ce mot qui ne paraît pas résulter d'une corruption.



Vb. 3e inf. ◆ Ram.

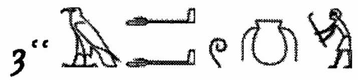
Être désespéré (?) ☛ Meeks, dans : DeM Third Mill., 240 (n).

Rem. Traduction incertaine.



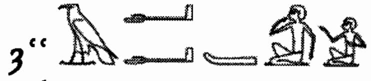
Sbst. masc. ◆ 1 P.I., Ram.

Virilité. Voir sous *ʿꜣʿ* ☛ Gardiner, JEA 34, 1948, 17-8.



Vb. 3 lit. ; intrans. ◆ Ram.

Parler une langue étrangère. Voir sous *jʿꜣ* ☛ Bell, Interpreters, 1-18.



Subst. masc. ◆ Ram.

Celui qui parle une langue étrangère, l'alloglosse. Voir sous *jʿꜣ*.

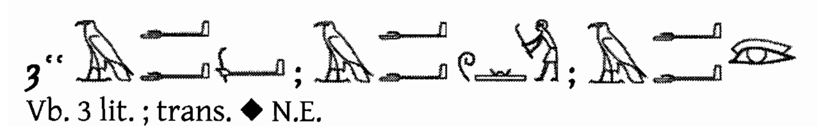
ꜣʿʿ ; ; ; ; ;

Vb. 3 lit. ; trans. ◆ M.E. ➞ BEp.

Lisser, égaliser, enduire, en général ☛ Hayes, Name Stones, 31 ; Bell, Interpreters, 19-20 ; Simpson, pReisner II, 38 **[¶ 1]** dans les travaux du bâtiment, **lisser, égaliser** une paroi, généralement au plâtre ☛ pHarris : 59, 9 ; 60, 2 ; O Abydos B 4 : 6 ; O Senmut 63 : r° 5 **[¶ 2] enduire, recouvrir** une inscription pour la rendre illisible ☛ Amarna stl front. S : l. 24 **[¶ 3] enduire** de terre, pour rendre imperméable ☛ stl Kawa IV : l. 11. 14 **[¶ 4] enduire** le corps d'une huile ☛ O DM 1441 : II, 9.

Wb I, 2, 13 et 40, 6 ◆ FCD, 10 ❚ ALex 78 0006 ❚ 79 0004 ❚ Jones, Glos, 208 ❚ Grandet, pHarris Glos, 3 ❚ DLE^{2} I, 1 ❚ Hannig, Wb II/1, 4 b et c.

Rem. La forme originelle du mot pourrait avoir été un 3e inf. *ꜣʿj* ; voir Bell, Interpreters, 20.



Vb. 3 lit. ; trans. ◆ N.E.

Malmener, maltraiter, rudoyer, en général ☛ Kruchten, Horemheb, 101 (G) **[¶ 1] malmener, rudoyer** en transgressant les règles administratives ☛ DécrHoremheb : l. 28 ; DécrHenouttaouy : l. 21 et 22 ; **[¶ 2]** dans les serments, (si je fais ceci ou cela) *jw=j ꜣʿ=kw* **alors que je sois rudoyé, maltraité** ☛ Procès Mes : N 24 et N 27 ; O BM 65956 : v° 8.

Wb I, 2, 14 ◆ ALex 77 0007 ▮ 79 0005 ▮ DLE² I, 1.

Rem. Le déterminatif de l'œil est dû à une confusion avec le vb. *ʿw* **sommeiller** ; voir Kruchten, Horemheb, 101 n. 321.

ꜣʿj ; var.

Vb. ; intrans. ◆ Ram.

Monter, s'élever ☛ Sonnenlit, 253 ; pChBeatty VIII : v° 11, 5 et cf. la synopse de Gasse, BIFAO 84 , 1984, 198.

ALex 77 0010 ▮ 77 0011 ▮ Wd 2, 9 ▮ DLE² I, 2 ▮ LGG I, 1 c.

Rem. Certains parallèles de Sonnenlit donnent *m dd jj=f* **lorsqu'on le fait venir**. Les groupes *m dd jj* et *ꜣʿj* sont formellement assez semblables et l'une des deux versions doit être une réinterprétation. Comparer Esna VII, n° 554, 5 où *r ḥr.t* **monte vers le ciel** pourrait être pour *mj r ḥr.t* **viens au ciel** (Kurth, HimmelStütz, 27 n. 10). Pour l'affixation en *-ty* de pChBeatty cf. Osing, NB I, 334-5 ; II, 874 n. 1435.

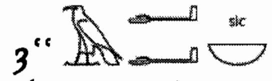
ꜣʿw

Sbst. masc. plur. ◆ Ram.

Manifestations (?), **apparitions** (?) ☛ Sonnenlit, 22 ; Hornung, Sonnenlit, 105 (53).

Wb I, 3, 4 ◆ ALex 77 0012 ▮ LGG I, 1 c.

ꜣʿ



Sbst. masc. ◆ Ram.

Veille de fête ☛ MedHabu III, 152, 646 (KRI V, 144, 16).

Rem. Peut être à rapprocher du vb. *ʿw* **sommeiller**, dont on connaît des graphies du type *ꜣʿ* (MedHabu VI, 433, 4).

ꜣʿw

Sbst. masc. ◆ Ram.

Une divinité ☛ Quererets : XXIII, 6 ; Bell, Interpreters, 35 et 142 n. 459.

LGG I, 1 c.

Rem. Vu le contexte, il est peu probable qu'il s'agisse d'un **interprète** *ꜣʿw* < *jʿꜣw*. À rapprocher de *ꜣʿw* (sans déterminatif) de Pyr § 455 c qui désigne plutôt une catégorie de personnes qu'un lieu ?

ꜣʿ.(t)

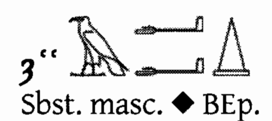


Sbst. fém. ◆ 20ᵉ dyn.

Un arbre de nature inconnue ☛ Wilbour Comm, 32.

ALex 77 0009 ▮ Charpentier n° 4 ▮ Wd 2, 9 ▮ DLE² I, 2.

ꜣʿ



Sbst. masc. ◆ BEp.

Tombeau, sépulture. Voir sous *jꜥ*.

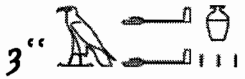
ꜣꜥꜥ.t ; ; ;

Sbst. fém. ◆ Ram.

Jarre, en général ☛ Janssen, ComPrices, 337, 340-1 **[¶ 1]** contenant habituellement de la graisse *ꜥḏ* ☛ Janssen, ComPrices, 337 n. 45 **[¶ 2]** contenant des huiles (*bꜣq*, *nḥḥ*) ☛ pHarris : 12a, 15 ; 70b, 10 **[¶ 3]** contenant de la crème *smj* ☛ pHarris : 52b, 15 **[¶ 4]** contenant du miel ou de la résine de pistachier (*snṯr*) ☛ pHarris : 33b, 9 ; 62, 9 ; **[¶ 5]** contenant du vin ou du *šdḥ* ☛ pHarris : 12b, 1 ; 52b, 16 ; 64a, 7 ; 69, 3 **[¶ 6]** comme possible terme générique pour **jarre** ☛ Janssen, ComPrices, 338.

Wb I, 3, 6 ◆ ALex 79 0006 ❙ Grandet, pHarris Glos, 3 ❙ DLE[2] I, 2.

Rem. Pour le genre fém. voir O Chicago 12073 : r°, 2. 7 (*tꜣ ꜣꜥꜥ*) ; O DM 410, 3 (*tꜣj=f ꜣꜥꜥ*). Pourrait être identique au récipient *ꜥꜣꜥꜣ* (Janssen, ComPrices, 340-1). N'est pas identique au récipient *ꜥ(j)* **bol, coupelle** d'une contenance de 1 *hin* ou moins (Pommerening, Hohlmaße, 80 ; Grandet, pHarris 2, 94 n. 353), *ꜣꜥꜥ.t* équivalant au moins à 30 *hin* (Janssen, ComPrices, 340-1). N'est pas identique au récipient *ꜥꜥ* qui n'est qu'une variante graphique de *ꜥ(j)* (Bell, Interpreters, 29-30 et 131-2 n. 355-360). Noter l'existence d'un récipient *ꜣw.t* utilisé dans le culte : Osing, HPTebt I, pl. 25 A (L 21, 8).

ꜣꜥꜥ 

Sbst. masc. ◆ Ram.

Un liquide ☛ pMedBerlin n° 126.

Wb I, 3, 5 ◆ WbDrog, 2-3 ❙ Charpentier n° 3.

Rem. L'identité de ce mot avec le précédent n'est pas certaine, au vu du contexte, où un liquide semble préférable.

ꜣꜥꜥw 

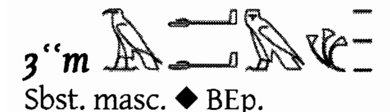
Vb. intrans. ◆ Ram.

Sommeiller. Voir sous *ꜥꜥw*.

ꜣꜥꜥbw 

Sbst. masc. ◆ N.E. ; BEp.

Coupe, coupelle. Voir sous *jꜥb*.

ꜣꜥꜥm 

Sbst. masc. ◆ BEp.

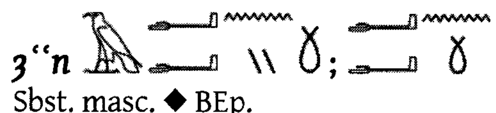
Plante utilisée contre les morsures de serpents ☛ pBrookl 47.218.48+85 : 5, 1.

Rem. Probablement différente de la plante *ꜥꜥꜣm* également présente dans le même document. Sauneron, Ophiol., 78 (3, 24) et 102 (5, 1) ne fait pas le rapprochement entre les deux, pas plus que Germer, Hdb Heilpfl., 18 et 39. Ni l'une, ni l'autre ne peuvent, non plus, être identifiées à la plante *ꜥꜣmw*; voir Germer, Hdb Heilpfl., 38-9.

ꜣꜥꜥn ; ;

Sbst. masc. ◆ N.E. ➞ Ptol.

Babouin. Voir sous *jꜥny*.

ꜣʿʿn 

Sbst. masc. ◆ BEp.

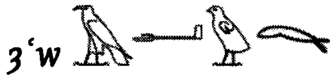
Un vêtement ou une parure ☛ pVandier : 3, 6 ; frag. 2, 1 ; stl Caire JE 36907 : l. 4 ; Posener, pVandier, 60 ; Leahy, JEA 82, 1996, 150 (p).

ꜣʿw

Sbst. masc. ◆ A.E. → M.E.

Étui, fourreau, en général ☛ Jéquier, Frises, 129 et 220 ; Berlin 1105 (ÄIB I, 87) **[¶ 1]** contenant habituellement des armes (arcs, flèches, javelots) ☛ sarc. Caire CG 28091 n° 56 ; sarc. Boston MFA 20.1822.7 (Terrace, EgPaintMK, pl. XVIII) **[¶ 2]** aussi **étui, nécessaire** contenant des écrits ☛ Caire CG 1569 A (Urk I, 42, 8) **[¶ 3]** dans une épithète divine *jrj ꜣʿw m ʿ.t ḫr.t dbḥw* **préposé à l'étui dans le local des vêtements rituels** (?) ☛ CT II, 294 c.

Wb I, 3, 7-8 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0013 ▌CTWI, 1 ▌Wd 1, 3 ▌DictECT, 1 ▌LGG I, 403 a ▌Hannig, Wb I, 2 a ; II/1, 4 b.

ꜣʿw 

Sbst. masc. ◆ M.E.

Capture (?), **prise** (?) de poissons. Voir sous *wʿw*.

ꜣʿw 

Sbst. masc. ◆ A.E.

Nivellement (?) ☛ Biogr. Kaemtjenenet (Urk I, 181, 9. 10) ; cf. E. Schott, Gs Otto, 446 n. 12.

Wb I, 3, 9 ◆ ALex 77 0014 ▌Wd 4, 9 ▌Hannig, Wb I, 2 b.

Rem. Peut-être apparenté à *ꜣʿʿ* **lisser, égaliser**.

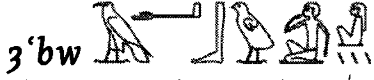
ꜣʿb.t

Sbst. fém. ◆ ꜣʿb•t √ ꜣʿb ◆ 18ᵉ dyn. → Ptol.

Infâmie, turpitude [¶ 1] en général ☛ stl Excommunic. : l. 8 ; Dend X, 297, 15, cf. J.-Cl. Goyon, Kêmi 19, 1969, 45 (l. 6) ; Osing, HPTebt I, pl. 2 (B1 : 2, 12) **[¶ 2]** *ꜣʿb.t (ny.t) ḥwrw* **l'infâmie/la turpitude du misérable** ☛ Tb Paheri pl. IX, 47 (Urk IV, 122, 15) ; TT 127 (Urk IV, 510, 13) ; pLeiden I 347 : 6, 10.

Wb I, 3, 10 ◆ FCD, 1 ◆ Dend Index X, 1.

Rem. On ne classe pas ici l'expression *wḏʿ ꜣʿb.(t)* LdM 54 (Nav. 54, 4), LGG II, 650 a ; les graphies semblent favoriser une traduction **celui qui juge Celui-qui-a-été-réuni/le Reconstitué** (Osiris) comme le propose Allen, BD, 53 (sp. 54 § S 2). Ce texte est une réinterprétation de CT III, 210 b où on lit *wḏʿ bjꜣ* ou *wḏʿ jʿb* **celui qui fend le firmament** (?) ou **celui qui sépare ce qui était réuni** ; voir Graefe, Wortfamilie, 62-3.

ꜣʿbw 

Sbst. masc. plur. ◆ ꜣʿb•w √ ꜣʿb ◆ CT.

Une groupe de divinités mineures ☛ CT VI, 258 h.

ALex 78 0008 ▌CTWI, 1 ▌DictECT, 1 ▌LGG I, 1 c ▌Hannig, Wb II/1, 4 c.

ꜣʿf

Vb. intrans. ◆ N.E.

Être avide. Voir sous *ȝf*.

ȝʿs (ȝʿz)

Sbst. masc. ◆ 11e dyn.

Un objet ayant la forme du signe *ânkh* ☛ TT 240 (LD II, 148 c) ; Jéquier, Frises, 337.
Wb I, 3, 11 ◆ Hannig, Wb II/1, 4 c.

ȝwj ; ; ; ; ; ; ; ;

Adj.-vb. 3e inf.; intrans.; trans. [¶ 3 C et 4 G] ◆ ȝw•j √ ȝw ◆ Pyr, A.E. ➞ Ptol. Rom.

Être long, large, vaste, ample, durable, joyeux [¶ 1] être long *au sens spatial* [A] du corps ou d'une partie du corps humain ☛ le ou les bras : Pyr § 2120 a ; CT VII, 25 j ; Edf IV, 163, 17; les ongles : CT VII, 25 k ; les cheveux : Pyr § 1118 c ; 2171 a ; *ȝw rd* **à la jambe tendue** (Orion) : Pyr § 959 e [B] du corps ou d'une partie du corps animal ☛ *ȝw sd* **à la longue queue**, pBrRhind : 29, 23 ; *ȝw šw.t* **au long plumage** : CT IV, 58 k ; 59 j [C] **vaste**, de bâtiments ☛ un escalier : TT 11 (Urk IV, 424, 1) ; une crypte : Dend I, 86, 5 [D] **haut, élevé** d'insignes ou attributs royaux ou divins ☛ *ȝw hmhm* **à la haute couronne-hemhem** : Dend IX, 38, 2 ; masc. *ȝw šw.ty* **au hautes double plumes** : Edf IV, 38, 4 ; fém. *ȝw.t šw.ty* : Pyr § 1566 a ; CT VI, 106 h ; *ȝw mʿbȝ* **au long harpon** : Edf IV, 136, 9 [E] de la marche, d'un parcours ☛ *ȝw nmt.t* **à l'ample démarche** : Pyr § 853 b ; CT IV, 121 e ; *jj m ȝw nmt.t* **marcher à grands pas** : Tb Amarna Tutu (Urk IV, 2010, 20) ; *ȝw šmw.t* **au long parcours** : Pyr § 263 a ; *z ḫr šm.t ȝw.t* **un homme qui a fait une longue route**, pEbers : 102, 14 (n° 855 x) ; *ȝw ḥpt* **une longue course, un long trajet**, stl Piankhy : l. 136 ; pImouthès: 45, 16 [¶ 2] au sens temporel [A] absolument, **être durable, durer** ☛ *ȝw sw r=j* **il est plus durable de que moi** : CT I, 178 d; *nn ȝw=f* **il/cela ne dure pas** : Merikare E 41 ; *ȝw m hrw.w* **les journées durant** : Pyr § 708 c [B] d'une unité de temps ☛ *ȝw rnpw.t* **au longues années** : LdM 87 (Nav 87, 2) ; *r ḥnty ȝw* **jusqu'à la fin des temps** : Dend III, 62, 6 ; 108, 2 [C] de la vie, des âges de la vie ☛ *ʿnḫ ȝw* **une longue durée de vie** : stat Caire CG 37881 (j, l. 1) ; stl Louvre SIM 4110 : l. 12 ; *ȝw ʿḥʿw* **à la longue durée de vie** : obel. Constantinople (Urk IV, 587, 8) ; Louxor [5] (KRI II, 599, 12) ; *ʿḥʿw ȝw* **une longue durée de vie** : stat. Caire CG 630 (KRI III, 11, 14) ; stl Louvre SIM 4018 : l. 6 ; Opet, 92 [D] de la parole ou du silence ☛ *ȝw spr=j* **longue est ma supplique** : Paysan B1 159 ; *ȝw gr=k* **prolonge ton silence** : MannSohn § 14 x+8 [E] d'une maladie ☛ *ȝw wdn mn=j* **longue et pesante est ma souffrance** : Khakheperrê : v° 4 [F] **persister, (être) continuel, constant** ☛ *m mȝr ȝw* **dans une détresse continuelle** : CT I, 233 d ; *ẖȝb ȝw* **un dévoiement constant**, pBerlin 8869 : col. 8 ; *ȝw m ȝd jb=f r=j* **(car) il est continuellement agressif envers moi**, Metternich : l. 174 [¶ 3] *au sens figuré* [A] **avoir à profusion, déborder de, avoir de l'ampleur** ☛ *ȝw ḥtpw* **aux offrandes abondantes** : Edf I, 459, 14 ☛ *ȝw mrw.t* **débordant d'amour** : stat. Louvre A 84 ; *mnḫ=k ȝw wdn r ṯn.wy* **ton efficience est plus ample et imposante que les Deux Falaises** : stat. Caire CG 42210 (e, 6) [B] dans la tournure *n ȝw n* ☛ *n ȝw n mrw.t=j r=k* **tant est profond mon amour pour toi,** pImouthès : 55, 6 ; *n ȝw n jb=f* **selon son entier désir** : Esna III, n° 250, 12 [C] emploi trans. **augmenter, prolonger** ☛ *ȝw=k ʿḥʿw n nḏty=k* **puisses-tu prolonger le temps de vie de ton protecteur** : TT 410 (Assmann, Mutirdis, 99 col. 22) ; *ȝw=sn rnpw.t=sn* **ils accroissent leurs années** : Edf VI, 15, 14 ; *ḥtp=f ȝw n=f rnpw.t* **s'il est satisfait, alors les années seront augmentées pour lui** : pJumilhac : XVIII, 19, cf. Vandier, pJumilhac, 206 n. 656.

[¶ 4] être heureux, joyeux [A] employé sans *jb* **cœur** ☛ *ḥr-nb ꜣw* **tout le monde est heureux** : KRI III, 248, 9 ; *ꜣw=n n mꜣꜣ=k* **nous nous réjouissons de te contempler** : Dend II, 127, 9 et cf. 164, 2 **[B]** dans la tournure *ꜣw jb* ☛ *ꜣw jb=f* **il est heureux,** pLeiden I 350 : II, 22 ; *ꜣw jb=j* **et mon cœur s'est réjoui,** pTor 1882 : r° 4, 4 ; *ꜣw jb m* **se réjouir de** : Tb Paheri (Urk IV, 116, 13) ; Dend III, 13, 2 ; **se réjouir en** un lieu : Tb VdR 66 (KRI II, 850, 11) ; *ꜣw jb n* **se réjouir de** voir, contempler (avec *mꜣꜣ* ou *dgj*) : Dend VIII, 66, 15 ; XI, 5, 1 ; **se réjouir de, à cause** d'une personne : tpl Assuan, 62, 3 ; Cauville, BIFAO 93, 1993, 115 (n° 18, 6) ; *ꜣw jb n(y)* **le cœur de** (quelqu'un) **est réjoui** : Pyr § 715 b et c ; LdM 30B (Nav 30B, 9) ; *ꜣw jb ḥnꜥ* **se réjouir avec, en compagnie de** : Dend VIII, 49, 12 ; *ꜣw jb=f ḥnꜥ kꜣ=f* (le roi) **son cœur étant heureux en compagnie de son ka** : stl Louvre C 8 ; LuxorGeburt, pl. 15 (XV Lc) ; Khonsu 1, 73, 11 ; TT 414 (Anch-Hor I, fig. 52 [S]) ; *ꜣw jb ḥr* **se réjouir de voir, d'entendre** : Dend VIII, 39, 5 ; Edf IV, 297, 5 ; **se réjouir** d'une action : KRI I, 126, 3 ; *ꜣw jb ḥr s.t Ḥr* **être heureux sur le trône d'Horus,** stl UC 14327 : l. 6 ; *ꜣw jb ḥr sšm n nsw.t* **heureux au service du roi,** Siut I : 221. 349 **[C]** *ꜣw-jb* traité comme un seul mot ☛ O DM 1260 : x+5 ; Dend II, 218, 3 ; V, 151, 3 ; Esna III, n° 341, 8 **[D]** *ꜣw jb* employé avec *jb* à la fois déterminatif et sujet ☛ Dend VIII, 7, 8 ; 33, 6 ; 66, 14 **[E]** dans la tournure *jb=f ꜣw* (et autres pron.) suivie d'un *sḏm=f* ☛ Bersheh I, pl. 15 (2e et 4e reg.) ; stl Kamosis : l. 3 **[F]** dans la tournure *jb=f ꜣw* (et autres pron.) suivie d'une préposition ☛ *jb=f ꜣw m* **son cœur est heureux de** voir, pHarris : 49, 2 ; **le cœur est heureux des** (*n*) louanges : Bersheh I, pl. 15 (1er reg.) ; *jb=j ꜣw n mry.(t)=k* **mon cœur se réjouit de ton amour** : Karnak [169] (OIC Karnak 4, 32, 9-10 ; KRI I, 23, 15) ; *jb=j ꜣw n jw.(t)=k* **mon cœur est heureux de ta venue** : Behbeit, 34 ; *jb=f ꜣw r jr.(t) mnw n jt=f* **son cœur était heureux de réaliser un monument pour son père,** stl Songe : l. 18 ; *jb=j ꜣw ḥr=s* **je m'en réjouissais** : Pétosiris n° 81, 44 **[G]** emploi trans. ☛ *ꜣw-jb=j ḥm.t=s m ꜣw.t-jb* **je réjouis Sa Majesté dans la joie** : Dend VI, 17, 6 **[H]** emploi adjectival ☛ *wnn=j m nṯr ꜣw jb* **je suis devenu un dieu heureux** : sarc. Wien ÄS 4 (Wreszinski, AegInschr, 160).

Cf. *ꜣw* [Er, 57,1 (sous *ꜥw*) ; corr. CDD *ꜣ*, 5, lire *ꜥꜣ* **grand**] ◆ Bⲱⲟⲩ [Cr, 535b ; CED, 231 ; KoptHWb, 296 ; DELC, 251 b ; cf. Osing, NB I, 38].

Wb I, 3, 12-4, 9 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0015 ▌78 0009 ▌79 0007 ▌Wd 2, 9 ▌PtoLex, 1 ▌CTWI, 1 ▌Grandet, pHarris Glos, 3 ▌DictECT, 1-2 ▌DLE² I, 2 ▌LGG I, 2 ▌Hannig, Wb I, 3c ; 4b ; II/1, 6a ; 7c ◆ Dend Index I, 235 ; II, 357 ; IV, 459 ; V-VI, 2 ▌El-Qalʿa II, 175a.

ꜣw.t-jb ; ; ; ; ; ; ;

Subst. composé fém. ◆ ꜣw•t [-jb] √ ꜣw ◆ Pyr, A.E. → Ptol. Rom.

Joie, bonheur [¶ 1] employé seul comme vœu : *ꜣw.t-jb nb.(t)* **toute joie !** ☛ P.TplMout pl. XIV (n° 21, 4) **[¶ 2]** que l'on accorde à quelqu'un, qui lui appartient ☛ CT V, 440 e ; BénédictPtah (KRI II, 265, 9) **[¶ 3]** qui imprègne un lieu, un espace, s'y manifeste ☛ pAn I : 2, 8 ; Opet, 121 ; Dend VIII, 97, 6 **[¶ 4]** dans la tournure *m ꜣw.t-jb* **en joie [A]** en parlant de personnes ☛ CT I, 78 d **[B]** en parlant d'une divinité, d'un collège divin ☛ CT I, 229 c ; Leitz, Tagewähl, 263 (pSal IV : r° XVIII, 4) ; Edf IV, 104, 5 **[C]** en parlant du cœur d'une divinité ☛ Dend V, 109, 8 ; VIII, 121, 9 **[D]** d'une personne, d'une divinité qui remplit un lieu de joie ☛ Dend III, 134, 12 ; VIII, 107, 15 **[E]** d'un lieu qui est en joie ☛ IerMariageHittite (KRI II, 248, 10) ; Urk VI, 15, 2 ; Dend VIII, 88, 9 **[F]** du cœur en joie ☛ Dend II, 174, 4 ; III, 190, 6 **[G]** vivre en joie ☛ EdifTaharqa, pl. 33 **[H]** se mouvoir, se déplacer en joie ☛ CT IV, 171 b ; LdM 15IIIA (Nav 15IIIA, 10) ; Dend VIII, 104, 8 **[I]** accoster, arriver en joie en un lieu ☛ Berlin 1636 (Urk IV, 309, 5) ; Dend VIII, 118, 3 **[J]** qqch que l'on octroie, offre, exauce en joie ☛ Behbeit, 146 ; Dend VIII, 64, 15 **[K]** faire qqch en joie ☛ Pyr § 1156 b et d ; Admon : 8, 6 ; pBerlin 3049 : VI, 4 ; Fayumbuch : l. 1007 **[¶ 5]** dans la tournure *ḥr ꜣw.t-jb* **en possession de la joie** ☛ pHarris : 3, 9 ; MedHabu II, 85, 10 **[¶ 6]** dans la tournure *ꜣw.t-jb nb.t ḥr=k* (et autres pron.) **toute joie auprès de toi** ☛ DelBahari [14] (Urk IV, 343, 15) ; Ibrim, pl. 28 ;

DendP.Isis, 40, 14 **[¶ 7]** dans la tournure *šsp ꜣw.t-jb* **se mettre en joie** ☛ DécrNauri : l. 1 (KRI I, 46, 2) ; TT 163 (Assmann, Sonnenhymnen, 222 col. 5) ; Dend III, 133, 13 **[¶ 8]** dans la tournure *jrj ꜣw.t-jb* **qui crée, suscite la joie** ☛ CT V, 367 f ; VII, 468 d ; pBerlin 3055 : 25, 2 ; Dend VI, 25, 11 **[¶ 9]** *ꜣw.t-jb* comme don du roi ou d'une divinité, en général ☛ CT III, 82 e ; V, 158 d ; pHarris : 22, 10 ; Edf V, 207, 4 ; *rdj n=f wrr.t ꜣw.t-jb* **à qui la couronne et la joie ont été données** : Hassan, Hymnes, 15-7 **[¶ 10]** *ꜣw.t-jb* dans les vœux adressés à un roi ou une divinité ☛ *ꜥnḫ ḏd wꜣs nb snb nb ꜣw.t-j nb* : stl Caire CG 34010 (Urk IV, 611, 11) ; MedHabu IX, 23, 8 ; stl Harsiotef (C, 2) ; Edf I, 232, 7 ; *ꜥnḫ ḏd wꜣs snb ꜣw.t-jb nb mj Rꜥ* : Pyr § 787 b ; *ꜥnḫ ḏd wꜣs snb nb ꜣw.t-jb nb mj Rꜥ*, stl Bucheum n° 20 : l. 8 **[¶ 11]** dans la tournure *nb ꜣw.t-jb* **maître, détenteur de la joie [A]** en parlant du roi ☛ Merikare E 79 ; stl Caire CG 34001 : l. 3 (Urk IV, 15, 2) ; Dend II, 33, 5 **[B]** *nb.t ꜣw.t-jb* en parlant d'une déesse ☛ Dend II, 70, 11 ; III, 121, 2 ; **[C]** *nb ꜣw.t-jb* qualifiant diverses divinités ☛ Leiden AP 51 (K 13) (KRI III, 176, 8) [Sokar] et id° (KRI III, 176, 11) [Ptah] ; TT 194 (Assmann, Sonnenhymnen, 260, col. 2) [Amon-Rê-Horakhty] ; Coptos n° 34 ; Traunecker, Coptos, 182 n. c [Min] ; Chelouit II, n° 74, 12 [Horus-Chou] **[D]** *nb ꜣw.t-jb* qualificatif spécifique de Khonsou ☛ Rondot, BIFAO 89, 1989, 267 ; Bedier, GM 170, 1999, 27 n. 6 ; Guermeur, BIFAO 104, 2004, 255 n. δ **[E]** *Ḥr nb ꜣw.t-jb* qualifiant le roi ☛ Dend IV, 26, 11 **[F]** *nb ꜣw.t-jb* prêtrise spécifique du 12e nome de HEg ☛ De Meulenaere, CdE XXXIII, 1958, 197 n. 6 ; Dend X, 14, 3 **[G]** *nb ꜣw.t-jb* nom d'un sanctuaire du 16e nome de HEg ☛ Dend X, 120, 8 ; 283, 14 **[¶ 12]** dans l'épithète *ḥqꜣ ꜣw.t-jb* **seigneur de la joie** ☛ Grimal, PropRoyale, 578 ; Rondot, BIFAO 89, 1989, 268 n. 31 (de la p. 267) ; Behbeit, 110 ; 149 **[¶ 13]** dans l'épithète divine *ḥnw.t ꜣw.t-jb* **souveraine de la joie** ☛ Dend II, 119, 18 ; Chelouit III, n° 140, 10 **[¶ 14]** *ꜣw.t-jb* en parallèle avec *mꜣꜥ-ḫrw* ou *wḥm-ꜥnḫ* qualifiant une personne ☛ BH II, 31 (East Wall) ; graf. LowNubia n° 195 c ; stat. Caire JE 37989 (a, 3) **[¶ 15]** *ꜣw.t-jb* qualifiant un sbst. ☛ *rnp.t ꜣw.t-jb* **une joyeuse année** : Germond, InvocAnnée, 18 ; *rnpw.t n(w).t ꜣw.t-jb* **années de joie** : MedHabu VI, 470, 9 ; *pr=k n(y) ꜣw.t-jb* **ta maison du bonheur** : CT I, 242 b **[¶ 16]** *ꜣw.t-jb* dans les toponymes **[A]** *Ḥw.t-ꜣw.t-jb* **le château de la joie,** sanctuaire de la province de Coptos ☛ Gutbub, Tfond, 252 n. e ; Aufrère, PropylMontou, 252 n. w ; Dend X, 282, 10 ; El-Qalꜥa II, n° 212 [B] *Pr-ꜣw.t-jb* **la maison du bonheur**, dans la tombe royale ☛ Demichelis, ZÄS 131, 2004, 120-1 **[¶ 17]** noter *m ꜣw.t*, sans *jb*, **en joie** ☛ Dend X, 18, 13 ; 324, 14 ; 374, 6.

Wb I, 4, 17-19 ◆ WbMed, 3 ❙ FCD, 1 ❙ ALex 77 0018 ❙ 78 0011 ❙ 79 0009 ❙ Wd 2, 9 ; 3, 9 ❙ PtoLex, 2 ❙ CTWI, 1 ❙ Grandet, pHarris Glos, 3b ❙ DictECT, 2 ❙ DLE^{2} I, 3 ❙ LGG I, 7a-b ; III, 559-61 ❙ Hannig, Wb I, 4b ; II/1, 9a ❙ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 235 ; II, 357-8 ; III, 341 ; IV, 459-60 ; V-VI, 2 ; X, 2 ❙ DendP.Isis, 139 ❙ El-Qalꜥa II, 175a ❙ Tôd II, 302 ❙ Ermant I, 89.

Rem. Il est possible que ce mot ait pu être traité comme un masc. Voir Opet, 121 : *ꜣw.t-jb zmꜣ~n=f Jp.t-sw.t* (*zmꜣ n=f* paraît moins probable) et la reprise fréquente de *ꜣw.t-jb* par *nb* au lieu de *nb.t*. Comparer également la personnification de *ꜣw.t-jb* qui hésite entre fém. et masc.

ꜣw.t-jb ;

Subst. composé fém. > masc. ◆ ꜣw•t [-jb] √ ꜣw ◆ A.E., Ram.

Divinité personnifiant la joie **[¶ 1]** représentée comme une femme ☛ Borchardt, Sa^{3}ḥu-Reꜥ II, pl. 30 ; Jéquier, Pepi II – 3, pl. 25 **[¶ 2]** représentée comme un homme ☛ pied d'autel Tor N. 22053 (Habachi, Tavole, 67 [B, 8]).

ALex 77 0018 ❙ LGG I, 7a ❙ Hannig, Wb I, 1582a.

Rem. Pour le passage du fém. au masc., voir la Rem. de l'entrée qui précède. Chez Pépi II, *jb* est en lacune. Introduire ici la divinité masculine *ꜣw-jb* de CT II, 128 b (G2T et M23C) ?

_ȝw.t-jb_ ; ; ; ;
Sbst. composé fém. ◆ ȝw•t [-jb] √ ȝw ◆ Ptol., Rom.

Collier pectoral, en général ☛ Feucht-Putz, Pektorale, 11-7 **[¶ 1]** essentiellement dans les scènes d'offrande du collier ☛ Dend VIII, 25, 10 **[A]** offert pour susciter la joie, la liesse de la divinité ☛ Edf I, 32, 13 ; V, 75, 5-6 ; Dend XI, 159, 14 ; Philä II, 189, 29 **[B]** offert à la dame de la joie (*nb.t ȝw.t-jb*) ☛ Dend IV, 90, 7 **[C]** comme ornement du cou ☛ Urk VIII <16 d> ; Dend X, 376, 1 ; Esna VII, n° 573, 2 **[D]** comme protection ☛ Chelouit I, n° 18, 1 **[E]** que l'on élève, présente pour offrir ☛ Edf V, 171, 13 ; Dend X, 394, 3 **[F]** en or ☛ Dend X, 399, 12 ; XV, 303, 8.

Wb I, 4, 20 ◆ ALex 78 0012 ▌ PtoLex, 2 ◆ Dend Index IV, 460 ; V-VI, 2 ; X, 2 ▌ PropylMontou, 503.

Rem. Esna VII, n° 573, 2 traite le composé comme un masc.

_ȝw.t-jb_ ; ; ;
Sbst. composé fém. ◆ ȝw•t [-jb] √ ȝw ◆ Med., Ram., Ptol.

Realgar (monosulfure rouge d'arsenic), le *sandarac* de Pline HN 34 : LV-LVI ; en général ☛ Harris, LexStud, 141-2 **[¶ 1]** principalement dans des listes de pigments destinés à la décoration ☛ O Caire CG 25594 : 4 ; O Strasbourg H 41 : 8 ; O Toronto A 11 : v° 11 ; O Mich 13 : v° 6 ; O Karnak : 4 ; pChBeatty V ; r° 8, 13 **[¶ 2]** comme produit utilisé dans la liturgie ☛ Caire JE 45936 (Rit. de Mefky) : Daressy, ASAE 16, 1916, 223 (12) et 225 (VII, 3) ; Edf VI, 203, 1 **[¶ 3]** dans une recette médicale (inhalation contre la toux) ☛ pEbers : 54, 18 (n° 325) ; Aufrère, UnivMin, 657-8.

Wb I, 5, 1 ◆ WbDrog, 3 ▌ ALex 77 0019 ▌ 79 0010 ▌ Charpentier n° 9 ▌ PtoLex, 2 ▌ DLE[2] I, 3.

Rem. Pour la graphie abrégée *ȝw*, voir O Mich 13 : v° 6 et pChBeatty V ; r° 8, 13. Charpentier ne distingue pas sandarac, monosulfure d'arsenic, un minéral, et sandaraque, résine végétale d'une variété de thuya, comme on a tendance à le faire maintenant. Aufrère, UnivMin, 676 n. o considère que l'exemple Edf VI, 203, 1 est une résine, hypothèse que le contexte ne confirme pas.

ȝww-ns
Sbst. composé masc. ◆ ȝw•w [-ns] √ ȝw ◆ Litt.

Celui au langage pondéré ☛ MannSohn § 21, 2.

ȝww ; ; ; ; ;
Sbst. masc. ◆ ȝw•w √ ȝw ◆ A.E.-Pyr ➞ Ptol. Rom.

Longueur, hauteur, profondeur, étendue [¶ 1] dimension quantifiable, précisée par une unité de mesure (**coudée** *mḥ*, etc.) **[A]** s'agissant d'une entité divine ☛ *jw=f m bjk pw mḥ 1000 m ȝw=f* **il est ce faucon de 1000 coudées de haut** : CT V, 348 c ; *ȝḫw n(yw) mḥ 7 m ȝw jrj* **les bienheureux de 7 coudées** : LdM 149 (Nav 149, 10) ; *ḥfȝ n(y) mḥ 12 m ȝw=f un serpent de 12 coudées de long* : Dend X, 363, 9 **[B]** s'agissant d'un animal ☛ *ȝw [mḥ] 6 ḏbʿ 2* (un bœuf) **de 6 [coudées] et 2 doigts** (de long) : AbydosRII [12-14] (KRI II, 536, 3 et 9) ; *ȝw=s mḥ gs* **sa longueur est d'une coudée et demie** (un serpent), pBrookl 47.218.48+85 : 1, 22 **[C]** s'agissant d'un bâtiment, en général ☛ Simpson, pReisner I, 76 ; *pr ȝw mḥ 16 une maison d'une longueur de 16 coudées,* pGebelein I : v° B, 3 ; *sȝ.t ... ȝw=f mḥ 40* **paroi … de 40 coudées de long,** Hatnub n° 9 : 9 ; *stȝ nṯr tpj ntj <ḥr> wȝ.t šw ȝw=f mḥ 20* **le premier passage divin qui est <sur> le Chemin du soleil, sa longueur (est) de 20 coudées,** O Caire CG 25537 : 2 ; *mnw pn nfr ... ȝw=f m mḥ 240* **ce parfait monument …**

sa longueur est de 240 coudées : Edf VII, 11, 7 [D] s'agissant d'un plan d'eau ☛ *wḏ ḥm=f jr.t mr … ꜣw=f mḥ 3700* **Sa Majesté ordonna d'aménager un bassin … dont la longueur est de 3700 coudées** : scar. Djârouha (Urk IV, 1737, 14) ; *ꜣw n mr pn mḥ 150* la **largeur de ce chenal (est de) 150 coudées,** Séhel n° 147 : 9 [E] s'agissant d'une montagne ☛ *ḏw pf n bꜣḫw jw ḫt 300 m ꜣw=f* **cette montagne de Bakhou, elle a 300 *khet* de longueur** : CT VI, 381 o et cf. LdM 149 (Nav 149, 23) [F] s'agissant d'une statue ☛ *Ḥw.t-Ḥr, ꜣw mḥ 1 šsp 4* **Hathor, hauteur 1 coudée 4 palmes** : Dend II, 56, 8 [G] s'agissant d'une embarcation ou de ses éléments ☛ *dp.t n(y).t mḥ 150 m ꜣw=s* **un navire de 150 coudées de longueur,** Naufragé : 26 et 92 ; *wsrw=f n mḥ 20 m ꜣw=f* **son gouvernail de 20 coudées dans sa longueur**, gr. stl Sphinx : l. 14 (Urk IV, 1280, 4) [H] des dimensions de dommages causés à un objet, en général ☛ ArchAbousir I, 131-2 ; pRaneferef, pl. 37 (I) ; pl. 39 (C c) [I] des dimensions de figures géométriques ☛ pMathMoscou : XXXIII, 3 ; XXXIV, 1 [¶ 2] *ꜣw* non précédé d'une prép. [A] d'une divinité qui s'étend à l'infini ☛ pHarrisMag : IV, 1 ; cf. Hibis, pl. 32 (II, 1) [B] d'une partie du corps ☛ *ḏ.t n zꜣ ꜣw=f wr.t* **le membre d'un homme est gros, sa longueur est grande,** pAshmol 1984.55 : r° A x+1, 10 [C] de bâtiments, d'éléments architecturaux, souvent pour en souligner l'harmonie ou l'exactitude des proportions ☛ *ꜣw=s r nfr* sa longueur est adéquate : Edf IV, 4, 7 ; *ꜣw=s wsḫ=s r mnḫ* **sa longueur et sa largeur sont parfaites** : Edf II, 11, 11 [D] d'un territoire, d'un espace ☛ *ḥqꜣ.t pw n(y).t ꜣw n(y) tꜣ* **c'est la souveraine de l'étendue de la terre** : Dend II, 98, 8 ; *ꜣw n(y) p.t nmt.t=j* **l'étendue du ciel est mon parcours** : CT II, 31 a ; VI, 240 h ; *jw n=k ꜣw mṯn* **la largeur du chemin t'appartient** : Dend X, 351, 14 [E] de la longueur du temps ☛ *m mḥ jb=k m ꜣww rnpw.t* **ne fais pas confiance à la durée des ans** : Mérikare E 54 ; *nḫb=tw n=f ḥꜣ.t nḥḥ ꜣw n nsy.t=f r <k>m ḏ.t* **il lui a été attribué le début du temps et son règne jusqu'à la fin de l'éternité** : Edf II, 13, 13 [¶ 3] dans la tournure *m ꜣw nj* **pendant toute l'étendue, la durée de** ☛ *smnḫ~n=f ḥw.wt nṯr.w m ꜣw n(y) ḏ.t* **il a parfait les temples des dieux tout au long de l'éternité,** pBerlin 3049 : 13, 9 ; *n ʿq=f r=s m ꜣw n(y) ḏ.t* **il n'y pénètre pas pour l'éternité** : Dend X, 89, 13 ; *m ꜣw n(y) nḥḥ* **pour toute la durée du temps** : Esna III, n° 309, 28 ; *m ꜣw n(y) ʿḥʿ=j* **tout au long de ma vie,** stl Berlin 22489 : l. 8 [¶ 4] dans la tournure *m ꜣw=f* (et autres pron.) **tout entier** ☛ *tꜣ m ꜣw=f* **la terre tout entière,** stl Caire CG 34025 : r°, 18 (Urk IV, 1653, 2) ; El-Qalʿa II, n° 115 ; *tꜣ m ꜣw=f wsḫ=f* **la terre dans toute sa longueur et sa largeur** : stl Sphinx ThIV (Urk IV, 1543, 2) ; stl Songe : l. 5 ; de divinité placées *m ꜣw=f m wsḫ=f* **sur toute sa longueur et sa largeur,** Fayumbuch : l. 92 [¶ 5] *m ꜣw* **tous** ☛ *gm=f nṯr.w Bꜣq.t jm m ꜣw* **il y trouva tous les dieux d'Égypte,** stl. Pithom : l. 11 [¶ 6] dans la tournure *r ꜣw* **tous, tout** [A] une action, un événement qui touche, concerne la totalité d'un groupe ☛ *šd.t st r-ꜣw* **qui les a tous élevés** : Urk VII, 4, 19 ; *mj n=j r-ꜣw nnk r-ḏr* **venez tous à moi, car tout m'appartient** : CT VI, 95 c ; *nwḥ=(j) n=k (sn) r-ꜣw* **je les enchaîne tous pour toi,** OIC Karnak 4 : 15, 14 ; *ʿḥʿ~n ḏdb st r-ꜣw* **alors ils furent tous piqués,** pJumilhac : III, 10 [B] une action accomplie par la totalité d'un groupe ☛ *ḥknw n kꜣ=f r-ꜣw* **ils ont tous loué ton ka** : Pétosiris n° 60, 22 ; *ḥtp n ḥm=f r-ꜣw m hjms* **tous se soumirent humblement à Sa Majesté** : Karnak [240-244] (Urk IV, 704, 3) [C] une état, une action, qui touche, concerne la totalité d'un espace ☛ *tꜣ ꜣqw r-ꜣw* **le pays est entièrement ruiné** : Néferty § IV d ; *jṯ~n=k r-ꜣw m šfj.t=k* **tu t'es emparé de tout par ton prestige** : TT 57 (Stewart, JEA 46, 1960, 88 fig. 2 col. 6) [D] implique la totalité d'une durée ☛ *n=k jmj tr r-ꜣw* **les périodes de temps en entier t'appartiennent** : Edf I, 222, 5 ; *ʿḥʿ=sn pw ḥn.ty r-ꜣw* c'est leur durée de vie que l'immensité dans sa totalité : DendP.Isis 50, 14 [E] un processus impliquant les parties du corps ☛ *jw jw r-ꜣw n ḥꜣ.tj=f … dmḏ r-ꜣw n pḥw=f* **ils partent tous (les conduits-*mt*) de son cœur … et se rejoignent tous à son anus,** pEbers : 103, 7 (n° 856 h) ; *wʿb ʿ.t ꜣḫ ḥʿ r-ꜣw* **dont les membres sont purs et le corps totalement efficient** : Dend X, 342, 6 [F] un processus mené entièrement à son terme ☛ des navires *ꜣtp r-ꜣw r ḫꜣw* **complètement chargés jusqu'au bord,** stl Caire JE 36327 : l. 8 ; *jb sṯn ḥr=s r-ꜣw* **le cœur**

s'en étant complètement détourné : Néferty § IX d **[G]** dans les épithètes de souveraineté universelle ☛ *nb=sn r-ꜣw* **leur maître à tous** : Tb Amarna Ay (Amarna VI, pl. XXVII, 9) ; *nb=sn jrj r-ꜣw* **leur maître à eux tous** : Assuan, 80, 3 ; cf. Lacau, BIFAO 30, 1930, 892 **[H]** un ensemble de notions abstraites ☛ *n(ꜣ)y r-ꜣw m-ʿ Ḏḥwtj* **tout cela, (je le dois) à Thot** : Pétosiris, n° 69, 9 ; *jꜣw n=k m ḏd=sn r-ꜣw* **louange à toi selon tous leurs dires,** pBoulaq 17 : VII, 2 **[¶ 7]** dans la tournure *r ꜣw=f* (et autres pron.) **[A] se** référant à un ensemble de personnes ☛ *ḥbw nw nṯrw r-ꜣw=sn* **les fêtes de tous les dieux,** DécrCanope : l. 30 (Urk II, 148, 1) ; *mšʿ r-ꜣw=f* **l'armée entière,** stl IntrAspelta : l. 4 ; *pr ḫ.t r-ꜣw=sn* **la flamme a jailli contre eux tous,** pJumilhac : II, 23 **[B]** se référant à un ensemble de réalités naturelles, de biens, de choses ☛ (les végétaux) *jr rwd st r-ꜣw=sn* **s'ils poussent tous ensemble** : pMedBerlin n° 199 ; *ḫbs.w r-ꜣw=sn* **tous les astres** : Esna III, n° 252, 26 (§ 2) ; *jḫ.t nb.t nfr.t r-ꜣw=sn* **toutes les bonnes choses dans leur totalité** : Rosettana R 5 (Urk II, 187, 7) ; *gsw-prw n Tꜣ-mrj r-ꜣw=sn* **tous les sanctuaires d'Égypte,** DécrCanope : l. 27 (Urk II, 145, 10) **[C]** se référant à un espace, un lieu considéré dans sa totalité ☛ *tꜣ r-ꜣw=f* **la terre entière** : Dend VIII, 73, 3 ; *tꜣ pn r-ꜣw=f* **ce pays tout entier** : DécrHoremheb (côté col. 3) ; *njw.t tn r-ꜣw=s* **cette ville entière** : BubPortal, pl. 18, 29 **[D]** se référant à un état considéré dans sa totalité ☛ *ḫkr m nbw r-ꜣw=f* (une barque) **ornée entièrement d'or** : Khonsou 2, 143C ; *wnn.=s ḥḏ r-ꜣw=s* **elle est complètement blanche,** pBrookl 47.218.48+85 : 1, 25 ; *bʿḥ r-ꜣw=sn* (des aiguières) **entièrement remplies** : Dend IV, 253, 8 **[E]** se référant à une fraction de temps dans sa totalité ☛ *n hrw r-ꜣw=f* **la journée durant** : Ptahhotep 380 ; *rnp.t r-ꜣw=s* l'année entière, pJumilhac : XV, 8 **[F]** dans les emplois qui précèdent, mais avec le *r* omis ☛ *tꜣ ꜣw=f* **la terre entière** : O DM 1675 : r° 9 **[G]** *ꜣw* employé seul, **tous, tout** ☛ *smꜣ~n=f sn ꜣw* **il les tua tous** : Leitz, Tagewähl, 38 (pCaire JE 86637 : r° VI, 5) ; *sḥḏ=f ꜣw m nbw* **il illumine tout d'or** : KRI VII, 162, 1 ; *dꜣj p.t r wsḫ.t ꜣw* qui traverse le ciel dans toute son étendue : MedHabu VI, 433, 4 **[¶ 8]** variantes des précédents emplois **[A]** *Jwn.t r-ꜣw=s mj qd=s* **Dendara tout entière,** stl Caire JE 46048 : l. 3 **[B]** *r-ꜣw=n* **nous tous** : AbydosRII [27] (KRI II, 541, 8) **[C]** *tꜣ r-sꜣ ꜣw=f* **la terre dans toute son étendue** : pLeiden I 344 v° : VI, 1 **[D]** *tꜣ ḥr-ꜣw=f* **la terre entière,** stl Berlin 22461 : l. 8 ; stat Caire CG 42226 (h, 4) **[¶ 9]** dans la tournure *nn r-ꜣw* ☛ **[A]** *jw wʿbw jw ḥwjw nn r-ꜣw* (les aliments), **ils sont tous purs et abondants** (?) : CT VII, 127 g ; *nn r-ꜣw m-ḫnw ʿḥʿ* **tout cela (se produit) en l'espace d'un temps de vie** : MannSohn § 5, 1 ; *nn r-ꜣw ʿꜣb~n=j m-bʿḥ* tout cela, je l'ai présenté, stl Piankhy : l. 112 ; *swt pw nn r-ꜣw sw m dd n=j nb=<j>* **tout cela, c'est ce que m'a donné <mon> maître** : MashOnhurmose I, pl. 29 (col. 59) **[B]** *jrw nn r-ꜣw* **qui a fait, créé tout cela** ☛ pBoulaq 17 : VI, 7 ; KRI III, 270, 3-4 ; stl Berlin 7316 : D, 6 ; Dend III, 125, 15-126, 1 ; Assuan, 80, 4 ; Esna III, n° 364 A **[C]** *nn r-ꜣw n(y) rpw.t* **toutes ces années là,** Admon : 13, 2 **[D]** *nḫb m bꜣkw=sn r pr-ḥḏ n pꜣ bjk nn r-ꜣw=sn* **les assujettissant, dans leur totalité, à la redevance au profit du trésor du Faucon,** Djedher tbiogr : l. 84 ; *nn r-ꜣw=sn hꜣbw m wḏ.t=k* **la totalité de cela est arrivé sur ton ordre,** stl Berlin 22489 : l. 9 **[D]** *nn pw r-ꜣw sḥḏ jʿḥ* **tout ce qu'éclaire la lune,** Buhen I, pl. 61 : l. 8 **[E]** avec omission du *r* ☛ *nn ꜣw ṯwt sn* **absolument tous t'appartiennent,** stl BM 142 : l. 2 ; *ḥrw m nn ꜣw* **c'est complètement différent de tout cela** : Dend X, 30, 15 **[¶ 10]** *ḥmw~n=f nw r-ꜣw* **il a façonné tout cela,** pBerlin 3049 : XIII, 4 **[¶ 11]** variante *tꜣ ḥr ꜣw=f* **la terre entière** : Esna III, n° 367, 23 ; Athribis II/1, 181, 14 **[¶ 12]** dans les tournures signifiant **en proportion de** (d'une longueur, durée, importance, équivalente à, proportionnelle à) **[A]** *n ꜣw n(y) mrw.t=j r=k* **en proportion de mon amour à ton égard,** pImouthès : 55, 6 **[B]** *sqꜣ~n=k p.t r-ꜣw ʿ.wj=k* **tu as élévé le ciel en proportion de (la longueur) de tes bras,** pBerlin 3050 : VIII, 2 ; *ḥw.wt=k mn=tj r-ꜣw n(y) jtn* **tes temples dureront en proportion (de la durée) du soleil** : Dend X, 284, 15 **[C]** *rmj=j n=k ḥr ꜣw n(y) mḥ.t=k* **je te pleure en proportion du souci (que j'ai) pour toi,** pImouthès : 54, 15 **[¶ 13]** locution adverbiale *m/n ꜣww* **continûment, constamment** ☛ *qs mn(w) n=f n ꜣww* **l'os lui est devenu constamment**

douloureux : Ptahhotep 17 ; *jw=j r wd.t r=f m ꜣww* **je l'affronterai continûment,** stl Caire JE 49566 : l. 7.

ꜣw [Er, 57, 2 ; corr. CDD 3, 5].

Wb I, 4, 10-14 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0016 ▌78 0010 ▌79 0008 ▌Wd 1, 3 ▌PtoLex, 2 ▌CTWI, 1 et 177 ▌Grandet, pHarris Glos, 101 ▌DictECT, 1 ▌DLE[2] I, 3 ▌LGG I, 6-7 ▌Hannig, Wb I, 2b ; II/1, 5a ▌Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 235 ; II, 357 ; III, 341 ; IV, 459 ; V-VI, 1 ; X, 1 ▌DendP.Isis, 139 ▌El-Qalʿa II, 175a ▌Tôd II, 302 ▌Ermant I, 89.

Rem. Les graphies développées ont la forme *ꜣww*, toutefois ce sbst. étant formé sur un vb 3e inf. *ꜣwj* on devrait avoir *ꜣwjw*, forme pleine non documentée. Voir Edel, Gram, § 239 et Lacau, ÉtÉg II, 60 (§ 33). Cf. aussi Osing, HPTebt I, 171 n. a (glose proto-copte ⲱⲟⲩⲥ pour *ꜣw=s* **sa longueur**). Les emplois où *ꜣww* implique la durée [**¶ 2E ; 3 ; 6D ; 7E et 12B**] ont été classés ici. On a introduit sous l'entrée suivante, les graphies comportant le *t* final ainsi que la tournure *m ꜣw.(t) ḏ.t* (régime direct) même lorsque le *t* n'était pas graphié.

ꜣww.t ; ; ; ; ;

Sbst. fém. ◆ ꜣw•wt √ ꜣw ◆ A.E. ➞ Ptol.

Durée, continuité dans le temps, totalité d'un laps de temps [¶ 1] en général ☛ *dj=f ꜣw.t n Dwꜣtj* **il accorde la durée (continue) à Celui de l'au-delà** : Sonnenlit, 192 ; *ꜣw.t=j ꜣw.t ꜣḫ.tj* **ma durée est la durée de l'Horizontain** : Sonnenlit, 195 ; *mḥ=(j) ꜣw.t tr* **puissè-je accomplir la (totalité de) durée (de vie),** pMoscou 127 : v° B **[¶ 2]** le plus souvent dans la tournure *m ꜣw.t ḏ.t* **pour toute l'éternité, pour toujours [A]** d'un état durable, perpétuel ☛ *Srqt wnn=j m ꜣw.t ḏ.t* **Selket, j'existerai pour toujours** : CT VII, 331 e ; 515 e ; *m kꜣ.t rwḏ.t ... m ꜣw.t ḏ.t* **en un travail durable ... pour toujours** : stl Berlin 1634 (Urk IV, 832, 14) **[B]** de la permanence des offrandes ☛ Ti I, pl. XI ; Berlin 15004 (Urk I, 37, 14) ; stat BM 48 (Urk IV, 548, 2) ; DécrApriès Mitrahina : l. 10 (Gunn, ASAE 27, 224) **[C]** même emploi, dans les tournures commençant par *m ḥb nb* **durant toute fête** (et var.) ☛ Hassan, Giza V, fig. 109 ; Idout, pl. XVII ; Mehu, 199 et pl. 75 ; Ti III, pl. 184 **[D]** dans les clauses de perpétuité des décrets royaux ☛ Goedicke, KöniglDok, fig. 2, 7, 8 et 9 **[E]** en parallèle avec *nḥḥ* ☛ *m ꜣw.t ḏ.t r nḥḥ* **éternellement et pour toujours** : CT VI, 79 d ; 81 e ; 84 b. p ; *r nḥḥ m ꜣw.t ḏ.t* **pour toujours et éternellement** : Goedicke, KöniglDok, fig. 9 **[F]** après le M.E. avec *ꜣw.(t)* écrit très fréquemment sans le *t* final ☛ stat Tor Cat. 1379 (Gardiner, JEA 39, 1953, pl. II, 9) ; BubPortal, pl. 19, 40. 53 ; Pierre Chabaka (Unt X, 20); Edf IV, 16, 5 **[¶ 3]** *m hrw ḥr ꜣw.t* **tout au long du jour** : CT VII, 474 k **[¶ 4]** *ꜣw.t* employé absolument : **tous, tout** ☛ *jw jw ꜣw.t <n> ḥꜣ.tj=f* **ils viennent tous de son cœur** : pMedBerlin n° 163h ; *ꜣww n ꜣw.t nb.(t)* **absolument tout,** stl Chicago OIM 12105 : l. 7 ; *smꜣ~n=f sn m ꜣw.t* **il les tua tous,** pSal IV r° : I, 6 (Leitz, Tagewähl, 38).

m ꜣw ḏ.t [CDD 3, 6].

Wb I, 4, 15-16 ◆ FCD, 1 ▌ALex 77 0017 ▌PtoLex, 2 ▌CTWI, 1 et 177 ▌ DictECT, 2 ▌LGG I, 7a ▌Hannig, Wb I, 3a ; II/1, 5c ▌Backes, WI Tb, 1.

Rem. N'ont été introduits ici que les exemples dont le *t* final est graphié, excepté dans l'expression *ꜣw.(t) ḏ.t*. La même expression avec le génitif indirect, *ꜣw(w) n(y) ḏ.t* est classée sous *ꜣww*.

ꜣwj ; ; ; ;

Vb 3e inf. ; infnt. fém. (stl BM EA 1164 : l. 8 ; pWestcar : 8, 1) ; trans. ◆ ꜣw•j √ ꜣw ◆ A.E.-Pyr ➞ Ptol. Rom.

Tendre, étendre, transmettre [¶ 1] employé avec *ʿ.wt* **membres** ☛ *ꜣw=[f n=f ʿ.]wt=f* **il étendra pour lui-même ses membres** : Pyr § 530 b (du mort qui sort du sein de sa mère) **[¶ 2]**employé avec *ʿ(.wy)* **le(s) bras [A]** en général, d'une divinité ☛ *ꜣw ʿ=s*

(elle) dont le bas est tendu (Nekhbet) : CT V, 149 b (M6c) **[B] tendre le bras** pour désigner, distinguer quelqu'un ☛ *ȝw nṯr [pn ʿȝ] ʿ=f, stp=f ḥm=f* **[ce grand] dieu a tendu son bras et choisi Sa Majesté,** stl Sethnakht Éleph : l. 4-5 (KRI V, 672, 2) **[C] tendre le(s) bras** en vue d'une action ☛ *ȝwj=j ʿ.wy=j ḏs=j nwḥ=j n=k st* **j'ai tendu mes bras et les ai ligotés pour toi** : stl CG 34010 (Urk IV, 612, 13) ; *ȝw=f ʿ=f ḥnʿ Šw* **il tend son bras avec Chou** (pour soulever le ciel) : CT VI, 76 f **[D] tendre le(s) bras** pour prendre quelque chose ☛ *ȝwj=k ʿ.wy=k(y) rdj~n=k s(j) r fnḏ=k* **tu tends tes bras et tu la portes (=Maât) à ton nez** : Edf I, 479, 1 **[¶ 3]**dans la tournure *ȝw ʿ.(wy) n* **tendre le(s) bras à, vers,** quelqu'un (généralement avec connotation positive) **[A]** pour accueillir, saluer quelqu'un ou rendre hommage ☛ *ʿḥʿ~n ȝw~n n=f* N *ʿ.wy=fy ʿḥʿ~n sʿḥʿ~n=f sw* **alors N lui tendit les bras et le releva,** pWestcar : 8, 1 ; *jnk wnt z n ȝw.t n=f ʿ* **je suis un homme à l'égard de qui l'on tend le bras,** stl Leyde V 4 : 12 **[B]** pour prier ☛ *ȝw=f n=k ʿwy=f(y) m jȝw* **il tend pour toi les bras en prière** : TT 57 (Urk IV, 1848, 4) **[C]** pour aider, secourir ☛ *jnk ȝw ʿ.wy n jwtj n=f* **je suis (quelqu'un) qui tend les bras à celui qui n'a rien** : MashOnhurmose I, pl. 27 (43) **[D]** pour offrir ☛ *mḥwn ḥr ȝw.t n=f ʿ=f* **le boucher lui tend le bras** (pour offrir), stl BM EA 1164 : l. 8 ; *mȝȝ Ḥr ḥr ȝw.t wȝs n jt=f* **alors que l'on voit Horus présenter le *wȝs* à son père** : CT VI, 383 q **[¶ 4]**dans la tournure *ȝw ʿ.(wy) r* **tendre le(s) bras vers, contre** (généralement avec connotation négative) **[A]** pour dérober ☛ *m ȝw ʿ.wy=ky r jt m šnw.t=f* **ne tends pas les bras vers le blé qui est dans son grenier,** pChBeatty IV : v° 5, 2 **[B]** pour écarter, éloigner ☛ *ȝw ʿ=k r=s ȝḫʿ dr jnj n=k* **tends ton bras vers elle, griffe, repousse, emporte pour toi,** pChBeatty VII : r° 6, 3 **[¶ 5]** dans la tournure *ȝw ʿ.(wy) ḥr* **tendre le(s) bras portant** quelque chose ☛ *ȝw n(=j) ʿ.wy-ṯn ḥr ʿnḫ(.w)* **tendez vers moi vos bras chargés de bouquets montés** : stat Caire JE 37514 (a, 3) ; *ȝw=s n=ṯ ʿ=s ḥr jnw=s* **elle tend vers toi le bras chargé de ses cadeaux** : DendP.Isis, 22, 2 **[¶ 6]** employé avec *ḏr.t* **main** ☛ *jw=f ȝw ḏr.t=f mj mȝj* **il tendra la main tel un lion** (= il se mettra à voler), pBrookl 47.218.135 : VI, 16 **[¶ 7]** dans la tournure *ȝw ḏr.t n* **tendre la main à** (généralement avec connotation positive) **[A]** pour aider ☛ *ȝw ḏr.t n nḏsw* qui tend la main à l'humble : stl BM 581 (reg. méd., 10) **[B]** pour inviter, accueillir ☛ *mtw=k tm ȝwj n=f ḏr.t=k* **alors que tu de lui tends (même) pas la main,** Amenemope : VIII, 4 **[¶ 8]** dans la tournure *ȝw ḏr.t r* **tendre la main pour, vers** (généralement avec connotation négative) **[A]** pour saisir, s'emparer ☛ *jw=f ȝwj ḏr.t=f r mḥ pȝ jtn n nbw* **il tendit la main pour s'emparer du disque d'or,** HorSeth : 12, 12 ; *ȝwj ḏr.t r* **porter la main sur** (les momies royales pour les dépouiller), pAbbott : 3, 5. 6 **[B]** pour agresser ☛ *m-jr ȝw ḏr.t=k r tkn jȝw* **ne tend pas la main pour agresser un vieillard,** Amenemope : IV, 6 **[¶ 9]** dans la tournure *ȝw gȝb.ty* ☛ *ȝw gȝb.tj=f ḥr jr.t-Ḥr* qui tend les bras, portant l'œil d'Horus : Edf IV, 223, 3 **[¶ 10]** *ȝwj m ḏbʿw* **généreux** : Siut IV, 26 **[¶ 11] déployer, ouvrir, étaler** ☛ *ȝw ṯn ms ṯn sw* **levez-vous et donnez-lui naissance** : Pyr § 714 b ; *ȝw.t zš* **ouvrir, dérouler un écrit** : Mereruka I, 51, 1 ; *mtw=ṯ ȝw pȝ ṯȝj šrj* **et ouvre le petit coffre,** O Petrie 62 : r°, 4 **[¶ 12] promulguer, émettre** une décision, un décret ☛ *m ȝwj r jr.t hpw r=f* (et autres pron.) **qui a été édictée pour que lui soit appliquée la loi,** pBrookl 35.1446 : r° d, 10 ; d, 54 ; d, 55-6 ; d, 63 ; *wḏ ȝw r ḥw.t-nṯr n Jmn* **décret promulgué à l'intention du temple d'Amon,** stl don Senmut : l. 1 ; *wḏ.t ȝwj=tw m ḥm n stp-zȝ* **décret promulgué dans la Majesté du palais,** DécrNauri : l. 29 **[¶ 13] transmettre, offrir [A] transmettre** quelque chose (concret ou abstrait) ☛ *ḫr pȝ šnḏ.tj ȝw=f s(y) n ḥm-kȝ=j* **le stoliste devra la transmettre** (la mèche/torche) **à mon prêtre funéraire** : Siut I, 297 ; *ȝw mdw pn ḏr ḥr.k* **défère ce discours à ton attention** : Pyr § 1238 b **[B]** un document, pour enregistrement ☛ *mj.t.t znn ȝwj n ḫȝ n ṯȝ.tj* **copie du document transmis au bureau du vizir,** pBoulaq 18 : XIX : 3. 15 ; *ȝw.t st n ḫȝ n ṯȝ.tj* **cela a été transmis au bureau du vizir,** stl Jurid Karnak : l. 22 **[C] offrir** ☛ *ȝw n=ṯ spḥ.t* **que le paquet de côtes te soit offert** : CT VI, 356 k ; *ȝw=k mw n Rʿ* **tu offres de l'eau à Rê** : LdM 172 (Nav 172, 41) ; *ȝw ʿȝb.t n qmȝ sw* **qui présente la grande offrande**

à celui qui l'a créé : Edf VII, 206, 10 **[¶ 14] annoncer quelqu'un à** ☛ *3wj=f sw n fdw jpw nṯrw* **il l'annonce à ces quatre dieux là** : Pyr § 1141 c ; *3w=f* N *n Rʿ* **il (Geb) annonce N à Rê** : Pyr § 1142 e.

3wy [Er 57, 1 ; CDD 3, 5] ◆ ˢⲁⲩ, ⲁⲩⲉⲓ [Cr, 19b ; CED, 14, cf. 193 ; KoptHWb, 14, cf. 249 n. 1 ; DELC, 18].

Wb I, 5, 4-11 ◆ FCD, 1 ❙ ALex 77 0020 ❙ 79 0011 ❙ PtoLex, 2 ❙ CTWI, 1 ❙ WD 3, 9 ; 4, 9 ❙ DictECT, 2 ❙ DLE² I, 2 ❙ LGG I, 4a ❙ Hannig, Wb I, 3c ; II/1, 6b ◆ Dend Index I, 235 ❙ Dend.Isis, 139.

Rem. Le sens du vb. *3wj* est assez proche de celui du vb. *dwn.* Voir *dwn ḏr.t* **tendre la main** (Néferty § II o) et la liste de vb. dans Osing, HPTebt I, pl. 4 (J 5 : 18) où *dwn* et *3wj* voisinent.

3w

Sbst. masc. ◆ 3w• √ 3w ◆ 20ᵉ dyn.

Étendue (?) ; **bande de terrain** (?) ☛ *p3 3w* var. *p3 3w.{t} n pr-ʿ3* **l'étendue (de pharaon)**, comme nom de terrain, pWilb : A 84, 42 ; 91, 26 et B 6, 20 ; Wilbour Comm, 173.

DLE² I, 2.

Rem. La lecture *3w-rd,* qui a été également proposée, est peu vraisemblable, le groupe étant habituellement un déterminatif unique dans les manuscrits hiératiques ramessides. Voir von Bomhard (Anne-Sophie), *Paléographie du papyrus Wilbour* (Paris, 1998), 33.

3w-ʿ ; ; ; ;

Sbst. composé masc. ◆ 3w [-ʿ] √ 3w ◆ CT, TfunRoy., Ptol.

Celui au bras tendu, pour désigner différentes divinités **[¶ 1]** Horus Béhédéty ☛ Edf IV, 371, 2 ; V, 53, 11 ; VII, 214, 2 ; Dend XII, 145, 15 ; aussi *3w-ʿ.wy* : Edf IV, 163, 17; Dend XI, 197, 9 **[¶ 2]** *sjtm.t 3w-ʿ r w3b.t* **Destructrice de celui au bras tendu contre la ouâbet** : CT V, 195 f ; var. *ḥtm.t 3w-ʿ m wʿb.t* **Destructrice de celui au bras tendu dans la ouâbet** : CT V, 203 e = LdM 99 (TbT 4, 99 : 94-5) **[¶ 3]** *3w-ʿ* dieu de la 4ᵉ heure de l'Amdouat : Amduat II, 372 n° 308 **[¶ 4]** *3w-ʿ* dieu de la 6ᵉ heure de la nuit : LivNuit II, 66 **[¶ 5]** *3ww-ʿ* **ceux aux bras tendus**, équipage faisant naviguer le mort : Amduat I, 333.

LGG I, 3 c ; 4 a ; 5 b ❙ Backes, WI Tb, 1.

Rem. Le personnage du **[¶ 2]** devrait être un démon séthien tentant de s'en prendre à la salle d'embaumement. Le génie *3w-ʿ 3w-ʿ* (LGG I, 3 c) est peut être à classer ici.

3w.t-ʿ ; ; ;

Sbst. composé fém. ◆ 3w•t [-ʿ] √ 3w ◆ A.E. ➞ Ptol. Rom.

Celle au bras tendu, désignation de Nekhbet, déesse vautour aux ailes déployées **[¶ 1]** en général : Jéquier, Pepi II – 3, pl. 34 ; HymnDiad : 18, 18 ; ChapBl, pl. 12. 19. 22 ; pied d'autel Tor N. 22053 (Habachi, Tavole, 66 [D, 17]) **[¶ 2]** le plus souvent dans la séquence *Nḫb.t ḥḏ.t Nḫn 3w.t-ʿ nb.t Fʿg.t* **Nekhbet, la Blanche de Nékhen, celle au bras tendu, dame de Fâget** : ChapBl, pl. 14. 24. 27 ; Tb Paheri, pl. VIII ; Naville, DelBah II, pl. XXXV ; Edf III, 44, 12 ; IV, 91, 14 ; Dend III, 30, 6 ; IV, 251, 15 ; X, 261, 10 ; DendP.Isis, 32, 10 ; Esna IV, n° 426, 2.

Wb I, 5, 6 ◆ ALex 79 0011 ❙ WD 5, 9 ❙ LGG I, 5c ❙ Hannig, Wb I, 4c ; II/1, 10b ◆ Dend Index I, 235 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 2 ; X, 2 ❙ Dend.Isis, 139 ❙ Tôd II, 302 a.

Rem. Bien qu'attestée à toutes les périodes, cette épithète ne devient fréquente qu'à partir de la Basse Époque.

ȝw.t-ʿ ; ; ;

Sbst. composé fém. ◆ ȝw•t [-ʿ] √ ȝw ◆ M.E. ➞ Ptol. Rom.

Don, présents, cadeau [¶ 1] en faveur du défunt **[A]** qu'on lui donne (vb. *rdj*) ☛ stat. Philadelphia E 9217 (Urk IV, 520, 5) ; LdM 99 (TbT 4, 99B : 114-5) ; LdM 182 (Nav 182, 22) ; pLouvre N 3166 : II, 26 **[B]** qu'il reçoit (vb. *šzp*) ☛ tb Paheri, pl. IX, 8 ; TT 24 (Urk IV, 147, 11) ; sarc. Caire CG 41065 (cuve int. l. 66-7) **[C]** dans la phrase *rdj.t ȝw.t-ʿ m ȝpdw jn N* **offrir un présent sous forme de volaille, par N** ☛ stl Louvre C 3 (reg. médian) ; stl Caire CG 20729 **[D]** dans la phrase *mz=tw n=k sḫ.t-ḥtp ȝw.t-ʿ n nbw mȝʿ.t* **on t'amène le Champ des offrandes, les présents des Maîtres de l'équité** ☛ stl Louvre C 66 ; Leiden K 9 (montant dr.) (KRI I, 361, 13) **[¶ 2]** comme don du roi ☛ Sin : B 175 et B 245 **[¶ 3]** comme don fait aux dieux ☛ TT 57 (Urk IV, 1853, 3) ; Karnak [182] (Urk IV, 1727, 6) ; Edf IV, 331, 4 et 13-14 **[¶ 4]** *jr~n=f <wj> (?) m ȝw.t-ʿ n ḫnd ḥr mw=f* **il a fait <de moi> un présent pour celui qui marche dans son sillage** ☛ stl Wien 5857 (l. 4) **[¶ 5]** *smȝ=j st zp n(y) jwtj nn wn ʿnḏ ȝw.tʿ=j* **je les tuerai sans relâche, mais mon présent (= la création ?) ne sera pas diminué** ☛ Himmelskuh : v. 106.

Wb I, 5, 7 ◆ FCD, 2 ▮ PtoLex, 3 ▮ LGG I, 7c ▮ Hannig, II/1, 10a ▮ Backes, WI Tb, 1.

ȝw.(t)-ḥʿ ; ;

Sbst. composé masc. et fém. ◆ ȝw•t [-ḥʿ] √ ȝw ◆ BEp. ➞ Ptol.

Celui (celle) au long corps, prêtrise (masculine et féminine) spécifique du 8ᵉ nome de BEg (Pithom) ☛ V. Laurent, RdE 35, 1984, 149-50 (cat. des sources).

ALex 79 0011.

Rem. Voir aussi *ȝw.t* comme nom de la prêtresse de la même province et qui pourrait être une forme abrégée.

ȝw.t-ḥȝp.t ; ; ;

Sbst. composé fém. ◆ ȝw•t [-ḥȝp.t] √ ȝw ◆ Ptol. Rom.

Celle à la vaste cachette (?), au vaste abri (?), nom de certaines chambres ou cryptes du temple de Dendara ☛ Dend I, 16, 13 ; 86, 5 ; V, 25, 11 ; 27, 7 ; 28, 3 ; VI, 168, 8 ; 174, 1 ; XV, 176, 8 ; Edf V, 347, 6 ; voir Waitkus, TexteKrypten, 55 n. 7 ; Kockelmann, ToponDendera, 189-90.

Wb III, 31, 5-6 ◆ Dend Index I, 236 ; V-VI, 1.

Rem. Seul l'ex. d'Edfou détermine l'expression par les jambes ; au regard des graphies de Dendara une lecture *ḥȝp.t* **cachette, abri** semble préférable.

ȝw-ḥr

Sbst. composé masc. ◆ ȝw• [-ḥr] √ ȝw ◆ Lit. M.E.

L'audacieux (?), le confiant (?) ☛ Paysan B 302.

Hannig, Wb II/1, 10b.

ȝw-ḏr.t ;

Sbst. composé masc. ◆ ȝw• [-ḏr.t] √ ȝw ◆ M.E.

Généreux ☛ stl BM 581 (reg. médian, 8 et 10).

ȝw.t-ḏr.t

Sbst. composé fém. ◆ ꜣw•t [-ḏr.t] √ ꜣw ◆ M.E.

Cadeau, libéralité ☛ pBrookl 35.1446 : v° C, 1 et A, 2 ; Hayes, Pap. Late MK, 112 ; Théodoridès, RIDA 7, 1960, 75-80.

Hannig, Wb II/1, 10b.

ꜣw [hiéroglyphes]

Sbst. masc. ◆ ꜣw• √ ꜣw ◆ 22e dyn. ➞ Ptol. Rom.

Libation, uniquement dans l'expression *sfsf ꜣw* **verser une libation,** en général ☛ Derchain-Urtel, Priester im Tempel, 143-51 **[¶ 1]** *jd.t=f wr=tw r ḥwj sfsf=f ꜣw* **sa rosée est plus abondante que le flot lorsqu'il verse la libation** ☛ stat Caire CG 42213 (e, 5) **[¶ 2]** *sfsf ꜣw n/r ḏ.t=f* **verser une libation pour sa personne** (= la statue du défunt) ☛ stat Caire JE 37881 (j, 3) ; stat Caire JE 37993 (c, 7) **[¶ 3]** *sfsf ꜣw n(y).t mw rnp* **verser une libation d'eau juvénile** ☛ stat Caire JE 37199 (b, 5) ; stat Caire JE 36579 (c, 11) ; stat Caire JE 36693 (c, 2) **[¶ 4]** comme offrande périodique ☛ *dj=f pr m bꜣ wꜣḥ m sꜥḥ sfsf ꜣw (m) ḫr.t-hrw* **qu'il permette de sortir en tant que ba, de durer en tant que momie et recevoir une libation quotidiennement** : stat van Neer n° 14 ; *sfsf ꜣw n kꜣ=k tp hrw 10 nbw* **que soit versée une libation pour ton ka à chaque décade,** pCaire CG 58012 : r° 18 ; Herbin, LPE, 141-2 **[¶ 5]** en faveur du défunt, associé au culte des ancêtres ☛ *pḫr=j iꜣw.t nw.(t) Ṯꜣ-mw.t sfsf ꜣw ḥnꜥ ḥtp.tjw* **que je puisse faire le tour des buttes de Djémé et recevoir libation avec les défunts** : stat Caire JE 36576 (d, 2) ; *sfsf ꜣw n kꜣ=k ḥnꜥ ꜣḫw* **verser une libation à ton ka en compagnie des bienheureux,** pLeiden T 32 : VI, 26 (Herbin, LPE, 469) ; *šsp=k sfsf ꜣw m ḥb Skr* **puisses-tu recevoir l'offrande de libation lors de la fête de Sokar** : stat Tor Cat. 3070 **[¶ 6]** roi ou dieu versant libation dans le cadre du culte des ancêtres ☛ *sw mj Ḥr wꜣḥ jḫ.t n tpj-ꜥ šps sfsf ꜣw n dwꜣ.tjw* **il (le roi) est tel Horus déposant les offrandes à l'auguste ancêtre et versant libation aux habitanst de l'au-delà** : Edf II, 51, 7 ; *ḥr ḫnt r Bḥd.t r sfsf ꜣw [n] msw Rꜥ* (Hathor) **navigue vers Edfou pour verser libation [aux] enfants de Rê** : Edf V, 175, 11 **[¶ 7]** roi ou dieu versant libation au(x) Puissant(s) ☛ *ḫrd mnḫ n nb nḥḥ sfsf ꜣw n sḫm nb sḫmw* **l'excellent enfant du maître du temps qui verse libation au Puissant, maître des Puissants** : Edf V, 156, 14 ; *stj srf r sw=f r sfsf ꜣw r wꜣḥ jḫ.t n sḫmw* (Hathor) **déverse l'eau fraîche en son temps pour verser libation et déposer offrande aux Puissants** : Dend XI, 61, 15 **[¶ 8]** roi ou dieu versant libation à Osiris ☛ *sfsf ꜣw n sr ḥḏ.t wꜣḥ jḫ.t n bꜣw ḥtp.tjw* (Harsomtous) **verse libation au prince de la couronne blanche et dépose offrande aux âmes des gisants** : Dend II, 188, 11 ; *qꜥḥ=f n=k ꜥ=f ḥr jḫ.t n jt=f r sfsf ꜣw ḫr s.t-ḥr=k* (Amon) **il plie le bras portant l'offrande de son père pour faire oblation sous ton (Osiris) autorité** : pWien 3865 : 4 **[¶ 9]** *sfsf ꜣw n jmjw-ḫt* **verser libation aux suivants** (d'un dieu) : Edf IV, 99, 15 ; 103, 13.

Wb I, 5, 3 et IV, 118, 2 ◆ PtoLex, 836 ▌LGG VI, 304-5 ◆ Dend Index II, 358 ; X, 2.

Rem. Le mot n'est appremment jamais pourvu de la marque du féminin. Toutefois dans la tournure du **[¶ 3]** le génitif *n(y).t* montre le *t* clairement écrit, mais à un époque où cela n'est pas obligatoirement significatif ; voir Jansen-Winkeln, Spätmitteläg. Gram., 239-40 (§ 398). L'emploi très spécifique du mot permet de ne pas le confondre avec le suivant.

ꜣw.t [hiéroglyphes]

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t [-ꜥ] √ ꜣw ◆ Pyr. A.E. ➞ Ptol. Rom.

Don, dotation, présent [¶ 1] essentiellement dans le cadre du culte funéraire **[A]** composé généralement d'aliments solides ☛ *ḥnḏ sꜣšr.t ꜣw.t=f pw* **cuissot et pain, c'est là sa dotation** : Pyr § 133 f ; *ꜣw.t=sn m tꜣ* **leur dotation est constituée de pains** : Pfortenbuch I, 208, 219, 248 (etc.) ; *ꜣw.t=sn m jt* **leur dotation est constituée de**

blé : Pfortenbuch I, 268 ; *ȝwj.t=j pw tȝ ḥnq.t* **pain et bière, c'est ma dotation** : CT V, 208 l **[B]** octroyée en abondance ☛ *ȝw.t* N *(j)r ḥʿpj* **la dotation de N est plus (abondante) que la crue** : Pyr § 564a **[C]** que l'on reçoit (*šzp ȝw.t*), en un lieu ☛ CT III, 155 a (Héliopolis) ; CT VI, 314 k (dans la nécropole) ; TT 345 (Urk IV, 108, 1) (dans le temple) ; que l'on reçoit devant soi (*m-bȝḥ*) ☛ stat Caire CG 579 (Urk IV, 408, 13) ; stat Louvre A 51 (Urk IV, 1901, 12) ; consistant en différentes choses ☛ stl Caire JE 49113 : l. 6 ; pWien 3865 : 2 ; que l'on reçoit périodiquement ☛ pVatican 38608 : 1 (*ḫr.t-hrw* **quotidiennement**) ; TT 279 (*rʿ nb* **chaque jour**) (Assmann, Sonnenhymnen, 318 col. 4) ; que l'on reçoit de quelqu'un ☛ *m ʿ.wj mw.t=k* **des mains de ta mère** : Herbin, LPE , 503 (G' : xxxii, 4) ; que l'on reçoit en compagnie d'autres ☛ *šsp ȝw.t mm wrw* **recevoir une dotation parmi les grands** : Lüddeckens, MDAIK 11, 1943, 61 ; *šsp=k ȝw.t gm=k tȝ ḥr ḫȝw.t n Rʿ* **tu reçois la dotation et tu trouves le pain sur l'autel de Rê** : Pétosiris n° 137, 3 ; *šzp ȝw.t tm wnm ḥs* **recevoir la dotation, ne pas manger d'excréments** : CT III, 175 a **[D]** que l'on donne (*rdj ȝw.t*), en un lieu ☛ CT III, 5 b ; 63 a ; 66a ; 194 a. d (Héliopolis) ; que l'on donne à quelqu'un : Tôd I, n° 40, 1 ; que l'on donne en guise de petit déjeuner (*m stj-rȝ*) : stl Tor Pos. 171 (Maspero, RT 4, 1883, 125) **[E]** que l'on prépare (*jrj ȝw.t*) ☛ Pyr § 399 d **[F]** que l'on présente (*sšm ȝw.t*) ☛ CT III, 10 a ; Edf IV, 45, 12 **[G]** que l'on maîtrise (*sḫm m ȝw.t*) ☛ CT VII, 24 g ; Sonnenlit, 231 **[H]** posée devant (*m-ḥȝ.t*) le défunt ☛ CT III, 11c ; 12a **[I]** suscité par la voix ou les écrits ☛ *ḫpr ḥtp.w=sn ḥr-ʿ m ȝw.t tp.t-rȝ n nṯr pn ʿȝ* **leurs offrandes se manifestent immédiatement en dons (à) l'énoncé de ce grand dieu** : Amduat II, 469 ; *jw rḫ st m jrj ȝw.t m Dwȝ.t* **celui qui sait cela (la description de la Douat) relève des (= bénéficie des) offrandes de l'au-delà** : Amduat I, 57 **[J]** dont on vit ☛ *ʿnḫ=k m ȝw.t=sn* **tu vis de leurs dons,** Sin : B 187 ; *jȝḫw ʿn=tj m ȝw.t=f* **le Lumineux qui vit de ses présents** : Edf VII, 87, 4 **[K]** en rapport avec le Champ des offrandes (*Sḫ.t-ḥtp*) ou le Champ des souchets (*Sḫ.t-jȝrw*) ☛ CT III, 78 f; TT 279 (Assmann, Sonnenhymnen, 320 col. 3) **[¶ 2]** dans différentes épithètes désignant les attributaires de présents ou leurs préposés **[A]** *nb ȝw.t* **maître/possesseur de présents** ☛ CT III, 324 f ; I, 208 c (plur.) ; Pétosiris n° 76 : 3 **[B]** *nb.t ȝw.t* **dame des présents** ☛ Amduat III, 680 n° 669 **[C]** *ḥr(j) ȝw.t-nṯr.w* **chef des présents des dieux** ☛ Sonnenlit I, 252 **[D]** *jr(j).w ȝw.t* **les préposés aux présents** ☛ Pyr § 1059 c **[E]** *ḥrjw ȝw.t* **les porteurs de présents** ☛ LdM 168 B (Nav 168 B, 9) **[¶ 3]** dans le culte divin **[A]** comme présent d'un dieu à un autre ☛ pChBeatty XIVA, 3 ; Urk VIII <213, 1> ; Edf V, 46, 7 **[B]** comme présent de génies économiques ☛ Edf III, 358, 1 ; IV, 30, 3 **[C]** comme présent des dieux maîtres d'autel ☛ Edf IV, 45, 12 ; 198 14 **[¶ 4] dotation, présent**, dans un cadre juridique ou économique ☛ *šzp ȝw.t [m] ḫnw* **recevoir le don de la Résidence** : ArchAbousir I, 332 ; II, 626 ; *jr~n(=j) nw m ȝw.t jrj.t n(=j) n nb(=j)* **j'ai fait cela grâce au don que m'a fait mon maître** : Hildesheim 2403 ; *mrw.t ḏ.t smnḫw ȝw.t=sn n* **un personnel funéraire pourvu d'une dotation,** stl Kharga 34 : col. 2 ; *jw jsṯ rdj~n=j n [ḥm.t=j tn] ȝw.t* **or donc, j'ai donné à [cette mienne femme] une dotation,** pBrookl 35.1446 : v° Text B, 29 ; *ḏww ḫȝsw.t ḥr ȝw.t=sn* **les montagnes des contrées étrangères portent leurs présents** : Sinai n° 53 et n° 413.

Wb I, 5, 2 ◆ FCD, 1 ❙ ALex 77 0021 ❙ 79 0013 ❙ Wd 2, 9 ; 3, 9 ; 5, 9 ❙ PtoLex, 2 ❙ CTWI, 1 ❙ DictECT, 2 ❙ DLE² I, 3 ❙ LGG I, 7c ❙ Hannig, Wb I, 4a ; II/1, 7a ❙ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index II, 358 ; X, 2 ❙ El-Qalʿa II, 175a.

Rem. Peut être une graphie abrégée de *ȝw.t-ʿ*, cf. LdM 99 (TbT 4, 99B : 114 [pC2], 115 [pP3 u.a.]). Noter certaines occurrences qui ajoutent abusivement le signe *jb* à la graphie du mot, sans doute par assimilation au signe du pot qui lui ressemble : LdM 106 (Nu 106, 1 ; Leps 106, 1) ; voir Kuentz, BIFAO 30, 1931, 828.

ȝw ;

Sbst. masc. ◆ ȝw• √ ȝw ◆ Ptol. Rom.

L'allongé, bon génie serpent, protecteur des sanctuaires ☛ Edf IV, 283, 10-11 ; Chelouit II, n° 81.

LGG I, 2 a.

ꜣw.t 

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t √ ꜣw ◆ Rom.

La longue, prêtresse spécifique du 8ᵉ nome de BEg (Pithom) ☛ Osing, HPTebt I, pl. 24 A (L 18, 21) ; pl. 28 A (D 10, 2).

Rem. Il pourrait s'agir d'une forme abrégée de *ꜣw.t-ḥꜥ*, **celle au long corps**, nom de la prêtresse spécifique de la même province. Les deux font allusion au dieu serpent local.

ꜣw.t ;

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t √ ꜣw ◆ 19ᵉ dyn.

Autel ☛ TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. III, 1 ; IV, 4-5 ; XXIV).

Wb I, 5, 13.

ꜣw.t ; ; ;

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t √ ꜣw ◆ Ptol. Rom.

Chambre, crypte [¶ 1] abritant les images divines ☛ Dend V, 148, 4. 18 ; VI, 76, 1 ; 86, 13 **[¶ 2]** abritant Osiris ☛ Goyon, pImouthès, 90 n. 41 ; Junker, Stundenwachen, 42 (3ᵉ heure du jour, l. 7) **[¶ 3]** en général, **chapelle, sanctuaire** ☛ Varille, Karnak-Nord I, 3 pl. 6 fig 8 ; Edf II, 61, 7.

Wb I, 5, 14 ◆ ALex 79 0012 ▌PtoLex, 3 ◆ Dend Index V-VI, 2.

ꜣwj 

Vb. 3ᵉ inf. ; trans. ◆ ꜣw•j √ ꜣw ◆ Ptol.

Être mort (litt. étendu, allongé) ☛ pBrRhind : 8, 2.

ꜣw ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ꜣw• √ ꜣw ◆ ME-NE.

Mort, défunt [¶ 1] en général ☛ pLahun UC 32163 : v°, 2 ; Osing, Nefersecheru, pl. 35 (24) **[¶ 2]** fréquemment dans la tournure n. pr. + *ntj m ꜣw* **qui est mort, décédé [A]** au masc. ☛ pLahun UC 32166 : II, 2 ; 32153 : r° I, 4 ; stl Jurid Karnak : l. 6 et 20 ; graf. DelBahThIII n° 1 : l. 12 ; O DM 225 : 4 ; pCaire JE 65739 : 25 **[B]** au fém. *nt.t m ꜣw* ☛ pLahun UC 32166 : I, 5 **[¶ 3]** *bw wn=f m ꜣw* **il n'est pas mort** : O Caire CG 25214+O Wien 6155 : l. 10 **[¶ 4]** dans le sens de **décès, perte en vie humaine** ☛ *nn ꜣw jm* **sans qu'il y ait de décès,** FSN 499 : l. 6.

Wb I, 5, 15-16 ◆ Wd 1, 3 ▌DLE² I, 3 ▌LGG I, 7c ▌Hannig, Wb I, 2b ; II/1, 4c et 5a.

ꜣw 

Sbst. masc. ◆ ꜣw• √ ꜣw ◆ Ptol. Rom.

La mort [¶ 1] *tr ꜣw=f* le moment de sa mort ☛ obél. Antinoos (W, 1) **[¶ 2]** comme démon malfaisant ☛ pKöln 3547 : II, 4.

ꜣw.ty 

Sbst. masc. ◆ ꜣw•ty √ ꜣw ◆ Ptol. Rom.

L'étendu, l'étalé, comme désignation de Seth abattu ☛ pImouthès : 34, 5.

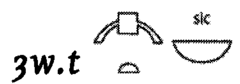
Rem. Le parallèle donne *jw.tj* **le malfaisant** (J.-Cl. Goyon, Kêmi 19, 1969, 39 = Wb I, 48, 14) sans qu'il soit sûr que *ꜣw.tj* en soit une simple variante graphique, bien que le passage *ꜣw* > *jw* soit connu. Cf. Simonet, Maîtres d'autel, 110 n. c.

ꜣw.tyw 

Sbst. masc. plur. ◆ ꜣw•ty•w √ ꜣw ◆ Rom.

Les annonciateurs (?), désignation des enseignes processionnelles *bqnqnw* ☛ Esna II, n° 52, 17.

Rem. Comparer le vb *ꜣwj* avec le sens de **annoncer quelqu'un**, ce qui est un des rôles des enseignes qui précèdent et annoncent le dieu en procession.

ꜣw.t 

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t √ ꜣw ◆ CT.

Long couteau (?) ☛ CT I, 197 e (B10C[c]).

FCD, 2 ❙ CTWI, 1 ❙ DictECT, 2 ❙ Hannig, Wb II/1, 10c.

Rem. Une traduction **massacre** (?) ou sim., n'est pas exclue.

ꜣw.t 

Sbst. fém. ◆ ꜣw•t √ ꜣw ◆ Ptol.

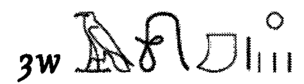
Nom du 7e jour du mois lunaire ☛ Khonsu 2, 190A, 7.

Rem. Le nom habituel de ce jour est *dnj.t* ; Parker, Calendars, 11. Le nom *ꜣw.t* du temple de Khonsou semble sans parallèle.

ꜣw 

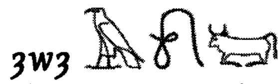
Sbst. masc. ◆ Ptol. Rom.

Faute, mauvaise action. Voir sous *jw*.

ꜣw 

Sbst. masc. ◆ Ptol. Rom.

Épithète de Thot. Voir sous *jw*.

ꜣw 

Sbst. masc. ◆ Ptol.

Lame (?) ☛ pApisRit : r° I, 7 ; cf. Vos, EmbalmRit, 77 n. 3 (« vessel »), mais *contra* Quack, Enchoria 21, 1994, 187 et Hoffmann, BiOr 52, 1995, 584 (« Messer »).

ꜣw [CDD ꜣ, 5].

ꜣwꜣ 

Sbst. masc. ◆ Ptol.

Bovin, mâle d'élevage. Voir sous *jwꜣ*.

ꜣwꜣw

Vb. 4 lit. trans. ◆ ꜣw•ꜣw √ ꜣw ◆ CT.

Être très long ☛ *ʿḏ pw ȝwȝw jwtj mȝȝ Jtmw ḥȝ.t=f* **cet ichneumon très long dont Atoum ne peut voir l'avant** : CT VII, 150 b (36, 48).

CTWI, 1-2 ❙ DictECT, 2.

Rem. Ce vb. est peut-être encore attesté dans Pyr § 426 d et CT IV, 40 a (Sq1C), mais dont l'interprétation reste contreversée.

ȝwjw

Sbst. masc. plur. ◆ 30e dyn.

Les (défunts) putréfiés (?) ☛ Manassa, LE Underworld I, 51 ; II, 29.

(ȝwf) ; ;

Sbst. masc. ◆ Ram. ➞ Ptol. Rom.

Prestige. Voir sous *fȝw*.

ȝwny

Sbst. masc. ◆ 26e dyn.

Chasseur. Voir sous *nw*.

ȝwr ; ; ;

Vb. 3 lit. trans. ◆ Pyr. ; CT ; M.E. ; Med ; 22e dyn.

Frémir, frissonner [¶ 1] en parlant ciel ☛ Pyr § 924 a **[¶ 2]** en parlant de personnes ☛ CT VII, 155 c ; stat Caire JE 36994 (côté dr. l. 6) **[¶ 3]** en parlant d'un malade ☛ pEbers : 38, 5 (n° 193a) **[¶ 4]** dans la tournure *rdj ȝwr m* **susciter le frémissement (de peur) en** un lieu, dans un groupe ☛ CT VI, 291 d ; stl Caire CG 20539 : I b 10.

Wb I, 5, 17 ◆ WbMed I, 3 ❙ ALex 78 0014 ❙ 79 0014 ❙ Wd 4, 9 ❙ CTWI, 2 ❙ DictECT, 2 ❙ Hannig, Wb I, 4c ; II/1, 10c.

Rem. Pour *ȝwr* > *ȝwj* dans Pyr § 924 a, voir Edel, Gram, § 128. Pour le rapprochement avec le vb. *nwr* de même sens, voir Edel, Gram, § 130, 4 ; Watson, GM 37, 1980, 41.

ȝwḥ

Vb. 3 lit. trans. ◆ M.E.

Dépouiller, évincer de (*r*) ☛ Siut IV, 34.

Wb I, 5, 18 ◆ FCD, 2 ❙ Wd 4, 9 ❙ Hannig, Wb I, 5a.

Rem. Voir aussi *jwḥ* de sens approchant.

ȝwḥ

Vb. 3 lit . trans. ◆ Ptol.

Humecter, asperger, arroser. Voir sous *jwḥ*.

ȝwḫ ;

Vb. 3 lit. trans. ◆ CT

Servir quelqu'un ☛ CT IV, 365 a ; Willems, Heqata, 441 n. by.

Wb I, 5, 19 ◆ CTWI, 2 ❙ DictECT, 2 ❙ Hannig, Wb II/1, 10c.

ȝwsw

Sbst. masc. ◆ Ram.

Balance. Voir sous *jwsw*.

ȝwš

Sbst. masc. ◆ Ptol. Rom.

Variété d'oliban (*ʿntj*) de qualité supérieure **[¶ 1]** description matérielle de la gomme résine ☛ Edf II, 205, 12 et 15 ; Chermette, Goyon, SAK 23, 1996, 50-1 ; à l'état brut (*m d.t=f*) : Dend I, 71, 12-3 **[¶ 2]** aussi pour désigner la plante elle-même (?) ☛ Edf II, 217, 2 **[¶ 3]** comme produit de différentes contrées ou amené par différentes populations **[A]** de *tȝ-nṯr* ☛ Dend VI, 148, 2-3 **[B]** *ȝwš wȝḏ n Wṯn.t* **le *ȝwš* frais de Outjénet** ☛ Edf III, 136, 9 ; Dend II, 217, 12 ; IV, 11, 14 ; 70, 4 ; 180, 11 **[C]** produit de Pount ☛ Dend V, 153, 7 **[D]** en relation avec la pays de *Šsm.t jȝb.t.t* (N.-O. du Delta) ☛ Edf VII, 141, 3 **[E]** produit du peuple des *jrtjw* : Edf IV, 152, 1 **[F]** produit des habitants de *Bnb* ☛ Edf II, 201, 15 **[¶ 4]** en rapport avec Chesmou et son laboratoire ☛ Dend IV, 102, 3-4 ; Edf II, 194, 5 **[¶ 5]** destiné à la divinité **[A]** produit qu'elle reçoit ☛ Edf IV, 152, 4 **[B]** qui la parfume ☛ Edf III, 40, 11 ; 104, 7; Dend IV, 180, 9 ; X, 340, 3 **[C]** qui parfume son chemin ☛ Edf III, 113, 14 **[D]** qui la réjouit ☛ Edf III, 145, 6 ; VII, 141, 8.

ȝwš [Er 2, 11 ; CDD 3, 11].

Wb I, 6, 1 ◆ Charpentier n° 6 ❙ WD 3, 9 ❙ PtoLex, 3 ❙ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; IV, 460; V-VI, 2 ; X, 2.

ȝwtkrtr

Sbst. masc. ◆ Rom.

Autocrator, transcription du grec Αὐτοκράτωρ, comme titre des empereurs romains ☛ Grenier, Titulatures, 6 (et *passim*) ; Depauw, LingAeg 10, 2002, 116 ; Sauneron, MélMariette, 248-9.

ȝwtwgrt(w)r [Er 2, 14 ; CDD 3, 13].

ȝwd.t

Sbst. fém. ◆ Ram.

Brume (?), **brouillard** (?) ☛ Onom I, 6* n° 19.

Rem. Ce mot suivant immédiatement *jȝd.t* **rosée** dans différentes versions, il est peu probable que *ȝwd.t* en soit une simple variante graphique.

ȝbj

Vb. 3e inf. (☛ Osing, NB II, 563-4) ; trans., intrans. ◆ ȝb•j √ ȝb$_{1}$ ◆ A.E. Pyr. ➙ Ptol. Rom.

Cesser, s'arrêter, marquer une pause [¶ 1] emplois transitifs **[A] cesser de, s'arrêter de** ☛ *j-ḏd=k ȝbb šd.t jm=sn* (nos paroles) **que tu as dit vouloir cesser de lire,** Ani : 22, 19 ; *rdj.t ȝb z.t jwr m rnp.t* **faire qu'une femme cesse d'être enceinte durant l'année,** pEbers : 93, 6 (n° 783) **[B] achever** quelque chose ☛ *jw mjn ȝb ḥr ḫȝs.t=f* elle (la statue) **est maintenant achevée sur son socle** : Urk I, 20, 11 ; Bovarski, Or 46, 1997, 112 **[C] retenir, stopper, entraver** (qq chose) ☛ *n zp jȝb(=j) wȝ.t nb(.t)* **jamais je n'ai entravé une route quelconque** : Tb Neb-kaou-Hor (Goedicke, PrivRechtsinschr, pl. X) ; *ḥʿpj ȝb tȝ=sn m wš* **la crue est retenue, leur terre est sèche,** pMoscou 127 : 4, 4 **[D] se priver de** ☛ *ȝb tȝ ḥnq.t/mw* **se privant de pain et de bière/d'eau** : Jansen-Winkeln, BSEG 18, 1994, 34 **[E] éviter** ☛ *ȝb=k wȝ.t r=f* **tu éviteras le chemin qui y mène** : CT I, 284 h ; *j-jr pȝ z ȝbb dj.t ḫnnw m pr=f* **l'homme doit éviter de créer des litiges dans sa maison,** Ani : 22, 5 **[¶ 2]** emplois intransitifs, en général ☛ *m ȝb rn=j m*

ḥw.t-nṯr **afin que ne cesse pas (d'exister) mon nom dans le temple** : Pétosiris , n° 59, 5 ; *ḏd n=f jꜣw~tw=k ꜣb=f jj pḥ=k* **dis lui « Salut ! », il s'arrêtera et viendra ta fin** (tu parviendras à tes fins), Amenemope : 17, 1 **[¶ 3]** employé avec *m* **[A]** *ꜣb m* **cesser de** ☛ *jm=tn ꜣb m jr(w) m-bꜣḥ* **ne cessez pas de faire ce qu'il faut en la Présence,** pJumilhac : XVIII, 15 ; *nn ꜣb=j m šms ḥm.k m nw nb* **je n'ai cessé de suivre ta Majesté à aucun moment** : stl Leiden V 94 **[B]** *ꜣb m* **être séparé de** ☛ *j jt=j n ꜣb(=j) jm=k* **ô mon père, que je ne sois pas séparé de toi** : stat JE 91720 **[C]** *ꜣb m* **manquer de** ☛ *mr=k bʿḥ n ꜣb r(ꜣ)=k jm=f* **tu aimes l'abondance et ta bouche n'en manquera pas,** pImouthès : 43, 4 **[¶ 4]** employé avec *n* **[A]** *ꜣb n* **cesser de** ☛ *m ꜣb n hrw nfr* **n'arrêtez pas le jour de fête** : Pétosiris n° 127, 3 ; *qʿ n=k ḥʿpj n ꜣb n jw=f* **la crue se déverse pour toi, sans cesser de venir** : Edf II, 270, 13 **[B]** *ꜣb n* **s'éloigner de** ☛ *nn ꜣb n nḏ=k pn* **ne t'éloignes pas de ce tien protecteur** : Goyon, pImouthès, 91 n. 44 **[¶ 5]** employé avec *r* **[A]** *ꜣb r* **cesser de** ☛ *n ꜣb=j r mꜣꜣ sšm=k* **je ne cesse de contempler ton image** : Dend II, 133, 6 ; *m ꜣb r jr.(t) mr=k* **ne cesse pas de faire ce que tu aimes** : Pétosiris, n° 43 **[B]** *ꜣb r* **s'éloigner de, se séparer de** ☛ *n ꜣb r=s ḥr ḫw ḏ.t=s* **sans s'éloigner d'elle en protégeant son corps** : Dend VIII, 87, 1 ; *jnk zꜣ.t Gb ꜣb=k r=j* **bien que je sois fille de Geb tu t'es séparé de moi,** pBrRhind : 13, 2 ; *n jr=j ꜣ.t m ꜣb r pr Mw.t* **je n'ai passé aucun instant loin du temple de Mout** : stat JE 37075 (dos col. 3) **[C]** *ꜣb r* **se priver de** ☛ *n jrj ꜣ.t m ꜣb r jrp* **sans passer un instant privé de vin** : Dend VI, 41, 12 **[¶ 6]** employé avec *ḥr* ☛ *wpw.tj ḫd ḫnt r-ḫnw ꜣb=f ḥr=j* (tout) **envoyé voyageant depuis ou vers la Résidence s'arrêtait chez moi,** Sin : B 95 **[¶ 7]** employé avec *ḥr* ☛ *ꜣb ḥr=j jw=k n=j r nḥḥ* **demeure près de moi car tu m'appartiens pour toujours** : Berlin 12411.

Wb I, 6, 2-8 et 8, 4 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 77 0022 ❙ 78 0015 ❙ Wd 1, 3 ; 3, 9 ; 4, 9 ; 5, 9 ❙ PtoLex, 4 ❙ CTWI, 2 ❙ DictECT, 2 ❙ DLE² I, 2 ❙ LGG I, 8a ❙ Hannig, Wb I, 5a ; II/1, 10c ◆ Dend Index II, 358 ; V-VI, 2.

Rem. La forme ancienne du mot semble avoir été *jꜣb* pour devenir un vb. 3ᵉ inf. *ꜣbj* à partir du M.E. selon le processus indiqué par Osing, NB II, 563-4. Voir les forme *ꜣby* (Hatnub n° 22 : 18) et *ꜣb.t* (infnt. ? Hatnub n° 28 : 7).

ꜣbw ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ꜣb•w √ ꜣb₁ ◆ 1 P.I. ➞ Ptol. Rom.

Arrêt, cessation, interruption [¶ 1] en général **[A] interruption** ☛ *rdj n Ḥr d(r)p n=j ꜣbw n(y) kꜣt* **Horus fit que l'on m'accordât une interruption du travail**, stl MMA 35.7.55 : l. 14 **[B] privation, jeûne** ☛ *nn rnp.t ꜣb(w)* **il n'y a pas d'année de privation** : Vercoutter, TSérap., 30 n. H **[C] achèvement** ☛ *ḥnʿ šꜣꜣ~n=sn n ꜣbw n wʿb.t* **et ils furent assignés à l'achèvement de la ouâbet** : Urk I, 19, 3 ; Bovarski, Or 46, 1997, 113 avec n. 37 **[¶ 2]** dans la tournure *nn ꜣbw* **sans cesse, sans fin**, en fin de phrase, précédée d'une expression temporelle **[A]** *rʿ-nb nn ꜣbw* **chaque jour, sans fin** ☛ KRI II, 324, 8 ; Dend VIII, 45, 11 ; *stwt=j ḥr mꜣʿ n š rʿ-nb nn ꜣbw* **que je puisse me promener sur le bord du lac, sans fin** ☛ TT 79 (Urk IV, 1193, 9) ; stl Louvre C 55 : l. 5 ; stl Stockholm NatMus 55 ; *rʿ-nb tp rnp.t n(n) ꜣb(w)* **chaque jour, chaque année, sans fin** ☛ Dend VIII, 85, 2 **[B]** *m ḏ.t=f ḥ.t=f n(n) ꜣbw* **jour et nuit, sans cesse** ☛ TT 27 (Roccati, OrAnt 12, 1973, 25 fig. 1, 6) ; Dend VI, 118, 9 ; *ḥr.t-hrw n(n) ꜣb(w)* **quotidiennement, sans cesse** ☛ Esna II, n°120, 3 **[¶ 3]** dans la tournure *nn ꜣbw* **sans cesse, sans fin**, en fin de phrase suivie d'une expression temporelle **[A]** *n(n) ꜣbw rʿ-nb* **sans cesse, chaque jour** ☛ BD 3, 5 **[B]** *n(n) ꜣb(w) r km ḏ.t* **sans cesse jusqu'à la fin de l'éternité** ☛ Dend VIII, 52, 1 **[C]** *n(n) ꜣb(w) r nḥḥ* **sans cesse, jusqu'à la fin des temps** ☛ stat Wien ÄS 5791 (col. 27-28) **[D]** *nn ꜣb(w) n nḥḥ ḏ.t* ☛ pLouvre 3121 : VI, 3 **[¶ 4]** dans la tournure *nn ꜣbw* en fin de phrase pour marquer une action, un processus **sans fin** ☛ *wꜣḥ n=k jḫ.t n(n) ꜣb(w)* **que soient**

déposées pour toi des offrandes, sans fin, stl BM 380 : l. 7 ; *pr m ẖ.t mw.t=f nn ꜣbw* (le soleil) **qui sort du ventre de sa mère, sans fin** : TT 192 (Kheruef, pl. 7, 13) ; TT 279 (Assmann, Sonnenhymnen, 312 col. 9) ; *jw zꜣ=ṯn r nm.t jt=f n(n) ꜣb(w)* votre fils occupera la place de son père sans fin : stat Caire JE 37413 **[¶ 5]** dans la tournure *nn ꜣbw* suivi d'un complément ☛ *n(n) ꜣbw m ḥzw.t=k* **sans qu'il y ait de cesse aux louanges émanant de toi** : Dabꜥa Kat 59 (KRI II, 901, 11) ; *nn ꜣbw n hrw ꜥšꜣ* **sans cesse, de nombreux jours durant,** stl Piankhy : l. 33 ; *jw=f n=k n(n) ꜣb(w) n rnpt* **il vient vers toi sans manquer une année** : Edf III, 2, 11 **[¶ 6]** dans la tournure *n wn.t ꜣbw* ☛ *n wn.t ꜣbw* (approvisionner le défunt) **sans qu'il y ait interruption** : Siut VII, 40 ; *wꜣḥ jḫ.t n wn.t ꜣbw* dép**oser des offrandes sans qu'il y ait interruption** : stat. Philadelphia E 9217 (Urk IV, 519, 3) **[¶ 7]** dans la tournure *nn ḫpr ꜣbw* ☛ *nn ḫpr ꜣb(w) m wnw.t 10* (sic) *n(w).t grḥ* **sans qu'une interruption intervienne au cours des 10** (sic) **heures de la nuit** : Edf I, 282, 13 **[¶ 8]** dans la tournure *jrj ꜣbw* ☛ *nn ꜣ.t n(y).t jr.t ꜣbw* **sans qu'il y ait un instant d'interruption,** Sin : B 299 ; *ṯꜣj=k ḥmt=k jr=k ꜣbw.f jm=f* **tu as saisi ton harpon, laisse-le (maintenant) en repos** : Edf VI, 87, 11 **[¶ 9]** dans la tournure *nn jr.t ꜣbw* **[A]** précédée d'une expression temporelle ☛ *rꜥ-nb nn jr.t ꜣb(w)* **chaque jour, sans cesse** : Tb Amarna Ay (Amarna VI, pl. XXIV, à g. col. 6) ; *rꜥ-nb nn jr=j ꜣb(w)* **chaque jour sans m'arrêter** : TT 410 (Assmann, Mutirdis, 25 col. 2) ; *m ḫr.t-hrw n(n) jr.(t) ꜣb(w)* quotidiennement, sans arrêt : Dend V, 64, 12 **[B]** dans un contexte de prière ☛ *dwꜣ nṯr=k nn jr.t ꜣbw* **adore ton dieu, sans cesse,** pChBeatty IV : v° 4, 10 ; *wbn dwꜣw n(n) jr=f ꜣbw* **toi qui te lèves le matin sans jamais s'arrêter,** stl BM 826 : l. 2 **[C]** dans un contexte de joie et d'ébriété sacrée ☛ *ḥntš nn jr.(t) ꜣb(w)* **liesse sans fin** : Dend III, 82, 7 ; *tḫ m ḫr.t-hrw ꜣw.t-jb nn jr.(t) ꜣb(w)* **ivresse quotidiennement et joie sans fin** : Edf VIII, 91, 8 ; *tḫ wḥm tḫ pḫꜣ jb nn jr.(t) ꜣb(w)* **ivresse renouvelée et sérénité sans fin** : Dend II, 186, 15 ; III, 70, 15 **[D]** d'un bienfait accordé **sans fin** ☛ *ꜥꜥm wr n(n) jr.(t) ꜣb(w)* **le flot à son plus haut niveau, sans fin** : Dend V, 73, 8 **[¶ 10]** dans la tournure *nn jr.t ꜣbw m* ☛ *n jr ḥm=f ꜣbw m wdꜣw r tꜣ n Ḏꜣhy* **Sa Majesté n'a cessé de se rendre au pays de Djahy** : stl Caire JE 67377 (Urk IV, 1246, 6) ; *nn jr.t ꜣbw m sḏm ḫrw=f* **sans jamais cesser d'écouter sa voix** : Berlin 20376 **[¶ 11]** dans la tournure *bn jr.t ꜣbw m* ☛ *mj msy=k tw rꜥ-nb bn jr.t ꜣbw* **de même que tu te donnes naissance chaque jour, sans relâche** : tb Amarna Tutu (Amarna VI, pl. XV col. 3) ; *sḫꜣ=sn rn=j bn jr.t ꜣb(w)* **ils se souviendront de mon nom sans relâche,** stl Louvre C 55 : l. 17 **[¶ 12]** dans la tournure *tm jr.t ꜣbw m* ☛ *r tm jr.t ꜣbw m ḫn.t r pr=k* **afin que ne s'interrompe pas le transport vers ta maison,** InscrDédic : col. 90 **[¶ 13]** dans la tournure *nn jr.t ꜣbw n* ☛ *nn jr.t=j ꜣb(w) n šms=k* **je n'ai cessé de te servir,** stl Louvre SIM 4109 : l. 6 **[¶ 14]** dans la tournure *nn jr.t ꜣbw ḥr* ☛ *n(n) jr=j ꜣb(w) m grḥ mj hrw ḥr wdj sḫrw* **je n'ai cessé de nuit comme de jour de prendre des dispositions,** stl Louvre SIM 4030 : l. 5.

°ⲩⲃ [KoptHWb 551, mais cf. Sederholm, pBM 10808, 73 (35)].

Wb I, 6, 9-17 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 77 0023 ❙ 78 0016 ❙ 78 0025 ❙ 79 0015 ❙ DLE^2 I, 3 ❙ Hannig, Wb I, 5a ; II/1, 11a ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 2 ❙ El-Qalꜥa II, 175a ❙ Tôd II, 302 b.

ꜣb.t

Sbst. masc. ◆ N.E.

Désignation du reliquaire d'Abydos. Voir sous *ꜣbḏw*.

ꜣbw

Sbst. masc. ◆ ꜣb•w √ ꜣb$_3$ ◆ M.E.

Sorte de **poinçon** (?) ou de **ciseau** (?) à bois ☛ pReisner II : A 5, 42 et II C p.

Rem. Simpson, pReisner II, 36 fait remarquer que le mot peut difficilement désigner le fer à marquer le bétail puisque celui-ci se trouve inclus dans des listes d'outils de menuiserie ou de charpenterie. Il devrait donc s'agir du mot qui a donné la valeur *ȝb* au signe U 23.

Hannig, Wb II/1, 11b (s.v. « Brandstempel »)

ȝbw ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w √ ȝb$_2$ ◆ 1 P.I. ➞ 20e dyn.

Fer à marquer le bétail ☛ Eggebrecht, LÄ I, 850-1 **[¶ 1]** en général : O Berlin 10645+46 : v°3 **[¶ 2]** appartenant à une institution ☛ stl Lyon 1969.170 ; pTor 1880 : r° 4, 7 **[¶ 3]** portant un motif particulier, pVarzy : 2 **[¶ 4]** dans le titre *ṯȝj ȝbw* **marqueur de bétail** (litt. **porteur de fer**) : Malek, JEA 75, 1989, 63 (B 1-2 et B 5) ; pTor 1894+2006+1895 : r° 4, 7 ; pWilbour : A 37, 18 ; pMayer A : v° 4, 15.

jȝb [Er, 17, 3].

Wb I, 6, 23 ◆ FCD, 2 ❙ Wd 1, 3 ; 2, 9 ; 4, 9 ❙ DLE^2 I, 4 ❙ LGG I, 14c ❙ Hannig, Wb I, 5a.

ȝb.t

Sbst. fém. ◆ ȝb•t √ ȝb$_2$ ◆ Pyr.

Fer à marquer ☛ Pyr § 675 b.

Wb I, 7, 9 ◆ FCD, 2 ❙ Hannig, Wb I, 5a.

Rem. En suivant Sethe, ÜbKommPyr III, 238. Le mot a été aussi compris **marque** de ferrade (Allen, AEPT, 89 [260]).

ȝbw ; ; ; ;

Vb. 3e inf., infnt. masc. (☛ Gardiner, ZÄS 45, 1908, 64 n. 2) ; trans. ◆ ȝb•w √ ȝb$_2$ ◆ 12e dyn. ➞ Ptol. Rom.

Marquer au fer, d'un signe, **brûler** au contact **[¶ 1] marquer** le bétail au fer ☛ Admon : 9, 3 ; pTor 1880 : r° 4, 7 ; pVarzy : 2 ; pRifaud F : 4 **[¶ 2] marquer** au fer des prisonniers de guerre ☛ pAn V : 7, 6 ; pHarris : 77, 5 **[¶ 3] marquer** des serviteurs ☛ pBologne 1094 : 9, 6 ; pCaire CG 58054 : v° 8 ; stl don (25.6.21) : l. 5 **[¶ 4] être marqué** symboliquement d'un signe d'appartenance ou d'allégeance ☛ Bénédict Ptah (KRI II, 280, 13) ; pAn V : 10, 2 ; Mundöffn. Sz 21 ; Edf II, 47, 10 ; Philä II, 15, 33 **[¶ 5] être brûlant** au contact ☛ Sinai n° 90, 7 **[¶ 6] tracer, délimiter** un contour en gravant ☛ Mundöffn. Sz 12 ; Frankfort, Cenotaph II, pl. LXXXIII col. 8. Cf. peut-être encore pRaneferef, pl. 31D et 41 (**marqué** par des éraflures) ?

jȝb [Er, 3, 1 et 17, 3 ; Menu, BIFAO 81, 1981, 50 ; Vleeming, Gooseherds, 117-8 ; 132-3].

Wb I, 6, 18-22 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 79 0017 ❙ Grandet, pHarris (index), 4 ❙ DLE^2 I, 4 ❙ LGG I, 14c ❙ Hannig, Wb II/1, 11a.

ȝbw ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w √ ȝb$_2$ ◆ N.E. ; Ptol.

Marque(s) de ferrade **[¶ 1]** apposée(s) sur du bétail ☛ DécrHoremheb : l. 25 ; pRifaud F : 4 ; pVarzy : 1 et 2 **[¶ 2]** comme marque symbolique d'appartenance ☛ pChBeatty I : r° XVII, 3, cf. Mathieu, Poésie, 50 n. 134 ; pDM 26 : B v° 2 **[¶ 3]** comme punition ☛ O Berlin 12654 : l. 10 **[¶ 4]** comme marque d'infâmie infligée à Seth ☛ pJumilhac : II, 14 et XI : tb II, 3.

^{A2}ⲁⲓⲃⲉ [Cr, xxiii et 476a ; Kasser, Compl., 1a ; CED, 3 ; KoptHWb, 2].

ALex 77 0025 ❙ Wd 1, 4 ❙ DLE^2 I, 4.

ꜣb

Sbst. masc. ◆ ꜣb• √ ꜣb$_2$ ◆ N.E.

Pie, tacheté, moucheté, pour désigner un bovin au pelage noir et blanc ☛ Onom I, 22.

ꜣb.t

Sbst. fém. ◆ ꜣb•t √ ꜣb$_2$ ◆ CT.

Vache **pie** ☛ CT III, 159 b (B2L, G1T, A1C, B1Bo^a) ; 282-3 b (B1L, B1C^b, B5C).

CTWIndex, 2 ❙ DictECT, 3.

Rem. Les versions parallèles de ces deux textes emploient le terme *sꜣb.t*, plus usuel.

ꜣby ; ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ꜣb•yt √ ꜣb$_2$ ◆ CT ➞ Ptol. Rom.

Léopard (panthère), guépard ☛ Störk, LÄ II, 530-1 ; III, 1006-7 ; Vernus, Yoyotte, Bestiaire, 76 et 178-82 **[¶ 1]** en général, pAn I : 19, 3 ; Philä II, 5, 32 **[¶ 2]** l'animal vivant, comme cadeau, Ibrim, pl. 32 : l. 6 **[¶ 3]** souvent dans la tournure *jnm ꜣby* **peau de léopard [A]** comme produit importé ☛ DelBahari [12] (Urk IV, 336, 15) ; Karnak [240-244] (Urk IV, 696, 1 ; 702, 16) ; stl Caire JE 28569 : l. 4 ; pKoller : 4, 2 **[B]** comme vêtement sacerdotal ☛ Mundöffn., Sz 12 ; Karnak [153] (Nelson, KarnakHypost, pl. 180, 17) ; Dend X, 44, 15-45, 1 ; XIV, 18, 5 ; Tait, pTebt, 86 (2, 4) ; dans le Chant des harpistes des TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXVI, 14) et TT 106 (KRI III, 8, 9) **[C]** dans une recette médicale, pChBeatty XV : r° 6 **[¶ 4]** aussi *ẖn.t ꜣby* **dépouille de léopard** ☛ DécrNauri : l. 91 (KRI I, 56, 14) **[¶ 5]** *pḫꜣ.t n(y).t ꜣby* **fourrure de léopard** ☛ Deshasha, pl. 49 **[¶ 6]** *ʿn.t n(y).t ꜣby* **griffe de léopard**, comme ornement sacerdotal ☛ LdM 145 (BD, 337, 15) ; pImouthès : 10, 11 **[¶ 7]** *ḥs ꜣby* **excréments de panthère** ☛ pMedBerlin n° 68 **[¶ 8]** *ḥr=f m ꜣby* **qui a une face de léopard** ☛ pChBeatty III : r° 4, 2 ; CT V, 43 b **[¶ 9]** comme image de la fureur **[A]** dans la tournure *ḫʿr mj ꜣby* **furieux comme un léopard** ☛ Tb Ahmès (Urk IV, 8, 13) ; stl Amada (Urk IV, 1290, 7) ; Leitz, Tagewähl., 56 ; stl Piankhy : l. 23, l. 31 et l. 92 **[B]** en parlant du roi, *ḥsj sw ... mj ꜣby rnp m jdr* **qui s'élance ... comme un jeune léopard vers un troupeau** ☛ stl Tombos : l. 11 (Urk IV, 85, 5) **[C]** le roi *ꜣby rḫ ḥwrʿ=f* **léopard qui connaît sa proie** ☛ MedHabu I, 28, 62 (KRI V, 26, 4) **[¶ 10]** dans la religion **[A]** Seth prenant l'apparence d'un léopard ☛ pJumilhac : II, 6 ; XIII, 11-12 **[B]** étiologie des taches du pelage ☛ pJumilhac : XI, t.b. II, 1, 3-4 **[C]** animal consacré à Nephthys ☛ Osing, HPTebt I, pl. 26 (L 23, 17) **[D]** animal consacré aux Confédérés de Seth ☛ Osing, Rosati, PIeratTbt., pl. 4 (frag. 43) **[E]** comme peau de la nébride d'Anubis ☛ pJumilhac : XIII, 13 **[¶ 11]** *ꜣby šmʿw* **panthère du sud**, pour désigner le **léopard** ☛ Karnak [obél E base] (Urk IV, 373, 10) ; DelBahari [12] (Urk IV, 336, 17) ; HorSeth : 9, 8 ; pOrbiney : 3, 8 et 5, 5 **[¶ 12]** *ꜣby* seul pour désigner le **guépard** ☛ TT 84 (N.M. Davies, JEA 28, 1942, pl. V) ; DelBahari [79] (Naville, DelBah V, pl. CXXV) **[¶ 13]** *ꜣby mḥw* **panthère du nord**, pour désigner le **guépard** ☛ DelBahari [12] (Urk IV, 337, 1).

ꜣby [Er, 3, 8 ; CDD 3, 17].

Wb I, 7, 12-14 ◆ WbDrog, 3 ❙ FCD, 2 ❙ ALex 77 0028 ❙ CTWI, 2a (« éléphant ») ❙ DictECT, 3 ❙ DLE^2 I, 3 ❙ Kahl, 1 (très incertain) ❙ Hannig, Wb I, 5b ; II/1, 12a (mais se réfère à *bꜣ* et non *ꜣby*) ❙ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index X, 3.

Rem. La forme ancienne du mot était peut-être *nby*, voir Yoyotte, RdE 14, 1962, 101 et n. 2 (fluctuation *ꜣ/n*). Le lien entre *ꜣby* et *bꜣ* qui désigne également le léopard et le guépard est incertain ; voir cependant Osing, BiOr 58, 2001, 573 et n. 75. Lorsque *ꜣby* n'est

pas accompagné de l'image de l'animal, on peut hésiter entre léopard et guépard. La tournure *jnm ȝby* **[¶ 3]** renvoie bien à la peau de léopard, car les représentations de celle-ci montrent bien les taches en « rosettes » caractéristiques du pelage de cet animal. Pour la même raison les ex. du **[¶ 10]** concernent également le léopard. Les graphies *ȝby.t* ne renvoient probablement pas à la femelle de l'animal, le *t* étant superflu comme le montre la comparaison entre les Chants de harpistes TT 50 et TT 106 **[¶ 3 B]** qui emploient tout deux la tournure *jnm ȝby*. La femelle du léopard étant beaucoup plus petite que le mâle, sa peau aurait été moins propre à fournir le vêtement sacerdotal bien connu.

ȝbw.t ; ; ; ; ; ; ;

Sbst. fém. ◆ ȝb•w•t √ ȝb₂ ◆ Ram. → Ptol. Rom.

Apparence, réplique, effigie [¶ 1] en général, **l'apparence** d'une personne ou d'un dieu ☛ *ȝbw(.t)=f n (=m) nṯr nb* **son apparence est celle de tout dieu** : pCaire CG 58032 : 35 ; *ȝbw.t=sn ṯnj r snw=sn* **leur apparence étant différente de leur voisin** : Hibis, pl. 32 (milieu col. 19) **[¶ 2] marques** caractéristiques **[A]** d'un animal sacré ☛ stl Mendes : l. 23 (Urk II, 48, 15) **[B]** d'une personne née sous l'influence de Seth, ou d'ennemis ☛ pChBeatty III : r° 11, 1 ; Edf II, 47, 10-11 **[¶ 3] apparence** achevée, accomplie d'une divinité par référence à une plénitude astrale, lunaire ou solaire ☛ Gutbub, Tfond, 333-4 **[A]** fréquemment dans l'épithète *nb ȝbw.t* **maître/possesseur d'une apparence** (achevée) ☛ stl Berlin 22461 : l. 2 ; stat Caire CG 42231 (f, 11) ; Edf IV, 102, 10 ; Dend XII, 144, 8 ; aussi au fém. *nb.t ȝbw.t* ☛ Edf III, 126, 17 ; Dend II, 100, 8 **[B]** également dans les tournures *nfr ȝbw.t* **à l'apparence achevée** ☛ KadeshPo (KRI II, 5, 12) ; stl Caire JE 30770 (KRI V, 251, 6) ; *nḏm ȝbw.t* **à la douce apparence** ☛ pAn III : r° 4, 12 ; *ʿn ȝbw.t* **à l'apparence avenante** ☛ KO I, n° 61, 6 ; *ṯnj ȝbw.t* **à l'apparence remarquable** ☛ Dend X, 235, 8 ; KO I, n° 60, 3 ; aussi *sṯnj ȝbw.t* **à l'apparence distinguée** ☛ pAn I : 1, 6 **[C] apparence** achevée ne pouvant se comparer à (*znj r*) aucune autre ☛ Hibis, pl. 33 (milieu col. 19) ; Opet, 41 (en bas) ; KO I, n° 61, 10 **[D]** du roi par rapport à une divinité dont il revêt l'**apparence** achevée ☛ MedHabu I, 27, 6 ; IV, 239 B, 1 ; Tôd II, n° 230, 5 ; Esna II, n° 10, 7 **[¶ 4] réplique, image [A]** des images divines dans le temple ☛ Dend IX, 157, 7 ; XI, 155, 4 ; Tôd I, n° 70, 10 ; Kasr el-Agoûz, 53 **[B]** des objets ou des symboles du culte ☛ Dend VI, 100, 2 ; DendP.Isis, 60, 3 **[¶ 5] effigie** de substitution, dans laquelle l'ennemi séthien peut s'incarner ☛ Yoyotte, AnnEPHE5 89, 1980-81, 49-52 **[A]** les mammifères du désert ☛ Edf VI, 28, 8 **[B]** les bovins ☛ Edf VI, 204, 5 ; Dend VII, 196, 6 **[C]** souvent, les pièces de viande qu'ils fournissent ☛ Edf I, 68, 18 ; VI, 257, 6 ; Dend II, 165 , 1 ; IV, 62, 5 ; VIII, 39, 8 ; 45, 1 ; Esna VII, n° 600, 12 **[D]** les oiseaux ☛ Edf I, 575, 8 ; VII, 82, 7 ; Dend VIII, 148, 11 **[E]** les plantes ☛ Edf IV, 38, 10 ; Dend XII, 201, 7-8 **[F]** le crocodile ou les avatars d'Apophis ☛ Edf IV, 212, 1-2 ; V, 79, 16 ; Dend XII, 338, 11.

Wb I, 8, 1-2 ◆ ALex 77 0032 ❙ 78 0022 ❙ 79 0021 ❙ WD 2, 9 ❙ PtoLex, 5 ❙ CTWI, 2 ❙ DLE² I, 5 ❙ LGG I, 10c-11b ❙ Hannig, Wb II/1, 12b ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460-1 ; V-VI, 3 ❙ DendP.Isis, 139 ❙ PropylMontou, 503 ❙ Tôd II, 302b.

Rem. CT VI, 334 g, considéré parfois comme la première attestation du mot, est très incertain. La graphie n'est pourvue d'aucun déterminatif et *ȝḫ=k* qui précède peut être compris comme une forme verbale ; cf. CT VI, 244 n pour la graphie abrégée du vb. *ȝḫ*.

ȝbw-nṯr ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w [-nṯr] √ ȝb₂ ◆ Ptol. Rom.

Vêtement divin (litt. marque du dieu/divine ?) **[¶ 1]** comme offrande de divinités ☛ Edf IV, 289, 10 ; VII, 158, 12 ; Dend TplIsis, 127, 2 **[¶ 2]** comme vêtement protecteur des dieux ☛ Dend IV, 102, 8 ; XII, 10, 8 ; Esna VII, n° 624, 11 ; Guermeur, BIFAO 104, 2004, 275 n.

k **[¶ 3]** comme vêtement protecteur du défunt ☛ stat Caire JE 36576 (e, 19) ; Edf I, 376, 6 ; IV, 200, 12 ; Dend X, 222, 5 **[¶ 4]** graphie abrégée *ꜣbw* ☛ DendMam, 246, 17.

PtoLex, 4 ; Dend Index IV, 460.

Rem. Pour le genre masc. Voir Dend IV, 102, 8 où le mot est repris par le pronom *f*.

ꜣbw.t ; ; ; ;

Sbst. coll. fém. ◆ ꜣb•wt √ ꜣb$_2$ ◆ A.E. → Ptol. Rom.

Clan familial, maisonnée, familiers, en général ☛ Meeks, RdE 26, 1974, 52-65 ; Franke, Verwandschaftsbezeichnungen, 277-88 **[¶ 1]** comprenant la proche famille de sang, les alliés, la domesticité ☛ CT II, 151 d ; 154 h ; III, 52 d **[¶ 2]** que le défunt souhaite rejoindre ou se voir attribuer dans l'au-delà ☛ CT II, 152 a ; 160, f ; 177 i. k ; 180 a ; LdM 52 (BD, 124, 11) ; Amduat III, 12 (136) **[¶ 3]** à l'origine, peut-être, la seule **maisonnée** qu'un particulier possédait par décision légale ☛ CT II, 151 a ; 158 g ; 159 a **[¶ 4]** qui pouvait être affectée au culte funéraire ☛ Décr Koptos K : col. 12 (Urk I, 303, 8) ; testament Neb-kaou-Hor **[¶ 5]** en général, les **familiers, l'entourage** ☛ MannSohn § 24, 2 ; stl Dédic Ramsès I : l. 4. 12 (KRI I, 111, 6 ; 112, 11) ; Edf IV, 44, 6 ; 196, 10 ; Dend XII, 23, 15 **[¶ 6] la confrérie, les alliés** d'un ennemi de l'Égypte ☛ stl Caire JE 71901 : l. 3 ; stl Caire JE 86763 : l. 30 (Urk IV, 1309, 4) **[¶ 7]** aussi d'un ennemi du défunt dans l'au-delà ☛ CT II, 240 b ; 242 c ; 244 d **[¶ 8]** pour désigner les **familiers**, les **fidèles** d'un dieu ☛ stat Caire CG 807 (b, 1) ; stat Caire CG 42210 (dr. l. 4) ; Metternich : l. 88 **[¶ 9]** dans les épithètes laudatives d'autobiographies traditionnelles **[A]** le plus souvent *jmꜣ n ꜣbw.t=f* **affectueux envers ses familiers** ☛ Clère, RdE 7, 1950, 30 ; Janssen, TradAutobiogr I, 2 § E ; mais aussi, par ex. **[B]** *jwn n ꜣbw.t=f* **le pilier de ses familiers** ☛ stl BM 159 : 11 ; *ʿpr n ꜣbw.t=f* **le coéquipier de ses familiers** ☛ Hatnub, n° 12 : 10 ; *rdj~n=j tꜣ n ḥqr ḥbsw n ḥꜣj n(y) ꜣbw.t=(j)* **j'ai donné du pain à l'affamé, des vêtements à celui de mes familiers qui était dénudé** ☛ stl Melbourne 39 : l. 5.

Wb I, 7, 8 ◆ FCD, 2 ❙ WD 2, 9 ❙ PtoLex, 6 ❙ CTWI, 2 ❙ DLE^{2} I, 5 ❙ DictECT, 2 ❙ LGG I, 9c ❙ Hannig, Wb I, 5b ; II/1, 11b ❙ Backes, WI Tb, 1.

Rem. La présence du signe dans certaines graphies résulte d'une simplification du signe en hiératique ; voir CT II, 192 n. 2*.

ꜣbw.tyw ;

Sbst. masc. plur. ◆ ꜣb•w•ty•w √ ꜣb$_2$ ◆ BEp.

Les personnes du groupe familial, parentèle, lignage ☛ stl Caire JE 43197 ; stat Caire JE 43359.

ALex 77 0027 ❙ 78 0020 ❙ DLE^{2} I, 4 (avec *ꜣbw.t*).

Rem. Deux autres occurrences pourraient éventuellement être ajoutées : SinAshmol : r° 29 (voir FCD, 8 sous *jꜣb.tjw*) ; Verhoeven-Derchain, Déesse libyque, pl. A, 6 (voir LGG I, 10a). La généalogie dressée par el-Sayed, BIFAO 85, 1985, 180 pour la stl Caire JE 43197 illustre ce que ce type de groupe pouvait réunir.

ꜣby.t

Sbst. fém. ◆ ꜣb•yt √ ꜣb$_2$ ◆ 2 P.I.

Servante appartenant à la maisonnée ☛ stl Caire CG 20530 ; Meeks, RdE 26, 1974, 59.

Wd 2, 9.

ꜣbj ; ; ;

Vb. 3e inf. ; infnt. fém. (☛ Vandersleyen, RdE 19, 1967, 132 n. 8 ; pChBeatty II : r° 4, 3) ; trans. ◆ ꜣb•j √ ꜣb$_{2}$ ◆ M.E-CT ➞ Ptol. Rom.

Désirer, souhaiter [¶ 1] pour exprimer le désir amoureux ☛ *bw rḫ=f nꜣ=j ꜣby ḥp.t=f* **il ne connaissait pas mon désir de l'embrasser,** pChBeatty I : C v°, 2 ; *jw=s ḥr ꜣb.t=f r jqr zp 2* **elle le désira beaucoup, beaucoup** : VéritéMens (pChBeatty II : r° 4, 3) ; *wn~jn=f ḥr ꜣb.(t)=s r jqr zp 2* **alors il la désira beaucoup, beaucoup**, pOrbiney : 9, 9 ; *m dꜣdꜣ ḫft ꜣb=k sw* **ne copule pas lorsque tu en as envie** : Hardedef § VII (O Berlin P 12383 : 12) **[¶ 2]** du sentiment d'élection d'une divinité envers une personne ☛ *ḫr ꜣb sw nṯr=f* **son dieu le prend en affection,** pTor A : v° 2, 1 ; *dj=f <ṯw> ḥꜣ.t.t pḥwy.t ꜣby=f ṯw* **il <te> donne l'amarre d'avant et celle d'arrière, car il t'a en affection** : TT 157 (KRI III, 283, 16) **[¶ 3]** satisfaire le désir de quelqu'un, son propre désir ☛ *ꜣḫ.t-jtn n pꜣ jtn ꜣby.t~n=f ḏs=f* (j'ai fait) **l'Horizon-d'Aton du disque que lui-même avait voulu,** Amarana stl Front K : l. 14 ; *rdj=j jb=j ḥr ꜣbb=f* **je me suis préoccupé de ce qu'il désirait** : stat Caire CG 42225 (e, 4) ; *mtw=f ḥr jṯꜣ=w r tꜣ s.t nfr.t n(y.t) smw nty s.t ꜣb=s[n])* **et il les amena au bel endroit herbeux qu'elles (les vaches) désiraient**, pOrbiney : 2, 1 ; *jw jnj=k ḏrww ꜣb.t=k* (laboure) **jusqu'à ce que tu aies atteint les limites de ce que tu désires** : Pétosiris, n° 48 (4, 3) **[¶ 4] envier** quelqu'un ☛ *mtw=k ꜣb pꜣ jry sw* **n'envie pas celui qui l'a accomplie** (la mission), Amenemope : 4, 9 **[¶ 5] avoir la nostalgie** d'un lieu ☛ *nsw.tjw bj.tjw ... ꜣbbw Ṯnj* **rois de Haute de Basse Égypte ... qui avez la nostalgie de la province thinite** : AbydosRII [4-5] (KRI II, 532, 5) ; *ꜣbb ḏw=f ḥrj-jb Ꜣbḏw* (Osiris) **qui a la nostalgie de sa montagne au sein d'Abydos**, pBM 10299 : l. 7; *s.t-ꜣbj=j* **la place dont j'ai la nostalgie** : Edf VI, 122, 13 ; 123, 1 ; Fairman, JEA 21, 1935, 33 n. 4 **[¶ 6] être désiré** en un lieu, en parlant d'un dieu **[A]** *Ḏḥwty ... pꜣ nṯr ꜣbw Ḫmnw* **Thot ... le dieu désiré d'Hermopolis,** pAn V : 9, 2 ; *s.t ꜣb=s Ḥw.t-ḥr* **le lieu qui apprécie Hathor** : Dend VI, 166, 5 **[B]** plus particulièrement en parlant d'Amon ☛ *Jmn-Rꜥ ꜣbj njwt=f* **Amon-Rê le désiré de sa ville** : Luxor [26] (KRI II, 623, 12) ; cf. Newberry, Scarabs, pl. XL (31) ; *Jmn ꜣbj Jmnt.t* **Amon le désiré de l'Occident** : TT 292 (KRI I, 404, 6) ; cf. el-Bialy, Memnonia 19, 2008, 153 n. a ; *Jmn-Rꜥ nsw.t nṯrw ꜣbj s.t=f* **Amon-Rê, roi des dieux, le désiré de sa place** : KRI II, 708, 2 **[¶ 7]** *ꜣbj* suivi d'un sbst objet ☛ *ꜣbj ꜥḥꜥ nfr* (hommes et femmes) **qui désirez un temps de vie parfait,** stat Caire CG 917 : l. 4 ; *mk ꜣbj=f ḥ(n)q.t* **car, vois-tu, il a un penchant pour la bière,** pDM XXXIX : II, 9 ; *ꜣbb=tw ḥꜥp(y)* **on désire la crue** : EnsLoyal § 11, 1 ; *ꜣbj Ḥr m nsw.t* **qui désire Horus pour roi** : Edf I, 154, 11 **[¶ 8]** *ꜣbj* suivi d'un infnt., fréquemment **[A]** avec le vb. *mꜣꜣ* ☛ *ꜣb~n(=j) mꜣꜣ=k* **je désire te voir,** pImouthès : 51, 15 ; *mj ꜣbb z mꜣꜣ pr=sn* **comme un homme désire revoir son foyer** : Désespéré, 141 ; *pꜣ ḥr-nfr (...) ꜣbb nṯr.w mꜣꜣ n=f* **le Beau Visage (...) que les dieux prennent plaisir à regarder** : TT 241 (Shorter, JEA 16, 1930, pl. XVI [K]) **[B]** un vb. de mouvement ☛ *hrw pw ꜣb(w)~n jb=j jw.t jm=f* (je suis apparu) **en ce jour en lequel mon cœur a désiré venir** : CT VI, 232 d ; *jw ḥꜣ.tj=f ꜣbw jj.t r Km.t* **son cœur désira rentrer en Égypte,** pOrbiney : r° 13, 5 ; *jꜣ [jḫ] pꜣy=k ꜣbw wstn <m> r(ꜣ).w-pr.w* **quel est donc ce désir d'aller librement dans les temples ?** O DM 1595 : l. 3 **[C]** un vb. marquant la réalisation du désir d'ériger un monument ☛ *ꜣb~n ḥm(=j) jr.t mnw n jt(=j) Jmn-Rꜥ* **(Ma) Majesté a désiré réaliser un monument pour (mon) père Amon-Rê,** stl Caire CG 34012 : l. 2 (Urk IV, 834, 1) ; *ꜣb~n nsw.t nb n(y) ḥr-ḥꜣ.t wbꜣ ḫnm.t* **tout roi précédent a désiré ouvrir un puits**, stl Quban : l. 20 (KRI II, 357, 1) **[D]** un vb. exprimant le retour à un état de quiétude, de bien-être ☛ *ꜣb r=k swḏꜣ ḥꜥ=k* **aie l'envie de te préserver toi-même,** Amenemope : 8, 13 ; *ꜣbj=n sḥtp Wꜥ.t* **nous désirons apaiser l'Unique** : Tôd II, n° 285, 9 **[¶ 9]** *ꜣbj* employé avec *jb* **cœur [A]** *[...] rmṯ ꜣby.t jb=j* (puissè-je être encore avec) **les personnes que mon cœur désire**, Caminos, LitFrag, pl. 3 : B4, 3 ; *ꜣb sw jb=j* **il m'a manqué,** pAn III : 5, 4 ; *ḥzmn ḥm=k ꜣb jb=k* **ta Majesté mange ce que tu désires** : Edf VII, 151, 9-10 **[B]** d'un lieu que le cœur désire, après lequel il languit ☛ *jwn.t ... ꜣbb~n=f jb=f n=f* **le sanctuaire ... que son cœur avait désiré pour lui,** pBrookl 47.218.84 : XV, 4 ;

ḫntj s.t=f ꜣb jb=f **qui réside dans sa place que son cœur désire** : Edf V, 324, 6 ; *ꜣb jb=sn ḥr s.t jt-mw.t=sn ḏr bꜣḥ* **ils désiraient être au lieu (où se trouvaient) leur père et mère depuis les origines** : Esna II, n° 58, 3 **[C]** *m ꜣb.(t) jb=f* **au moyen de/grâce à ce que son cœur désire** : Dend II, 44, 13 ; VIII, 27, 4 ; 92, 11 **[D]** *n(y) ꜣb jb=f* **que son cœur désire,** pBrookl 47.218.84 : II, 5 ; Tôd I, n° 13, 4 **[E]** *r ꜣb.t jb(=f)* sarc. Wien ÄS 4 (Wreszinski, AegInschr, 157) **[F]** *ḥr ꜣb.t jb(=f)* **de ce que son cœur désire** : Dend II, 200, 14. 17 **[G]** *ḏr ꜣb.t jb(=f)* **selon (son) désir** : Pétosiris n° 58, 15. 17 ; mais aussi *ḏr ꜣb.(t) jb=j mꜣꜣ=k* **car mon cœur désire te voir,** pBrRhind : 12, 22 **[H]** dans la tournure *ꜣbj-jb* **le désiré, le préféré** (de quelqu'un) ☛ stat Voronezh 157 ; Edf V, 324, 6 ; Dend II, 11, 3 **[¶ 10]** *ꜣbj* employé avec *ḥꜣ.tj* **cœur** ☛ gr.stl Sphinx : l. 25 (Urk IV, 1283, 3) ; HPBM IV (T1, R°, 38) **[¶ 11]** *ꜣbj* employé avec *kꜣ* ☛ Pétosiris n° 116, 5 ; Edf V, 154, 11 ; Tôd II, n° 276, 3 **[¶ 12]** dans la tournure *jrj ꜣbw* **accomplir le désir** (de quelqu'un) ☛ Edf IV, 242, 1 ; Dend XI, 156, 5 **[¶ 13]** dans la tournure *jrj ꜣbw=(f) m* **[A]** **faire ce que l'on veut d'**une chose, en user selon son gré ☛ pChBeatty I : r° 16, 12 (*ꜣbw*) ; pTor Cat 2021 + pGenève D 409 : 2, 11 (KRI VI, 740, 5) (*ꜣb.t*) ; stat Caire CG 42208 (c, 15) (*ꜣbb*) ; Edf VI, 87, 11 (*ꜣb*) **[B]** **se moquer de quelqu'un** : pAn VI : 3, 14-15 et 6, 14 **[¶ 14]** *ꜣbj* suivi d'une préposition **[A]** *ꜣbj m* **se réjouir de, prendre plaisir à** : Edf II, 29, 13 ; Dend V, 39, 11 **[B]** *ꜣbj r* **désirer quelque chose** : *ꜣbj pꜣ jtn r jr.t(=s) n=f m mnw* (Akhétaton) **qu'Aton a désiré (qu'elle) soit faite pour lui en tant que mémorial,** Amarna stl front K : l. 19 ; *ꜣb jb n nṯr nb r mꜣꜣ=f* **le cœur de tout dieu désire le voir** : Esna VI, n° 546, 14 **[C]** *ꜣbj ḥr* **aspirer à, attendre (quelque chose) de** : *ʿpr~n=j st m jḫ.t nb.t ꜣbb=t(w) ḥr ḫꜣs.t* **je l'ai pourvue de toute chose que l'on attend/espère du désert,** stl Louvre C 26 : l. 26 (Urk IV, 975, 6) ; *r(ꜣ) m ꜣb ḥr jḫt=f* **la bouche désirant/espérant son repas,** Metternich : l. 171 **[¶ 15]** *ꜣbj=f* précédé d'une préposition **[A]** *m ꜣbj=f* **au moyen de, grâce à ce qu'il désire** : Edf IV, 230, 14 ; Dend IX, 111, 17 ; XI, 15, 11 **[B]** *rdj n ꜣbj=f* **donner selon son désir** : Tôd I, n° 11, 3 ; P.TplMout, pl. IX (n° 5, 2) ; aussi *n(y) ꜣbj=f* **qu'il désire, selon son désir** : DécrHoremheb (face lat. dr., l. 7) ; pSal I : 9, 8 **[C]** *r ꜣbj=f* **à volonté** : Karnak [169] (OIC Karnak 4 : 35, 20 ; KRI I, 18, 12) ; Dend V, 99, 6 ; aussi, **selon sa volonté** : pSkrine (txt. II, 14) **[D]** *ḏr ꜣbj=j* **car je désire** : pBrRhind : 13, 9 **[E]** avec la préposition omise : BénédictPtah (KRI II, 272, 13) ; MedHabu II, 102, 22 **[¶ 16]** infnt. *ꜣbw* précédé d'une préposition **[A]** *m ꜣbw* **afin de,** pAn IV : 3, 1 ; stl Caire CG 34504 : l. 13 (KRI II, 362, 2-3) **[B]** *n ꜣbw* **afin de, dans le but de,** pOrbiney : 9, 2 ; pKoller : 3, 2 ; Karnak [486] (KRI IV, 6, 7 : *n ꜣby.t*) **[C]** *r ꜣbw* **de façon satisfaisante,** pBologne 1094 : 1, 2.

Wb I, 6, 24-7, 7 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 77 0026 ❙ 78 0018 ❙ 79 0018 ❙ 79 0019 ❙ Wd 1, 3 ; 2, 9 ; 3, 9 ; 4, 9 ❙ PtoLex, 4 ❙ CTWI, 2 ❙ DictECT, 3 ❙ DLE^2 I, 4 ❙ LGG I, 8b-9c ❙ Hannig, Wb II/1, 11b ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342 ; IV, 460 ; V-VI, 3 ❙ PropylMontou, 503 ❙ Tôd II, 302b.

Rem. On a parfois considéré certaines formes substantives du vb. *ꜣbj* comme des sbst. vrais nécessitant une entrée séparée dans les dictionnaires. Toutefois, il s'agit bien, dans tous les cas, soit de formes relatives (*ꜣbb* < *ꜣbj*) ou d'infinitifs (*ꜣbw* < *ꜣby.t*) ; voir **[¶ 13]** et **[¶ 16]**.

ꜣby ;

Sbst. masc. ◆ ꜣb•y √ $ꜣb_2$ ◆ 19e dyn.

Le Désiré, comme désignation d'Amon-Rê ☛ *Jmn-Rʿ ꜣbj* : stat Tor cat 3032 (KRI III, 746, 11) ; stl Moscou I.1.a.5607.

ꜣby.t

Sbst. fém. ◆ ꜣb•yt √ $ꜣb_2$ ◆ 19e dyn.

La Désirée, comme désignation d'Hathor ☛ Caire TR 29/4/26/3 (KRI III, 635, 6).

LGG I, 10b.

ȝby.t ;

Sbst. fém. ◆ CT ➞ BEp.

Graphie de *jbȝy.t* **vanneau** ☛ Meeks, Fs Brovarski, 274-279 ; voir ce mot.

ȝb.t

Sbst. fém. ◆ A.E.

Fausseté, graphie défective de *ẖȝb.t* (Wb III, 362, 5) ; voir ce mot.

ȝbw ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w √ ȝb₃ ◆ A.E. ➞ N.E.

Éléphant, en général ☛ BH II, pl. IV **[¶ 1]** en troupeau, stl Boston MFA 23.733 : l. 17 (Urk IV, 1233, 15) **[¶ 2]** comme animal chassé : DelBahari [12] (Urk IV, 104, 2) ; TT 85 (Urk IV, 893, 15) ; stl Caire JE 67 377 : l. 7 (Urk IV, 1245, 18) **[¶ 3]** défense d'éléphant, *[ȝb]w ȝw mḥ 3 nḏḥ.t* **défense d'éléphant, 3 coudées de long** : QH 26 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. IX, 7) ; *mzwȝ ȝbw* **corne (?) d'éléphant** : QH 34 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XXVII, g. l. 18).

Comparaison avec les langues africaines ☛ Hintze, Meroitica 10 (1989), 619.

Wb I, 7, 15 ◆ FCD, 2 **I** ALex 77 0029 **I** Wd 4, 9 **I** CTWI, 2 (mais comprendre *ȝby* **léopard**) **I** DictECT, 3 **I** Hannig, Wb I, 5b ; II/1, 12a.

Rem. Sur l'animal *ȝbw-(mw)* de la Chambre des saisons de Niouserrê, dont l'identité reste controversée, voir Edel, Weltkammer II/1, 129-31 ; Störk, Nashörner, 186-95 ; MittWb 2, 108 (83).

ȝbw ; ; ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w √ ȝb₃ ◆ A.E. ➞ Ptol. Rom.

Ivoire, défense d'éléphant [¶ 1] comme produit importé **[A]** essentiellement de Nubie ☛ Karnak [240-244] (Urk IV, 695, 16 ; 702, 15 ; 709, 1 ; 715, 16 ; 720, 15 ; 728, 16) ; TT 84 (Urk IV, 949, 4) ; Ibrim, pl. 32 : l. 5 ; pKoller : 3, 8 ; stl Famine : l ; 26 (Séhel n° 542) ; Philä I, 275, 7 **[B]** de Pount : DelBahari, pl. 78 **[C]** du Proche-Orient : Annales Amenemhat II : col. 21 ; Karnak [280] (Urk IV, 670, 11) ; stat. Minmose (Urk IV, 1442, 9) **[¶ 2]** conservé dans le trésor (*pr-ḥḏ*) des institutions ☛ TT 73 (Säve-Soderbergh, Private TTh I, pl. II) ; TT 100 (Davies, Rekh-mi-Rēʿ, pl. XLVIII) ; TT 343 (Guksch, Benja, pl. 9) **[¶ 3] ivoire,** comme matière travaillée, en général ☛ stl Louvre C 14 : l. 15 ; pErmitage 1116B : r°, 42. 47. 49. 50 ; différents objets en ivoire, en tout ou en partie, par ex. ☛ sarc. Boston MFA 20.1822.7 (Terrace, EgPaintMK, pl. XXI) [appuie-tête] ; O Cochrane : r° 3 ; O Mich 8 : v° 1 [peigne] ; Strudwick, Memnonia 11, 2000, 251 et n. 44 [herminette d'ouverture de la bouche] ; Karnak [240-244] (Urk IV, 718, 15) [table d'offrande] ; TT 82 (Davies, Gardiner, Amenemhēt, pl. XXV ; Urk IV, 1046, 10) ; TT 100 (Davies, Rekh-mi-Rēʿ, pl. LIII) [meubles] ; TT 93 (Davies, Ḳen-Amūn, pl. XIII) [satuettes] **[¶ 4]** *ȝbw wʿb* **ivoire pur**, pour désigner, peut-être, l'ivoire issu des défenses d'éléphants par opposition à celui fourni par d'autres dents ; cf. Bardinet, Dents, 31 n. 96 ☛ DelBahari [11] (Urk IV, 329, 5) ; Urk IV, 1693, 9 ; Philä I, 275, 5 ; II, 5, 28 **[¶ 5]** dans les tournures désignant la défense d'éléphant ☛ *ȝbw jbḥ 700* **700 dents d'ivoire** : Karnak obél F base (Urk IV, 373, 7) ; *ȝbw nḏḥ.t* **croc d'ivoire** : pErmitage 1116B : v°, 62 ; pHarris : 53a, 2 ; 71b, 2 ; Karnak [240-244] (Urk IV, 708, 6 ; 718, 14 ; 724, 11 ; 727, 3) ; *nḏḥy.t n(y).t ȝbw*, Naufragé : 165 **[¶ 6]** *wȝ.t ȝbw* **la route de l'ivoire** : QH 34 (Edel, Felsgräbernekropole I, pl. XXVII, 6).

yb [Er, 49, 7 et 273, 3 ; CDD *y*, 7 et 9].

Wb I, 7, 16-17 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 77 0030 ❙ ALex 78 0021 ❙ Wd 3, 9 ❙ PtoLex, 5 ❙ DLE² I, 5 ❙ Hannig, Wb II/1, 12b.

Rem. Il est souvent difficile de trancher, dans les traductions, entre **ivoire** et **défense** (d'éléphant). Lorsque le mot est accompagné des trois traits du pluriel, il s'agit généralement, de **défenses**. Mais ce n'est pas une règle intangible ; voir Urk IV, 1393, 6 où ces traits sont présents et où, pourtant, on a clairement affaire à la matière **ivoire**. L'absence des traits ne lève pas l'ambiguïté, les deux traductions restant possibles, selon les contextes.

ȝbw ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝb•w √ ȝb_3 ◆ Arch., A.E. ➙ Ptol. Rom.

Éléphantine, capitale du premier nome du Sud, à la frontière avec la Nubie ☛ Onom II, 2*- 5* (n° 315) ; Montet, Géogr II, 15. Dont le nom rappelle un ancien lieu d'échange et de commerce de l'ivoire ☛ *nꞽj(=j) r ȝbw s.t ȝbw* **(je) vais à Éléphantine, la place de l'ivoire** : Edf VI, 216, 6. Dans l'expression *ȝbw wn m Mḥ.t* **Éléphantine qui est dans Méhet** (nom du tombeau osirien local) : Dend II, 132, 11 **[¶ 1]** comme point marquant l'extrême sud du pays ☛ Caire CG 1435 : col. 14 (Urk I, 101, 11) ; stl BM 614 : l. 4 ; Hatnub n° 14 : 6 ; Edf VI, 199, 10 ; VII, 4, 5 ; Dend II, 4, 6 ; cf. Schlott-Schwab, Ausmasse, 49 **[¶ 2]** comme limite de juridiction, en période de troubles ☛ Admon : 3, 10 ; Vandier, Mo'alla, 242 (VI, α, 4) **[¶ 3]** comme lieu d'extrême dépaysement pour l'habitant du Delta ☛ *mj mȝȝ sw jdḥy m ȝbw* **(c'est) comme si une homme de Delta se voyait à Éléphantine,** Sin : B 226 ; *st mj md.t n(y.t) z jdḥw ḥnʿ z n ȝbw* **c'est comme la conversation d'un homme du Delta avec un homme d'Éléphantine**, pAn I : 28, 6 **[¶ 4]** comme point de départ du trafic des denrées vers le Nord ☛ pGebelein VII : r° ; pLansing : 2, 5 **[¶ 5]** comme lieu d'origine **[A]** de la crue ☛ Pyr § 864 a. b ; Fayumbuch : l. 77 **[B]** de l'eau de libation (*qbḥw*) ☛ CT I, 282 e ; 299 h ; Heqaib, n° 52 (b) ; LdM 173 (BD, 454, 4) ; Dend II, 53, 7 ; 83, 19 **[C]** du gibier à plumes et des poissons ☛ Fayumbuch : l. 1256 **[¶ 6]** la caverne (*qr.t* puis *qr.ty*) d'Éléphantine ☛ stl de la Tempête : l. 10 ; Fayumbuch : l. 918 ; P.TplMout, pl. XVI (n° 25, 2) ; Ermant I, n° 35 **[¶ 7]** *mnnw n(y) ȝbw* **la forteresse d'Éléphantine** ☛ pRam C r° : x+4, 6 ; TT 100 (Davies, Rekh-mi-Rēʿ, pl. XXIX en bas) **[¶ 8]** dans les épithètes divines, par ex. **[A]** *nb.t ȝbw* dame d'Éléphantine, le plus souvent à propos de Satis ☛ CT IV, 89 m ; Heqaib n° 72 n° 76, n° 102, n° 104, n° 108 (etc.) ; rarement à propos d'Anoukis ☛ Louvre N 3534 ; Valbelle, Satis et Anoukis, 130 et n. 846 **[B]** Khnoum *nb ȝbw* ☛ DelBahari [21] (Urk IV, 234, 2) ; Silsilah I, pl. 42 ; plus souvent Khnoum *ḥrj-jb ȝbw* ☛ Heqaib n° 106 ; Silsilah I, pl. 32 ; Louvre E 12682 **[¶ 9]** les produits locaux **[A]** *jnr n ȝbw* **la pierre d'Éléphantine** (le granit d'Assouan) ☛ Aufrère, UnivMin, 702 ; Vittmann, pRylands II, 419 **[B]** *djdj n ȝbw* **ocre rouge d'Élépantine** ☛ pEbers : 39, 19 (n° 197 b) ; 74, 15 (n° 576) **[C]** *nbw n ȝbw* **l'or d'Éléphantine** ☛ Pätznick, MDAIK 51, 1995, 182 fig. 29a **[¶ 10]** allusions mythologiques ☛ *ṯzw 2 nw ȝbw* **les deux nœud d'Éléphantine** : Pyr § 234 b ; *tm ȝbw* **Éléphantine n'existait pas** (encore) : CT III 335 i ; *jj špt m ȝbw* (lorsque) **le tétrodon vient d'Éléphantine** : Fayumbuch : l. 58 ; voir Edel, MDAIK 32, 1976, 35-43 **[¶ 11]** *ȝbw rsj* **Éléphantine du Sud**, surnom d'une ville nubienne ☛ Caminos, Buhen I, 81 et n. 2 ; Caminos, Semna-Kumma I, 82 n. 1 ; sans doute Buhen : Belova, VDI 1985/1, 73-82.

yb [Er, 49, 8 ; CDD *y*, 9] ◆ ˢⲓⲏⲃ, ˢⲉⲓⲏⲃ [KoptHWb, 476 ; DELC, 61] ◆ -ιηβ [Engelbach, ASAE 38, 1938, 47 n. 3] ◆ יב [DELC, 62].

Wb I, 7, 18-20 ◆ Wb Drog, 4 ❙ FCD, 2 ❙ Wd 1, 4 ❙ CTWI, 2 ❙ DictECT, 3 ❙ DLE² I, 4 ❙ Kahl, 2 ❙ LGG I, 10 bc ❙ Hannig, Wb I, 81a ; 1542a II/2, 2923 ❙ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 358 ; IV, 460 ; V-VI, 3 ❙ El-Qalʿa II, 219 ❙ Ermant I, 107.

ꜣbw(w) 
Sbst. masc. ◆ ꜣb•w•w √ ꜣb$_3$ ◆ CT.

Ceux d'Éléphantine ☛ CT VI, 407 a.

CTWI, 2 ▎DictECT, 3 ▎Hannig, Wb II/1, 12b.

ꜣb
Sbst. masc. ◆ BEp.

Ongle. Voir sous *jꜣb*.

ꜣbw
Sbst. masc. ◆ 18e dyn.

Mesure de longueur, peut-être la largeur d'un ongle ☛ Hayes, Name Stones, 37 ; Carlotti, Karnak X, 1995, 133.

ꜣbw
Sbst. masc. ◆ Med.

Ingrédient dans une poudre destinée aux soins capillaires ☛ pEbers : 64, 21 (n° 444).

Wb Drog, 4 ; ▎Charpentier, n° 10.

Rem. Pourrait, sous toutes réserves, être de la poudre d'ivoire.

ꜣbꜣb ;
Vb. 4 litt. intrans. ◆ ꜣb•ꜣb √ ꜣb$_2$ ◆ M.E. ; BEp.

Être très satisfait, comblé ☛ pLahun UC 32209 : I, 3 ; aussi **être très chéri de** (quelqu'un) ☛ pImouthès : 6, 8.

Wb I, 8, 3 ◆ Wb Drog, 4 ▎FCD, 2 ▎LGG I, 11b ▎Hannig, Wb II/1, 12b.

ꜣbꜣqr
Sbst. masc. ◆ M.E.

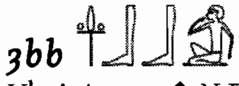
Nom donné à un chien familier ☛ stl Caire CG 20512.

Wd 4, 9.

Rem. Ce nom est un emprunt à une parler libyque. Voir *abaîkor* **chien abâtardi** ☛ Masqueray (Émile), Dictionnaire Français-Touareg (dialecte des Taitoq) (Paris, 1893), 54 ; *ăbaikôr* **chien de mauvaise race** ☛ Foucauld (Père Charles de), Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar I (Paris, 1951), 43.

ꜣbb
Sbst. fém. ◆ 3 P.I.

Flot, source. Voir sous *bꜣbꜣ.t*.

ꜣbb 
Vb. intrans. ◆ N.E.

Être muet. Voir sous *jnbꜣ*.

ꜣbn 

Vb. 3 lit. trans. ◆ ȝbn √ ȝbn ◆ CT.

Retourner ☛ CT VII, 214 i ; Osing, NB II, 786.

ȝbnn

Sbst. masc. ◆ ȝbn•n √ ȝbn ◆ Ptol. Rom.

Un poisson ☛ pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) ; Osing, NB I, 298 ; Mathieu, BIFAO 104, 2004, 379.

Wb I, 8, 5 ❙ LGG I, 11b.

Rem. Le nom du poisson pourrait signifier **celui qui revient** (périodiquement) ou **celui qui (se) retourne**.

ȝbnn ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝbn•n √ ȝbn ◆ N.E. ; Ptol. Rom.

Nom donné au phénix, en général : Mathieu, BIFAO 104, 2004, 379 **[¶ 1]** comme oiseau sacré d'Hérakléopolis : Edf I, 343, 7 ; Osing, HPTebt I, pl. 24 A (L 16, 20-21) ; *[jw=j r] dj.t wnm Ḥrj-š=f ȝbnn* **je ferai que Hérichef mange l'oiseau-*abnen*** : pTor 1995-6 (P&R, 138, 7) **[¶ 2]** dans une liste d'oiseaux : Onom II, 256* **[¶ 3]** (les deux yeux furent trouvés sur la gébél de l'Est) *pr wʿ jbnn jm=sn* **et un oiseau-*abnen* en sortit,** pJumilhac : IV tb, 6.

Wb I, 8, 6 ❙ Wd 1, 4 ❙ LGG I, 11c.

Rem. Le mot est peut-être encore attesté dans O BM 50727 : r°, 2 sous la forme ; voir cependant le commentaire de M. Müller, LingAeg 11, 2003, 252 et n. 4. Noter que le phénix est, par excellence, l'oiseau qui revient à intervalles réguliers.

ȝbḫw

Sbst. masc. ◆ CT.

Une plante non identifiée ☛ CT VII, 424 b.

Charpentier n° 12 ❙ CTWI, 2 ❙ Dict ECT, 3 ❙ Hannig, Wb II/1, 12b.

Rem. Quelques variantes écrivent *ʿȝbḫw*.

ȝbḫ ; ; ; ;

Vb. 3 lit. trans. ◆ ȝbḫ √ ȝbḫ ◆ A.E., Pyr. → Ptol. Rom.

Mélanger, mêler, joindre [¶ 1] mélanger des ingrédients **[A]** employé avec *m* ☛ pEbers : 104, 19 (n° 859c); pMedBerlin : I, 6 (n° 7) ; Dend II, 142, 8 ; XI, 157, 15 **[B]** employé avec *ḥr* ☛ pAn I : 5, 3 **[¶ 2] s'unir, s'associer à, se mêler à**, en parlant d'une personne ou d'une divinité avec une autre personne ou une autre divinité **[A]** de deux lutteurs qui mêlent leurs bras ☛ GizaMast 2, fig. 38 **[B]** employé sans préposition ☛ CT VI, 162 k ; pMoscou 127 : 2, 2 ; TT 57 (Urk IV, 1847, 15) **[C]** employé avec *m* ☛ Philadelphia E 9217 (Urk IV, 518, 16) ; InscrDédic : col. 89 ; Leitz, Tagewähl, 431 (pCaire JE 86637 : r° I, 5) ; Esna II n° 51, 4 **[D]** employé avec *m-ʿb* ☛ Cauville, BIFAO 93, 1993, 133 (n° III, 1) **[E]** employé avec *n* (peut-être pour *m* dans certains cas) ☛ pMoscou 127 : 1, 9 ; pLouvre 3292 : H, 5 ; stl Piankhy : l. 21 **[F]** employé avec *r* ☛ pStrasbourg 2 : V, 8 **[¶ 3] s'attrouper** pour engager le combat ☛ stl Manchester 3306 : l. 3 (*ȝbḫ r ʿḥȝ*) ; pBrookl 47.218.84 : VII, 3 (*ȝbḫ ʿḥȝ ḥnʿ*) ; pJumilhac : XVII, 3 **[¶ 4] s'unir, s'associer** en parlant de personnes ou de divinités avec quelque chose de matériel ou d'immatériel **[A]** employé sans préposition ☛ TT 178 (KRI III, 322, 8) ; Edf VII, 264, 4 ; *ȝbḫ ḥrj.t-tp* ceindre la couronne : Dend II, 191, 18 **[B]** employé avec *m* ☛ stat Tor Cat. 1379 (Gardiner, JEA 39, 1953, pl. II, 14) ; stl dédic Ramsès I : l. 5 (KRI I, 111, 9) ; pBerlin 3055 : XXIII, 5-6 ; Edf II, 82, 11 **[¶ 5] s'unir, recevoir**, en parlant d'une partie du corps **[A]** employé sans préposition ☛ *ȝbḫ jr.t=f mtwt* **dont l'œil a reçu du venin**, pBrookl

47.218.48+85 : 4, 16 ; *ȝbḫ n=k ꜥ.w* **les mains se joignent pour toi** : Pyr § 743 d **[B]** employé avec *m* ☛ *ḥꜥ-nṯr ȝbḫw m jr-sw* **le corps du dieu s'unit à celui qui l'a créé**, Sin : R 8 ; TT 85 (Urk IV, 896, 3) ; stl JE 36907 : l. 6 et 8 ; cf. pImouthès : 51, 7 **[C]** employé avec *n* ☛ Tôd I, n° 34, 1 **[D]** employé avec *ḥr* ☛ CT III, 294 g **[¶ 6] unir, réunir** deux réalités formant un couple ☛ *šmꜥ=s mḥw=s ȝbḫ(w) m tp=s* **la couronne du Sud et la couronne du Nord étant réunies sur sa tête** : ChapRouge, 34 (col. 17) **[A]** employé avec *m-ꜥb* ☛ Edf IV, 126, 14 ; 208, 9 **[B]** employé avec *n* ☛ *ȝbḫ~n=f sw.t n bj.t* **il a réuni le jonc à l'abeille,** pLahun UC 32157 r° : 3, 2 **[C]** employé avec *r* ☛ *šmꜥw ȝbḫ=tj r mḥw* **le Sud réuni au Nord** : Edf III, 172, 14 ; VIII, 84, 2 ; *ȝbḫ stw=f r mȝw=s* **son rayonnement s'unissant à ses rayons** : Dend VIII, 97, 1 **[¶ 7] conjoindre, fusionner** deux choses qui se fondent l'une dans l'autre **[A]** employé avec *m* ☛ *bnbn.t=sn ȝbḫw m ḥr.t* **dont les pyramidions se fondent dans le ciel** : Karnak [obél E base] (Urk IV, 365, 2) ; *ꜥȝ.wt-šps(w.t) ȝbḫ m wjȝ=sn* **les pierres précieuses étant incorporées à leurs navires**, DécrNauri : l. 8 (KRI I, 47, 5) **[B]** employé avec *ḥr* ☛ *ȝbw.t=k ȝbḫ=tj ḥr ȝbw.t=f* **ton apparence se fond dans son apparence** : MedHabu II, 99, 21 **[C]** employé avec *ḥnꜥ* ☛ le sommet des arbres à encens *ȝbḫ ḥnꜥ sbȝw* **se mêle aux étoiles** : TT 127 (Urk IV, 501, 16) **[¶ 8]** d'un sentiment, d'un état **qui envahit** une personne, **qui emplit, imprègne** quelque chose, employé avec *m* ☛ *ꜥnḫ nfr... ȝbḫw m mr(w).t* **une vie accomplie … remplie d'amour** : stat Caire JE 87085 (Urk IV, 1931, 8) ; *mrw.t=k ȝbḫ=tj m ẖ.t=j* **ton amour envahit mon corps** : pHarris 500 r° : I, 6 ; *pḥty Mnṯw ȝbḫ m ḥꜥ.w=k* **la puissance de Montou imprègne tes membres** : MedHabu II, 96, 17 ; *mn ȝbḫ m ḥꜥ.w=s* **la maladie imprègne ses membres,** stl Louvre C 284 (Bentresh) : l. 9 ; *nrw=k ȝbḫ m jbw=sn* **la crainte que tu inspires étreint leurs cœurs** : Dend XI, 113, 10 ; *ȝw.t-jb ȝbḫ m šnb.t=f* **la joie remplit sa poitrine** : Chelouit I, n° 23, 12 **[¶ 9]** d'un espace **baignant, plongé dans** un milieu particulier ☛ *jw tȝ ȝbḫw m zmȝw* **alors que la terre était (encore) plongée dans l'obscurité** : Urk VIII <79 h> ; Esna II n° 11, 20 ; n° 17, 13; n° 70, 13 ; *ȝbḫ jtr.ty m stj=s* **les sanctuaires baignent dans son parfum** : Edf III, 136, 17 ; Dend IV, 70, 12 **[¶ 10]** d'une durée, d'un moment, **rempli de** ☛ *nswy.t=f ȝbḫ=tj m ršw(.t)* **son règne étant rempli de liesse** : IerMariageHittite (KRI II, 236, 10) **[¶ 11]** d'un parfum qui **s'unit** à, pénètre un lieu **[A]** employé sans préposition ☛ *ḫms-šmꜥw ȝbḫ ḥꜥ=ṯ* **l'aromate du Sud pénètre tes membres** : Dend II, 35, 3 ; 53, 8 **[B]** employé avec *m* ☛ *ḫȝw nb(w) nḏm stj (...) ȝbḫw m js.t=k* **des plantes aromatiques au parfum agréable … imprègnent ta demeure**: TT 23 (KRI VII, 223, 1) ; *stj=s ȝbḫ m ḥr.t* **son parfum s'unit au ciel** : Dend VIII, 54, 8 ; *ḫnm=f ȝbḫ(w) m ḥr.w* **ses effluves imprègnent les visages :** Edf VII, 258, 6 **[C]** employé avec *ḥr* ☛ *ȝbḫ ꜥntj ḥr ḥꜥ=f* **l'oliban imprègne ses membres,** stl Louvre SIM 4963 : l. 4 (KRI II, 370, 6) **[D]** employé avec *ḫr* ☛ *ȝbḫ ḫnm=f ḫr ḫm=f* **ses effluves se répandent dans son sanctuaire** : Dend II, 40, 6 ; 74, 7 **[¶ 12]** de la lumière qui **imprègne, inonde** une personne, un lieu **[A]** employé sans préposition ☛ *ȝbḫ~n mȝw=f ndb* **ses rayons imprègnent le sol** : Tôd I, n° 34, 1 **[B]** employé avec *m* ☛ *ḥḏdw=f ȝbḫ m kȝr=f* **son éclat lumineux inonde sa chapelle,** pVatican 38608 : 23 ; *ȝbḫ mȝw=f m ḥr=ṯ* **ses rayons inondent ton visage** : Dend VII, 187, 16 **[¶ 13]** du souffle, de l'air ☛ *ṯȝw ȝbḫ(w) m jwf=sn* **le souffle imprègne leurs chairs** : Esna III, n° 377, 6 **[¶ 14]** des paroles ☛ *pr(w) nb m sp.ty(?)=f ȝb<ḫw> ḥr bj.t* **tout ce qui sort de ses lèvres (?) est imprégné de miel** : Fischer-Elfert, Streitschrift, 27 (O BN).

Wb I, 8, 7 et 8, 8-20 ◆ FCD, 2 ▮ ALex 77 0035 ▮ 78 0027 ▮ Wd 3, 9 ▮ PtoLex, 6 ▮ CTWI, 2 ▮ DictECT, 3 ▮ DLE^{2} I, 5 ▮ LGG I, 11c ▮ Hannig, Wb I, 5c ; II/1, 12c ▮ Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 236 ; II, 358 ; III, 342; IV, 461 ; V-VI, 3 ▮ Dend.Isis, 139.

Rem. Le vb. est considéré généralement comme un 3 lit. (Edel, Gram, § 558 b). Seul Sethe, Verbum I, § 410 et II, § 290 en fait un 4e inf. On a apparemment l'infnt. masc. *ȝbḫ* dans GizaMast 2, fig. 38. On rapproche *ȝbḫ* **mêler, mélanger**, avec le démotique *ȝbḫ* **oublier** [Er, 4, 3 ; CDD ȝ, 22] et le copte ^{SB}ⲱⲃϣ de même sens [Cr, 518b ; CED, 227 ; KoptHWb, 554 ; DELC, 247], sans que ce rapprochement soit assuré.

ꜣbḫ.t

Sbst. fém. ◆ ꜣbḫ•t √ ꜣbḫ ◆ Med.

Mélange médicamenteux ☛ pEbers : 70, 17 (n° 522 c).

Cf. [S]ⲁⲃⲏϣ [Cr, 3a ; CED, 2 ; KoptHWb, 483].

Wb I, 8, 21 ◆ WbDrog, 4 ❙ ALex 77 0036 ❙ Charpentier, n° 13.

Rem. Pour la traduction, voir Westendorf, HbMedizin 2, 638 n. 135.

ꜣbḫ

Sbst. masc. ◆ ꜣbḫ• √ ꜣbḫ ◆ A.E.

Pour désigner deux **lutteurs au corps à corps** ☛ GizaMast 2, pl. XXIVa et fig. 38.

Rem. Les deux personnages effectuent une prise de bras en les entremêlant.

ꜣbḫw

Sbst. masc. plur. ◆ ꜣbḫ•w √ ꜣbḫ ◆ 12[e] dyn.

Dans une liste de parties du corps, les cinq **doigts réunis** (?), pris indépendamment du creux de la main (?) ☛ TT 60 (Davies, Antefoḳer, pl. XXVII à g. col. 4) ; voir Gunn, JEA 6, 1920, 301 et n. 5.

ꜣbḫ

Vb. 3 lit. trans. ◆ ꜣbḫ √ ꜣbḫ ◆ CT.

Illuminer, éclairer ☛ CT VII, 263 a ; Osing, NB II, 814 n. 1062.

Cf. *lbš* **être chaud, brûlant** [Zauzich, Enchoria 18, 1991, 139] ◆ Cf. [SL]ⲗⲱⲃϣ [Cr, 137b ; KoptHWb, 514 ; DELC, 95].

CTWI, 2 ❙ DictECT, 3 ❙ Hannig, Wb II/1, 12c.

Rem. Les versions publiées de ce passage se partagent, de façon à peu près égale, entre *wbḫ* **éclairer** (quatre versions), *wbd* **brûler** (cinq versions) et *ꜣbḫ* (cinq versions), ce qui permet, au moins provisoirement, de valider ce dernier vb. La présence de la croix dans quelques graphies indique que les scripteurs ont considéré ce mot comme appartenant à la famille *ꜣbḫ* **mêler, mélanger** ; le vb. signifierait alors, **inonder, envelopper de lumière**.

ꜣbḫ ;

Sbst. masc. ◆ ꜣbḫ• √ ꜣbḫ ◆ CT.

Éclat, illumination ☛ CT VII, 275 c ; Doret, LingAeg 1, 1991, 85 (52).

Cf. [SB]ⲗⲱⲃϣ [Cr, 137b ; DELC, 95].

CTWI, 2 (sous « unite ») ❙ DictECT, 3 (sans trad.) ❙ LGG I, 11c.

Rem. Neuf versions emploient *ꜣbḫ*, cinq *wbnw* **rayons lumineux**.

ꜣbs(<ꜣbz) ; ;

Sbst. masc. ◆ CT.

Un démon. Voir sous *ꜣsb* (< *ꜣzb*).

Rem. Comme le montrent les parallèles de CT IV, 40a et VII, 499h, il s'agit bien d'une variante graphique de *ꜣzb* > *ꜣsb*. En une seule occasion on rencontre *ꜣbs-ḥr* pour *nbs-ḥr* (CT IV, 271 b [T3Be]), sans qu'il soit certain que nous ayons ici un cas d'alternance *ꜣ/n* ; voir toutefois Vernus, LingAeg 17, 2009, 298 n. 39.

ȝbs 

Sbst. masc. ◆ 30e dyn.

Une plante (?) ☛ stl Caire TR 2/12/24/3 : l. 11.

Rem. Vérifié sur photo personnelle.

ȝbg

Sbst. masc. ◆ CT.

Flot, débordement. Voir sous *ȝgb*.

ȝbgbg

Sbst. masc. ◆ CT.

Profusion d'aliments. Voir sous *ȝgbgb*.

ȝbd

Vb. 3 lit. intrans. ◆ ȝbd √ ȝbd ◆ Ptol.

Durer ☛ *pȝ ntj ȝbd r rnp.t 16 ȝbd 2 hrw 10* **ce qui a duré 16 ans, 2 mois et 10 jours** : Edf VII, 9, 1-2 ; Osing, NB II, 511 n. 238.

ȝbd ; ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝbd √ ȝbd ◆ Arch. ➞ Ptol. Rom.

Mois, mois lunaire [¶ 1] dans les dates **[A]** précédé de l'indication de l'année ☛ Edel, Gram, §§ 415-418 ; Gardiner, Gram, 203-4 **[B]** non précédé de l'indication de l'année, souvent dans les textes religieux et rituels, pour préciser la date d'un événement ou d'une cérémonie (suivi de l'indication de la saison et du jour) ☛ par ex. stl Caire CG 34013 : l. 24 (Urk IV, 771, 7) ; TT 50 (Hari, Néferhotep, pl. XXXIX, 203. 211. 213) ; stl BM 1665 (KRI I, 231, 11) ; pBrRhind : 1, 2 ; pJumilhac : XVI, 23 ; Pétosiris n° 61, 33 ; n° 81, 72 ; Edf VI, 214, 1. 9 ; 223, 2 ; Esna III, n° 198, 26 ; n° 224, 1 **[C]** également dans les textes documentaires ☛ par ex. TutCarter 614k (Černý, HieratInscrTut, 25 n° 37) ; pTor 1973 : l. 5 (LRL, 3, 5) ; **[D]** non écrit, remplacé par un ordinal ☛ par ex. Esna III, n° 197, 12 ; cf. Möller, ZÄS 50, 1912, 123 **[¶ 2]** en dehors des dates **[A]** *ȝbd* **mois**, dans les énumérations de divisions du temps ☛ CT I, 22 c ; Admon : 11, 5 ; *rnw nw 30 nw ȝbd* **les noms des 30 (jours) du mois** : Dend XV, 32, 6 **[B]** le mois complet ☛ *ȝbd n hrw* : Silverman, InterrogConstr, 50 et n. 284 ; pSalt 124 : r° 2, 20 ; PrincePréd : 7, 13 ; stl Quban (KRI II, 358, 3) ; O Gard 13 : r° 7 ; cf. Leitz, Tagewähl, 353 (pCaire JE 86637 : v° III, 1) ; *12 n ȝbd* **les douze mois de l'année** : pTor 1966 r° : I, 4 ; *ȝbd jry p.t* **mois lunaire** (?) : Osing, HPTebt I, pl. 7 A (K I, 11) **[C]** création, délimitation du ou des mois ☛ *jrj ȝbd* **qui crée le mois** : Esna II, n° 51, 4 ; *smn ȝbd* **qui fixe le mois** : Karnak [155-III-3] ; *ṯz ȝbdw* **qui noue les mois** : TT 65 (KRI VII, 373, 16) ; pLeiden I 350 : II, 16 ; *grḥ pw n(y) jp rnpw.t sṯnj ȝbdw* **cette nuit de dénombrer les années et de distinguer les mois** : CT V, 235 b **[D]** les moments, les subdivisions du mois ☛ *ms(w) ȝbd* **lorsque le mois naît** (commence) : Pyr § 2069 b ; *gs ȝbd* **milieu du mois** : Dend XIII, 165, 10 ; *rȝ.wy ȝbd* les deux tiers du mois, pImouthès : 22, 11 **[E]** dans les toutnures signifiant **mensuellement, chaque mois** ☛ *ṯnw ȝbd* **chaque mois,** stat Khartoum 3766 : l. x+8 (Urk IV, 2045, 3) ; O Glasgow D.1925.71 : v° 2 (KRI VII, 6) ; TT 65 (KRI VII, 374, 10) ; *tp ȝbd* **chaque mois** : Rosettana N 30 (Urk II, 197, 5) ; *rnw nw ḥm=s tp ȝbd m hrw tpj r ʿrqj* **les noms de Sa Majesté chaque mois, du premier jour au dernier** : Edf I, 509, 4 ; *m ȝbd nb* **tous les mois** : naos Caire TR 2/2/21/14 (Rondot, BIFAO 90, 1990, 323 fig. 8 col. 2) ; *n ȝbd*

pour le mois, pour la durée du mois, pHeqanakhte : I, 17 et VII, 8 ; stl Caire CG 34504 : 14 (KRI II, 362, 4) ; MedHabu III, 150, Liste 15 ; *ḫr ȝbd* **par mois, mensuellement** : pNéferirk, pl. LXIII F ; *n(y) ḫr.t ȝbd* **mensuellement** : Meir V, pl. XV ; MedHabu III, 148, 293 ; stl Caire JE 36861 : l. 15 ; *ḥr mtj n(y) ȝbd* **chaque mois exactement** : Caire JE 49145 (KRI II, 498, 4) ; *ȝbd wʿ* **par mois,** stl Harsiotef : l. 139-140 ; mais cf. pHeqanakhte : I, 15 **[F]** dans les tournures exprimant l'écoulement du temps ☛ **[Fa]** *jrj ȝbd* **passer le mois, un mois,** pTor 1966 r° : I, 2 ; O DM 1435 : r° 3; pMoscou 127 : 4, 3 ; *mk tw r jr.t ȝbd ḥr ȝbd* **vois, tu passeras mois après mois,** Naufragé : 117 **[Fb]** *jw hrw 18 ʿq m pȝ ȝbd* **car 18 jours se sont écoulés dans le mois,** pTor 1880 : r° I, 2 ; *r-ḏd 20 n hrw ʿq m pȝ ȝbd* **disant : 20 jours se sont écoulés dans le mois,** O Berlin P 10663 : l. 2 ; *nn jw~n rnpw.t=k nn ʿq~n ȝbdw=k hrw[=k] wḥm=sn šn* **sans que tes années passent, sans que tes mois s'écoulent, (mais au contraire) que [tes] jours reviennent** : Esna II, n° 51, 8-9 **[Fc]** *5 ȝbdw (n) hrw r pȝy* **il y a 5 mois complet de cela,** Ounamon : 1, x+16 ; *ȝbdw 2 r nȝw* **il y a 2 mois de cela,** pAn IX : r° 5 ; *ḥȝw <r->ḥȝt=f 5 ȝbdw* **plus de 5 mois auparavant,** pAn VI : 21 **[Fd]** *ḥr ʿḥʿ ȝbdw 3* **pour une durée de 3 mois,** pEbers : 66, 2 (n° 462) ; *m ȝbd* **pendant un mois** : SatMétiers (pSal II : 6, 4) **[Fe]** *jrw n ȝbd 1 hrw 17* **cela fait (au total) 1 mois et 17 jours,** O Tor 57075 : 2 **[G]** achever, accomplir un mois dans une action, un état ☛ *r km.t=k ȝbd 4* **jusqu'à ce que tu aies accompli 4 mois,** Naufragé : 118 ; *skm ȝbdw qnw* **passer de nombreux mois,** VeritéMens : 7, 7 ; *skm st 3 ȝbdw jm=j* **il (le carcan) passa 3 mois sur moi** (je l'ai porté pendant 3 mois), pAn V : 18, 2 ; *skm=f ȝbd tȝy=f wḏy.t* **il avait accompli un mois en son voyage,** pMoscou 127 : 4, 10 ; *jṯ.t~n=s rnp.wt ȝbd.w r(ȝ)-pw* **elle a passé (déjà) des années ou des mois,** pEbers : 105, 10 (n° 861) **[H]** le mois en rapport avec la naissance, la vie, la mort ☛ *tw=k ms.t m-ḫt ȝbd=k,* **tu es né après tes mois (de gestation),** Ani : 20, 18 ; *ms=k jr ȝbdw=k mj jʿḥ* **tu es né en tes mois comme la lune** : Pyr § 732 b ; *dj=f ... ȝbdw ʿšȝw ḥr ȝbdw=j nw ʿnḫ* **il accorde ... de nombreux mois en plus de mes mois de vie** : CT VI, 324b = LdM 71 (Nav 71, 20-21) ; *nhj~n N ȝbdw=f ḫrw mwt* **N a échappé à ses mois soumis à (l'influence de) la mort** : Pyr § 1453 e **[I]** mois lié à une fête, au culte ☛ *hrw n ȝbd sȝḏ* : Bissing, Ne-woser-Re III, pl. 28, frag. 432 ; pl. 30 frag. 462 ; *hrw n hrw 10 ȝbd* **le jour (de le fête) du 10ᵉ jour du mois** : MedHabu III, 150, 440 ; *wʿb.t ȝbd* **le service sacerdotal du mois** : Merikare E 64 **[J]** dans les épithètes divines ☛ *nb ȝbd* **seigneur du mois,** pBerlin 3055 : XIV, 6 ; EdifTaharqa, pl. 25, 21 ; *ḥnw.t ȝbdw* **souveraine des mois** : Assuan, 104, 2 **[¶ 3]** *ȝbd* **service mensuel,** dans le culte divin **[A]** employé seul ☛ *jw=j ʿḥʿ=k(w) ȝbd zȝ tpj* **alors que j'étais en cours de service mensuel de la première phyle,** pTor 1887 : r° 2, 5 ; *m ȝbd=sn* **de service durant le mois** : Dend VIII, 121, 6 ; 131, 1 **[B]** dans la tournure *šd.t ȝbd* **accomplir le service mensuel** ☛ voir sous *šdj* **lire, réciter [C]** dans les titres ☛ *jmy-ȝbd* **prêtre de service mensuel** : Ti I, pl. XVII et L ; pNéferirk, pl. LXXVIII A ; XXXI B ; stat Caire JE 38043 ; *jmy-ȝbd n wʿb* **celui de service mensuel en tant que prêtre-*ouâb*** : pRaneferef, pl. 6 F ; *jmy-ȝbd=f* **celui qui est dans son mois de service** : CT I, 259 f ; Siut I, 308 ; el-Sayed, BIFAO 78, 1978, 472 n. (a).

jbt [Er, 27] ◆ ˢⲉⲃⲟⲧ [Cr, 53b ; CED, 33 ; KoptHWb, 33, 383 ; DELC, 39].

Wb I, 8, 22 et 65, 5-9 ◆ Wb Med I, 4 ▌FCD, 2 ▌ALex 77 0037 ▌78 0029 ▌79 0022 ▌Wd 1, 13 ▌CTWI, 2 ▌DictECT, 3 ▌DLE² I, 6 ▌Kahl, 2 ▌LGG I, 12b ▌Hannig, Wb I, 5c ; II/1, 13a ▌Backes, WI Tb, 1 ◆ Dend Index I, 236 ; II, 359 ; IV, 461 ; V-VI, 3 ▌El-Qalʿa II, 175a ▌PropylMontou, 503 ▌ Tôd II, 302 b.

Rem. Pour la lecture *ȝbd*, au lieu de *jbd*, voir Gardiner, Gram, 486 (N 11 n. 5) et la graphie pleine du mot suivant, *ȝbdw* (fête du) **2ᵉ jour du mois lunaire.** Il est parfois difficile de distinguer *tp ȝbd* **chaque mois** de *tp ȝbdw* **chaque 2ᵉ jour du mois lunaire.** Lorsqu'il s'agit clairement d'une fête ou d'une naissance lunaire, le parti a été pris de classer sous ce dernier terme.

ꜣbdw

Sbst. masc. ◆ ꜣbd•w √ ꜣbd ◆ A.E., Pyr. → Ptol. Rom.

Deuxième jour du mois lunaire (premier jour de visibilité de la lune) et la fête qui s'y rattache ☛ Luft, ChronolFix, 144-7 ; Burkard, Osiris-Liturg, 96 **[¶ 1]** en général **[A]** dans les listes de noms des jours du mois lunaire ☛ Parker, Calendars, 11 § 36 ; P.Évergète, pl. 18 (ht.) ; Dend XV, 32, 8 **[B]** dans *hrw ꜣbdw* **le jour du 2ᵉ lunaire** ☛ LdM 133 (BD, 288, 8) ; MedHabu III, 148, 367 ; Urk VI, 61, 14 ; pBrRhind : 26, 20 **[C]** *wr.w(y) ꜣbdw n qꜣꜣ p.t* **combien est important ce 2ᵉ jour lunaire (celui) de l'exaltation du ciel** : CT I, 16 d ; *m ꜣbdw n(y) ꜣbd pn* au 2ᵉ jour lunaire de ce mois : Esna II, n° 77, 11 **[¶ 2]** dans la tournure *tp ꜣbd(w)* **chaque 2ᵉ jour du mois lunaire** ☛ Pyr § 657 b ; 794 b ; Pétosiris n° 88, 7 ; Edf VIII, 24, 2 ; Dend II, 138, 8 **[¶ 3]** en rapport avec les phases lunaires ☛ *šr.t m ꜣbdw ꜥꜣ.t m smd.t* **ce qui est petit au 2e jour et grand le 15e** : CT II, 324 a ; *ḫpr ḫb.t pw m ꜣbdw* **c'est qu'une diminution est advenue lors du 2e jour** : LdM 115 (Sethe, ZÄS 57, 1922, 19 [II, 15] et 3* [II, 15]) ; *sꜥꜣ sw ḥr ꜣbd(w)* **celui qui grandit au 2e jour lunaire** : Pétosiris n° 117, 9 **[¶ 4]** en rapport avec la conception, la naissance lunaire **[A]** *jwr m ꜣbd(w)* **qui est conçu le 2ᵉ jour** : Tôd I, n° 1, 24 ; *bkꜣ~tw=f m psḏntyw bḫ~tw=f m ꜣbd(w) tnj~n=f m-ḫt smd.t* **il est conçu lors de la néoménie, mis au monde au 2ᵉ jour lunaire, il vieillit après le 15ᵉ jour** : P.Évergète, pl. 60 (ht.) **[B]** en rapport avec l'enfance lunaire ☛ *ḫj m ꜣbd(w)* **enfant lors du 2ᵉ jour** : Edf I, 255, 4 ; *ḥwn nfr n(y) ꜣbd(w)* **bel adolescent du 2ᵉ jour** : Dend XI, 50, 7 ; *nḫḫ tp ꜣbd* **qui rajeunit chaque 2ᵉ jour** : Khonsu 2, pl. 115 B, 9 **[¶ 5]** dans les prescriptions rituelles ☛ *n wšꜥ~n* N *pn bḏꜣ n(y) ꜣbdw* **cet N ne mange pas le *bḏꜣ* du 2ᵉ jour,** PyrNt : 28 (= Pyr § 2083 b) ; *swr=k wꜥb=k n(y) ꜣbd* **tu accrois ta pureté le 2ᵉ jour** : stat Caire CG 42225 (d, 12) **[¶ 6]** en relation avec d'autres fêtes lunaires **[A]** précédé de *psḏntyw* **néoménie** ☛ Pyr § 1260 a ; stl Caire CG 34002 (Urk IV, 27, 4) ; TT 192 (Kheruef, pl. 83 B) **[B]** suivi de *sn.t* (fête du) **6ᵉ jour lunaire** ☛ LdM 141(pGreenfield : 113, 11) **[C]** suivi de *smd.t* (fête du) **15ᵉ jour lunaire** ☛ Caminos, LitFrag, 14 et pl. 3 (4, 5) ; Pyr § 897 c ; 2118 b ; CT VI, 329 r ; LdM 113 (Nav 113, 8).

ᴮⲁⲃⲓⲧ [Osing, NB II, 862 n. 1342 ; KoptHWb, 483].

Wb I, 65, 10 ◆ FCD, 2 ❙ ALex 77 0038 ❙ 78 0030 ❙ 79 0023 ❙ CTWI, 2 ❙ DictECT, 3 ❙ LGG I, 12c ❙ Hannig, Wb I, 7b ; II/1, 16a ❙ Backes, WI Tb, 1.

Rem. Pour la graphie pleine *ꜣbdw*, voir PyrNt : 28 (= Pyr § 2083 b) et TT 414 (Anch-Hor I, fig. 52 [O]).

ꜣbdw/ꜣbdw.t ; ; ; ; fém.

Adj. masc., fém. ◆ ꜣbd•w(•t) √ ꜣbd ◆ A.E. ; 3 P.I.

Mensuel(le) **[¶ 1]** au masc. **[A]** dans *wdpw ꜣbd(w)* **échanson mensuel** ☛ : Karnak [306], l. 3 ; : Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 1, 187-8 ; id°, CdE LXVII, 1992, 247 ; id°, RdE 55, 2004, 56 n. 6 **[B]** dans *wꜥb ꜣbd(w)* **prêtre-pur mensuel** ☛ Edf IV, 220, 12 ; 376, 2 () **[¶ 2]** au fém. dans *jḫ.t ꜣbd.wt* **offrande mensuelle** ☛ Murray, SaqMastabas I, pl. XXI.

Wb I, 65, 11 ◆ Hannig, Wb I, 8c ; II/1, 17b [ex. incertain]. N'enregistrent que les formes fém.

Rem. Le masc. *ꜣbdw* **celui du mois**, est connu comme n. pr. à l'A.E. : Lacau, ÉtÉg II, 65 § 39. Dans les temples tardifs, le titre écrit exactement comme *wdpw ꜣbdw* doit se lire *wdpw spr* ; de même le titre écrit, en apparence, *wdpw-nṯr ꜣbdw* doit être compris *wdpw-nṯr spr* : voir Simonet, CdE LXII, 1987, 57-8 ; Simonet, Maîtres d'autel, 99 n. 46.

ꜣbd.yw



Sbst. masc. plur. ◆ ȝbd•y•w √ ȝbd ◆ 3 P.I.

Les (prêtres) mensuels ☛ stat. CG 42206 (f, 2) ; stat. CG 42208 (c, 8).

Wb I, 65, 12.

Rem. La référence à CG 42221 (= JE 36919) de Wb doit être classée sous *wdpw ȝbd(w).*

ȝbd.yt

Sbst. coll. fém. ◆ ȝbd•y•t √ ȝbd ◆ 18e dyn.

Ménologie ☛ tab. Omina : r° 1 ; Vernus, RdE 33, 1981, 93 n. a.

ȝbd ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝbd• √ ȝbd ◆ Ptol. Rom.

Disque lunaire [¶ 1] pour désigner la pleine lune, pImouthès : 1, 2 et 21, 4 (cf. M. Smith, RdE 57, 2006, 224) ; Pétosiris n° 60, 26 ; P.Évergète, pl. 27 **[¶ 2]** *ȝbd n(y) nbw* le disque (lunaire) d'or : P.Évergète, pl. 40 **[¶ 3]** associé à la jambe osirienne : Edf I, 249, 4 ; 257a (d-e) ; 262, 13 ; cf. Cauville, ThéolEdfou I, 54-5.

Wb I, 65, 13 ◆ PtoLex, 62 ❙ LGG I, 12c ; 113a.

ȝbdw

Sbst. masc. ◆ ȝbd•w √ ȝbd ◆ 19e dyn.

Un nom de lieu ☛ Abydos [224-225] (KRI I, 183, 9).

ȝbḏ ; ; plur.

Sbst. masc. ◆ ȝbḏ• √ ȝbḏ ◆ CT.

Génie pêcheur, pourvoyeur des dieux **[¶ 1]** au sing. ☛ CT VI, 19 d ; 45 d ; aussi *ȝbḏ wr* : CT VI, 40 b. c **[¶ 1]** au plur. ☛ CT VI, 36 e.

ALex 78 0031 ❙ CTWIndex, 2 (sépare *ȝbd-ms*, *ȝbdw* et *ȝbḏ*) ❙ DictECT, 3-4 (de même) ❙ LGG I, 14c, 15a ❙ Hannig Wb II/2, 2993a.

Rem. Le signe *ms* est une simplification du signe hiératique du panier de pêche qui sert de déterminatif au nom du personnage. Voir CT II, 353 c et 355 b.

ȝbḏw ; ; ; ;

Sbst. masc. ◆ ȝbḏ•w √ ȝbḏ ◆ M.E. → Ptol. Rom.

Un poisson non identifié, en général ☛ Chassinat, Khoiak II, 710-6 ; Gamer-Wallert, Fische, 27-9 ; 113-5 ; Borghouts, OMRO 51, 1970, 210-3 **[¶ 1]** comme poisson réel **[A]** mentionné dans une liste ☛ Onom III, pl. I : 135 **[B]** utilisé dans l'alimentation ☛ O DM 82 : II, 3 ; O Petrie 85 : v° 5 ; poids DM 5192 ; 5226 ; 5227 **[C]** utilisé en médecine ☛ pChBeatty VIII : r° 4, 6. 8 ; pHearst : 7, 4 (n° 85) **[¶ 2]** parties du corps du poisson **[A]** utilisées en médecine ☛ pChBeatty IV : v° 7, 9 ; VIII : r° 4, 6 (entrailles) ; pEbers : 62, 6 (n° 405) ; 65, 6 (n° 449) (fiel) **[B]** utilisées dans les pratiques magiques ☛ pLeiden I 348 : r° 8, 6 (sang) ; pBrookl 47.218.84 : VIII, 2 (huile *mrḥ.t*) ; MuK : r° II, 5 (*sdbw* ?) **[C]** dans des contextes religieux ou mythologiques ☛ LdM 100 (BD, 211, 5 ; Nav : 100, 7) ; MedHabu VI, 422 A, 49 (œuf) ; LdM Pleyte 167 (Pleyte, ChapSuppl, pl. 131) (œil *wḏȝ.t*), Edf III, 10, 16, cf. synopse Gasse, BIFAO 84, 1984, 208 (iris) **[¶ 3]** le poisson mythique **[Aa]** qu'il est interdit de consommer ☛ pCaire JE 86637 : r° I, 10 (Leitz, Tagewähl, 434) **[Ab]** interdit transgressé ☛ pLeiden I 348 : r°, 12, 11 et 13, 1 ; Urk VI, 23, 7 **[B]** en matières précieuses ☛ *ȝbḏw n(y) nbw* **abdjou d'or,** O DM 1216 : 2 (cf. Borghouts, OMRO 51, 1970, 130 n. 301) ; *ȝbḏw n(y) ḫsbḏ mȝʿ* **abdjou de lapis lazuli véritable** : TT 2 (KRI III, 816, 9) **[C]** sa naissance ☛ texte B des cippes d'Horus : Metternich

l. 45 = Djedher tmag l. 109 **[Da]** poisson pilote à l'avant de la barque de Rê ☛ pTor 1995-6 : r° 4, 14 (P&R, pl. 124, 14) **[Db]** qui annonce (*sr*) l'arrivée de l'ennemi ☛ pHarrisMag : V, 7 ; Metternich l. 78 **[Dc]** dans la tournure *mꜣꜣ ꜣbḏw zp=f ḫprw* **voir *abdjou* lorsque son action a abouti** (lorsqu'il a vaincu l'ennemi) ☛ LdM 15 et ses variantes (BD, 3, 1 ; 5, 6 ; 44, 11 ; Nav : 15AI, 13-14) ; reproduit sur divers monuments, par ex. : stat CG 583 (Urk IV, 1819, 6 ; cf. Vallogia, RdE 40, 1989, 137 en synopse avec pBodmer 107) ; TT 106 (KRI III, 7, 4) **[Ea]** *ꜣbḏw ꜥꜣ sšm tꜣ.wy* **le grand *abdjou* qui conduit le Double Pays** comme incarnation de Rê lui-même ☛ sarc. Anchnes l. 123 ; Opet, 213 (10e tabl.) ; Médamoud, n° 167 (txt. du canal abydénien) ; Edf III, 223, 18 et Ermant I, n° 5, 28 (LivJour, 9e heure) **[Eb]** associé à la chatte ☛ LdM 151 (pAni) ; pBerlin 3055 : 18, 6 **[Fa]** *ꜣbḏw wꜥb* ***abdjou* pur**, en général ☛ Edf V, 112, 9 ; pBrRhind : 19, 14 = pImouthès : 59, 13 **[Fb]** lié au 4e jour épagomène ☛ pCaire 86637 : v° 17, 4 (Leitz, Tagewähl, 426-7) **[Fc]** lié au 5e jour épagomène ☛ Urk VI, 145, 7 (Goyon, BIFAO 75, 1975, 345) ; *ꜣbḏw wꜥb* comme nom de ce 5e jour : stat Caire JE 67094 (tenon g.).

Wb I, 8, 23-25 ◆ FCD, 3 ❙ ALex 77 0039 ❙ 78 0032 ❙ 79 0024 ❙ Wd 1, 4 ; 2, 10 ; 3, 9 ; 4, 9 ; 5, 9 ❙ PtoLex, 7 ❙ DLE² I, 6 ❙ LGG I, 13a et VI, 629c ❙ Hannig, Wb II/1, 17c ❙ Backes, WI Tb, 2 ◆ Arment I, 89a.

MOTS CLASSÉES SELON LE RADICAL SUR LEQUEL ILS SONT FORMÉS

√ 3

3.t moment
3.t puissance

√ 3ʿb

3ʿb.t infamie
3ʿbw div. mineures

√ 3w long, vaste, étendu

3w être long
3w.t-jb joie, bonheur
3w.t-jb divinité
3w.t-jb pectoral
3w.t-jb réalgar
3ww-ns au langage pondéré
3ww longueur, hauteur,
3ww.t durée, continuité
3wj tendre, étendre
3w étendue (?)
3w-ʿ celui au bras tendu
3w.t-ʿ celle au bras tendu
3w.t-ʿ don, présents
3w.(t)-ḥʿ celui (celle) au long corps
3w.t-ḥ3p.t à la vaste cachette (?)
3w-ḥr audacieux (?)
3w-ḏr.t généreux
3w.t-ḏr.t cadeau, libéralité
3w (sfsf) libation
3w.t don, dotation
3w l'allongé (serpent)
3w.t la longue (prêtresse)
3w.t autel
3w.t chambre, crypte
3w être mort
3w mort, défunt
3w la mort
3w.ty l'étendu, l'étalé
3w.tjw les annonciateurs (?)
3w long couteau
3w.t (?) 7e jour lunaire
3w3w être très long

√ $3b_1$ cessation, arrêt

3b cesser
3bw arrêt

√ $3b_2$ tache, marque

3b fer à marquer
3b.t fer à marquer
3bw marquer au fer
3bw marques de ferrade
3bw pie, tacheté
3b.t vache pie
3by léopard, guépard
3bw.t apparence distinctive
3bw-nṯr vêtement divin
3bw.t clan familial
3bw.tjw ceux du clan familial
3by.t servante
3bj désirer
3by le désiré
3by.t la désirée
3b3b être très satisfait

√ $3b_3$ pointe, corne, ongle

3b poinçon
3bw éléphant
3bw ivoire
3bw Éléphantine
3bw(w) ceux d'Éléphantine
3bw largeur de l'ongle (?)
3bw poudre d'ivoire (?)

√ 3bn retour, revirement

3bn retourner
3bnn un poisson
3bnn le phénix

√ 3bḫ mélange

3bḫ mélanger
3bḫ.t mélange
3bḫ lutteurs au corps à corps
3bḫ les doigts réunis (?)
3bḫ inonder de lumière, éclairer
3bḫ illumination

√ 3bd durée du mois, cycle lunaire

3bd durer
3bd mois, mois lunaire
3bdw 2e jour du mois lunaire
3bdw.(t) mensuel(le)
3bd.yw prêtres mensuels
3bd.yt ménologie
3bd disque lunaire

√ ꜣbḏ

ꜣbḏ génie pêcheur

ꜣbḏw poisson

DÉMOTIQUE

ꜣ [Er 1, 1; CDD ꜣ, 1]
> *ꜣ* aller

ꜣw [Er, 57, 1 ; corr. CDD ꜣ, 5]
> *ꜣw* long, large ;

ꜣw [Er, 57, 2 ; corr. CDD ꜣ, 5]
> *ꜣw* longueur

m ꜣw ḏ.t [CDD ꜣ, 6]
> *ꜣw.t* durée

ꜣwy [Er 57, 1 ; CDD ꜣ, 5]
> *ꜣwj* tendre, étendre

ꜣw [CDD ꜣ, 5]
> *ꜣwꜣ* lame ;

ꜣwš [Er, 2, 11 ; CDD ꜣ, 11]
> *ꜣwš* aromate

ꜣwtwgrt(w)r [Er 2, 14 ; CDD ꜣ, 13]
> *ꜣwtkrtr* Autocrator

ꜣby [Er, 3, 8 ; CDD ꜣ, 17]
> *ꜣby* léopard

ꜣbẖ oublier [Er, 4, 3 ; CDD ꜣ, 22]
> *ꜣbẖ* mélanger

ꜣl [Er, 7, 4 ; CDD ꜣ, 52]
> *ꜣjr* bande de tissu

ꜣṯy [CDD ꜣ, 105]
> *ꜣꜣtꜣ* ennemi nubien,

jꜣb [Er, 3, 1 et 17, 3]
> *ꜣb* marquer au fer

jꜣb [Er, 17, 3]
> *ꜣbw* fer à marquer

jbt [Er, 27, 3]
> *ꜣbd* mois

yb [Er, 49, 7 et 273, 3 ; CDD *y*, 7 et 9]
> *ꜣbw* ivoire

yb [Er, 49, 8 ; CDD *y*, 9]
> *ꜣbw* Éléphantine

lbš être chaud [Zauzich, Enchoria 18, 1991, 139]
>*ꜣbẖ* illuminer

ḥty.(t) [Er, 338, 3 ; CDD *ḥ*, 293] < de *ḥḏ-ꜣ.t*
> *ꜣ.t* moment

COPTE

^{A2}ⲁⲓⲃⲉ [Cr, xxiii et 476a]
> *ꜣbw* marques de ferrades

^{S}ⲁⲃⲏϣ [Cr, 3a]
> *ꜣbẖ.t* mélange

^{B}ⲁⲃⲓⲧ [KoptHWb, 483]
> *ꜣbdw* 2e jour du mois lunaire

^{S}ⲁⲩ, ⲁⲩⲉⲓ [Cr, 19b]
> *ꜣwj* tendre, étendre

^{B}ⲁⲓⲟⲩ (^{B}ⲉⲣ ⲁⲓⲟⲩ) [Cr, 19b]
> *ꜣ* aller

^{S}ⲉⲃⲟⲧ [Cr, 53b]
> *ꜣbd* mois

^{O}ⲏⲧ⸗ [KoptHWb, 503 ; DELC, 56 a]
> *ꜣ.t* puissance

^{S}ⲓⲏⲃ, ^{S}ⲉⲓⲏⲃ [KoptHWb, 476 ; DELC, 61]
> *ꜣbw* Éléphantine

^{SL}ⲗⲱⲃϣ [Cr, 137b]
> *ꜣbẖ* illuminer

^{SB}ⲗⲱⲃϣ [Cr, 137b]
> *ꜣbẖ* éclat

^{O}ⲩⲃ [KoptHWb 551]
> *ꜣb* arrêt cessations

^{SB}ⲱⲃϣ oublier [Cr, 518b]
>*ꜣbẖ* mélanger

^{A2}ⲱⲗ [KoptHWb, 290 ; DELC, 249 a]
> *ꜣjr* bande de tissu

^{B}ⲱⲟⲩ [Cr, 535b]
> *ꜣw* long, large

^{S}ϩⲟⲧⲉ [Cr, 721 b] < de *ḥḏ-ꜣ.t*
> moment *ꜣ.t*

GREC

Αὐτοκράτωρ
> *ȝwtkrtr* Autocrator

-η- dans Κνήφ
> *ȝ.t* moment

-ιηβ [Engelbach, ASAE 38, 1938, 47 n. 3]
> *ȝbw* Éléphantine

ARAMÉEN, HÉBREU

יב [DELC, 62]
> *ȝbw* Éléphantine

BERBÈRE

ăbaikôr chien de mauvaise race
> *ȝbȝqr* un chien

COMPTAGE DES DONNÉES TRAITÉES

N°	Translit	Graphie	Traduction	Données de base	Données retenues
1	3		Première lettre	49	25
2	3		Vautour	21	7
3	3		Particule	442	36
4	3		Parcourir	17	11
5	3.t		Instant, moment	400	115
6	3.t		puissance, attaque	190	71
7	3(w)		Démon serpent	6	5
8	33		Décombres	13	6
9	33		Péhou	8	5
10	333		Vox magica	3	4
11	33t3		Ennemi nubien	12	6
12	3j		Se lamenter (?)	14	2
13	3jw		Vent, bourrasque	3	1
14	3y.t		Divinité	3	2
15	3y‘		Désespoir (?)	3	1
16	3jr.wy		Bandages	15	11
17	3js		Cervelle	45	10
18	3yt		Être soucieux	10	5
19	3‘		Hésiter (?)	8	3
20	3‘.t		Partie du corps	3	3
21	3‘y		Être désespéré (?)	1	1
22	3‘‘		Lisser, égaliser	33	11
23	3‘‘		Malmener, rudoyer	22	7
24	3‘‘j		Monter, s’élever	13	7

25	3“w		Manifestations (?)	6	2
26	3“	sic	Veille de fête	2	3
27	3“w		Divinité	10	4
28	3“.(t)		Un arbre	10	1
29	3“.t		Jarre	48	21
30	3“		Un liquide	4	1
31	3“m		Une plante	5	5
32	3“n		Parure	5	5
33	3‘w		Étui	37	7
34	3‘w		Nivellement	10	2
35	3‘b.t		Infâmie, turpitude	19	13
36	3‘bw		Divinités	2	1
37	3‘z		Objet de type ânkh	3	2
38	3wj		Être long, large, vaste	319	100
39	3w.t-jb		Joie, bonheur	363	94
40	3w.t-jb		Divinité	9	4
41	3w.t-jb		Collier pectoral	36	16
42	3w.t-jb		Réalgar	37	18
43	3ww-ns		Au langage pondéré	1	1
44	3ww		Longueur, hauteur	359	84
45	3ww.t		Durée, continuité	81	30
46	3wj		Tendre, étendre	123	53
47	3w		Étendue (?)	6	5
48	3w-‘		Celui au bras tendu	26	13
49	3w.t-‘		Celle au bras tendu	42	14
50	3w.t-‘		Don, présent	37	19

51	ꜣw.(t)-ḥꜥ		Celui au long corps	14	1
52	ꜣw.t-ḥꜣp.t		Crypte	11	10
53	ꜣw-ḥr		Audacieux (?)	2	1
54	ꜣw-ḏr.t		Généreux	10	2
55	ꜣw.t-ḏr.t		Cadeau, libéralité	7	4
56	ꜣw		Libation	52	21
57	ꜣw.t		Don, dotation	182	56
58	ꜣw		L'allongé	2	2
59	ꜣw.t		La longue	4	2
60	ꜣw.t		Autel	4	3
61	ꜣw.t		Chambre, crypte	16	8
62	ꜣw		Être mort	2	1
63	ꜣw		Mort, défunt	41	11
64	ꜣw		La mort	4	2
65	ꜣw.ty		L'étendu	3	3
66	ꜣw.tjw		Annonciateurs (?)	1	1
67	ꜣw.t		Long couteau (?)	1	1
68	ꜣw.t	sic	7e jour lunaire	1	2
69	ꜣw		Lame (?)	6	4
70	ꜣwꜣw		Être très long	15	3
71	ꜣwjw		Défunts (?)	2	2
72	ꜣwr		Frémir, frissonner	16	10
73	ꜣwḥ		Dépouiller	5	1
74	ꜣwḫ		Servir	3	2
75	ꜣwš		Variété d'oliban	43	25
76	ꜣwtkrtr		Autocrator	4	5

77	ꜣwd.t		Brume (?)	5	1
78	ꜣbj		Cesser, s'arrêter	141	28
79	ꜣbw		Arrêt, cessation	148	47
80	ꜣbw		Poinçon	3	3
81	ꜣbw		Fer à marquer	29	10
82	ꜣb.t		Fer à marquer	2	3
83	ꜣbw		Marquer au fer	56	24
84	ꜣbw		Marques de ferrade	29	14
85	ꜣb		Pie, tacheté	8	1
86	ꜣb.t		Vache pie	2	2
87	ꜣby		Léopard, guépard	100	52
88	ꜣbw.t		Apparence, effigie	191	52
89	ꜣbw-nṯr		Vêtement divin	20	12
90	ꜣbw.t		Clan familial	106	38
91	ꜣbw.tjw		Ceux du clan	12	5
92	ꜣby.t		Servante	4	2
93	ꜣbj		Désirer	176	97
94	ꜣby		Le Désiré	4	2
95	ꜣby.t		La Désirée	4	1
96	3bw		Éléphant	25	11
97	3bw		Ivoire	116	52
98	ꜣbw		Éléphantine	135	61
99	ꜣbww		Ceux d'Éléphantine	2	1
100	ꜣbw		Mesure	3	2
101	ꜣbw		Produit	2	1
102	ꜣbꜣb		Être comblé	7	2

103	ȝbȝqr		Chien	8	3
104	ȝbn		Retourner	3	2
105	ȝbnn		Poisson	4	3
106	ȝbnn		Phénix	16	8
107	ȝbḥw		Plante	4	1
108	ȝbḫ		Mélanger	188	79
109	ȝbḫ		Mélange	4	4
110	ȝbḫ		Lutteurs	1	1
111	ȝbḫw		Paume	3	2
112	ȝbḫ		Éclairer	9	6
113	ȝbḫ		Éclat	3	4
114	ȝbs		Démon	11	4
115	ȝbs		Plante (?)	3	1
116	ȝbd		Durer	4	2
117	ȝbd		Mois	275	102
118	ȝbdw		2e jour du mois	120	41
119	ȝbdw.(t)		Mensuel(le)	19	10
120	ȝbd.yw		Prêtres mensuels	4	3
121	ȝbd.yt		Ménologie	1	1
122	ȝbd		Disque lunaire	20	10
123	ȝbḏ		Génie pêcheur	13	6
124	ȝbḏw		Poisson	156	57
TOTAL				**5619**	**1940**

SIGNES CRÉÉS LORS DE LA RÉDACTION DU DICTIONNAIRE

N°	SIGNE	CRÉÉ POUR LE MOT	SOURCE GRAPHIQUE
1		ꜣw « être mort »	Normalisé d'après Osing, *Nefersecheru*, pl. 35 (24) [facs.]
2		ꜣw « être mort »	FSN 499 (l. 6), normalisé d'après Hintze, *ZÄS* 111 (1984), 131-3, pl. IIIa [phot.]
3		ꜣbw « fer à marquer »	Stl Lyon 1969.170, normalisé d'après Goedicke, *RdE* 46 (1995), 210-2 [phot.]
4		ꜣbw « fer à marquer »	Normalisé d'après OIC Karnak 4, pl. 35, 20 [facs.]
5		ꜣbj « léopard »	Stl Amada, d'après Černý, *Le Temple d'Amada. Cahier V. Les inscriptions historiques* (Le Caire, 1967), pl. III [facs.]
6		ꜣbw « éléphant »	TT 85 (Urk IV, 893, 15), **provisoirement** d'après M.Müller, EgResearches I, pl. 35 [autographie]
7		ꜣbw « Éléphantine »	Ouni col. 39 et 42, d'après Maspero, *Musée égyptien* I, pl. 28 [phot.]
8		ꜣbw « éléphant »	Beni Hassan II, pl. IV, d'après le dessin de Keimer, *ASAE* 48 (1948), 52 fig. 4 [facs.]
9		ꜣbw-(mw) « éléphant d'eau »	H.G. Fischer, *The Orientation of Hieroglyphs* I, 86 fig. 88 [facs.]
10		ꜣbw « ivoire»	Stl Louvre C 14, d'après photo personnelle
11		ꜣbw « ivoire»	Herkhouf (Urk I, 125, 1), d'après Edel, *Felsgräbernekropole* I, pl. XXVII, 6 [facs.]
12		ꜣbw « Éléphantine »	D'après Dendara II, 83, 19 [typo.]
13		ꜣw « autel »	TT 50, d'après Hari, *Neferhotep*, pl. XXIV [phot.]
14		ꜣw « serpent »	D'après Chelouit II, n° 81 [autographie]
15		ꜣw « ép. De Thot »	D'après Esna II, n° 6, 7 [typo.]
16		ꜣw.t « 7e jour lunaire »	OIC Khonsu II, 190A, 7 [facs.]
17		ꜣw.t-jb « pectoral »	Normalisé d'après Pal. Esna § 207
18		ꜣw « autel »	D'après Hari, *Neferhotep*, pl. XXIV [phot.]
19		ꜣw.tjw « annonciateurs »	D'après Esna II, n° 52, 17 [typo.]
20		ꜣw « la mort »	Obél Antinoos W 1 [facs.]
21		ꜣbnn « phénix »	D'après pJumilhac, pl. IV tb, 6 [phot.]
22		ꜣʿw « capture »	CT VI, 182 f [autographie]
23		ꜣbnn « poisson »	D'après pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) [facs.]

24		3bw « fer à marquer »	Stl Lyon 1969.170, d'après Goerdicke, *RdE* 46 (1995), 210-2 [phot.]
25		3w « autel »	D'après Hari, *Neferhotep*, pl. XXIV [phot.]
26		3.t « puissance »	D'après CT VII, 96 k [autographie]
27		3bj « léopard »	Normalisé d'après Philä II, 5, 28 [facs.]
28		3bw-nṯr « vêtement divin »	D'après Dend XII, 10, 8 [typo.]
29		3bnn « poisson »	D'après pTanisGeogr, pl. XII (frag. 31) [facs.]
30		3bj « cesser »	D'après Dend II, 186, 16 [typo.]
31		3w.t-jb « pectoral »	D'après Dend XI, 159, 14 [typo.]
32		3wj « être long »	D'après Esna III, n° 341, 8 [typo.]
33		3w.t-jb « joie »	D'après Dend P. Isis, 9, 10 [typo.]
34		3w.t-jb « pectoral »	D'après Dend X, 394, 3 [typo.]
35		3w.t-jb « pectoral »	D'après Edf I, 32, 13 [typo.]
36		3ʿw « étui »	Caire CG 1569 ; d'après Borchardt, CGC II, pl. 69 [phot.] ; Grdseloff, ASAE 38 (1938), 353 [phot.]
37		3ʿʿ « parler une langue étrangère »	pAn I : 28, 6 [hiératique]
38		3bw « Éléphantine »	Normalisé d'après Habachi, *Heqaib*, pl. 24 (l. 16) [phot.] = Franke, pl. 1 ; cf. Vandier, *Mo'alla*, 242.
39		3b.t « fer à marquer »	D'après Pyr § 675 b [autographie]
40		3w.t-ḥ(3)p.t « vaste crypte »	D'après Dend V, 25, 11 [typo.]

DEUXIÈME PARTIE

ABRÉVIATIONS
ET
CATALOGUE DES SOURCES

REMARQUE PRÉLIMINAIRE

Les différentes listes d'abréviations qui suivent sont évidemment nécessaires pour ne pas alourdir inconsidérément le corps du dictionnaire. Toutefois, elles ont été choisies pour être, pour la plupart, immédiatement déchiffrables par une personne un peu entraînée en égyptologie.

Les abréviations courantes, celles des périodiques et des ouvrages sont généralement celles admises dans la discipline. Il a été jugé utile, lorsque cette information était accessible, de préciser si le périodique était consultable en ligne (spécialement sur le site JSTOR) et, pour les ouvrages, de donner le lien depuis lequel il est éventuellement possible de les télécharger au format pdf (exclusivement pour usage personnel).

Celles concernant les sources textuelles ont pour but de donner pour chacune d'elles (monument, partie de monument, statue, stèle, papyrus, ostracon, etc.) une bibliographie qui, sans être exhaustive, donne tous les éléments permettant à l'utilisateur du dictionnaire de contrôler à la fois la graphie du mot qu'il consulte, son contexte, et la traduction proposée.

À cet effet, on a recherché systématiquement, pour chaque document source, les informations suivantes, dès lors qu'elles étaient disponibles :

- une publication photographique, suffisamment lisible, à défaut un fac-similé fiable. Les publications autographiées (par ex. *Urk.*, *KRI*), souvent citées dans les notices du dictionnaire parce que les plus facilement accessibles au plus grand nombre, ne devant être qu'une commodité d'appoint. Les grands corpus (Pyr., CT., LdM, Amduat, etc.) pratiquement tous publiés en synopses autographiées et pour lesquels on ne dispose par de couvertures photographiques systématiques publiées ont, par la force des choses, été utilisés tels quels, avec des possibilités de contrôle sur les originaux extrêmement limitées. Dans un avenir prévisible, seuls les *Textes des Pyramides* (Pyr.) pourront être accessibles en photos (c'est le cas de la pyramide d'Ounas) ou en fac-similés rigoureux (c'est le cas de celle de Pépi Ier) ;
- les traductions les plus complètes et les plus récentes, si possible dans trois langues (allemand, anglais, français), si possible accompagnées d'un commentaire philologique détaillé ;
- s'il y a lieu, le site, la page sur la Toile, où le monument bénéficie d'un traitement utilisable pour le lecteur : bibliographie détaillée, photographie, copie, traduction, commentaire, etc. Cette partie du travail, nécessitant parfois des recherches assez gourmandes en temps, n'a pas été menée aussi loin qu'il pourrait être souhaité, mais sera, évidemment, poursuivie pour récolter le maximum d'informations existantes.

On comprendra aisément que la collecte des données bibliographiques a exigé un effort particulier. À terme, on disposera par ce biais non seulement d'une liste très complète de tous les textes utiles aussi bien aux philologues qu'aux linguistes, mais aussi, pour chacun, d'une bibliographie de base perpétuellement mise à jour. Si cela est jugé utile, elle pourra être aussi consultée indépendamment du dictionnaire.

ABRÉVIATIONS COURANTES

1 P.I. :	Première période intermédiaire
2 lit. :	vb. bilittère
2 P.I. :	Deuxième période intermédiaire
2e inf. :	vb. bilittère ayant une consonne finale faible
3 lit. :	vb. trilittère
3 P.I. :	Troisième période intermédiaire
3e inf. :	vb. trilittère ayant une consonne finale faible
4 lit. :	vb. quadrilittère
adj.-vb. :	adjectif verbal
adv. :	adverbe, adverbial(e)
A.E. :	Ancien Empire
Arch. :	(période) archaïque (dyn. 1-3, dans les datations)
BEp :	Basse époque (25e-30e dyn.)
BEg :	Basse Égypte
biblio. :	bibliographie
BM :	British Museum
cat. :	catalogue
cf :	*confer* (consulter la référence qui suit)
col. :	colonne (de texte)
coll. :	collectif
comm. :	commentaire
corr. :	correction (de) ; corrigé (par)
CT :	Textes des sarcophages (dans les datations ; voir aussi la biblio. des sources)
DM :	Deir el-Médineh
dyn. :	dynastie
encl. :	enclitique
ex. :	exemple(s)
fém. :	féminin
frag. :	fragment
graf. :	graffito
HEg :	Haute Égypte
inf. :	*infirmae* (voir 2e inf., etc)
infnt. :	infinitif
interj. :	interjection
intrans. :	intransitif
l. :	ligne (de texte)
LdM :	Livre des morts (dans les datations ; voir aussi biblio. des sources)
Litt. :	Texte littéraire
masc. :	masculin
M.E. :	Moyen Empire
Med. :	Textes médicaux (dans les datations)
N.E. :	Nouvel Empire
n. pr. :	nom propre
O :	ostracon
partic. :	particule
pl. :	planche
plur. :	pluriel
prép. :	préposition
pron. :	pronom(s)
ptol. :	(époque) ptolémaïque
Pyr :	Textes des pyramides (dans les datations ; voir aussi dans la biblio. des sources)
Ram. :	(époque) ramesside (19e-20e dyn.)
reg. :	registre
Rem. :	remarque
Rit. :	rituel
rom. :	(époque) romaine
Saïte :	(époque) saïte (26e dyn.)
sarc. :	sarcophage
sbst. :	substantif
scar. :	scarabée
sim. :	similaire
stat. :	statue
stl. :	stèle
tb. :	tombe
TfunRoy. :	Textes funéraires des tombes royales du N.E.
tpl. :	temple
TT :	tombe thébaine (suivi de son numéro)
trad. :	traduction
trans. :	transitif
transcr. :	transcription (du hiératique)
txt. :	texte
v. :	vers (d'un texte versifié)
var. :	variante
vb. :	verbe

LES PÉRIODIQUES

Pour les périodiques accessibles sur la toile, voir la liste tenue à jour sur : *http://www.egyptologyforum.org/EEFDigijournals.html*

AJSL = *American Journal of Semitic Languages and Literature* (Chicago)
Consultable sur JSTOR

AnnEPHE5 = *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses* (Paris)

ASAE = *Annales du Service des antiquités de l'Égypte* (Le Caire). Les 22 premiers volumes consultables sur :
http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb344630070/date.r=copte.langFR# ou encore :
http://www.archive.org/details/texts en recherchant par le titre

BACE = *Bulletin of the Australian Centre for Egyptology* (Sydney)

BIFAO = *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* (Le Caire)
http://www.ifao.egnet.net/bifao/ (vols 1-100 en ligne)

BiOr = *Bibliotheca Orientalis* (Leyde)

BSEG = *Bulletin de la Société d'égyptologie de Genève* (Genève)
http://www.segweb.ch/buart.htm (vols 1-13 téléchargeables)

BSFE = *Bulletin de la Société française d'égyptologie* (Paris)

CdE = *Chronique d'Égypte* (Bruxelles)

CRAIBL = *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Paris)
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/crai (années 1900-2005 en ligne)

GM = *Göttinger Miszellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion* (Göttingen)

JARCE = *The Journal of The American Research Center in Egypt* (San Antonio)
Consultable sur JSTOR (vols 1-40)

JEA = *The Journal of Egyptian Archaeology* (Londres)
Consultable sur JSTOR

JNES = *Journal of Near Eastern Studies* (Chicago)
Consultable sur JSTOR

Kêmi = *Kêmi. Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et copte* (Paris)

LingAeg = *Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies* (Göttingen)

MDAIK = *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts. Abteilung Kairo* (Mainz, Berlin)

Memnonia = *Memnonia. Bulletin édité par l'Association pour la sauvegarde du Ramesséum* (Le Caire)

Meroitica = *Meroitica* (Berlin)

MIO = *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin)

MittWb = *Mitteilungen aus der Arbeit am Wörterbuch der ägyptischen Sprache* (Berlin)

OLZ = *Orientalistische Literaturzeitung* (Berlin)
http://www.archive.org/search.php?query=Orientalistische%20Literaturzeitung (vols 1-25)

OMRO = *Oudheidkundige Mededelingen uit het Rijksmuseum te Leiden* (Leyde)

Or = *Orientalia* (Rome)

RIDA = *Revue internationale des droits de l'Antiquité. 3e Série* (Bruxelles)

RdE = *Revue d'égyptologie publiée par la Société française d'égyptologie* (Paris)

RT = *Recueil de travail relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* (Paris)
http://www.archive.org/search.php?query=REcueil%20de%20travaux%20relatifs%20%C3%A0%20AND%20mediatype%3Atexts (vols 1-30)

SAK = *Studien zur altägyptischen Kultur* (Hambourg)

Serapis = *Serapis. The American Journal of Egyptology* (New York)

Syria = *Syria. Revue d'art oriental et d'archéologie* (Paris)
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/syria (vols 1-76)

VDI = *Vestnik Drevnij Istorii (Journal of Ancient History)* (Moscou)

WZKM = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (Wien)

ZÄS = *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertusmkunde* (Berlin)

ZDPV = *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins* (Wiesbaden)
http://www.archive.org/search.php?query=Zeitschrift%20des%20Deutschen%20Pal%C3%A4stina-Vereins (30 vols)

ZPE = *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* (Bonn)
http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/zpe/downloads/index.html (vols 73-133)

LES OUVRAGES

Pour les ouvrages en séries accessibles sur la toile, voir la liste tenue à jour sur : *http://www.egyptologyforum.org/EEFSeries.html*

ÄIB I = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913). Téléchargeable depuis :
http://www.archive.org/details/aegyptischeinsch01kn
http://www.archive.org/details/aegyptischeinsch02kn

ALex = Meeks (Dimitri), *Année lexicographique Égypte ancienne* I [1977] (Paris, 1980) ; II [1978] (Paris, 1981) ; III [1979] (Paris, 1982). Les trois vol., réimprimés (Paris, 1998)

Allen, AEPT = Allen (James P.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated* (Leyde, Boston, 2005)

Allen, BD = Allen (Thomas G.), *The Book of the Dead or Going Forth by Day. Ideas of Ancient Egyptians Concerning the Hereafter as Expressed in their own Terms* (Chicago, 1974). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc37.html*

Allen, Inflection = Allen (James P.), *The Inflection of the Verb in the Pyramid Texts* (Malibu, 1984)

Allen, Middle Eg = Allen (James P.), *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (Cambridge, 2000)

Altenmüller, Mehu = Altenmüller (Hartwig), *Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara* (Mainz, 1998)

Amarna VI = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Aÿ* (Londres, 1908). Téléchargeable depuis :
http://www.archive.org/details/cu31924020525394

Anch-Hor = Bietak (Manfred), Reiser-Haslauer (Elfriede), *Das Grab des 'Anch-Hor, Obersthofmeister der Gottesgemahlin Nitokris* I (Wien, 1978)

ArchAbousir = Posener-Kriéger (Paule), *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï (Les papyrus d'Abousir). Traduction et commentaire*, 2 vol. (Le Caire, 1976)

Assmann, Mutirdis = Assmann (Jan), *Grabung im Asasif 1963-1970. Band VI. Das Grab der Mutirdis* (Mainz, 1977)

Assmann, Sonnenhymnen = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983)

Aufrère, PropylMontou = Aufrère (Sydney H.), *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord* (Le Caire, 2000)

Aufrère, UnivMin = Aufrère (Sydney H.), *L'univers minéral dans la pensée égyptienne*, 2 vol. (Le Caire, 1991)

Backes, WI Tb = Backes (Burkhard), *Wortindex zum späten Totenbuch (pTurin 1791). Unter Mitarbeit von Irmtraut Munro und Simone Stöhr* (Wiesbaden, 2005)

Bardinet, Dents = Bardinet (Thierry), *Dents et mâchoires dans les représentations religieuses et la pratique médicale de l'Égypte ancienne* (Rome, 1990).

Bell, Interpreters = Bell (Lany D.), *Interpreters and Egyptianized Nubians in Ancient Egyptian Foreign Policy : Aspects of the History of Egypt and Nubia* (Ph.D., University of Pennsylvania, 1976)

Bersheh I = Newberry (Percy E.), *El Bersheh Part I. (The Tomb of Tehuti-hetep)* (Londres, 1894)

BH I = Newberry (Percy E.), *Beni Hassan. Part I* (Londres, 1893)

BH II = Newberry (Percy E.), *Beni Hassan. Part II* (Londres, 1894)

Bidoli, Fangnetz = Bidoli (Dino), *Die Sprüche der Fangnetz in den altägyptischen Sargtexten* (Glückstadt, 1976)

Bissing, Ne-woser-Re = Bissing (Friedrich Wilhelm Freiherr von), *Das Re-Heiligtum des Königs Ne-woser-Re (Rathures). Band III Die Grosse Festdarstellung* (Leipzig, 1928)

Borchardt, Sa³ḥu-Re' II = Borchardt (Ludwig), *Das Grabdenkmal des Königs Sa³ḥu-Re' II. Die Wandbilder* (Leipzig, 1913)

Brack, Tjanuni = Brack (Anelies), Brack (Arthur) *Das Grab des Tjanuni. Theben Nr. 74* (Mainz, 1977)

Breasted, pEdwSmith = Breasted (James Henry), *The Edwin Smith Surgical Papyrus Published in Facsimile and Hieroglyphic Transliteration with Translation and Commentary in Two Volumes* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip4.html*

Brugsch, DH = Brugsch (Heinrich), *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch* (fasc. 1-4, Leipzig, 1867-1868)

Brugsch, DH Suppl = Brugsch (Heinrich), *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch* (fasc. 5-7, Leipzig, 1880-1882)

Budge, Dict = Budge (E.A. Wallis) *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol. (Londres, 1920). Téléchargeable depuis : *http://www.archive.org/details/egyptianhierogly01budguoft* *http://www.archive.org/details/egyptianhierogly02budguoft*

Burkard, Osiris-Liturg = Burkard (Günter), *Spätzeitliche Osiris-Liturgien im Corpus der Asasif-Papyri. Übersetzung. Kommentar. Formale und inhaltliche Analyse* (Wiesbaden, 1995)

Caminos, Buhen I = Caminos (Ricardo A.), *The New-Kingdom Temples of Buhen* I (Londres,

1974)

Caminos, LitFrag = Caminos (Ricardo A.), *Literary Fragments in the Hieratic Script* (Oxford, 1956)

Caminos, Semna-Kumma I = Caminos (Ricardo A.), *Semna-Kumma I. The Temple of Semna* (Londres, 1998)

Caminos, Tale = Caminos (Ricardo A.), *A Tale of Woe* (Oxford, 1977)

Cauville, ThéolEdfou = Cauville (Sylvie), *Essai sur la théologie du temple d'Horus à Edfou.* 2 vol. (Le Caire, 1987)

CDD = *Chicago Demotic Dictionary : https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/cdd/*

CED = Černý (Jaroslav), *Coptic Etymological Dictionary* (Cambridge, 1976)

Černý, HieratInscrTut = Černý (Jaroslav), *Hieratic Inscriptions from the Tomb of Tut'ankhamūn* (Oxford, 1965)

Černý, Valley = Černý (Jaroslav), *The Valley of the Kings. Fragments d'un manuscrit inachevé* (Le Caire, 1973)

Charpentier = Charpentier (Gérard), *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique,* 2 vol. (Paris, 1981).

Chassinat, Khoiak = Chassinat (Émile), *Le mystère d'Osiris au mois de Khoiak. Fascicule I* (Le Caire 1966) ; *Fascicule II* (Le Caire, 1968)

CLEM = Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1954)

Clère, Chauves = Clère (Jacques Jean), *Les chauves d'Hathor* (Louvain, 1995)

Cr = Crum (Walter E.), *A Coptic Dictionary* (Oxford, 1939)

CTWI = van der Plas (Dirk), Borghouts (Joris F.), *Coffin Texts Word Index* (Utrecht, Paris, 1998)

Czermak, Laute = Czermak (Wilhelm), *Die Laute des ägyptischen Sprache : eine phonetische Untersuchung* I. *Die Laute des Alt- und Mittel ägyptischen* (Wien, 1931) ; II. *Die Laute des Neuägyptischen* (Wien, 1934).

Daumas, Moyens = Daumas (François), *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis* (Le Caire, 1952)

Davies, Antefoḳer = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Antefoḳer, Vizier of Sesostris I., and his Wife Senet (No 60)* (Londres, 1920)

Davies, Rekh-mi-Re = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Rekh-mi-Rēʿ at Thebes* (New York, 1943)

DELC = Vycichl (Werner), *Dictionnaire étymologique de la langue copte* (Louvain, 1983)

DeM Third Mill. = Demarée (R.J.), Egberts (A.) (éd.), *Deir el-Medina in the Third Millennium AD. A Tribute to Jac. J. Janssen* (Leyde, 2000)

Dend Index I = Cauville (Sylvie), *Dendara-I. Traduction* (Louvain, 1998), 235-479.

Dend Index II = Cauville (Sylvie), *Dendara II. Traduction* (Louvain, 1999), 367-740.

Dend Index III = Cauville (Sylvie), *Dendara III. Traduction* (Louvain, 2000), 341-659.

Dend Index IV = Cauville (Sylvie), *Dendara IV. Traduction* (Louvain, 2001), 459-924.

Dend Index V-VI = Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Index phraséologique. Les cryptes du temple d'Hathor vol. II* (Louvain, 2004)

Derchain, Impondérables = Derchain (Philippe), *Les impondérables de l'hellénisation. Littérature d'hiérogrammates* (Bruxelles, 2000)

Derchain-Urtel, Priester im Tempel = Derchain-Urtel (Maria-Theresia), *Priester im Tempel. Die Rezeption der Theologie der Tempel Edfu und Dendara in den Privatdokumenten aus ptolemäischen Zeit* (Wiesbaden, 1989)

DictECT = van der Molen (Rami), *A Hieroglyphic Dictionary of Egyptian Coffin Texts* (Leyde, 2000)

DLE^2 = Lesko (Leonard) (éd.), *A Dictionary of Late Egyptian. Second Edition*, 2 vol. (Providence, 2002 et 2004)

EAT I = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts I. The Early Decans* (Londres, 1960)

EAT II = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts II. The Ramesside Star Clocks* (Londres, 1964)

EAT III = Neugebauer (Otto), Parker (Richard A.), *Egyptian Astronomical Texts III. Decans, Planets , Constellations and Zodiacs* (Londres, 1969)

Edel, Felsgräbernekropole I = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008)

Edel, Gram = Edel (Elmar), *Altägyptische Grammatik* I (Rome, 1955) ; II (Rome 1964)

Edel, Weltkammer I = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der« Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1961/8* (Göttingen, 1961)

Edel, Weltkammer II/1 = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1963/4* (Göttingen, 1961)

Edel, Weltkammer II/2 = Edel (Elmar), *Zu den Inschriften auf den Jahreszeitenreliefs der « Weltkammer » aus dem Sonnenheiligtum des Niuserre, Göttingen Nachr 1963/5* (Göttingen, 1961)

Er = Erichsen (Wolja), *Demotisches Glossar* (Copenhague, 1954)

FCD = Faulkner (Raymond. O), *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* (Oxford, 1962)

FesteMontu = Demichelis (Sara), *Il calendario delle feste di Montu. Papiro ieratico CGT 54021, verso* (Turin, 2002) (phot., transcr., trad., comm.)

Fischer, Dendera = Fischer (Henry George), *Dendera in the Third Millennium B.C. Down to the Theban Domination of Upper Egypt* (New York, 1968)

Fischer-Elfert, Lesefunde = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997),

Fischer-Elfert, LitO = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986)

Fischer-Elfert, Streitschrift = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. Textzusammenstellung. 2., Erweiterte Auflage* (Wiesbaden, 1992)

Franke, Verwandschaftsbezeichnungen = Franke (Detlef), *Altägyptische Verwandschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich* (Hambourg, 1983)

Frankfort, Cenotaph = Frankfort (Henry), *The Cenotaph of Seti I at Abydos. Volume I : Text* (Londres, 1933) ; *Volume II : Plates* (Londres, 1933)

FsBerlin = *Festschrift zum 150jährigen Bestehen des berliner ägyptischen Museums* (Berlin, 1974)

FsKákosy = Luft (Ulrich) (éd.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Kákosy by Friends and Colleagues on the Occasion of his 60th Birthday* (Budapest, 1992)

FsKasser = Giversen (S.), Krause (M.), Nagel (P.) (éd.), *Coptology : Past, Present, and Future. Studies in Honour of Rodolphe Kasser* (Louvain, 1994)

FsLimme = Claes (Wouter), De Meulenaere (Herman), Hendrickx (Stan) (éd.), *Elkab and Beyond. Studies in Honour of Luc Limme* (Louvain, 2009)

FsKurth = Waitkus (Wolfgang) (éd.), *Diener des Horus. Festschrift für Dieter Kurth zum 65. Geburtstag* (Gladbeck, 2008)

Gamer-Wallert, Fische = Gamer-Wallert (Ingrid), *Fische und Fischkulte im Alten Ägypten* (Wiesbaden, 1970)

Gardiner, Gram = Gardiner (Alan H.), *Egyptian Grammar being an Introduction to the Study of Hieroglyphs* (3[e] éd., Oxford, 1957)

Gardiner, Notes = Gardiner (Alan H.), *Notes on the Story of Sinuhe* (Paris, 1916)

Gauthier, DG = Gauthier (Henri), *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques* (7 vol., Le Caire, 1925-1931)

Germer, Hdb Heilpfl = Germer (Renate), *Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen*

(Wiesbaden, 2008)

Germond, InvocAnnée = Germond (Philippe), *Les invocations à la Bonne année au temple d'Edfou* (Genève, 1986)

GizaMast 2 = Simpson (William Kelly), *Giza Mastabas Volume 2. The Mastabas of Qar and Idu G 7101 and 7102* (Boston, 1976). Téléchargeable depuis : *http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=gizamastabas2*

GLEM = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937)

Goedicke, KöniglDok = Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967)

Goedicke, PrivRechtsinschr = Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970)

Goyon, pImouthès = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus d'Imouthès fils de Psintaês au Metropolitan Museum of Art de New York (Papyrus MMA 35.9.21)* (New York, 1999)

Goyon, pLouvre = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus du Louvre N. 3279* (Le Caire, 1966)

Graefe, Wortfamilie = Graefe (Erhart), Un*tersuchungen zur Wortfamilie bjꜣ-* (Francfort, 1971)

Grandet, pHarris = Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I*, 2 vol. (Le Caire, 1994)

Grandet, pHarris Glos = Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I. 3 Glossaire* (Le Caire, 1999)

Grimal, PropRoyale = Grimal (Nicolas), *Les termes de la propagande royale égyptienne de la XIXe dynastie à la conquête d'Alexandre* (Paris, 1986)

Göttinger Vorträge (1965) = *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Philologisch-historische Klasse 1965/2. Göttinger Vorträge vom ägyptologischen Kolloqium der Akademie* (Göttingen, 1965)

GsOtto = Assmann (Jan), Feucht (Erika), Grieshammer (Reinhard) (éd.), *Fragen an die altägyptische Literatur. Studien zum Gedenken an Eberhard Otto* (Wiesbaden, 1977)

GsVycichl = Takács (Gábor) (éd.), *Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) Studies in Memoriam W. Vycichl* (Leyde, 2004)

Gutbub, Tfond = Gutbub (Adolphe), *Textes fondamentaux de la théologie de Kom Ombo* (Le Caire, 1973)

Habachi, Tavole = Habachi (Labib), *Tavole d'offerta are e bacili da libagione 22001-22067* (Turin, 1977)

Hannig, Wb I = Hannig (Rainer), *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit* (Mainz, 2003)

Hannig, Wb II = Hannig (Rainer), *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit*, 2 vol. (Mainz, 2006)

Hari, Neferhotep = Hari (Robert), *La tombe thébaine du Père divin Neferhotep (TT 50)* (Genève, 1985)

Harris, LexStud = Harris (J.R.), *Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals* (Berlin, 1961)

Hassan, Giza V = Hassan (Sélim), *Excavations at Giza V. 1933-1934* (Le Caire, 1944). Téléchargeable depuis : *http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#H*

Hassan, Hymnes = Hassan (Sélim), *Hymnes religieux du Moyen Empire* (Le Caire, 1928)

Hayes, Name Stones = Hayes (William C.), *Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mūt (No 71) at Thebes* (New York, 1942)

Hayes, Pap. Late MK = Hayes (William C.), *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (Brooklyn, 1955)

Herbin, LPE = Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994)

Hornung, Pfortenb = Hornung (Erik), *Das Buch von den Pforten des Jenseits nach den Versionen des Neuen Reiches. Tei II : Übersetzung und Kommentar* (Genève, 1980)

Hornung, Sonnenlit = Hornung (Erik), *Das Buch der Anbetung des Re im Westen (Sonnenlitanei) nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil II : Übersetzung und Kommentar* (Genève, 1976)

Houlihan, Birds = Houlihan (Patrick. F.), *The Birds of Ancient Egypt* (Warminster, 1986)

HPBM IV = Edwards (I.E.S.), *Hieratic Papyri in the British Museum. Fourth Series. Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom* (2 vol., Londres, 1960) (phot., transcr., trad., comm.)

HTBM 2 = *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &c., in the British Museum. Part II* (Londres, 1912). Téléchargeable depuis : *http://www.archive.org/details/hieroglyphictext02brituoft*

HTBM 8 = Edwards (I.E.S.), *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, etc. Part VIII* (Londres, 1939),

HTBM 11 = Bierbrier (M.L.), *The British Museum. Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. Part 11* (Londres, 1987)

HTBM 12 = Bierbrier (M.L.), *The British Museum. Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae etc. Part 12* (Londres, 1993)

James, Hekanakhte = James (T.G.H.), *The Ḥeḳanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents* (New York, 1962)

Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 1 = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23.*

Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar (Wiesbaden, 1985)

Jansen-Winkeln, ÄgBiogr 2 = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 2 : Phraseologie. Teil 3 : Texte* (Wiesbaden, 1985)

Jansen-Winkeln, BiogrRelInschr 1 = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001)

Jansen-Winkeln, BiogrRelInschr 2 = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ägyptischen Museum Kairo. Teil 2. Texte und Tafeln* (Wiesbaden, 2001)

Jansen-Winkeln, InschrSpZeit I = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil I : Die 21. Dynastie* (Wiesbaden, 2007)

Jansen-Winkeln, InschrSpZeit II = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007)

Jansen-Winkeln, InschrSpZeit III = Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009)

Jansen-Winkeln, Spätmitteläg. Gram. = Jansen-Winkeln (Karl), *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit* (Wiesbaden, 1996)

Janssen, ComPrices = Janssen (Jac. J.), *Commodity Prices from the Ramessid Period. An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes* (Leyde, 1975)

Janssen, TradAutobiogr = Janssen (Joseph), *De traditioneele egyptische autobiografie vóór het Nieuwe Rijk*, 2 vol. (Leyde, 1946)

Jéquier, Frises = Jéquier (Gustave), *Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire* (Le Caire, 1921)

Jéquier, Pepi II-3 = Jéquier (Gustave), *Le monument funéraire de Pepi II. Tome III. Les approches du temple* (Le Caire, 1940)

Jones, Glos = Jones (Dilwyn), *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms* (Londres, 1988)

Junker, Giza IV = Junker (Hermann), *Giza* IV (Wien, Leipzig, 1940). Téléchargeable depuis : *http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#J*

Junker, Giza V = Junker (Hermann), *Giza* V (Wien, Leipzig, 1941). Téléchargeable depuis : *http://www.gizapyramids.org/code/emuseum.asp?newpage=authors_list#J*

Junker, Stundenwachen = Junker (Hermann), *Die Stundenwachen in den Osirismysterien nach den Inschriften von Dendera, Edfu und Philae* (Wien, 1910)

Karnak VI = *Cahiers de Karnak VI 1973-1977* (Le Caire, 1980). Téléchargeable depuis : *http://www.cfeetk.cnrs.fr/index.php?page=cahiers-de-karnak*

Kockelmann, ToponDendera = Kockelmann (Holger), *Die Toponymen- und Kultnamenlisten zur Tempelanlage von Dendera nach den hieroglyphischen Inschriften von Edfu und Dendera* (Wiesbaden, 2002)

Kurth, Einf 1 = Kurth (Dieter), *Einführung ins Ptolemaische . Ein Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 1* (Hützel, 2007)

Kurth, Einf 2 = Kurth (Dieter), *Einführung ins Ptolemaische . Ein Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken. Teil 2* (Hützel, 2008)

Kurth, HimmelStütz = Kurth (Dieter), *Den Himmel stützen* (Bruxelles, 1975)

Kruchten, Horemheb = Kruchten (Jean-Marie), *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981)

LÄ = Helck (Wolfgang), Otto (Eberhard) (éd.), *Lexikon der Ägyptologie* (7 vol., Wiesbaden, 1975-1992)

Lacau, ÉtÉg I = Lacau (Pierre), *Études d'égyptologie* I. *Phonétique égyptienne ancienne* (Le Caire, 1970).

Lacau, ÉtÉg II = Lacau (Pierre), *Études d'égyptologie* II. *Morphologie* (Le Caire, 1972).

LD = Lepsius (Richard), *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien : nach den Zeichnungen der von Seiner Majestät dem Könige von Preussen Friedrich Wilhelm IV. nach diesen Ländern gesendten und in den jahren 1842-1845 ausgeführten wissenschaftlichen Expedition* (6 parties en 12 vol., Berlin, 1849-1859).
Consultable sur : *http://edoc3.bibliothek.uni-halle.de/lepsius/*

Lefebvre, Parties = Lefebvre (Gustave), *Tableau des parties du corps humain mentionnées par les Égyptiens* (Le Caire, 1952)

Leitz, Tagewähl = Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥ3t nḥḥ pḥ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)

LGG = Leitz (Christian) (éd.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen,* 7 vol. (Louvain, 2002)

LRL = Černý (Jaroslav), *Late Ramesside Letters* (Bruxelles, 1939)

Luft, ChronolFix = Luft (Ulrich), *Die chronologische Fixierung des ägyptischen Mittleren Reiches nach dem Tempelarchiv von Illahun* (Wien, 1992)

Manassa, LE Underworld = Manassa (Colleen), *The Late Egyptian Underworld : Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period*, 2 vol. (Wiesbaden, 2007)

MarDend I = Mariette (Auguste), *Dendérah. Description générale du grand temple de cette ville. Tome premier* (Paris, 1870)

Mathieu, Poésie = Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherche sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996)

Meir V = Blackman (Aylward M.), *The Rock Tombs of Meir. Part V* (Londres, 1953)

MélMariette = *Mélanges Mariette* (Le Caire, 1961)

Materialien = Helck (Wolfgang), *Materialien zur Wirtschaftsgeschichte des Neuen Reiches* (6 fasc. Wiesbaden, 1960-1969)

Montet, Géogr I = Montet (Pierre), *Géographie de l'Égypte ancienne. Première partie. To-Mehou, la Basse Égypte* (Paris, 1957)

Montet, Géogr II = Montet (Pierre), *Géographie de l'Égypte ancienne. Deuxième partie. To-chemâ, la Haute Égypte* (Paris, 1961)

Murray, SaqMastabas I = Murray (Margaret), *Saqqara Mastabas. Part I* (Londres, 1905) *http://www.archive.org/details/saqqaramastabasp10murr*

Neveu, Gram = Neveu (François), *La langue des Ramsès. Grammaire du néo-égyptien* (Paris, 1996)

Newberry, Scarabs = Newberry (Percy E.), *Scarabs. An Introduction to the Study of Egyptian Seals and Signet Rings* (Londres, 1906). Téléchargeable depuis : *http://www.archive.org/details/scarabsintroduc00newbuoft*

Onom = Gardiner (Alan H.), *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vol. (Oxford, 1947)

Osing, NB = Osing (Jürgen), *Die Nominalbildung des Ägyptischen*, 2 vol. (Mainz, 1976)

Osing, HPTebt I = Osing (Jürgen), *Hieratische Papyri aus Tebtunis I* (Copenhague, 1998)

Osing, Spätäg. Pap. BM = Osing (Jürgen), *Der spätägyptische Papyrus BM 10808* (Wiesbaden, 1976)

Osing, Rosati, PIeratTbt = Osing (Jürgen), Rosati (Gloria), *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis* (Florence, 1998)

Parker, Calendars = Parker (Richard A.), *The Calendars of Ancient Egypt* (Chicago, 1950). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc26.html*

P&R = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876)

Pleyte, ChapSuppl = Pleyte (W.), *Chapitres supplémentaires du Livre des Morts 162 à 174 publiés d'après les monuments de Leide, du Louvre et du Musée Britannique* (Leyde, 1881)

Pommerening, Hohlmaße = Pommerening (Tanja), *Die ägyptischen Hohlmaße* (Hambourg, 2005)

Posener, pVandier = Posener (Georges), *Le Papyrus Vandier* (Le Caire, 1985)

PtoLex = Wilson (Penelope), *A Ptolemaic Lexikon* (Louvain, 1997)

Sauneron, Ophiol = Sauneron (Serge), *Un traité égyptien d'ophiologie. Papyrus du Brooklyn Museum Nos 47.218.48 et 85* (Le Caire, 1989)

Schlott-Schwab, Ausmasse = Schlott-Schwab (Adelheid), *Die Ausmasse Ägyptens nach altägyptischen Texte* (Wiesbaden, 1981)

Sederholm, pBM 10808 = Sederholm (Val Hinckley), *Papyrus British Museum 10808 and its Cultural and Religious Setting* (Leyde, 2006)

Sethe, ÜbKommPyr = Sethe (Kurt), *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten* (6 vol., Hambourg, 1962)

Sethe, Verbum = Sethe (Kurt), *Das aegyptische Verbum im altaegyptischen, neuaegyptischen und koptischen I. Laut- und Stammeslehre* (Leipzig, 1899) ; *II. Formenlehre und Syntax der Verbalformen* (Leipzig, 1899) ; *III. Indices* (Leipzig, 1902). Téléchargeable depuis :
http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve01sethuoft
http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve02sethuoft
http://www.archive.org/details/dasaegyptischeve03sethuoft

Settgast, Bestattungsdarst = Settgast (Jürgen), *Untersuchungen zu altägyptischen Bestattungsdarstellungen* (Glückstadt, 1963)

Silverman, InterrogConstr = Silverman (David P.), *Interrogative Constructions with jn and jn-jw in Old and Middle Egyptian* (Malibu, 1980)

Simonet, Maîtres d'autel = Simonet (Jean-Luc), *Le collège des dieux Maîtres d'autel* (Montpellier, 1994)

Simpson, pReisner I = Simpson (William Kelly), *The Records of a Building Project in the Reign of Sesostris I. Papyrus Reisner I. Transcription and Commentary* (Boston, 1963)

Simpson, pReisner II = Simpson (William Kelly), *Accounts of the Dockyard Workshop at This in the Reign of Sesostris I. Papyrus Reisner II. Transcription and Commentary* (Boston, 1965)

Störk, Nashörner = Störk (Lothar), *Die Nashörner. Verbreitungs- und kulturgeschichtliche Materialien unter besonderer berücksichtigung der afrikanischen Arten und des altägyptischen Kulturbereiches* (Hambourg, 1977)

Tait, pTebt = Tait (W.J.), *Papyri from Tebtynis in Egyptian and in Greek* (Londres, 1977)

Terrace, EgPaintMK = Terrace (E.L.B.) *Egyptian Paintings of the Middle Kingdom : the Tomb of Djehuti-nekht* (New York, 1967)

Traunecker, Coptos = Traunecker (Claude), *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb* (Louvain, 1992).

Unt X = Sethe (Kurth), *Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen. Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens* X (Leipzig, 1928).

Valbelle, Satis et Anoukis = Valbelle (Dominique), *Satis et Anoukis* (Mainz, 1981)

Vandersleyen, Ahmosis = Vandersleyen (Claude), *Les guerres d'Amosis fondateur de la XVIIIe dynastie* (Bruxelles, 1971)

Vandier, Mo'alla = Vandier (Jacques), *Mo'alla. La tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep*

(Le Caire, 1950)

Vandier, Jumilhac = Vandier (Jacques), *Le papyrus Jumilhac* (Paris, 1962)

Varille, Karnak Nord I = Varille (Alexandre), *Karnak Nord* I (Le Caire, 1943)

Vercoutter, TSérap = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962)

Vergote, PhonHist = Vergote (Joseph), *Phonétique historique de l'égyptien. Les consonnes* (Louvain, 1945)

Verhoeven, Grillen = Verhoeven (Ursula), *Grillen, Kochen, Backen im Alltag und Ritual Altägyptens. Ein Lexicographischer Beitrag* (Bruxelles, 1984)

Verhoeven, Iahtesnacht = Verhoeven (Ursula), *Das saitische Totenbuch der Iahtesnacht. P. Colon. Aeg. 10207* (2 vol., Bonn, 1993)

Verhoeven-Derchain, Déesse libyque = Verhoeven (Ursula), Derchain (Philippe), *Le voyage de la déesse libyque. Ein Text aus dem « Mutritual » des Pap. Berlin 3053* (Bruxelles, 1985)

Vernus, Athribis = Vernus (Pascal), *Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes, et à l'histoire d'une ville du Delta égyptien à l'époque pharaonique* (Le Caire, 1978)

Vernus, Future = Vernus (Pascal), *Future at Issue. Tense, Mood and Aspect in Middle Egyptian : Studies in Syntax and Semantics* (New Haven, 1990)

Vernus, Yoyotte, Bestiaire = Vernus (Pascal), Yoyotte (Jean), *Bestiaire des pharaons* (Paris, 2005)

Vittmann, pRylands = Vittmann (Günter), *Der demotische Papyrus Rylands 9. Teil I. Text und Übersetzung* (Wiesbaden, 1998) ; Vittmann (Günter), *Der demotische Papyrus Rylands 9. Teil II. Kommentare und Indizes* (Wiesbaden, 1998)

Vos, EmbalmRit = Vos (R.L.), *The Apis Embalming Ritual P. Vindob. 3873* (Louvain, 1993)

Vycichl, Voc = Vycichl (Werner), *La vocalisation de la langue égyptienne. Tome Ier. La phonétique* (Le Caire, 1990)

Waitkus, TexteKrypten = Waitkus (Wolgang), *Die Texte in den Unteren Krypten des Hathortempels von Dendera* (Mainz, 1997)

Wb = Erman (Adolf), Grapow (Hermann), *Wörterbuch der aegyptischen Sprache* . 5 vol. (Leipzig, 1926-1931). Téléchargeable depuis : *http://www.egyptology.ru/lang.htm#Woerterbuch* et *http://www.egyptology.ru/lang.htm#Belegstellen*

WbDrog = von Deines (Hildegarde), Grapow (Hermann), *Wörterbuch der ägyptischen Drogennamen* (Berlin, 1959)

WbMed = von Deines (Hildegarde), Westendorf (Wolfhart), *Wörterbuch der medizinischen Texte* I (Berlin, 1961) ; II (Berlin, 1962)

Wd 1 = Lapp (Günther), *Wort-diskussionen* 1 (Bâle, 1994) ;

Wd 2 = Lapp (Günther), Lüscher (Barbara) *Wort-diskussionen* 2 (Bâle, 2002)

Wd 3 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen* 3 (Bâle, 2003)

Wd 4 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen* 4 (Bâle, 2004)

Wd 5 = Lüscher (Barbara), Lapp (Günther), *Wort-diskussionen* 5 (Bâle, 2006)

N.B. La synthèse mise à jour de cette série est téléchargeable depuis : *http://aegyptologie.unibas.ch/17158/*

Wente, LRL = Wente (Edward F.), *Late Ramesside Letters* (Chicago, 1967)

Westendorf, HbMedizin = Westendorf (Wolfgang), *Handbuch der altägyptischen Medizin* (2 vol., Leyde, 1999)

Wilbour Comm = Gardiner (Alan H.), *The Wilbour Papyrus. Volume II. Commentary* (Oxford, 1948)

Winand, Malaise, GrRais = Winand (Jean), Malaise (Michel), *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique* (Liège, 1999)

Wreszinski, AegInschr = Wreszinski (Walter), *Aegyptische Inschriften aus dem K.K. Hofmuseum in Wien* (Leipzig, 1906)

CATALOGUE DES SOURCES TEXTUELLES

LES GRANDS CORPUS

Amduat = Hornung (Erik), *Texte zum Amduat*, 3 vol. (Genève, 1987-1994)

BD = Budge (E.A. Wallis), *The Book of the Dead. The Chapters of Coming forth by Day. The Egyptian Text in Hieroglyphic Edited from Numerous Papyri* (Londres, 1898). Téléchargeable depuis : *http://www.archive.org/details/chapterscomingf00budggoog*

CT I = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* I (Chicago, 1935). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip34.html*

CT II = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* II (Chicago, 1938). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip49.html*

CT III = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* III (Chicago, 1947). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip64.html*

CT IV = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* IV (Chicago, 1951). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip67.html*

CT V = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* V (Chicago, 1954). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip73.html*

CT VI = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* VI (Chicago, 1956). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip81.html*

CT VII = De Buck (Adriaan), *The Egyptian Coffin Texts* VII (Chicago, 1961). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip87.html*

N.B. Traductions de base des 7 vol. : Faulkner (Raymond O.), *The Ancient Egyptian Coffin Texts. Volume I. Spells 1-354* (Warminster, 1973) ; *Volume II. Spells 355-787* (Warminster, 1977) ; *Volume III. Spells 788-1185 & Index* (Warminster, 1978) ; Barguet (Paul), *Textes des sarcophages égyptiens du Moyen Empire* (Paris, 1986)

CT 8 = Allen (James P.), *The Egyptian Coffin Texts* 8. *Middle Kingdom Copies of Pyramid Texts* (Chicago, 2006). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip132.html*

Fayumbuch = Beinlich (Horst), *Das Buch vom Fayum* (Wiesbaden, 1991) (phot., synopse, trad., comm.)

Himmelskuh = Hornung (Erik), *Der ägyptische Mythos von der Himmelskuh. Eine Ätiologie des Unvollkommenen* (Fribourg, 1982) (synopse, trad., comm.)

Iahtesnacht = Verhoeven (Ursula), *Das saitische Totenbuch der Iahtesnacht . P. Colon. Aeg. 10207* (3 vol., Bonn, 1993) (phot., trad., comm.)

KRI I = Kitchen (Kenenth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* I (Oxford, 1975) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993)

KRI II = Kitchen (Keneth A.) , *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* II (Oxford, 1979) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999)

KRI III = Kitchen (Keneth A.) , *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* III (Oxford, 1980) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000)

KRI IV = Kitchen (Keneth A.) , *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* IV (Oxford, 1982) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003)

KRI V = Kitchen (Keneth A.) , *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* V (Oxford, 1983) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008)

KRI VI = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* VI (Oxford, 1983)

KRI VII = Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Historical and Biographical* VII (Oxford, 1989)

LdM = Livre des Morts, avec indication du chapitre, suivie, entre parenthèse, de la ou des source(s) exactes ; voir : BD, Nav, TbT, Nu, Iachtesnacht, pAni
Traductions de base : Barguet (Paul), *Le Livre des Morts des anciens Égyptiens* (Paris, 1967) ; Allen (Thomas G.), *The Book of the Dead or Going Forth by Day. Ideas of Ancient Egyptians Concerning the Hereafter as Expressed in their own Terms* (Chicago, 1974), téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/saoc/saoc37.html*
Hornung (Erik), *Das Totenbuch der Ägypter* (Zurich, 1979)

LdM Pleyte = Pleyte (W.), *Chapitres supplémentaires du Livre des Morts 162 à 174 publiés d'après les monuments de Leide, du Louvre et du Musée Britannique* (Leyde, 1881)

LivJour = Müller-Roth (Marcus), *Das Buch vom Tage* (Fribourg, 2008). Synopse détaillée : *http://www.uni-muenster.de/IAEK/org/WMA/graefe/stunden/*

LivNuit = Roulin (Gilles), *Le Livre de la Nuit. Une composition égyptienne de l'au-delà*. 2 vol. (Fribourg, 1996)

Mundöffn. = Otto (Eberhard), *Das ägyptische Mundöffnungsritual. Teil I : Text* (Wiesbaden, 1960) (synopse) ; *Teil II : Kommentar* (Wiesbaden, 1960) (trad., comm.)

Nav = Naville (Édouard), *Das aegyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie* (Berlin, 1886)

Nu = Lapp (Günther), *Catalogue of the Books of the Dead in the British Museum. Volume I. The Papyrus of Nu* (Londres, 1997)

Pfortenbuch = Hornung (Erik), *Das Buch von den Pforten des Jenseits nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil I : Text* (Genève, 1979)

Pyr = Sethe (Kurt), *Die altägyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des berliner Museums* (Leipzig, 1908-1910). Consultable sur :
(vol. I) : *http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1553.A1_1908_cop3*
(vol. II) : *http://www.lib.uchicago.edu/cgi-bin/eos/eos_title.pl?callnum=PJ1553.A1_1908_vol2_cop3*
Traductions de base : Sethe (Kurt), *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten* (6 vol., Hambourg, 1962) ; Faulkner (Raymond O.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Oxford, 1969) ; Allen (James P.), *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Leyde, 2005)

PyrAba = Jéquier (Gustave), *La pyramide d'Aba* (Le Caire, 1935)

PyrNt = Jéquier (Gustave), *Les pyramides des reines Neit et Apouit* (Le Caire, 1933)

PyrOudj = Jéquier (Gustave), *La pyramide d'Oudjebten* (Le Caire, 1928)

Quererets = Piankoff (Alexandre), *Le Livre des Quererets. Extraits du Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale, T. XLI, XLII, XLIII, XLV* (Le Caire, 1946)

RitEmbaum = Sauneron (Serge), *Rituel de l'embaumement. Pap. Boulaq III, Pap. Louvre 5.158* (Le Caire, 1952) (transcr.) ; Goyon (Jean-Claude), *Rituels funéraires de l'ancienne Égypte* (Paris, 1972), 21-84 (trad.)

Sonnenlit = Hornung (Erik), *Das Buch der Anbetung des Re im Westen (Sonnenlitanei) nach den Versionen des Neuen Reiches. Teil I : Text* (Genève, 1975)

TbT1 = Lapp (Günther), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Totenbuch Spruch 17* (Bâle, 2006) ; Rößler-Köhler (Ursula), *Kapitel 17 des ägyptischen Totenbuches. Untersuchungen zur Textgeschichte und Funktion eines Textes der altägyptischen Totenliteratur* (Wiesbaden, 1979) (trad., comm.) ; Heerma van Voss (M.S.H.G.), *De Oudste Versie van Dodenboek 17a. Coffin Texts Spreuk 335a* (Leyde, 1963) (trad., comm.)

TbT2 = Lüscher (Barbara), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Die Verwandlungssprüche (Tb 76-88)* (Bâle, 2006) ; Servajean (Frédéric), *Les formules des transformations du Livre des Morts à la lumière d'une théorie de la performativité* (Le Caire, 2003) (trad., comm.)

TbT3 = Lapp (Günther), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Totenbuch Spruch 125* (Bâle, 2008) ; Maystre (Charles), *Les déclarations d'innocence (Livre des Morts, Chapitre 125)* (Le Caire, 1937) (synopse, trad., comm.)

TbT4 = Lüscher (Barbara), *Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Die Fährmannsprüche (Tb 98-99)* (Bâle, 2010)

Urk I = Sethe (Kurt), *Urkunden des Alten Reichs* (Leipzig, 1933). Téléchargeable depuis : *http://www.etana.org/abzu/coretext.pl?RC=15275*

Urk II = Sethe (Kurt), *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit* (Leipzig, 1904)

Urk IV = Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie.* 4 fasc. (Leipzig, 1927-1930) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie.* 3 fasc. (Berlin, 1955-1957) ;
Traductions de base : Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984)

Urk VI = Schott (Siegfried), *Urkunden mythologischen Inhalts* (Leipzig, 1929, 1939). 1er fasc. téléchargeable depuis : *http://www.etana.org/abzu/coretext.pl?RC=15278*

Urk VII = Sethe (Kurt), *Historisch-biographische Urkunden des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1935)

Urk VIII = Firchow (Otto), *Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit* (Berlin, 1957)

TEXTES LITTÉRAIRES

Admon = Enmarch (Roland), *The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All* (Oxford, 2005) (phot., transcr.) ; Enmarch (Roland), *A World Upturned. Commentary and Analysis of The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All* (Oxford, 2008) (trad., comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Admonitions of an Egyptian Sage* (Leipzig, 1909) (transcr., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 149-63 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 166-99 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 188-210 (trad.), 542-4 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 140-50 (trad.)

Amenemope = Laisney (Vincent Pierre-Michel), *L'Enseignement d'Aménémopé* (Rome, 2007) (synopse, trad., comm.) ; Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Series 2* (Londres, 1923), pl. I-XIV (phot.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 146-63 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 389-440 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 223-43 (trad.), 546-7 (biblio.)

Amennakht = Dorn (Andreas), *ZÄS* 131 (2004), 38-55 (synopse, trad., comm.)

Ani = Quack (Joachim Friedrich), *Die Lehren des Ani. Ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld* (Fribourg, 1994) (synopse) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 135-46 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 311-44 (trad., comm.)

ApSeqenenre = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 85-9 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 131-6 (trad.) ; Goedicke (Hans), *The Quarrel of Apophis and Seqenenre'* (San Antonio, 1986) (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 69-71 (trad.), 547-8 (biblio.)

Désespéré = Goedicke (Hans), *The Report about the Dispute of a Man with his Ba. Papyrus Berlin 3024* (Baltimore, 1970) (phot., transcr., trad., comm.) ; Faulkner (R.O), *JEA* 42 (1956), 21-40 (transcr., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 163-9 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 151-65 (trad., comm.) ; Lohmann (Katherina), *SAK* 25 (1998), 207-36 (trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *Égypte, Afrique & Orient* 19 (2000), 17-36 (transcr., trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 178-87 (trad.), 568-9 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 130-4 (trad.)

Deux Frères = voir **pOrbiney**.

EnsAmen = Adrom (Faried), *Die Lehre des Amenemhet* (Bruxelles, 2006) (synopse) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 135-9 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 203-11 (trad., comm.) ; Burkard (Günter), dans : Assmann (Jan), Blumenthal (Elke) (éd.), *Literatur und Politik im pharaonischen und ptolemäischen Ägypten* (Le Caire, 1999), 153-65 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 215-38 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 166-71 (trad.), 544-5 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 127-9 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient* 37 (2005), 34-40 (trad., comm.)

EnsLoyal = Posener (Georges), *L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire* (Paris, 1976) (synopse, trad., comm.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 235-45 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 265-78 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 172-4 (trad.), 567-8 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 108-11 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient* 37 (2005), 41-4 (trad., comm.)

Hardedef = Helck (Wolfgang), *Die Lehre des Djedefhor und die Lehre eines Vaters an seinen Sohn* (Wiesbaden, 1984), 1-24 (synopse, trad.) ; Ritter (Vanessa) *Égypte, Afrique & Orient* 15 (1999), 41-50 (comm., biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 171-2 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 78-88 (trad., comm.)

HorSeth = Gardiner (Alan H.), *The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-Songs, and other Miscellaneous Texts. The Chester Beatty Papyrus, No I* (Oxford, 1931), 8-26 (trad., comm.), pl. I-XVI (phot., transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 37-60 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 178-203 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 214-23 (trad.) ; Broze (Michèle), *Mythe et roman en Égypte ancienne : Les aventures d'Horus et Seth dans le papyrus Chester Beatty I* (Louvain, 1996) (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 91-103 (trad.), 561-2 (biblio.)

Kagemni = Jéquier (Gustave) *Le papyrus Prisse et ses variantes* (Paris, 1911), pl. I (phot.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 32 (1946), 71-4 (trad., comm.), pl. XIV (transcr.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 59-61 (trad.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 89-97 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 149-51 (trad.), 564 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 178 (trad.)

Khakheperrê = Gardiner (Alan H.), *The Admonitions of an Egyptian Sage* (Leipzig, 1909), 96-110 (txt., trad., comm.), pl. 17-18 (transcr.) ; Parkinson (R.B.), *JEA* 83 (1997), 55-68 (transcr., trad., comm.), pl. X-XII (phot.) ; Vernus (Pascal), *Essai sur la conscience de l'histoire dans l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 1-23 (txt., trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *Égypte Afrique & Orient* 2 (1996), 13-8 (txt., trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 211-3 (trad.), 565 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 173-5 (trad.)

MannSohn = Fischer-Elfert (Hans-W.), *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn. Eine Etape auf dem « Gottesweg » des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches* (Wiesbaden, 1999) (synopse, trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 279-95 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 175-7 (trad.), 569-70 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 102-7 (trad.)

Merikare = Quack (Joachim Friedrich), *Studien zur Lehre für Merikare* (Wiesbaden, 1992) (synopse, trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 97-109 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 212-34 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 179-213 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 152-65 (trad.), 570-2 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 112-20 (trad.)

Naufragé = Blackman (Aylward M.), *Middle Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 41-8 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 29-40 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 211-5 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 89-101 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 45-53 (trad.), 584-7 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 71-6 (trad.)

Néferty = Helck (Wolfgang), *Die Prophezeihung des Nfr.tj* (Wiesbaden, 1970) (synopse) ; Goedicke (Hans), *The Protocol of Neferyt* (Baltimore, 1977) (trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 91-105 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 139-45 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 131-43 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 214-20 (trad.), 573 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 135-9 (trad.)

Ounamon = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 61-76 (transcr.) ; Korostovtsev (M.A.), *Putešestvije Un-Amuna v Bibl* (Moscou, 1960) (phot., transcr., trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 204-20 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 224-30 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 116-24 (trad.), 595-7 (biblio.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 87-99 (trad.)

Paysan = Parkinson (R.B.), *The Tale of the Eloquent Peasant* (Oxford, 1991) (synopse) ; Vogelsang (Friedrich), *Kommentar zu den Klagen des Bauern* (Leipzig, 1913) (txt., trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 41-69 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 169-84 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 54-88 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae,*

Autobiographies, and Poetry (Yale, 2003), 25-44 (trad.), 554-7 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 151-65 (trad.)

PrincePréd (pHarris 500 v°) = Budge (E.A.W.), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Second Series* (Londres, 1923), pl. 48-52 (phot.) ; Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 1-9 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 114-24 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 200-3 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 75-9 (trad.), 553-4 (biblio.)

Prohibitions = Hagen (Frederik), *JEA* 91 (2005), 125-64 (facs., txt., trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 381-8 (trad., comm.) ;

Ptahhotep = Žába (Zbyněk), *Les maximes de Ptaḥḥotep* (Prague, 1956) (synopse, trad., comm.) ; Jéquier (Gustave), *Le papyrus Prisse et ses variantes. Papyrus de la Bibliothèque Nationale (Nos 183 à 194) papyrus 10371 et 10435 du British Museum Tablette Carnarvon au Musée du Caire publiés en fac-similé (16 planches en phototypie)* (Paris, 1911) ; Dévaud (Eugène), *Les maximes de Ptahhotep d'après le papyrus Prisse, les papyrus 10371, 10435 et 10509 du British Museum et la Tablette Carnarvon. Texte* (Fribourg, 1916) ; Caminos (Ricardo A.), *Literary Fragments in the Hieratic Script* (Oxford, 1956), pl. 28-30 (phot., transcr.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 61-80 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 246-272 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 99-177 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 129-48 (trad.), 576-7 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 90-101 (trad.)

SatMétiers = Helck (Wolfgang), *Die Lehre des Dwꜣ-Ḫtjj. Textzusammenstellung. Teil I* et *Teil II* (Wiesbaden, 1970) (synopse) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 184-92 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 273-83 (trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 239-64 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 431-7 (trad.), 578-9 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 121-6 (trad.)

Sin = Koch (Roland), *Die Erzählung des Sinuhe* (Bruxelles, 1990) (synopse) ; Gardiner (Alan H.), *Notes on the Story of Sinuhe* (Paris, 1916) (txt., trad., comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 1-28 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 222-35 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 21-53 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An*

Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry (Yale, 2003), 54-66 (trad.), 587-92 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 58-70 (trad.) ; Obsomer (Claude), *Égypte, Afrique & Orient* 37 (2005), 45-58 (trad., comm.) > *http://aegyptologie.unibas.ch/17156/* (biblio.)

SinAshmol = Barns (John W.B.), *The Ashmolean Ostracon of Sinuhe* (Oxford, 1952)

VéritéMens = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 2-6 (trad., comm.), pl. 1-4 et 2a (phot., transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 30-6 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 158-68 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 104-7 (trad.), 593-4 (biblio.)

TEMPLES

AbuSimb. gr. tpl. (Ramsès II) = Grand temple d'Abou Simbel, entre crochets, le n° de § d'après PM VII (1962)

AbuSimb. gr. tpl. [10] = Donadoni (Sergio), Černý (Jaroslav), *Abou Simbel. Stèles de la terrasse (C.20 et 22)* (Le Caire, 1960) (phot., facs.) ; *KRI* II, 315-21 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 155-60 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999) , 189 (comm.)

Abu Simb. pet. tpl. = Desroches-Noblecourt (Christiane), Kuentz (Charles), *Le petit temple d'Abou Simbel* (2 vol., Le Caire, 1968)

Abydos [224-225] (Séthi Ier) = *KRI* I, 180-5 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 157-60 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 123-5 (comm.)

AbydosRII (Temple de Ramsès II à Abydos), entre crochets, le n° de § d'après PM VI (1939)

AbydosRII [4-5] = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte* II (Leipzig, 1925-35), pl. 185 ; *KRI* II, 531-5 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 342-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 366-8 (comm.)

AbydosRII [12-14] = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte* II (Leipzig, 1925-35), pl. 188 (facs.) ; *KRI* II, 535-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 345-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 368-70 (comm.)

AbydosRII [19-20] = *KRI* II, 537-9 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 347-8 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 370-2 (comm.)

AbydosRII [27] (BM 117) = James (T.G.H.), *Hieroglyphic Texts from Egyptian, Stelae etc. Part 9* (Londres, 1970), 13-4 (descr.), pl. VIII-VIIIA (phot., txt.) ; *KRI* II, 539-41 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 348-9 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 372 (comm.)

Assuan (Ptol.) = Bresciani (Edda), *Assuan. Il tempio tolemaico di Isi* (Pise, 1978)

Athribis II (Ptolémée XII) = Leitz (Christian), Mendel (Daniela), El-Masry (Yahya), *Athribis II. Der Tempel Ptolemaios XII. Die Inschriften und Reliefs der Opfersäle, des Umgangs und der Sanktuarräume.* 3 fasc. (Le Caire, 2010)

Behbeit = Favard-Meeks (Christine), *Le temple de Behbeit el-Hagara. Essai de reconstitution et d'interprétation* (Hambourg, 1991). En partie consultable sur :
http://books.google.fr/books?id=iinAH9oOj4EC&printsec=frontcover&dq=Behbeit&source=bl&ots=q4w8QwGHTk&sig=C3ff1fJH_qL3xRLcOLbP0KYW6IE&hl=fr&ei=hzKaS77jBuGO4gbAl5hV&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CBsQ6AEwBg#v=onepage&q=&f=false

BubPortal (3 P.I.)= *The Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume III. The Bubastite Portal* (Chicago, 1954). Téléchargeable depuis :
https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip74.html
Caminos (Ricardo A.), *The Chronicle of Prince Osorkon* (Rome, 1958) (trad., comm.). Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 193-213 (trad.) ; 229-32 (trad.) ; 348-77 (trad.)

Buhen (18e dyn.) = Caminos (Ricardo A.), *The New Kingdom Temples of Buhen.* 2 vol. (Londres, 1974)

ChapBl (12e dyn.) = Lacau (Pierre), Chevrier (Henri), *Une chapelle de Sésostris Ier à Karnak. Planches* (Le Caire, 1969)

ChapRouge (Hatchepsout) = Burgos (Franck), Larché (François), Grimal (Nicolas), *La Chapelle Rouge. Le sanctuaire de la barque d'Hatshepsout. Volume I. Fac-similés et photographie des scènes* (Paris, 2006) (phot., facs.) ; Lacau (Pierre), Chevrier (Henri), *Une chapelle d'Hatshepsout à Karnak* (Le Caire, 1977) (txt., trad., comm.)

Chelouit I = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit* I (Le Caire, 1982)

Chelouit II = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit* II (Le Caire, 1983)

Chelouit III = Zivie (Christiane M.), *Le temple de Deir Chelouit* III (Le Caire, 1986)

Coptos = Traunecker (Claude), *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb* (Louvain, 1992). Cité d'après le n° de la scène.

DelBahari [11] = *Urk* IV, 322-3 et 328-333 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 15-20 (trad.)

DelBahari [12] = *Urk* IV, 103-5 et 334-40 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 52-3 (trad.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 20-4 (trad.)

DelBahari [14] = *Urk* IV, 341-8 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 24-6 (trad.)

DelBahari [21] = *Urk* IV, 233-4 ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 108-9 (trad.) ; Naville, DelBah II, pl. LV

DelBahari [79] = Naville, DelBah, pl. CXXIV-CXXVI

DelBahari [82] = voir **Berlin 1636**.

Dend I = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome premier* (Le Caire, 1934) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara-I. Traduction* (Louvain, 1998)

Dend II = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome deuxième* (Le Caire, 1934) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara II. Traduction* (Louvain, 1999)

Dend III = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome troisième* (Le Caire, 1935) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara III. Traduction* (Louvain, 2000)

Dend IV = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome quatrième* (Le Caire, 1935) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara IV. Traduction* (Louvain, 2001)

Dend V = Chassinat (Émile), *Le temple de Dendara. Tome cinquième* (Le Caire, 1952) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Traduction* (Louvain, 2004)

Dend VI = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome sixième* (Le Caire, 1965) ; traduction : Cauville (Sylvie), *Dendara V-VI. Traduction* (Louvain, 2004)

Dend VII = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome septième* (Le Caire, 1972)

Dend VIII = Chassinat (Émile), Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome huitième* (Le Caire, 1978)

Dend IX = Daumas (François), *Le temple de Dendara. Tome neuvième* (Le Caire, 1987)

Dend X = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Transcription et traduction* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Commentaire* (Le Caire, 1997) ; Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara. Les chapelles osiriennes. Index* (Le Caire, 1997)

Dend XI = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome onzième* (Le Caire, 2000)

Dend XII = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome douzième* (Le Caire, 2007)

Dend XIII = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome treizième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : *http://www.dendara.net/Dendara.net.html*

Dend XIV = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome quatorzième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : *http://www.dendara.net/Dendara.net.html*

Dend XV = Cauville (Sylvie), *Le temple de Dendara . Tome quinzième* (s.l.n.d.) ; téléchargeable depuis : *http://www.dendara.net/Dendara.net.html*

DendMam = Daumas (François), *Les Mammisis de Dendara* (Le Caire, 1959)

DendP.Isis = Cauville (Sylvie), *Dendara. La Porte d'Isis* (Le Caire, 1999) (txt., trad., comm.)

Dend TplIsis = Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis.* 2 vol. (Le Caire, 2007) ; Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis* I. *Traduction* (Louvain, 2009) ; Cauville (Sylvie), *Dendara. Le temple d'Isis* II. *Analyse à la lumière du temple d'Hathor* (Louvain, 2009)

Edf I = Rochemonteix (Maxence de),Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* I, deuxième édition revue et corrigée par Sylvie Cauville et Didier Devauchelle (Le Caire, 1984-1987)

Edf II = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* II, deuxième édition revue et corrigée par Sylvie Cauville et Didier Devauchelle (Le Caire, 1987-1990)

Edf III = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* III (Le Caire, 1928)

Edf IV = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* IV (Le Caire, 1929)

Edf V = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* V (Le Caire, 1930) ; téléchargeable depuis : *http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C*

Edf VI = Chassinat (Émile), *Le Temple d'Edfou* VI (Le Caire, 1931) ; téléchargeable depuis : *http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C*

Edf VII = Chassinat (Émile), *Le temple d'Edfou* VII (Le Caire, 1932) ; téléchargeable depuis : *http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C* ; traduction : Kurth (Dieter), *Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I Übersetzung Band 2. Edfou VII* (Wiesbaden, 2004)

Edf VIII = Chassinat (Émile), *Le temple d'Edfou* VIII (Le Caire, 1933) ; téléchargeable depuis : *http://www1.uni-hamburg.de/Edfu-Projekt//Edfu-Projekt%20-%20EDL.html#C* ; traduction : Kurth (Dieter), *Die Inschriften des Tempels von Edfu. Abteilung I Übersetzung Band 1. Edfou VIII* (Wiesbaden, 1998)

EdifTaharqa = Parker (Richard A.), Leclant (Jean), Goyon (Jean-Claude), *The Edifice of Taharqa by the Sacred Lake of Karnak* (Providence, 1979) (facs., trad., comm.)

El-Qal'a I = Pantalacci (Laure), Traunecker (Claude), *Le temple d'El-Qal'a. Relevé des scènes et des textes* I. (Le Caire, 1990)

El-Qal'a II = Pantalacci (Laure), Traunecker (Claude), *Le temple d'El-Qal'a II. Relevé des scènes et des textes* (Le Caire, 1998)

Ermant I = Thiers (Christophe), Volokhine (Youri), *Ermant I. Les cryptes du temple ptolémaïque* (Le Caire, 2005) (phot., facs., trad., comm.)

Esna II = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna* II (Le Caire, 1963) ; Derchain (Philippe), Recklinghausen (Daniel von), *La création - Poème pariétal. Die Schöpfung - Ein Wandgedicht* (Bruxelles, 2004) (trad. des textes de la façade)

Esna III = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna* III (Le Caire, 1968) ; les principaux textes de ce volume sont traduits dans Esna V et Esna VIII.

Esna IV = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna* IV (Le Caire, 1969) ; von Lieven (Alexandra), *Der Himmel über Esna. Eine Fallstudie zur Religiösen Astronomie in Ägypten* (Wiesbaden, 2000) (trad.)

Esna V = Sauneron (Serge), *Les fêtes religieuses d'Esna aux derniers siècles du paganisme* (Le Caire, 1962)

Esna VI = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna* VI (Le Caire, 1975)

Esna VII = Sauneron (Serge), *Le temple d'Esna* VII (Le Caire, 2009)

Esna VIII = Sauneron (Serge), *Esna VIII. L'écriture figurative dans les textes d'Esna* (Le Caire, 1982)

Gurna tpl. = Osing (Jürgen), *Der Tempel Sethos' I. in Gurna. Die Reliefs und Inschriften. Band* I (Mainz, 1977)

Hibis = Davies (Norman de Garis), *The Temple of Hibis in el Khargeh Oasis. Part III. The Decoration* (New York, 1953) ; Cruz-Uribe (Eugene), *Hibis Temple Project. Volume I. Translations, Commentary, Discussions and Sign List* (San Antonio, 1988) (trad.)

Ibrim = Caminos (Ricardo A.), *The Shrines and Rock-Inscriptions of Ibrim* (Londres, 1968) (facs., trad., comm.)

Karnak = Grand temple de Karnak, entre crochets, le n° de § d'après PM II (2e éd., 1972)

Karnak [153] (Séthi Ier) = Nelson (Harold H.), *The Great Hypostyle Hall at Karnak. Volume I. Part I. The Wall Reliefs* (Chicago, 1981), pl. 171-180 (facs.) ; *KRI* I, 208-10 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 180-2 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 136 (comm.)

Karnak [155-III-3] (Séthi Ier) = Nelson (Harold H.), *The Great Hypostyle Hall at Karnak. Volume I. Part I. The Wall Reliefs* (Chicago, 1981), pl. 212 (facs.) ; Nelson (Harold H.), *JNES* 8 (1949), 336-7 (facs., trad.)

Karnak [169] (Séthi Ier) = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume 4. The Battle Reliefs of King Sety* I (Chicago, 1986), 107-110 (trad.), pl. 35 (facs.) ; *KRI* I, 17-21 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 14-7 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 22-3 (comm.)

Karnak [182] (Aménophis III) = *Urk* IV, 1722-32 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 228-32 (trad.) ; Wallet-Lebrun (Christiane), *Le grand livre de pierre. Les textes de construction à Karnak* (Paris, 2009), 199-201 (txt. partiel, trad., comm.)

Karnak [240-244] (Annales de Thoutmosis III) = *Urk* IV, 684-734 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 201-23 (trad.)

Karnak [280] (Annales de Thoutmosis III) = *Urk* IV, 655-75 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 193-9 (trad.)

Karnak [306] (3 P.I.) = Vittmann (Günter), *SAK* 30 (2002), 351-71 (facs., txt., trad, comm.), pl. 20-22 (phot.)

Karnak [328] (Thoutmosis III) (Texte dit de la « Jeunesse ») = *Urk* IV, 155-76 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 75-84 (trad.)

Karnak [462] (Thoutmosis III) = Gardiner (Alan H.), *JEA* 38 (1952), 6-24 (trad., comm.), pl. II-IX (txt) ; *Urk* IV, 1251-75 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 16-24 (trad.) ; entre parenthèses le n° de colonnes de l'édition Gardiner.

Karnak [486] (Merenptah) = *KRI* IV, 2-12 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 2-10 (trad.)

Karnak [497] = voir **DécrMakare.**

Karnak [499] (Thoutmosis III) = *Urk* IV, 772-77 ; 780-6 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 238-40 (trad.)

Karnak [517] (Thoutmosis I) = *Urk* IV, 265-74 ; 283-4 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 122-6 et 129-30 (trad.)

Karnak [580] (21e dyn.) = voir **DécrHenouttaouy**.

Karnak [581] (Horemheb) = voir **DécrHoremheb**.

Karnak [obél E base] (Hatchepsout) = *Urk* IV, 361-9 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 32-4 (trad.)

Karnak [obél F base] (Hatchepsout) = *Urk* IV, 369-73 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 34-5 (trad.)

OIC Karnak 4 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Karnak Volume 4. The Battle Reliefs of King Sety* I (Chicago, 1986) (facs., trad). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip107.html*

Kasr el-Agoûz = Mallet (Dominique), *Le Kasr el-Agoûz* (Le Caire, 1909) ;

Khonsu 1 = *Epigraphic Survey. The Temple of Khonsu. Volume 1. Scenes of King Herihor in the Court with Translations of Texts* (Chicago, 1979). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip100.html*

Khonsu 2 = *Epigraphic Survey. The Temple of Khonsu. Volume 2. Scenes and Inscriptions in the Court and the First Hypostyle Hall with Translations of Texts and Glossary for Volumes 1 and 2* (Chicago, 1981). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip103.html*
pl. 133 : Ritner (Robert K.) , *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 130-5 (trad.)

KO I = de Morgan (Jacques), Bouriant (Urbain), Legrain (Georges), Jéquier (Gustave), Barsanti (Alexandre), *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte* II. *Kom Ombos. Première partie* (Vienne, 1895)

KO II = de Morgan (Jacques), Bouriant (Urbain), Legrain (Georges), Jéquier (Gustave), Barsanti (Alexandre), *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte* III. *Kom Ombos. Deuxième partie* (Vienne, 1902)

Luxor = Grand temple de Louxor, entre crochets, le n° de § d'après PM II (2e éd., 1972)

Luxor [5] (Ramsès II) = *KRI* II, 598-601 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 392-6 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 405-6 (comm.)

Luxor [26] (Ramsès II) = *KRI* II, 622-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 411-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 419-22 (comm.)

Luxor 1 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Luxor Temple. Volume 1. The Festival Procession of Opet in the Colonnade Hall with Translation of Texts, Commentary and Glossary* (Chicago, 1994). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip112.html*

Luxor 2 = *Epigraphic Survey. Reliefs and Inscriptions at Luxor Temple. Volume 2. The Façade, Portals, Upper Register Scenes, Columns, Marginalia, and Statuary in the Colonnade Hall with Translation of Texts, Commentary and Glossary* (Chicago, 1998). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip116.html*

LuxorGeburt = Brunner (Hellmut), *Die Geburt des Gottkönigs. Studien zur Überlieferung eines altägyptischen Mythos* (Wiesbaden, 1964)

Luxor SR = Brunner (Hellmut), *Die südlichen Räume des Tempels von Luxor* (Mainz, 1977)

Médamoud = Drioton (Étienne), *Médamoud. Les inscriptions* (Le Caire, 1926) (txt., trad.)

MedHabu I = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume I. *Earlier Historical Records of Ramses III* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip8.html*

MedHabu II = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume II. *Later Historical Records of Ramses III* (Chicago, 1932). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip9.html*

MedHabu III = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume III. *The Calendar, the « Slaughterhouse », and Minor records of Ramses III* (Chicago, 1934). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip23.html*

MedHabu IV = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume IV. *Festival Scenes of Ramses III* (Chicago, 1940). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip51.html*

MedHabu V = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume V. *The Temple Proper.* Part I (Chicago, 1957). Téléchargeable depuis : *http://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip83.html*

MedHabu VI = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume VI. *The Temple Proper.* Part II (Chicago, 1963). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip84.html*

MedHabu IX = *Epigraphic Survey. Medinet Habu*-Volume IX. *The Eighteenth Dynasty Temple.* Part I. *The Inner Sanctuaries* (Chicago, 2009) (facs., trad.). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip136.html*

Naville, DelBah (18ᵉ dyn.) = Naville (Édouard), *The Temple of Deir el Bahari. Part I* (Londres, 1895) ; *Part II* (Londres, 1897) ; *Part III* (Londres, 1898) ; *Part IV* (Londres, 1901) ; *Part V* (Londres, 1906) ; *Part VI* (Londres, 1908)

Opet = De Wit (Constant), *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak* (Bruxelles, 1958) (txt.) ; traduction des principaux textes : De Wit (Constant), *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak III. Traduction intégrale des textes rituels-Essai d'interprétation* (Bruxelles, 1968)

P.Évergète = Clère (Pierre), *La porte d'Évergète à Karnak. 2ᵉ partie* (Le Caire, 1961)

P.TplMout = Sauneron (Serge), *La porte ptolémaïque de l'enceinte de Mout à Karnak* (Le Caire, 1983) (facs.)

Philae = Bénédite (Georges), *Le Temple de Philae* (Paris, 1893)

Philä I = Junker (Hermann), *Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philä* (Wien, 1958) (facs., txt., trad.)

Philä II = Junker (Hermann), Winter (Erich), *Das Geburtshaus des Tempels der Isis in Philä* (Wien, 1965) (facs., trad.)

PropylMontou = Aufrère (Sydney H.), *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord* (Le Caire, 2000) (facs., trad.)

Tôd I = Grenier (Jean-Claude) (éd.), *Tôd. Les inscriptions du temple ptolémaïque et romain copiées par Drioton (Étienne), Posener (Georges), Vandier (Jacques) I. La salle hypostyle, textes n° 1-172* (Le Caire, 1980)

Tôd II = Thiers (Christophe), *Tôd. Les inscriptions du temple ptolémaïque et romain II. Textes et scènes n° 173-329* (Le Caire, 2003)

TOMBES IN SITU

Deshasha (6e dyn.) = Kanawati (N.), McFarlane (A.), *Deshasha. The Tombs of Inti, Shedu and Others* (Sydney, 1993) (facs., trad.)

Idout (6e dyn.) = Macramallah (R.), *Le mastaba d'Idout* (Le Caire, 1935) (facs., trad.)

MashImiseba (19e dyn.) = Ockinga (Boyo G.), al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 2* (Sydney, 1990), 33-60 (phot., facs., trad., comm.)

MashOnhurmose (19e dyn.) = Ockinga (Boyo G.), al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 1* (Sydney, 1988) (phot., facs., trad., comm.) ; Ockinga (Boyo G.) al-Masri (Yahya), *Two Ramesside Tombs at el Mashayikh. Part 2* (Sydney, 1990), 1-32 (phot., facs., trad., comm.) ; *KRI* VII, 226-32 (txt. autobiogr.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 35-9 (trad.), 107-16 (trad.)

Mehu (6e dyn.) = Altenmüller (Hartwig), *Die Wanddarstellungen im Grab des Mehu in Saqqara* (Mainz, 1998) (phot., trad., comm.)

Mereruka (6e dyn.) = Duell (Prentice), *The Mastaba of Mereruka. Part I* et *Part II* (Chicago, 1938). Téléchargeable depuis :
https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip31.html
et : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip39.html*

Pétosiris (Ptolémée Soter) = Lefebvre (Gustave), *Le tombeau de Pétosiris* I (Le Caire, 1924) (trad.) ; II (Le Caire, 1923) (txt.) ; Cherpion (Nadine), Corteggiani (Jean-Pierre), Gout (Jean-François), *Le tombeau de Pétosiris à Touna el-Gebel. Relevé photographique* (Le Caire, 2007) (phot.)

Siut I (Hâpidjéfa) (12e dyn.) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siûṭ and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 1-9 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi* 1 (1928), 54-68 (txt.) ; *Kêmi* 3 (1930-35), 1-86 (txt.) ; Théodoridès (Aristide), *RIDA* 18 (1971), 109-251 (trad. des contrats)

Siut IV (Khéty) (1 P.I., Mérikarê) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siûṭ and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 13-4 (txt.) ; Brunner (Hellmut), *Die Texte aus den Gräbern der Herakleopolitenzeit von Siut mit Übersetzung und Erläuterungen* (Glückstadt, 1937), 27-35 (trad., comm.), 52-63 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi* 3 (1930-1935), 98-106 (txt.) ; Edel

(Elmar), *Die Inschriften der Grabfront der Siut-Gräber in Mittelägypten aus der Herakleopolitenzeit* (Opladen, 1984), 67-156 (trad. partielle, comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 82-9 (trad.)

Siut VII (Nakht-ânkhou) (12^e^ dyn.) = Griffith (Francis Ll.), *The Inscriptions of Siûṭ and Dêr Rîfeh* (Londres, 1889), pl. 18-9 (txt.) ; Montet (Pierre), *Kêmi* 6 (1936), 156-63 (txt.)

QH 26 (Sabni) (fin 6e dyn.) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. VIII-IX (facs.) ; *Urk* I, 135-40 (txt.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 216-20 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 335-9 (trad.)

QH 28 (Heqaib) (12e dyn.) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. XVI-XX (facs.)

QH 34 (Herkhouf) (Merenrê-Pépi II) = Edel (Elmar), *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el-Hawa bei Assuan I. Abteilung. Pläne und Tafeln. Architektur, Darstellungen, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH 24-QH 209* (Paderborn, 2008), pl. XXVI-XXXII (facs.) ; *Urk* I, 120-31 (txt.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 23-7 (trad.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 200-7 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 328-33 (trad.)

Tb Ahmès : Tombe d'Ahmès fils d'Abana à Elkab (début 18e dyn.) = *Urk* IV, 1-11 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 1-6 (trad.) ; Schulz (Regine), *Gs Barta*, 315-52 (trad., comm.) ; Beylage (Peter), *LingAeg* 10 (2002), 89-98 (trad.) ; cf. Davies (Vivian), *Fs Limme*, 139-75.

Tb Amarna Ay (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Aÿ* (Londres, 1908), pl. XXII-XXXIII ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 108-20 (trad.)

Tb Amarna Tutu (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of el Amarna Part VI.- Tombs of Parennefer, Tutu, and Aÿ* (Londres, 1908), pl. XII-XXI ; *Urk* IV, 2008-17 ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 187-98 (trad.)

Tb Paheri : Tombe de Paheri à Elkab (début 18e dyn.) = *Urk* IV, 109-27 (txt.) ; Taylor (J.J.), Griffith (F. Ll.), *The Tomb of Paheri at el Kab* (Londres, 1894) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 54-63 (trad.)

Ti I (5e dyn.) = Épron (Lucienne), Daumas (François), Goyon (Georges), *Le tombeau de Ti. Fascicule I* (Le Caire, 1939)

Ti II (5e dyn.) = Wild (Henri), *Le tombeau de Ti. Fascicule II. La chapelle (première partie)* (Le Caire, 1953)

Ti III (5e dyn.) = Wild (Henri), *Le tombeau de Ti. Fascicule III. La chapelle (deuxième partie)* (Le Caire, 1966)

TT 2 (Khâbekhenet) (Ramsès II) = Bruyère (Bernard), *Tombes thébaines de Deir el Médineh à décor monochrome* (Le Caire, 1952), 22-56 (descr., txt.) et pl. II-XII (phot.) ; *KRI* III, 799-816 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000) , 535-46 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 3 (Pached) (19e dyn.) = Zivie (Alain-Pierre), *La tombe de Pached à Deir el-Médineh [N° 3]* (Le Caire, 1979)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 11 (Djehouty) (Thoutmosis III) = Northampton (William Compton, marquis de), *Report on some Excavations in the Theban Necropolis during the Winter 1898-9* (Londres, 1908) (txt., phot.) ; *Urk* IV, 419-51 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 62-77 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 23 (Tjay) (Merenptah) = *KRI* IV, 107-19 (txt.) ; VII, 221-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 83-91 (trad.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 12-25 (txt., trad.) ; Haikal (Fayza), dans : Posener-Krieger (Paule) (éd.), *Mélanges Gamal Eddin Mokhtar. Volume I* (Le Caire, 1985), 361-72 (trad., comm.), pl. I-II (phot., txt.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 24 (Nebamon) (Thoutmosis III) = *Urk* IV, 145-53 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 71-4 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 27 (Chéchonq) (26e dyn.) = Roccati (Alessandro), *OrAnt* 12 (1973), 23-37 (trad., comm.), fig. 1-2 (txt.). Voir aussi *Vicino Oriente* 9 (1993), *Tomba Tebana 27 di Sheshonq all'Assasif III. Rapporto preliminare* (Rome, 1994)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 50 (Néferhotep) (Horemheb) = Hari (Robert), *La tombe thébaine du Père divin Neferhotep (TT 50)* (Genève, 1985) ; Chant du harpiste de la pl. XXVI, Lichtheim (Myriam), *JNES* 4 (1945), pl. VII (phot.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 57 (Khaemhat) (Amenophis III) = *Urk* IV, 1841-53 (txt.); Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 280-6 (trad.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 106-13 (txt., trad.) ; Stewart (H.M.), *JEA* 46 (1960), 88 fig 5 (txt. trad.) ; Malek (J.), Miles (E.), *JEA* 75 (1989), 227-9 ;
http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/4khaem.html
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 60 (Antefoqer) (Sésostris Ier) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Antefoḳer, Vizier of Sesostris I., and his Wife Senet (No 60)* (Londres, 1920)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 65 (Nebamun) (Ramsès IX) = *KRI* VI, 544-53 et VII, 373-6 (txt.) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 118-30 (txt., trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 73 (Amenhotep) (Hatchepsout) = Säve-Söderbergh (Torgny), *Private Tombs at Thebes I. Four Eighteenth Dynasty Tombs* (Oxford, 1957), 1-10 et pl. I-IX ; *Urk* IV, 455-63 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 80-3 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 74 (Tjanuni) (Thoutmosis IV) = Brack (Anelies), Brack (Arthur) *Das Grab des Tjanuni. Theben Nr. 74* (Mainz, 1977) ; Urk IV, 1002-18 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 378-89 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 79 (Menkheper) (Thoutmosis III) = Guksch (Heike), *Die Gräber des Nacht-Min und Mencheper-Ra-seneb. Theben Nr. 87 und 79* (Mainz, 1995), pl. 26-44 (phot.) ; *Urk* IV, 1190-1204 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 483-90 (trad.) ;
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 82 (Amenemhat) (Thoutmosis III) = *Davies (Nina de Garis), Gardiner (Alan H.), The Tomb of Amenemhēt (No. 82)* (Londres, 1915) ; *Urk* IV, 1043-64 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 406-18 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 84 (Amunedjeh) (Thoutmosis III) = *Urk* IV, 937-56 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 343-52 (trad.) ; Davies (N.M.), Davies (N. de G.), *JEA* 27 (1941), 96-8 (comm.), pl. XIII (facs.) ; Davies (N.M.) *JEA* 28 (1942), 50-2 (comm.), pl. V (facs.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 85 (Amenemheb) (Thoutmosis III) = *Urk* IV, 889-925 ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 310-33 (trad.) ; Robins (Gay), *BES* 17 (2007), 209-26
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 93 (Kenamon) (Aménophis II) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Ḳen-Amūn at Thebes* (New York, 1930) ; *Urk* IV, 1385-1406 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 71-81 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 96 (Sennefer) (Aménophis II) = *Urk* IV, 1417-32 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 86-93 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 100 (Rekhmirê) (Thoutmosis III) = Davies (Norman de Garis), *The Tomb of Rekh-mi-Rēʿ at Thebes* (New York, 1943) ; *Urk* IV, 1071-1169 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 421-71 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/(Search > Tomb Nr.)

TT 106 (Paser) (Séthi I[er]-Ramsès II) = *KRI* I, 285-301 ; III, 1-9 (txt.) ; VII, 16-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 232-46 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 189-98 (comm.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 1-8 (trad.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 148-56 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 127 (Senemiôh) (Thoutmosis III ?) = *Urk* IV, 494-514 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 100-6 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 157 (Nebounenef) (Ramsès II) = *KRI* III, 282-90 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 201-8 (trad.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 35-9 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 163 (Amenemhat) (19[e] dyn.) = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 222 (txt., trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 178 (Néferrenpet) (Ramsès II) = Hofmann (E.), Seyfried (K.-J.), *Das Grab der Neferrenpet gen. Kenro (TT 178)* (Mainz, 1995) ; *KRI* III, 321-31 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 231-8 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 192 (Kheruef) (18[e] dyn.) = *The Epigraphic Survey. The Tomb of Kheruef. Theban Tomb 192* (Chicago, 1980) (facs., trad.). Téléchargeable depuis :
https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip102.html

TT 194 (Djehouty-em-heb) (19[e] dyn.) = Seyfried (K.-J.), *Das Grab des Djehutyemhab. TT 194* (Mainz, 1995) ; Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 258-70 (txt., trad.) ; Assmann (Jan), *RdE* 30 (1978), 22-50 (txt., trad., comm.) ; *KRI* VII, 153-8 (txt.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 91-4 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 279 (Pabasa) (26[e] dyn.) = Assmann (Jan), *Sonnenhymnen in thebanischen Gräbern* (Mainz, 1983), 310-23 (txt., trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 240 (Merou) (Mentouhotep Nebhepetrê) = LD II, 148 [c, d]
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 241 (Ahmose) (Thoutmosis III) = Shorter (Alan W.), *JEA* 16 (1930), 54-62 et pl. XV-XVII. *http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/* (Search > Tomb Nr.)

TT 257 (Neferhotep) (Amenophis III) = Mostafa (Maha Farid), *Das Grab des Neferhotep und des Meh (TT 257)* (Mainz, 1995)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 292 (Pachedou) (Séthi Ier) = *KRI* I, 404 et 406 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 334-5 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 297-8 (comm.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 343 (Benia) (18^e^ dyn.) = Guksch (Heike), *Das Grab des Benja, gen. Paheqamen Theben Nr. 343* (Mainz, 1978) ; *Urk* IV, 1468-72 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984) 112-4 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 345 (Amenhotep) (Thoutmosis Ier) = *Urk* IV, 105-8 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 53-4 (trad.)
http://www.littera.waseda.ac.jp/egypt/ (Search > Tomb Nr.)

TT 410 (Mutirdis) (26e dyn.) = Assmann (Jan), *Grabung im Asasif 1963-1970. Band VI. Das Grab der Mutirdis* (Mainz, 1977)

TT 414 (Ankhhor) (26e dyn.) = Bietak (Manfred), Reiser-Haslauer (Elfriede), *Das Grab des 'Anch-Hor, Obersthofmeister der Gottesgemahlin Nitokris* I (Wien, 1978)

VdR 66 (Néfertari) (Ramsès II) = Thausing (Gertrud), Goedicke (Hans), *Nofretari. Eine Dokumentation der Wandgemählde ihres Grabes* (Graz, 1971) (phot.) ; Dondelinger (Edmund), *Der Jenseitsweg der Nofretari. Bilder aus dem Grab einer ägyptischen Königin* (Graz, 1973) (phot.) ; *KRI* II, 850-1 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 554-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 560-1 (comm.)

GRAFFITES IN SITU

DelBahThIII = Marciniak (Marek), *Les inscriptions hiératiques du temple de Thoutmosis III* (Varsovie, 1974) (phot., facs., transcr.) ; traductions : Sadek (Ashraf I.), *GM* 71 (1984), 67-91 ; Id°, *GM* 72 (1984), 65-86

FSN 499 (an 9 d'Amenemhat III) = Hintze (Fritz), *ZÄS* 111 (1984), 131-3 (trad., comm.), fig. 1 (facs.), pl. IIIa (phot.) ; Hintze (F.), Reineke (W.F.), *Felsinschriften aus dem sudanesischen Nubien.* Teil I. *Publikation der Nubien-Expedition 1961-1963.* Band 1 (Berlin, 1989), 146 (499) (txt., trad., comm.) ; Hintze (F.), Reineke (W.F.), *Felsinschriften aus dem sudanesischen Nubien.* Teil II. *Publikation der Nubien-Expedition 1961-1963.* Band I (Berlin, 1989), pl. 204 (phot., facs.)

Hammamat = Couyat (J.), Montet (Pierre), *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât* (Le Caire, 1912). Téléchargeable depuis : *http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5720353d.r=.langFR*

Hammamat Nouv = Goyon (Georges), *Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat* (Paris, 1957)

Hatnub = Anthes (Rudolf), *Die Felseninschriften von Hatnub nach den Aufnahmen Georg Möllers* (Leipzig, 1928)

Hudi = Sadek (Ashraf I.), *Wadi el-Hudi, The Amethyst Mining Inscriptions.* 2 vol. (Warminster, 1980, 1985)

LowNubia = Žába (Zbyněk), *The Rock Inscriptions of Lower Nubia (Czechoslovak Concession)* (Prague, 1974)

Séhel = Gasse (Annie), Rondot (Vincent), *Les inscriptions de Séhel* (Le Caire, 2007)

SEH n° 542 = voir **stl Famine**.

Sinai n° 53 (Amenemhat III) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. XVII (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 79-80 (trad.)

Sinai n° 90 (Amenemhat III) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. XXVA-XXVI (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 97-9 (trad.) ; Valbelle (Dominique), Bonnet (Charles), *Le sanctuaire d'Hathor maîtresse de la turquoise. Sérabit el-Khadim au Moyen Empire* (Paris, 1996), 119 fig. 141 (phot.) ; Goedicke (Hans), *MDAIK* 18 (1962), 14-25 (trad., comm.) ; Pantalacci (Laure), *GM* 150 (1996), 87-91 (trad. partielle) ; Kurth (Dieter), *GM* 154 (1996), 57-63 (trad., comm.)

Sinai n° 275 (an 5 de Ramsès IV) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. LXXIV (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 187-8 (trad.) ; *KRI* VI, 26-7 (txt.)

Sinai n° 413 (M.E.) = Černý (Jaroslav) (éd.), *The Inscriptions of Sinai from Manuscripts of Alan H. Gardiner and T. Eric Peet. Part I* (Oxford, 1955), pl. LXXXVIII (facs.), *Part II* (Oxford, 1955), 209-10 (trad.)

stl Famine (Ptol.) = Barguet (Paul), *La stèle de la famine à Séhel* (Le Caire, 1953) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Gasse (Annie), Rondot (Vincent), *Les inscriptions de Séhel* (Le Caire, 2007), 336 (descr.), 562-7 (phot., facs.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 386-91 (trad.), 557 (biblio.)

MONUMENTS DIVERS

stl Amada (Aménophis II) = Černý (Jaroslav), *Le Temple d'Amada. Cahier V. Les inscriptions historiques* (Le Caire, 1967), pl. III (facs.), pl. VII (phot.) ; *Urk* IV, 1287-99 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 28-32 (trad.)

Amarna stl front. K (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of El Amarna. Part V. Smaller Tombs and Boundary Stelae* (Londres, 1908), pl. XXIX (facs.) ; *Urk* IV, 1965-80 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 338-44 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 73-81 (trad.)

Amarna stl front. S (Akhénaton) = Davies (Norman de Garis), *The Rock Tombs of El Amarna. Part V.- Smaller Tombs and Boundary Stelae* (Londres, 1908), pl. XXVI (facs.) ; *Urk* IV, 1981-6 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 344-6 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 81-6 (trad.)

Sarc Anchnes (26e dyn.) = Sander-Hansen (C.E.), *Die religiösen Texte auf dem Sarg der Anchnesneferibre* (Copenhague, 1937) (txt., trad.)

Annales Amenemhat II (Amenemhat II) = Altenmüller (Hartwig), *SAK* 18 (1991), 1-48 (trad., comm.), pl. dépliante (facs.) ; Malek (Jaromir), Quirke (Stephen), *JEA* 78 (1992), 13-8 (facs.)

Annales Thoutmosis III = voir **Karnak [240-244]** et **Karnak [280].**

obel Antinoos (Rom.) = Grimm (Alfred), Kessler (Dieter), Meyer (Hugo), *Der Obelisk des Antinoos* (Munisch, 1994) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Grenier (Jean-Claude), *L'Osiris* Antinoos (Montpellier, 2008) (txt., trad., comm.). Téléchargeable depuis : *http://recherche.univ-montp3.fr/egyptologie/enim/index.php?page=cahiers*

Béhague (BEp.)= Klassens (Adolf), *A Magical Statue Base (Socle Béhague) in the Museum of Antiquities at Leiden* (Leyde, 1952) (txt., trad., comm.)

stl BethShan2 (Séthi Ier) = Grdseloff (Bernhard), *Une stèle scythopolitaine du roi Séthos Ier* (Le Caire, 1949) (txt., trad., comm.) ; *KRI* I, 15-6 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 12-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 20-1 (comm.)

Biogr Kaemtjenenet (5e dyn.) = Quibell (J.E.), *Excavations at Saqqara (1907-1908)* (Le Caire, 1909), 82-8 (txt., trad., comm.) ; *Urk* I, 179-86 (txt.) ; Schott (Erika), dans : Assmann (Jan), Feucht (Erika), Grieshammer (Reinhard), *Fragen an die altägyptische Literatur. Studien zum Gedenken an Eberhard Otto* (Wiesbaden, 1977), 443-61 (trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 118-21 (trad.) ; Kloth (Nicole), *Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches : Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung* (Hambour, 2002), 187-9, 194-5, 210-1 (trad.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 282-5 (trad.)

stl Bucheum (ép. ptol. et romaine) = Mond (Sir Robert), Myers (Oliver H.), *The Bucheum. And the Hieroglyphic Inscriptions edited by H.W. Fairman. Volume III. The Plates* (Londres, 1934), pl. XXXVII-XLVII (phot., txt.) ; Mond (Sir Robert), Myers (Oliver H.), *The Bucheum. And the Hieroglyphic Inscriptions edited by H.W. Fairman. Volume II. The Inscriptions* (Londres, 1934), 2-20 (trad., comm.)

cippes d'Horus (Textes A, B et C) = Gasse (Annie), *Musée du Louvre. Département des antiquités égyptiennes. Catalogue. Stèles d'Horus sur les crocodiles* (Paris, 2004), 171-3 (txt.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 68-74 (trad.)

obél. Constantinople (Thoutmosis III) = Bruns (Gerda), *Der Obelisk und seine Basis auf dem Hippodrom zu Konstantinopel* (Istanbul, 1935) ; *Urk* IV, 586-7 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 152-3 (trad.)

PierreChabaka (Chabaka) = Sethe (Kurth), *Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen I. Das "Denkmal memphitischer Theologie" der Schabakostein des britischen Museums. Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens* X (Leipzig, 1928) (txt., trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 51-7 (trad.)

Dab'a : monuments trouvés à Tell el-Dab'a-Qantir et dont la position actuelle est inconnue, d'après le catalogue dressé par : Habachi (Labib), *Tell el-Dab'a I. Tell el-Dab'a and Qantir. The Site and its Connection with Avaris and Piramesse* (Wien, 2001)

Dab'a Kat 59 (Ramsès II) = p. 192 et pl. 20 ; *KRI* II, 900-1 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Translations* II (Oxford, 1996), 587 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated: Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 604-5 (comm.) ; Habachi (Labib), *ASAE* 52 (1954), 490-3 (txt., trad.), pl. XXV (phot.)

DécrApriès Mitrahina (Apriès) = Gunn (Battiscombe), *ASAE* 27 (1927), 211-37 (facs., trad., comm.), pl. (phot.)

DécrCanope (Ptolémée III Évergète I) = *Urk* II, 124-54 (txt.) ; Kamal (Ahmed Bey), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I* (Le Caire, 1905), 182 (notice), Tome II (Le Caire, 1904), pl. LIX-LX (phot. de la version de Kom el-Hisn)

DécrHenouttaouy [Karnak 580] (21e dyn.) = Winand (Jean), *Cahiers de Karnak* XI/2 (Paris, 2003), 614-72 (trad., comm.), fig. 2 (facs.), pl. I-II (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 177-82 (txt.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 48 (1962), 57-64 (trad.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 138-43 (trad.)

DécrHoremheb [Karnak 581] (Horemheb) = Kruchten (Jean-Marie), *Le décret d'Horemheb. Traduction, commentaire épigraphique, philologique et institutionnel* (Bruxelles, 1981) ; *Urk* IV, 2140-62 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 416-23 (trad.)

DécrKoptos K (8e dyn.) = *Urk* I, 302-3 (txt.) ; Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967), 206-13 (txt., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 17-8 (trad.) ; cf. Hayes (William C.), *JEA* 32 (1946), 5 (k) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 119-20 (trad.)

DécrMakare [Karnak 497] (3 P.I.) = Winand (Jean), *Cahiers de Karnak* XI/2 (Paris, 2003), 673-90 (trad., comm.), fig. 4 (facs.), pl. III (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 182-3 (txt.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 48 (1962), 64-9 (trad.) ; Ritner (Robert K.), *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 163-6 (trad.)

DécrNauri (Séthi Ier) = Griffith (Francis Ll.), *JEA* 13 (1927), 193-206 (trad., comm.), pl. 37-43 (facs.) ; *KRI* I, 45-58 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 38-50 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 48-55 (comm.)

stl Dédic Ramsès I (19e dyn.) = Schott (Siegfried), *Der Denkstein Sethos' I. für die Kapelle Ramses' I. in Abydos* (Göttingen, 1964) (txt., phot., trad., comm.) ; *KRI* I, 110-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 93-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 93-4 (comm.)

scar. Djârouha (Aménophis III) = *Urk* IV, 1737 ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984) 234 (trad.) ; Yoyotte, *Kêmi* 15 (1959), 23-33 (trad., comm.) ; Blankenberg-van Delden (C.), *The Large Commemorative Scarabs of Amenhotep III* (Leyde, 1969), 134-45, pl. XXX-XXXI (phot.)

Djedher tmag (début ptol.)= Jelínková-Reymond (E.), *Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Ḥer-le-Sauveur* (Le Caire, 1956), 3-84 (txt., trad., comm.)

Djedher tbiogr (début ptol.)= Jelínková-Reymond (E.), *Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-Ḥer-le-Sauveur* (Le Caire, 1956), 85-135 (txt., trad., comm.)

Stl don (25.6.21) (Taharqa) = Graefe (Erhart), Wassef (Mohga), *MDAIK* 35 (1979), 103-18 (facs., trad., comm.), pl. 17 (phot.)

stl don Senmut (18e dyn.) = Christophe (Louis), *Karnak-Nord III. (1945-1949)* (Le Caire, 1951), 85-9 (txt.), pl. XV (phot.); Helck (Wolfgang), *ZÄS* 85 (1960), 23-34 (txt., trad., comm.); Helck (Wolfgang), *Historisch-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie* (Wiesbaden, 1975), 122-6 (txt.)

stl Excommunic. (7e s. av. notre ère) (JE 48865) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 36-9 (txt), pl. V-VII (phot., facs.)

stl Harsiotef (fin 6e s. avant J.-C.) (JE 48864) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 40-61 (txt.), pl. X-XXV (phot., facs.) ; Peust (Karsten), *Das Napatanische. Ein ägyptischer Dialekt aus dem Nubien des späten ersten vorchristlichen Jahrtausend* (Göttingen, 1999), 24-33 (txt.), 53-8 (trad., comm.)

Heqaib (12e-13e dyn.) = Habachi (Labib), *The Sanctuary of Heqaib* (2 vol., Mainz, 1985) (phot., txt., trad., comm.) ; voir également Franke (Detlef), *Das Heiligtum des Heqaib auf Elephantine. Geschichte eines Provinzheiligtums im Mittleren Reich* (Heidelberg, 1994) (trad., comm.)

HymnDiad (début 18e dyn.) = Erman (Adolf), *Hymnen an das Diadem der Pharaonen aus einem Papyrus der Sammlung Golenischeff* (Berlin, 1911) (txt., trad., comm.) ; Barucq (André) ; Daumas (François), *Hymnes et Prières de l'Égypte ancienne* (Paris, 1980), 55-71 (trad.)

InscrDédic (Ramsès II) = Spalinger (Anthony), *The Great Dedicatory Inscription of Ramesses II. A Solar-Osirian Tractate at Abydos* (Leyde, 2009) (phot., facs., trad., comm.) ; *KRI* II, 323-36 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 162-74 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 191-7 (comm.)

stl IntrAspelta (Aspelta) (JE 48866)= Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 21-35 (txt.), pl. VIII-IX (phot., facs.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 449-55 (trad.)

stl Jurid Karnak (2 P.I.) = Lacau (Pierre), *Une stèle juridique de Karnak* (Le Caire, 1949)

stl Kamosis (Kamosis) = Habachi (Labib), *The Second Stela of Kamose and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital* (Glückstadt, 1972) (phot., txt., trad., comm.) ; Smith (H.S.), Smith (Alexandrina), *ZÄS* 103 (1976), 60-6 (trad., comm.)

stl Kawa IV (Taharqa) = Macadam (M.F. Laming), *The Temples of Kawa I. Inscriptions* (Oxford, 1949), 14-21 (trad., comm.), pl. 7-8 (phot., facs.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Or* 72 (2003), 141-58 (trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 132 § 74 (txt.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 535-9 (trad.)

stl Mendes (CG 22181) (Ptolémée II) = Kamal (Ahmed Bey), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles ptolémaïques et romaines. Tome I* (Le Caire, 1905), 159-68 (txt.), Tome II (Le Caire, 1904), pl. LIV-LV (phot.) ; *Urk* II, 28-54 (txt.) ; De Meulenaere (Herman), MacKay (Pierre), *Mendes II* (Warminster, 1976), 174-7 (trad.), 205-6 (biblio), pl. 31 (111) (phot.)

Metternich (30e dyn.) = Sander-Hansen (C.E.), *Die Texte der Metternichstele* (Copenhague, 1956) (txt., trad.)

sarc MerenptahKV (19e dyn.) = Assmann (Jan), *MDAIK* 28 (1972), 47-73 (trad. comm.), fig. 1 (facs.)

MuK (pBerlin 3027) (18e dyn.) = Yamazaki (Naoko), *Zaubersprüche für Mutter und Kind. Papyrus Berlin 3027* (Berlin, 2003) (phot., transcr., trad, comm.)

stl Piankhy (Piankhy/Piye) = Grimal (Nicolas C.), *La stèle triomphale de Pi('ankh)y au Musée du Caire JE 48862 et 47086-47089* (Le Caire, 1981) (phot., facs., txt., trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 337 § 1 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 367-85 (trad.), 575 (biblio.) R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period.* (Atlanta, 2009), 465-92 (trad.)

stl Pithom (Caire CG 22183) (Ptolémée Philadelphe) = Thiers (Christophe), *Ptolémée Philadelphe et les prêtres d'Atoum de Tjékou. Nouvelle édition commentée de la « stèle de Pithom » (CG 22183)* (Montpellier, 2007) (phot., facs., txt., trad., comm.)

Procès Mes (Ramsès II) = Gardiner (Alan H.), *The Inscription of Mes. A Contribution to the Study of Egyptian Judicial Procedure* (Leipzig, 1905) (txt., trad., comm.) ; Gaballa (G.A.) *The Memphite Tomb-Chapel of Mose* (Warminster, 1977), 22-5 (trad., comm.), pl. 50-63 ; *KRI* III, 424-35 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 307-11 (trad.)

Stl Quban (Ramsès II) = Tresson (Paul), *La stèle de Koubân* (Le Caire, 1922) (txt., phot.) ; *KRI* II, 353-60 ; Kuény (Gabrielle), Yoyotte (Jean), *Grenoble, musée des Beaux-Arts. Collection égyptienne* (Paris, 1979), 40 (phot.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 188-93 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 214-6 (comm.)

Stl Sethnakht Éleph (Sethnakht) = Drenkhahn (Rosemarie), *Die Elephantine-Stele des Sethnacht und ihr historischer Hintergrund* (Wiesbaden, 1980) (phot., txt., trad., comm.) ; *KRI* V, 671-2 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008), 7-8 (trad.)

Silsileh I = Caminos (Ricardo A.), James (T.G.H.), *Gebel Es-Silsilah I. The Shrines* (Londres, 1963)

Stl Songe (Tanoutamon) (JE 48863) = Grimal (Nicolas C.), *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire JE 48863-48866. Textes et indices* (Le Caire, 1981), 3-20 (txt), pl. I-IV (phot., facs.) ; Breyer (Francis), *Tanutamani. Die Traumstele und ihr Umfeld* (Wiesbaden, 2003) (txt., trad., comm.) ; Breyer (F. A. K.), *Lingua Aegyptia* 11 (2003), 13-22 (comm.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 566-73

gr.stl Sphinx (Aménophis II) = *Urk* IV, 1276-83 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 24-8 (trad.) ; Hassan (Selim), *ASAE* 37 (1937), 129-34 (trad.), pl. IX (phot.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 64-89 (txt., trad., comm.)

pet.stl Sphinx (Aménophis II) = *Urk* IV, 1283-6 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 28 (trad.) ; Hassan (Selim), *ASAE* 38 (1938), 53-8 (trad.), pl. I-II (phot., facs.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 89-9 (txt. du cintre)

stl Sphinx ThIV (Thoutmosis IV) = *Urk* IV, 1539a-44 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 140-3 (trad.) ; Zivie (Christiane M.), *Giza au deuxième millénaire* (Le Caire, 1976), 125-45 (txt., trad., comm.)

testament Neb-kaou-Hor (6[e] dyn.) = Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970), 81-103 (txt., trad., comm.) ; Hassan (Selim), *Excavations at Saqqara, 1937-1948 - Volume I. The Mastaba of Neb-Kaw-Hor, re-edited by Dr. Zaky Iskander* (Le Caire, 1975), 38-43 (txt., trad.), pl. XXVI-XXX (phot.)

stl de la Tempête (Ahmosis) = Vandersleyen (Claude), *RdE* 19 (1967), 123-59 (phot., facs., txt., trad., comm.)

stl Tombos (an 21 de Thoutmosis I[er]) = *Urk* IV, 82-6 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 42-4 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 209-19 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 679-83 (comm.) ; Bradbury (Louise), *Serapis* 8 (1985), 1-20 (comm.)

stat van Neer n° 14 (30[e] dyn.) = Roeder (Gunther), *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slave*, 3 (1935) [=Mélanges Capart], 387-9.

MUSÉES (sauf papyri et ostraca)

BERLIN

1105 (Metjen)(4[e] dyn.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913), 73-87 (txt.) ; *Urk* I, 1-7 ; Goedicke (Hans), *MDAIK* 21 (1966), 1-71 (comm.), pl. I-IX (phot.) ; Goedicke (Hans), *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich* (Wien, 1970), 5-20 (trad., comm.) ; Goedecken (Karin), *Ein Betrachtung der Inschriften des Meten im Rahmen der sozialen und rechtlichen Stellung von Privatleuten im ägyptischen Alten Reich* (Wiesbaden, 1976) ; (txt., trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 83-8 (trad.) Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 192-4 (trad.)

1634 (Thoutmosis III) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 115 (txt.) ; *Urk* IV, 832 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 274-5 (trad.)

1636 (18[e] dyn.) : DelBahari [82] = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 111-2 (txt.) ; *Urk* IV, 309-10 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 140-1 (trad.)

7316 (N.E.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 134-6 (txt.)

12411 (Ram.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 179-80 ; Lüddeckens (Erich), *MDAIK* 11 (1943), 117-8

15004 (5e dyn.) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung I. Inschriften von der ältesten Zeit bis zum Ende der Hyksoszeit* (Leipzig, 1913), 20-22 (txt.) ; *Urk* I, 37 (txt.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 411-2 (trad.)

20376 (Akhénaton) = *Aegyptische Inschriften aus den königlichen Museen zu Berlin herausgegeben von den Generalverwaltung II. Inschriften des Neuen Reiches* (Leipzig, 1924), 127-30 (txt.) ; Sandman (Maj), *Texts from the Time of Akhenaton* (Bruxelles,1938), 170-1 (txt.) ; *Urk* IV, 2023 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 363 (trad.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 141-3 (trad.)

22461 (22e dyn.) = Jansen-Winkeln, *SAK* 22 (1995), 177-87 (trad., comm.), fig. 6 (txt.), pl. 7-9 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 99 § 12 (txt.)

22489 (Rom.) = Scharff (Alexander), *ZÄS* 62 (1929), 86-107 (phot., txt., trad., comm.)

BOSTON (Museum of Fine Arts)

20.1822.7 (12e dyn.) = Terrace (E.L.B.) *Egyptian Paintings of the Middle Kingdom : the Tomb of Djehuti-nekht* (New York, 1967)

23.733 (Thoutmosis III) = Reisner (Georg A.), *ZÄS* 69 (1933), 24-33 (txt., trad., comm.), pl. III-V (phot.) ; *Urk* IV, 1227-43 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 5-12 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 171-203 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 652-77 (comm.)

CHICAGO (Oriental Institute Museum)

12105 (1 P.I.) = Fischer (Henry George), *Inscriptions from the Coptite Nome. Dynasties VI-XI* (Rome, 1964), 64-5 (trad., comm.), pl. XVI (phot.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XIème dynastie* (Bruxelles, 1948), 6-7 (§ 10) (txt.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 31-2 (trad.)

FIRENZE (Museo archeologico)

2540 (Sésostris Ier) = Bosticco (Sergio), *Museo archeologico di Firenze. Le stele egiziane. Parte I* (Florence, 1959), 31 § 29 (trad., comm.), pl. (phot.) ; Smith (H.S.), *The Fortress of Buhen. The Inscriptions* (Londres, 1976), 39-41 (translit.), pl. LXIX/1 (dessin).

GRENOBLE (Musée des Beaux-arts)

3565 (Ramsès II) : voir **stl de Quban**.

HILDESHEIM (Pelizaeus Museum)

2403 (6e dyn.) = *Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. Pelizaeus Museum Hildesheim* 3 (Mainz, 1978), 120-2 (phot.) ; Junker (Hermann), *Gîza* VII (Wien, 1944), 146-9 (txt., trad., comm.), fig. 60 (facs.), pl. XXIX b (phot.) ; *Urk* I, 225-6 (txt.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 255 (trad.)

al-KAHIRA (Musée égyptien)

CG 579 [JE 31693] (18e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* II (Le Caire, 1925), 127-30 (txt.), pl. 99 (phot.) ; *Urk* IV, 407-15 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 56-60 (trad.) ; PM II, 262 (biblio.)

CG 583 (18e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* II (Le Caire, 1925), 134-9 (txt.) ; pl. 100-104 (phot.) ; Varille (Alexandre), *Inscriptions concernant l'architecte Amenhotep fils de Hapou* (Le Caire, 1968), 32-45 (txt., trad, comm.), pl. V-VIII (phot.) ; *Urk* IV, 1813-26 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 269-4 (trad.)

CG 630 (Ramsès II) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* II (Le Caire, 1925), 177-9 (txt.), pl. 116 (phot.) ; *KRI* III, 11-3 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 9-11 (trad.) ; PM III/2, 838 (biblio.)

CG 807 [JE 2011] (26e dyn.) = Perdu (Olivier), *RdE* 48 (1997), 165-84 (txt., trad., comm.) ; PM III/2, 861 (biblio.)

CG 917 (19e dyn.) = Benson (Margaret), Gourlay (Janet), *A Temple of Mut in Asher : an Account of the Excavations of the Temple and of the Religious Representations and Objects Found Therein* (Londres, 1899), 340-3 (txt.) ; Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten* III (Le Caire, 1930), 153-4 (txt.) ; Assmann (Jan), *SAK* 8, 1980, 1-32 (trad., comm.)

CG 1435 (Ouni) (Merenrê) = Maspero (Gaston), *Le Musée égyptien* I (Le Caire, 1890), pl. 27-28 (phot.) ; Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Denkmäler des Alten Reiches (Ausser den Statuen)* I (Le Caire, 1937), 115-9 (txt.), pl. 29-30 (phot.) ; *Urk* I, 98-110 (txt.) ; Ziegler (Christiane) (éd.), *Des dieux, des tombeaux, un savant. En Égypte sur les pas de Mariette pacha* (Boulogne, 2004), 186-7 (phot.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 18-23 (trad.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 187-97 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 402-7 (trad.), 597-8 (biblio.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 352-7 (trad.)

CG 1569 A (Ouachptah) (5e dyn.) = Borchardt (Ludwig), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Denkmäler des Alten Reiches (Ausser den Statuen)* II (Le Caire, 1964), 40 (txt.), pl. 69 (phot.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 108-11 (trad.) ; Kloth (Nicole), *Die (auto-) biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches : Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung* (Hambour, 2002), 330-3 (txt.), pl. IIa, b, c (phot.) ; Strudwick (Nigel C.), *Texts from the Pyramid Age* (Atlanta, 2005), 318-20 (trad.) ; PM III/2, 456 (biblio.)

CG 20512 (11e dyn.) (stèle des chiens d'Antef) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 99-103 (txt.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XIème dynastie* (Bruxelles, 1948), 10-2 (§ 16) (txt.) ; Jaroš-Deckert (Brigitte), *Das Grab des Jnj-jtj.f. Die Wandmalereien der XI. Dynastie* (Mainz, 1984), 111 fig. 22 (facs.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 92-6 (trad.) ; Aufrère (Sydney H.), *Égypte, Afrique & Orient* 18 (2000), 35-40 (facs., trad. comm.)

CG 20530 [JE 22183] (13e dyn.) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 131-3 (txt.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 208-13 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 5 (phot.) ; PM V, 203 (biblio.)

CG 20729 [JE 25070] (12e dyn.) = Lange (H. O.), Schäfer (H.), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Theil II* (Berlin, 1908), 359-60 (txt.), pl. LV (phot.) ; PM V, 93 (biblio.)

CG 22181 = voir **stl Mendes**.

CG 22183 = voir **stl Pithom**.

CG 28091 (12e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire* II (Le Caire, 1906), 37-51 (txt.)

CG 34001 (18e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 1-4 (txt.), pl. I (phot.) ; *Urk* IV, 14-24 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 8-12 (trad.)

CG 34002 (18e dyn.) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 5-7 (txt.), pl. II-III (phot.) ; *Urk* IV, 26-9 (txt.) ; Sethe (Kurt), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 1-4* (Leipzig, 1914), 14-6 § 7 (trad.)

CG 34010 (Stèle poétique de Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 17-21 (txt.), pl. VII (phot.) ; *Urk* IV, 610-9 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 172-6 (trad.) ; Mathieu (Bernard), *RdE* 45 (1994), 141-4 (métrique) ; Osing (Jürgen), dans : Assmann (Jan), Blumenthal (Elke), *Literatur und Politik im pharaonischen und*

ptolemäischen Ägypten (Le Caire, 1999), 75-86 (trad., comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), $$$ (trad., comm.), 511 (biblio.)

CG 34012 (Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 24-6 (txt.), pl. VIII (phot.) ; *Urk* IV, 833-8 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 275-7 (trad.) ; Beckerath (Jürgen von), *MDAIK* 37 (1981), 41-9 (txt., trad., comm.) ; Wallet-Lebrun (Christiane), *Le grand livre de pierre. Les textes de construction à Karnak* (Paris, 2009), 163-4 (txt. partiel, trad., comm.)

CG 34013 (Thoutmosis III) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 27-30 (txt.), pl. IX (phot.) ; *Urk* IV, 764-72 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 234-8 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 451-63 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte* (Wiesbaden, 2002), 757-8 (comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), $$$$ (trad.. comm.), 539 (biblio.)

CG 34025 r° (Aménophis III) = Petrie (W.M.F), *Six Temples at Thebes 1896* (Londres, 1897), pl. XI (phot.), XII (facs.) ; Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1909), 47-52 (txt.), pl. XV-XVI (phot.) ; *Urk* IV, 1646-57 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 194-9 (trad.)

CG 34183 [JE 41505 + 41565] (Stl de la Restauration, Toutankhamon) = Lacau (Pierre), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Stèles de la XVIIIe dynastie* I (Le Caire, 1957), 224-30 (txt.), pl. LXX (phot.) ; *Urk* IV, 2025-2032 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 365-8 (trad.) ; Bennet (John), *JEA* 25 (1939), 8-15 (trad., comm.) ; Murnane (William J.), *Texts from the Amarna Period in Egypt* (Atlanta, 1995), 212-4 (trad.)

CG 34504 [JE 39503] (Ramsès II) = Hamada (H.), *ASAE* 38 (1938), 217-30 (txt., trad., comm.), pl. XXX (phot.) ; Desroches-Noblecourt (Christiane) (éd.), *Ramsès le Grand. Galeries nationales du Grand Palais* (Paris, 1976), 50-5 (txt., phot., trad., comm.) ; *KRI* II, 360-2 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 193-5 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 216-8 (comm.)

CG 34510 (Ramsès II) = Yoyotte (Jean), *Kêmi* 10 (1949), 60-74 (trad., comm.), pl. VI-VII (facs.) ; *KRI* II, 289-91 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 118-22 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 173-5 (comm.)

CG 37881 (30e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 68-76 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 363-5 (txt.), pl. 29-30 (phot.) ; *http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=577* (biblio.)

CG 41065 (3 P.I.) = Gauthier (Henri), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou* (Le Caire, 1913), 430-62 (txt.), pl. XXXV-XXXVI (phot.)

CG 42206 [JE 36704] (Osorkon II) = el-Sayed (Ramadan), *ASAE* 69 (1983), 219-31 (txt., trad., comm.), pl. I (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 25-34 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 441-6 (txt.), pl. 4-7 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 144 § 79 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=80 (biblio.)

CG 42208 [JE 36697] (Osorkon II) = el-Sayed (Ramadan), *ASAE* 70 (1984-5), 323-49 (txt., trad., comm.), pl. I (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 44-62 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 453-61 (txt.), pl. 12-14 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 141 § 78 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=64 (biblio)

CG 42210 (23^e^ dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 63-82 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 462-9 (txt.), pl. 15-17 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 234 § 36 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=103 (biblio.)

CG 42213 (22^e^ dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 100-7 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 482-7 (txt.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 134 § 74 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=130 (biblio.)

CG 42225 [JE 37521] (22^e^-23^e^ dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 117-35 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 494-505 (txt.), pl. 28-29 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 135 § 75 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=309 (biblio.)

CG 42226 (23^e^ dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 136-49 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 542-51 (txt.), pl. 42-53 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 213 § 18 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=2 (biblio.)

CG 42231 (22^e^-23^e^ dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 193-204 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 506-14 (txt.), pl. 30-33 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 247 § 53 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=456 (biblio.)

JE 2011 = voir **CG 807**.

JE 22183 = voir **CG 20530**.

JE 25070 = voir **CG 20729**.

JE 28569 (18e dyn. ?) = Gaballa (G.A.), *JEA* 63 (1977), 122-4 (trad., comm.), pl. XXII-XXIIA (phot., txt.)

JE 30770 (Ramsès III) = Petrie (W.M. Flinders), *Koptos* (Londres, 1896), pl. XVIII/2 (facs.) ; *KRI* V, 250-1 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008), 211-2 (trad.)

JE 31693 = voir **CG 579**.

JE 36327 (Adoption de Nitocris) (26e dyn.) = Caminos (R. A.), *JEA* 50 (1964), 71-101 (trad., comm.), pl. VII (phot.), pl. VIII-X (facs.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 575-82

JE 36576 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ÄgyptischenMuseum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 136-64 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 393-9 (txt.), pl. 54-7 (phot.) ; Guermeur (Ivan), *BIFAO* 104 (2004), 245-89 (txt., trad., comm.), fig. 2-8 (phot., facs.)

JE 36693 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem ÄgyptischenMuseum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 208-14 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 419 (txt.), pl. 71 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=24 (biblio.)

JE 36697 = voir **CG 42208**.

JE 36704 = voir **CG 42206**.

JE 36861 (Taharqa) = Meeks (Dimitri), dans : *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron 1927-1976 I. Égypte pharaonique* (Le Caire, 1979), 221-59 (facs., txt., trad., comm.), pl. XXXVIII (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 56 § 7 (txt.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 512-6 (trad.)

JE 36907 (26e dyn.) = Leahy (Anthony), *JEA* 82 (1996), 145-65 (txt., trad., comm.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=131 (biblio.)

JE 36994 (22e dyn.) = Eaton-Krauss, *MDAIK* 57 (2001), 1-13 (txt., trad., comm.), pl. 1-3 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 94 § 16 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=114 (biblio.)

JE 37413 (3 P.I.) = el-Sayed (Ramadan), *BIFAO* 87 (1987), 176-84 (txt., trad., comm.), pl. XXXII-XXXIV (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25.Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 521 § 311 (txt.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=401 (biblio.)

JE 37521 = voir **CG 42225**.

JE 37579 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 199-207 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 417-8 (txt.), pl. 69-70 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=10 (biblio.)

JE 37075 (ptol.) = Fairman (H.W.), *JEA* 20 (1934), 1-4 (trad., comm.), pl. I-II (phot.) ;
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=170 (biblio.)

JE 37199 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 189-98 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 412-6 (txt.), pl. 67-8 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=328 (biblio.)

JE 37514 (27e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 58-62 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 358-9 (txt.), pl. 25-6 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=830 (biblio.)

JE 37881 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 68-76 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 363-5 (txt.), pl. 29-30 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=577 (biblio.)

JE 37989 (début ptol.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 179-84 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 408-9 (txt.), pl. 63-4 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=525 (biblio.)

JE 37993 (30e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo. Teil 1. Übersetzungen und Kommentare* (Wiesbaden, 2001), 101-7 (trad., comm.) ; *Teil 2. Texte und Tafeln*, 374-7 (txt.), pl. 40-2 (phot.)
http://www.ifao.egnet.net/bases/cachette/?id=530 (biblio.)

JE 39503 = voir **CG 34504**.

JE 41505+41565 = voir **CG 34183**.

JE 43197 (22e dyn.) = Carnarvon (Earl of), Carter (Howard), *Five Years' explorations at Thebes. A Record of Work done 1907-1911* (Oxford, 1912), pl. XLI (phot.) ; el Sayed (Ramadan), *BIFAO* 85 (1985), 173-81 (txt., trad.,comm.), pl. XXIX-XXX (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 463-4 § 126 (txt.)

JE 43359 (22e dyn.) = Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 229-38 (trad., comm.) ; *Teil 3 : Texte*, 571-5 (txt.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 387-8 § 9-10 (txt.) ; De Meulenaere (Herman), MacKay (Pierre), *Mendes II* (Warminster, 1976), pl. 13 a (phot.)

JE 45936 (30e dyn. ?) (Rituel de Mefky) = Daressy (Georges), *ASAE* 16 (1916), 221-46 (txt.)

JE 46048 (1 P.I.) = A. O. Abdallah, *JEA* 79 (1993), 248-53 (trad., comm.), fig. 1 (facs.) ; cf. Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 158 § 177 (comm.)

JE 47086-47089 = voir **stl Piankhy**.

JE 48862 = voir **stl Piankhy**.

JE 48863 = voir **stl Songe**.

JE 48864 = voir **stl Harsiotef**.

JE 48865 = voir **stl Excommunic**.

JE 48866 = voir **stl IntrAspelta**.

JE 49145 (Ramsès II) = *KRI* II, 498 (§ 195) (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 316-7 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 352 (comm.)

JE 49566 (17e dyn.) (stèle d'Emhab) = Černý (Jaroslav), *MDAIK* 24 (1969), 87-92 (txt., trad., comm.), pl. XIII (phot.) ; Baines (John), *JEA* 72 (1986), 41-53 (trad., comm.), pl. VIII (phot.) ; Grimm (Alfred), *JEA* 75 (1989), 220-4 (comm.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 238-44 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 8a (phot.)

JE 61467 = voir **TutCarter 21**.

JE 62278 = voir **TutCarter 614k**.

JE 67094 (Ptolémée XII) = Zivie-Coche (Christiane), dans : Brissaud (Philippe), Zivie-Coche (Christiane) (éd.), *Tanis. Travaux récents sur le tell Sân el-Hagar 2. Mission française de Tanis 1997-2000* (Paris, 2000), 374-412 (phot., txt., trad., comm.)

JE 67377 (Thoutmosis III) = Mond (Robert), Myers (Oliver H.), *Temples of Arment. A Preliminary Survey* (Londres, 1940), 182-4 (trad.), pl. 88 (phot.) et 103 (facs.) ; *Urk* IV, 1243-49 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 12-4 (trad.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 157-69 (trad., comm.) ; *Teil 2. Methodik und Analyse der Texte*

(Wiesbaden, 2002), 648-51 (comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), 151-8 (trad., comm.), 512-3 (biblio.)

JE 71901 (Sésostris I[er]) = Rowe (Alan), *ASAE* 39 (1939), 187-91 (txt., trad., comm.), pl. XXV (phot.) ; Sadek (Ashraf I.), *Wadi el-Hudi, The Amethyst Mining Inscriptions* I (Warminster, 1980), 84-8 (txt., trad., comm.)

JE 86763 (Aménophis II) = *Urk* IV, 1300-9 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 32-40 (trad.) ; Edel (Elmar), *ZDPV* 69 (1953), 97-176 (trad., comm.) ; Beylage (Peter), *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zur Amarnazeit. Teil 1. Transkription und Übersetzung der Texte* (Wiesbaden, 2002), 119-39 (trad., comm.) ; Klug (Andrea), *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III* (Bruxelles, 2002), 242-53 (trad., comm.), 519-20 (biblio.)

JE 87085 (Aménophis III) = Habachi (Labib), *Tell Basta* (Le Caire, 1957), 95-7 (trad.), pl. XXXIX-XL, XLI A (phot.) ; *Urk* IV, 1930-1 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 322-3 (trad.)

JE 91720 (Osorkon II) = Barguet (Paul), Leclant (Jean), *Karnak-Nord IV (1949-1951). Fascicule 1 (Texte),* 145-50 (trad., comm.), fig. 142-5 (txt.) ; *Fascicule 2 (Planches),* pl. CXIII-CXXVII (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), dans : Osing (Jürgen), Dreyer (Günther), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987* (Wiesbaden, 1987), 238-53 (txt., trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 148 § 82 (txt.)

TR 2/2/21/14 (Domitien) = Rondot (Vincent), *BIFAO* 90 (1990), 303-37 (txt., facs., trad., comm.), pl. XVII-XXIII (phot.)

TR 2/12/24/3 (Néctanebo II) = Quibell (J. E.), *Excavations at Saqqara (1907-1908)* (Le Caire, 1909), 89-93 (txt., trad.), pl. LII (phot.)

TR 29/4/26/3 (Ramsès II) = *KRI* III, 635 (§ 47) (txt.) ; Černý (Jaroslav), *A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period* (2[e] éd., Le Caire, 2001), 325 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 434 (trad.)

TR 30/3/34/51 = voir **TutCarter 21.**

TutCarter 21 (Toutankhamon) [JE 61467 ; TR 30/3/34/51] = *Urk* IV, 2049-51 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 375-6 (trad.) ; Beinlich (Horst), Saleh (Mohammed), *Corpus der hieroglyphischen Inschriften aus dem Grab des Tutanchamun* (Oxford, 1989), 6-10 (txt.) *http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/carter/021.html* (txt., phot., biblio.)

TutCarter 614k (Toutankhamon) [JE 62278] = Černý (Jaroslav), *Hieratic Inscriptions from the Tomb of Tut'ankhamūn* (Oxford, 1965), 6 (n° 37) (trad.), 25 (n° 37) (transcr.) ; Beinlich (Horst), Saleh (Mohammed), *Corpus der hieroglyphischen Inschriften aus dem Grab des Tutanchamun* (Oxford, 1989), 220 (txt) *http://www.griffith.ox.ac.uk/gri/carter/614k.html* (biblio.)

KHARGA

34 (6e dyn.) = Osing (Jürgen) et al., *Denkmäler der Oase Dachla aus dem Nachlass von Ahmed Fakhry* (Wiesbaden, 1982), 29-32 (trad., comm.), pl. 6 (facs.), pl. 60 (phot.)

KHARTOUM

3766 (18e dyn.) = Karkowski (Janusz), *Faras V. The Pharaonic Inscriptions from Faras* (Varsovie, 1981), 124-9 (phot., txt., trad., comm.) ; *Urk* IV, 2044-6 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 372-3 (trad.)

LEIDEN (Rijksmuseum)

AP 51 (K 14) (19e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Atlas zur altägyptischen Kulturgeschichte* I (Leipzig, 1914-23), pl. 421-2 (phot.) ; Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden* IV. *Die Denkmäler des Neuen Reiches* (La Haye, 1911-13), pl. XXVI-XXIX (phot.) ; *KRI* III, 176 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 121 (trad.)

K 9 (19e dyn.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden* IV. *Die Denkmäler des Neuen Reiches* (La Haye, 1911), pl. 33-36 (phot.) ; Schneider (Hans D.), *Rijksmuseum van Oudheden. Beeldhouwkunst in het land van de farao's* (Amsterdam, 1992), 72-3 (phot.) ; Clère (Jacques J.), *ZÄS* 84 (1959), 86-104 [version L] (txt., trad., comm.), pl. V/1 (phot.) ; *KRI* I, 357-62 (txt., synopse) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 292-4 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 251-2 (comm.) ; Frood (Elizabeth), *Biographical Texts from Ramessid Egypt* (Atlanta, 2007), 118-23 (trad.)

V 4 (12e dyn.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden* II. *Die Denkmäler der Zeit zwischen dem Alten und Mittleren Reich und des Mittleren Reiches. Abt. 1 Stelen* (La Haye, 1909), pl. IV (phot.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 30 (ANOC 20.1) (phot.) ; Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 72-4 (txt.)

V 94 (ptol.) = Boeser (Pieter A.A.), *Beschreibung der ägyptischen Sammlung der niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden* VII. *Die Denkmäler der saïtischen, griechisch-römischen und koptischen Zeit* (La Haye, 1915), pl. XVI (phot.) ; Munro (Peter), *Die spätägyptischen Totenstelen* (Glückstadt, 1973), 301.

LONDON (British Museum)

48 (Thoutmosis III) = *HTBM* 8, 4-5 (txt.), pl. V (phot.) ; *Urk* IV, 544-8 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 121-3 (trad.)

117 = voir **AbydosRII [27]**

142 (19[e] dyn.) = *HTBM* 12, pl. 22/1 (phot.) et 23/1 (facs.) ; *KRI* II, 218-9 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 153-4 (trad.)

380 (Ptol.) = Reymond (E.A.E.), *From the Records of a Priestly Family from Memphis.* Vol. I (Wiesbaden, 1981), 83-6 (txt., trad. partiels), pl. IV (phot.)

581 (12[e] dyn.) = *HTBM* 2, pl. 23 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 12 (ANOC 5.2) (phot.) ; Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 80-1 (txt.) ; Spiegel (Joachim), *Die Götter von Abydos. Studien zum ägyptischen Synkretismus* (Wiesbaden, 1973), 131-45 (trad., comm.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 120-3 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology* (Fribourg, 1988), 109-11 (trad.)

614 (11[e] dyn.) = *HTBM* 1, pl. 49-50 (dessin) ; Blackman (Aylward M.), *JEA* 17 (1931), 55-61 (phot., trad., comm.) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI[ème] dynastie* (Bruxelles, 1948), 15-7 (§ 20) (txt.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 103-7 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 90-3 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Autobiographies chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology* (Göttingen, 1988), 46-9 (trad., comm.), pl. II (phot.)

826 (Aménophis III) (Souty et Hor) = *HTBM* 8, 22-5 (txt.), pl. 21 (phot.) ; Varille (Alexandre), *BIFAO* 41 (1942), 25-30 (txt., trad., comm.), pl. I-II (phot.) ; Barucq (André), Daumas (François), *Hymnes et prières de l'Égypte ancienne* (Paris, 1980), 187-91 (trad.) ; Stewart (H.M.), *JEA* 43 (1957), 3-5 (comm.) ; Shubert (Steven Blake), dans : Knoppers (Gary N.), Hirsch (Donald B.), *Egypt, Israel, and the Ancient Mediterranean World. Studies in Honor of Donald B. Redford* (Leyde, 2004), 143-65 (comm.) ; Baines (John), McNamara (Liam), dans : Hawass (Zahi A.), Richards (Janet), *The Archaeology and Art of Ancient Egypt. Essays in Honor of David B. O'Connor. Volume I* (Le Caire, 2007), 63-79 (phot., comm.) ; Gulyás (András), dans : Preys (René) (éd.), *7. Ägyptologische Tempeltagung. Structuring Religion* (Wiesbaden, 2009), 113-31 (comm.)

1164 (1 P.I.) = *HTBM* 1, pl. 55 (dessin) ; Vandier (Jacques), Clère (Jacques Jean), *Textes de la Première période intermédiaire et de la XI[ème] dynastie* (Bruxelles, 1948), 47-8 (§ 33) (txt.) ; Russo (Barbara), *JEA* 93 (2007), 195-209 (phot., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 234-5.

1665 (Séthi I[er]) = Shorter (Alan W.), *JEA* 19 (1933), 60-61 (txt., trad., comm.) ; *HTBM* 10, pl. 9 (phot., dessin) ; *KRI* I, 231 (§ 99) (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 198-9 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 151 (comm.)

1668 (Ptolémée II) = Derchain (Philippe), *Les impondérables de l'hellénisation. Littérature d'hiérogrammates* (Bruxelles, 2000), 44-8 (trad.), 75-86 (comm.), pl. III-V (phot.)

8471 (26e dyn.) = *HTBM* 11, pl. 60/1 (phot.) et 61/1 (txt.)

LONDON (University College)

14327 (Rahotep, 17e dyn.) = Petrie (W.M. Flinders), *Koptos* (Londres, 1896), pl. XII/3 (dessin) ; Blumenthal (Elke), dans :Endesfelder (Erika), Priese (Karl-Heinz), Reinecke (Walter-Friedrich), Wenig (Stefen) (éd.), *Ägypten und Kusch* (Berlin, 1977), 63-80 (trad., comm.), fig. 1-3 (facs., phot.) ; Stewart (H.M.), *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection. Part Two : Archaic Period to Second Intermediate Period* (Warminster, 1979), pl. 15/1 (dessin) ; Helck (Wolfgang), *Historische-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie* (2e éd., Wiesbaden, 1983), 59-60 § 87.
http://www.ucl.ac.uk/museums/petrie/ > Collections > Search Online Catalogue > Museum Number (photo.)

LYON (Musée des Beaux-Arts)

1969.170 (1 P.I.) = Goedicke (Hans), *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich* (Wiesbaden, 1967), 228-30 (txt., trad., comm.) ; Goedicke (Hans), *RdE* 46 (1995), 210-2 (phot., comm.)

MANCHESTER

3306 (Khousobek) (an 27 d'Amenemhat II) = Garstang (John), Newberry (Percy E.), *El Arábah : A Cemetery of the Middle Kingdom ; Survey of the Old Kingdom Temenos ; Graffiti from the Temple of Sety* (Londres, 1901), 32-3 (trad.), pl. IV-V (phot., dessin) ; Sethe (Kuth), *Ägyptische Lesestücke. Texte des Mittleren Reiches* (Leipzig, 1928), 82-3 (txt.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 31/1 (ANOC 69.1) (phot.) ; Baines (John), dans : Osing (Jürgen), Dreyer (Günter) (éd.), *Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987* (Wiesbaden, 1987), 43-61 (trad., comm.), pl. 1 (phot.) ; Goedicke (Hans), *ÄgLev* 7 (1998), 33-7 (comm.)

MELBOURNE (National Gallery of Victoria)

39 (1 P.I.) = Fischer (Henry G.), dans : Simpson (William Kelly), Davis (Whitney M.), *Studies in Ancient Egypt, the Aegean, and Sudan. Essays in honor of Dows Dunham on the occasion of his 90th birthday, June 1, 1980* (Boston, 1981), 61-4 (phot., facs., trad., comm.)

MOSCOU (Musée Pouchkine)

I.1.a.5607 (19e dyn.) = Hodjash (Svetlana), Berlev (Oleg), *The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow* (Leningrad, 1982), 140 (phot.), 141 n° 81 (txt., trad., comm.).

NAPOLI (Museo Archeologico Nazionale)

1065 (4e s. av. J.-C.) = Kákosy (László), *Egyptian Healing Statues in Three Museums in Italy (Turin, Florence, Naples)* (Turin, 1999), 119-53.

NEW YORK (Metropolitan Museum)

35.7.55 (13e dyn.) = Hayes (William C.), *JEA* 33 (1947), 3-11 (trad., comm.), pl. II (phot.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 129-30 (trad.) ; Vernus (Pascal), dans : *Hommages à François Daumas* II (Montpellier, 1986), 587-92 (comm.) ; Kubisch (Sabine), *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographischen Inschriften der 13.-17. Dynastie* (Berlin, New York, 2008), 310-4 (txt., trad., comm., biblio.), pl. 11a (phot.)

OXFORD (Ashmolean Museum)

1964.489 a-b (17e dyn.) = Barns (John W.B.), *JEA* 58 (1968), 71-6 et pl. X-XI (phot., transcr.)

PARIS (Musée du Louvre)

A 51 (18e dyn.) = *Urk* IV, 1901-2 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 308-9 (trad.)

A 84 (26e dyn.) = Gunn (Battiscombe), Engelbach (Reginald), *BIFAO* 30 (1930), 793, 802-10 (txt., trad., comm.), pl. VI (phot.)

C 3 (12e dyn.) = Vernus (Pascal), *RdE* 25 (1973), 217-34 (phot., trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Terrace of the Great God at Abydos : the Offering Chapels of Dynasties 12 and 13* (New Haven, Philadelphie, 1974), pl. 15 (ANOC 6.3) (phot.)

C 8 (Sobekhotep III) = Leca (A.-P.) *La médecine égyptienne au temps des pharaons* (Paris, 1971), fig. 107 (phot.) ; Ziegler (Christiane), *Monuments et mémoires. Fondation Eugène Piot* LXXX (2001), 24 fig. 20 (phot.) ; Helck (Wolfgang), *Historische-biographische Texte der 2. Zwischenzeit und Neue Texte der 18. Dynastie* (2e éd., Wiesbaden, 1983), 17 § 25.

C 14 (11e dyn.) = Barta (Winfried), *Das Selbstzeugnis eines altägyptischen Künstlers (Stele Louvre C 14)* (Berlin, 1970) (txt., trad., comm.) ; Schenkel (Wolfgang), *Memphis, Herakleopolis, Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.-11. Dynastie Ägyptens* (Wiesbaden, 1965), 245-9 (trad.) ; Fischer-Elfert (H.-W.), dans : Assmann (Jan), Bommas (Martin) (éd.), *Ägyptische Mysterien ?* (Munich, 2002), 27-35 (trad., comm.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 56-7 (phot., trad.) ; Guichard (Sylvie), *RdE* 58 (2007), 212 § 18 et pl. VIa (phot.)

C 26 (Thoutmosis III) = *Urk* IV, 963-75 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 356-60 (trad.) ; Ziegler (Christiane) (éd.), *Pharaon. Exposition présentée à l'Institut du monde arabe à Paris, du 15 octobre 2004 au 10 avril 2005* (Paris, 2004), 91 (phot.)

C 55 (18e dyn.) = Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 167-9 (phot., trad.) ; *Urk* IV, 1515-38 ; 2110 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 136-40 (trad.)

C 66 (19e dyn.) = Pierret (Paul), *Recueil d'inscriptions inédites du Musée égyptien du Louvre. Deuxième partie* (Paris, 1876), 9 (txt.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 108-9 (phot., trad.)

C 123* : Louvre C 123 + Napoli 1034 + Codex Ursinianus (Ptolémée Philadelphe) = Thiers (Christophe), *BIFAO* 99 (1999), 423-45 (txt., phot., trad., comm.)

C 284 (Bentresh) (BEp) = Tresson (Paul), *Revue Biblique* 42 (1933), 57-78 (trad.), pl. I (phot.) ; Ranke (Herman), *ZÄS* 74 (1938), 49-51 et pl. V (phot.) ; *KRI* II, 284-7 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 113-6 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 165-8 (comm.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 221-32 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume III. The Late Period* (Berkeley, 1980), 90-4 (trad.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 361-6 (trad.), 550 (biblio.)

E 12682 (19e dyn.) = Valbelle (Dominique), *BIFAO* 75 (1975), 132-4 (facs., trad., comm.)

N 3534 (19e dyn.) = Valbelle (Dominique), *BIFAO* 75 (1975), 141-5 (facs., trad., comm.), pl. XXI-XXIII (phot.)

SIM 4018 (Amasis) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 65-9 (txt., trad., comm.), pl. IX (phot.)

SIM 4030 (Darius) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 82-7 (txt., trad., comm.), pl. XII (phot.)

SIM 4109 (Darius) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 78-81 (txt., trad., comm.), pl. XI (phot.)

SIM 4110 (Amasis) = Vercoutter (Jean), *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum* (Paris, 1962), 48-58 (txt., trad., comm.), pl. VII (phot.)

SIM 4963 (Ramsès II) = Malinine (Michel), Posener (Georges), Vercoutter (Jean), *Catalogue des stèles du Sérapéum de Memphis. Tome premier.* 2 vol. (Paris, 1968), 4-5 (txt.), pl. II/4 (phot.) ; *KRI* II, 369-70 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 202-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 223-5 (comm.)

PHILADELPHIA (University Museum)

E 9217 (18e dyn.) = Randall-MacIver (David), Mace (Arthur C.), *El Amrah and Abydos, 1899-1901* (Londres, 1902), pl. XXXIII ; *Urk* IV, 517-20 (txt.) ; Blumenthal (Elke), Müller (Ingeborg), Reineke (Walter F.), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 5-16* (Berlin, 1984), 108-9 (trad.)

E 16025 (25e dyn.) = De Meulenaere (Herman), *JEA* 68 (1982), 139-44 (trad., comm.), pl. XIV/2 (phot.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil III : Die 25. Dynastie* (Wiesbaden, 2009), 374 § 49 (txt.)

STOCKHOLM (Musée National)

55 (18e dyn.) = Mogensen (Maria), *Stèles égyptiennes au Musée National de Stockholm* (Copenhague, 1919), 47-50 (txt.)

TORINO

Pos. 171 (Thoutmosis Ier) = Maspero (Gaston), *RT* 4 (1883), 125-7 (txt.)

Cat. 1379 (Horemheb) = Gardiner (Alan H.), *JEA* 39 (1953), 13-31 (trad., comm.), pl. II (facs) ; *Urk* IV, 2113-20 (txt.) ; Helck (Wolfgang), *Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17-22* (Berlin, 1984), 404-7 (trad.)

Cat. 3032 (19e dyn.) = *KRI* III, 746 § 3 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 501 (trad.)

Cat. 3070 (3 P.I.) = Donadoni-Roveri (A. M.), *Oriens Antiquus* 6 (1967), 111-21 (phot., txt., trad., comm.) ; Donadoni-Roveri (A. M.) (éd.), *La civilisation des Égyptiens. Les arts de la célébration* (Milan, 1989), 169 fig. 260 (phot.)

N 22053 (19e dyn.) = Habachi (Labib), *Tavole d'offerta are e bacili da libagione 22001-22067* (Turin, 1977), 62-77

N 50203 (19e dyn.) = Tosi (Mario), Roccati (Alessandro), *Stele e altre epigrafi di Deir el Medina* (Turin, 1972), 176-7 (txt., trad.) et 336 (phot.) ; Vandier d'Abbadie (J.), Jourdain (G.), *Deux tombes de Deir el Médineh. La chapelle de Kha – La tombe du scribe royal Amenemopet* (Le Caire, 1939), 41-2 et pl. XXVII (phot.) ; *KRI* I, 384 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 315 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 281-2 (comm.)

VORONEZH (Musée régional des Beaux-arts)

157 (Thoutmosis Ier) = Krol (Alexei A.), dans : Eldamaty (Mamdouh), Trad (Mai) (éd.), *Egyptian Museum Collections around the World. Volume Two* (Le Caire, 2002), 703-9 (txt., trad., phot.)

WIEN

4 (sarc. de Penehemisis) (Ptol.) = Wreszinski (Walter), *Aegyptische Inschriften aus dem K.K. Hofmuseum in Wien* (Leipzig, 1906), 153-74 (txt.)

5791 (22e dyn.) = Rogge (Eva), *Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum. Kunsthistorisches Museum Wien. Ägyptisch-orientalische Sammlung. Lieferung 6. Statuen des Neuen Reiches und der Dritten Zwischenzeit* (Mainz, 1990), 150-63 (phot., facs., trad., comm.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1 : Übersetzung und Kommentar* (Wiesbaden, 1985), 249-50 (trad.) ; Jansen-Winkeln (Karl), *Inschriften der Spätzeit. Teil II : Die 22.-24. Dynastie* (Wiesbaden, 2007), 84-5 (txt.)

5857 (Ptol.) = Vittmann (Günter), *SAK* 22 (1995), 283-323 (txt., trad.,comm.), pl. 13-16 (phot.)

PAPYRUS

pAbbott (Ramsès IX) = Peet (T. Eric), *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Dynasty* (Oxford, 1930), 28-45 (trad., comm.) ; pl. I-IV (transcr.) ; *KRI* VI, 468-81 et 764-7 (txt.)

pAn I (20e dyn.) = Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. Textzusammenstellung. 2., Erweiterte Auflage* (Wiesbaden, 1992)

pAn III (Merenptah)= Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 20-32 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 67-122 (trad., comm.)

pAn IV (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 34-56 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 123-221 (trad., comm.)

pAn V (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 56-72 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 225-75 (trad., comm.)

pAn VI (Séthi II) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 72-8 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 279-300 (trad., comm.)

pAn IX (Ramsès II) = Bakir ('Abd el-Mohsen), *Egyptian Epistolography from the Eighteenth to the Twenty-first Dynasty* (Le Caire, 1970), pl. 32-35 (transcr.), pl. XXXVIII (phot.) ; *KRI* III, 504-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 356-7 (trad.)

pAni (19e dyn.) = Dondelinger (E.), *Papyrus Ani BM 10.470. Vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat der Totenbuches aus dem Besitz der British Museum. Kommentar* (Graz, 1978) ; Faulkner (Raymond O.), Goelet (Ogden), Andrews (Carol), *The Egyptian Book of the Dead. The Book of Going Forth by Day. The First Authentic Presentation of the Complete Papyrus of Ani Featuring Integrated Text and Full Color Images* (Le Caire, 1998) (facs., trad.)
http://projects.vassar.edu/bookofthedead/ (facs.)

pApisRit (pWien 3873) (2e s. av. J.-C.) = Vos (R.L.), *The Apis Embalming Ritual P. Vindob. 3873* (Louvain, 1993)

pAshmol 1984.55 (30e dyn.) = Quack (Joachim F.), *ZÄS* 126 (1999), 141-9 (transcr., trad., comm.), pl. XIII (phot.)

pBerlin 3024 = voir **Désespéré**.

pBerlin 3027 = voir **MuK**.

pBerlin 3038 = voir **pMedBerlin**.

pBerlin 3049 (20e dyn.) = Gülden (Svenja A.), *Die hieratische Texte des P. Berlin 3049* (Wiesbaden, 2001) (phot., transcr., trad., comm.)

pBerlin 3050 (20e dyn.) = Sauneron (Serge), *BIFAO* 53 (1953), 65-83 (trad., comm.), 84-90 (transcr.) ; *Hieratische Papyrus aus des Königlichen Museen zu Berlin* II (Berlin, 1905), pl. 1-9 (facs.)

pBerlin 3053 (22e dyn.) = Verhoeven (Ursula), Derchain (Philippe), *Le voyage de la déesse libyque. Ein Text aus dem « Mutritual » des Pap. Berlin 3053* (Bruxelles, 1985)

pBerlin 3055 (22e dyn.) : (Rituel du Culte divin journalier) = *Hieratische Papyrus aus des Königlichen Museen zu Berlin* I (Berlin, 1901), pl. 1-37 (facs.) ; Moret (Alexandre), *Le rituel du culte divin journalier en Égypte d'après les papyrus de Berlin et les textes du temple de Séti Ier, à Abydos* (Paris, 1902) (txt., trad.)

pBerlin 8869 (6e dyn.) = *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin* III (Leipzig, 1911), pl. II (facs.) ; Smither (Paul C.), *JEA* 28 (1942), 16-9 (transcr., trad., comm.) ; Roccati (Alessandro), *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien* (Paris, 1982), 288-9 (trad.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 58 (§ 67) (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 32-4 (trad.)

pBerlin 10074 (Amenemhat III) = Luft (Ulrich), *Hieratische Papyri aus den staatlichen Museen zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz. Lieferung I. Das Archiv von Illahun. Briefe 1* (Berlin, 1992) (phot., transcr.,trad., comm.)

pBM 9997 r° (20e dyn.) = Leitz (Christian), *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom* (Londres, 1999), 3-21 (trad., comm.), pl. 1-8 (phot., transcr.)

pBM 10055 = voir **pSalt 124**.

pBM 10060 = voir **pHarris 500**.

pBM 10183 = voir **pOrbiney**.

pBM 10299 (21e dyn.) = Caminos (Ricardo A.), *MDAIK* 16 (1958), 21-4 (transcr., trad., comm.), pl. IV (phot.)

pBM 10731 (19e dyn.) = Edwards (I.E.S), *JEA* 54 (1968), 155-60 (trad., comm.), pl. XXIV-XXIVa (phot., transcr.) ; *KRI* IV, 181-4 (txt., synopse) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 133 (trad.). Voir **O Gard 300 ; O Leipzig 42**.

pBM 10752 = voir **pRam C r°.**

pBM 10808 = voir **Osing, Spätäg. Pap. BM** et **Sederholm, pBM 10808.**

pBodmer 107 = Vallogia (Michel), *RdE* 40 (1989), 131-44 (phot., txt., trad., comm.)

pBologne 1094 (Merenptah) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 1-12 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 3-34 (trad., comm.)

pBoulaq 3 = voir **RitEmbaum**.

pBoulaq 17 [CG 58038] (18^e dyn.) = Luiselli (Maria Michela), *Der Amun-Re Hymnus des P. Boulaq 17 (P. Kairo CG 58038)* (phot., synopse, trad., comm.)

pBoulaq 18 (13e dyn.) = Scharff (Alexander), *ZÄS* 57 (1922), 51-68 (trad., comm.), pl. 1**-24** (transcr.)

pBrookl 35.1446 (13e dyn.) = Hayes (William C.), *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum* (Brooklyn, 1955)

pBrookl 47.218.48+85 (30e dyn.) = Sauneron (Serge), *Un traité égyptien d'ophiologie. Papyrus Brooklyn Museum Nos 47.218.48 et 85* (Le Caire, 1989)

pBrookl 47.218.84 (26e dyn.) = Meeks (Dimitri), *Mythes et légendes du Delta d'après le papyrus Brooklyn 47.218.84* (Le Caire, 2006)

pBrookl 47.218.135 (30e dyn.) = Jasnow (Richard), *A Late Period Hieratic Wisdom Text (P. Brooklyn 47.218.135)* (Chicago, 1992) (phot., transcr., trad., comm.) ; Vernus (Pascal), *Sagesses de l'Égypte pharaonique. Deuxième édition révisée et augmentée* (Paris, 2010), 441-52 (trad., comm.)

pBrRhind (Alexandre fils d'Alexandre) = Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum* (Londres, 1910), pl. I-XIX (phot.) ; Faulkner (Raymond O.), *The Papyrus Bremner-Rhind (British Museum No. 10188)* (Bruxelles, 1933) (transcr.) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 22 (1936), 121-40 (trad., comm.) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 23 (1937), 10-6 et 165-85 (trad., comm. suite) ; Faulkner (Raymond O.), *JEA* 24 (1938), 41-53 (trad., comm. fin)

pCaire CG 58012 (1er-2e s. ap. J.-C.) = Golénischeff (Vladimir), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Papyrus hiératiques* (Le Caire, 1927), 59-63 (transcr.), pl. XII (phot.)

pCaire CG 58032 (pNeskhons) (21e dyn.) = Golénischeff (Vladimir), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Papyrus hiératiques* (Le Caire, 1927), 169-96 (transcr.) ; Maspero (Gaston), *Les momies royales de Déir el-Baharî* (Le Caire, 1889), 594-614 (transcr., trad.), pl. XXV-XXVII (phot.) ; Gunn (Battiscombe), *JEA* 41 (1955), 83-105 (transcr., trad., comm.), pl. X (phot.) ; R.K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta, 2009), 145-58 (trad.)

pCaire CG 58054 (Séthi Ier) = Allam (Shafik), *ASAE* 71 (1987), 13-20 (trad., comm.), pl. III-IV (phot.) et IIIa-IVa (transcr.) ; Bakir ('Abd el-Moḥsen), *Egyptian Epistolography from the Eighteenth to the Twenty-First Dynasty* (Le Caire, 1970), pl. 2-3 (transcr.), pl. III-IV (phot.) ; *KRI* I, 323-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* I (Oxford, 1993), 262-3 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* I (Oxford, 1993), 215-6 (comm.)

pCaire JE 65739 (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *JEA* 21 (1935), 140-6 (trad., comm.), pl. XIII-XVI (phot., transcr.)

pCaire JE 86637 (Ram.) = Bakir (Abd el-Mohsen), *The Cairo Calendar No. 86637* (Le Caire, 1966) ; Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥ3t nḥḥ pḥ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)

pChBeatty I (Chants d'amour) (20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *The Library of A. Chester Beatty. Description of a Hieratic Papyrus with a Mythological Story, Love-Songs, and other Miscellaneous Texts. The Chester Beatty Papyrus, No I* (Oxford, 1931), 27-38 (trad., comm.), pl. XVI-XVII et XXII-XXVI (phot., transcr.) ; Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 25-54 (trad., comm.), pl. 1-7 (txt.)
N.B. Voir aussi sous **HorSeth**.

pChBeatty II (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 2-6 (trad., comm.), pl. 1-4 et 2a (phot., transcr.)
N.B. Voir aussi sous **VéritéMens**.

pChBeatty III (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 7-27 (trad., comm.), pl. 5-12 et 5a-12a (phot., transcr.)

pChBeatty IV (20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 28-44 (trad.), pl. 13-22 (phot., transcr.)

pChBeatty V (20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 45-52 (trad.), pl. 23-29 (phot., transcr.)

pChBeatty VII (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 53-65 (trad.), pl. 33-38 (phot., transcr.)

pChBeatty VIII (20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 66-77 (trad.), pl. 39-49 (phot., transcr.)

pChBeatty XIV (Ram.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 124 (trad.), pl. 69 (transcr.)

pChBeatty XV (Ram.) = Gardiner (Alan H.), *Hieratic papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift* (Londres, 1935), 125-6 (trad.), pl. 70-70A (phot., transr.)

pDM I (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh. Tome I [N° I-XVII]* (Le Caire, 1978), 4-12 (trad., comm.), pl. 9-16 (phot., transcr.)

pDM XXVI (Ram.) = Černý (Jaroslav), *Papyrus hiératiques de Deir el-Médineh. Tome II [N° XVIII-XXXIV]. Catalogue complété et édité par Yvan Koenig* (Le Caire, 1986), pl. 12-15 (transcr.), pl. 12a-15a (phot.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 297-301 (trad., comm.), pl. 92-6 (transcr.) ; *KRI* V,461-6 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008), 375-7 (trad.)

pDM XXXIX (19e dyn.) = Sauneron (Serge), *Institut Français d'Archéologie Orientale. Livre du Centenaire 1880-1980* (Le Caire, 1980), 135-41 (trad., comm.), pl. X-XI et Xa-XIa (phot., transcr.)

pEbers (début 18e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Der Papyrus Ebers : Umschrift, Übersetzung und Kommentar* (Leipzig, 1913) (transcr., trad., comm.) ; von Deines (Hildegarde), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter* IV/1 *Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.) ; IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.) ; Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.) ; Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 251-373 (trad.)

pEdwSmith (fin 2 P.I.) = Breasted (James Henry), *The Edwin Smith Surgical Papyrus Published in Facsimile and Hieroglyphic Transliteration with Translation and Commentary in Two Volumes* (Chicago, 1930). Téléchargeable depuis : *https://oi.uchicago.edu/research/pubs/catalog/oip/oip4.html*

pErmitage 1116B r° (18e dyn.) = Golénischeff (Vladimir S.), *Les papyrus hiératiques no. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage impérial à St. Pétersbourg* (Leipzig, 1913), pl.

pErmitage 1116B v° = voir **Néferty**.

pGebelein (4e dyn.) = Posener-Kriéger (Paule), *I Papiri di Gebelein – Scavi G. Farina 1935 – Edizione a cura di Sara Demichelis* (Turin, 2004)

pGreenfield (21e dyn.) = Budge (E.A. Wallis), *The Greenfield Papyrus in the British Museum* (Londres, 1910)

pHarris (Ramsès III) = Erichsen (Wolja), *Papyrus Harris I. Hieroglyphische Transkription* (Bruxelles, 1933) (transcr.) ; Grandet (Pierre), *Le papyrus Harris I* (2 vol., Le Caire, 1994) (phot., trad., comm.)

pHarrisMag (19e-20e dyn.) = Leitz (Christian), *Magical and Medical Papyri of the New Kingdom* (Londres, 1999), 31-53 (trad., comm.), pl. 12-25 (phot., transcr.)

pHarris 500 r° (19e dyn.) = Budge (E.A. Wallis), *Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum. Series 2* (Londres, 1923), pl. XLI-XLVI (phot.) ; Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherche sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 55-80 (trad., comm.), pl. 8-14 (transcr.)

pHarris 500 v° = voir **PriseJop** et **PrincePréd**.

pHearst (18e dyn.) = Reisner (Georges A.) *The Hearst Medical Papyrus. Hieratic Text in 17 Facsimile Plates in Collotype with Introduction and vocabulary* (Leipzig, 1901) ; Wreszinski (Walter), *Der Londoner medizinische Papyrus (British Museum n° 10059) und der Papyrus Hearst in Trankription, Übersetzung und Kommentar mit Facsimile des Londoner Papyrus* (Leipzig, 1912) (facs., transcr., trad., comm.) ; von Deines (Hildegarde), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter* IV/1 *Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.) ; IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.) ; Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.) ; Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 375-408 (trad.)

pHeqnakhte (11e dyn.) = James (T.G.H.), *The Ḥeḳanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents* (New York, 1962) (phot., transcr., trad, comm.) ; Allen (James P.), *The Heqanakht Papyri* (New York, 2002) (facs., transcr., trad., comm.) ; Goedicke (Hans), *Studies in the Hekanakhte Papers* (Baltimore, 1984) (txt., trad., comm.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 58-64 (§§ 68-73) (trad.).

pImouthès (BEp.) = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus d'Imouthès fils de Psintaês au Metropolitan Museum of Art de New York (Papyrus MMA 35.9.21)* (New York, 1999)

pJumilhac (fin Ptol.) = Vandier (Jacques), *Le papyrus Jumilhac* (Paris, 1962) (phot., trad., comm.)

pKoller (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 116-20 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 431-46 (trad., comm.)

pKöln 3547 (début ptol.) = Kurth (Dieter), Thiessen (Heinz-Joseph), Weber (Manfred), *Kölner ägyptische Papyri (P. Köln ägypt.)* Band 1 (Opladen, 1980), 9-53 (trad., comm.), pl. I-III (phot., transcr.)

pLahun UC 32153 (12e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Accounts* (Oxford, 2006), 268-9 (transcr., trad.), CD (phot.)

pLahun UC 32157 r° (hymne à Sésostris III) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical* (Oxford, 2004), 16-9 (trad.), dépl. (transcr.), CD (phot.)

pLahun UC 32166 (12e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical* (Oxford, 2004), 116-7 (trad.), dépl. (transcr.), CD (phot.)

pLahun UC 32209 (12e dyn.) = Collier (Mark), Quirke (Stephen), *The UCL Lahun Papyri : Letters* (Oxford, 2002), 128 (transcr.), 129 (trad.), CD (phot.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 83 (§ 102) (trad.)

pLansing (fin 20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 99-116 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 371-428 (trad., comm.)

pLeiden I 343 + I 345 (19e-20e dyn.) = Massart (Adhémar), *The Leiden Magical Papyrus I 343 + I 345* (Leyde, 1954)

pLeiden I 344 r° = voir **Admon.**

pLeiden I 344 v° (19e dyn.) = Zandee (Jan), *Der Amunhymnus des Papyrus Leiden I 344, Verso.* 3 vol. (Louvain, 1992) (photo., transcr., trad., comm.)

pLeiden I 347 (Ram.) = Massy (A.), *Le papyrus de Leyde I, 347* (Gand, 1885) (trancr.)

pLeiden I 348 (19e dyn.) = Borghouts (J.F.), « The Magical Texts of Papyrus Leiden I 348 », *OMRO* 51 (1970)

pLeiden I 350 (Grand Hymne à Amon) (Ramsès II) = Zandee (Jan), *De Hymnen aan Amon van Papyrus Leiden I 350* (Leyde, 1948) (trad., comm., transcr.) ; Mathieu (Bernard), *RdE* 48 (1997), 109-152 (étude métrique, trad.), pl. X-XV (transcr. de Zandee)

pLeiden T 32 (1er s. ap. J.-C.) = Stricker (B.H.), *OMRO* 31 (1950), 45-63 (phot., transcr., trad.) ; 34 (1953), 13-31 (phot., transcr., trad.) ; 37 (1956), 49-67 (phot., transcr., trad.) ; Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994) (phot., transcr., trad., comm.)

pLouvre 3121 (1er-2e s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 50 (1999), 162-84 (trad., comm.), 202-9 (txt.), pl. XV-XIX (phot.)

pLouvre 3166 (1er s. av. J.-C.) = Herbin (François René), *Le Livre de parcourir l'éternité* (Louvain, 1994), 383-415 (version H) (txt.); Herbin (François René), *RdE* 50 (1999), 189-201 (trad., comm.), 216-22 (txt.), pl. XXII (phot.)

pLouvre 3237 (3 P.I) = Chassinat (Émile), « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », *RT* 14, 1893, p. 11-13 (txt., trad.), pl. A (facs.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 116 (phot., trad.)

pLouvre 3239 (3 P.I.) = Chassinat (Émile), « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », *RT* 14, 1893, p. 13-16 (txt., trad.), pl. B (facs.) ; Barbotin (Christophe), *La voix des hiéroglyphes* (Paris, 2005), 118 (phot., trad.)

pLouvre 3279 (1er s. ap. J.-C.) = Goyon (Jean-Claude), *Le papyrus du Louvre N. 3279* (Le Caire, 1966) (phot., transcr., trad, comm.)

pLouvre 3292 (21e dyn.) = Nagel (Geo.), *Un papyrus funéraire de la fin du Nouvel Empire [Louvre 3292 (Inv.)]* (Le Caire, 1929) = *BIFAO* 29 (1929), 1-127

pLouvre 5158 = voir **RitEmbaum.**

pMathMoscou (12e dyn.) = Struve (W.W.), *Mathematischer Papyrus des staatlichen Museums der schönen Künste in Moskau* (Berlin, 1930) (phot., transcr., trad.,comm.)

pMayer A (20e dyn.) = Peet (Thomas E.), *The Mayer Papyri A. and B. Nos M. 11162 and M.11186 of the Free Public Museums* (Liverpool, 1920) ; Peet (Thomas E.), *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty II. Plates* (Oxford, 1930), pl. XXIV (corrections au précédent)

pMedBerlin (19e dyn.) = Wreszinski (Walter), *Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums* (Leipzig, 1909) (facs., transcr., trad., comm.) ; von Deines (Hildegarde), Grapow (Hermann), Westendorf (Wolfhart), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter IV/1 Übersetzung der medizinische Texte* (Berlin, 1958) (trad.) ; IV/2 *Erläuterungen* (Berlin, 1958) (comm.) ; Grapow (Hermann), *Grundriß der Medizin der Alten Ägypter V Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert* (Berlin, 1958) (transcr.) ; Bardinet (Thierry), *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique* (Paris, 1995), 409-36 (trad.)

pMMA 35.9.21 = voir **pImouthès**.

pMoscou 127 (21e dyn.) = Caminos (Ricardo A.), *A Tale of Woe* (Oxford, 1977)

pNéferirk (Néferirkarê)= Posener-Kriéger (Paule), Cénival (Jean-Louis de), *Hieratic Papyri in the British Museum. Fifth Series. The Abu Sir Papyri* (Londres, 1968) (phot., transcr.) ; Posener-Kriéger (Paule), *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakaï (Les papyrus d'Abousir). Traduction et commentaire.* 2 vol. (Le Caire, 1976)

pOrbiney (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late Egyptian Stories* (Bruxelles, 1932), 9-30 (transcr.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 137-58 (trad., comm., biblio.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume II. The New Kingdom* (Berkeley, 1976), 203-11 (trad.) ; Hollis (S.T.), *The Ancient Egyptian Tale of Two Brothers* (Londres, 1990) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 80-90 (trad.), 594-5 (biblio.)

pPrisse (fin 12e dyn.) = Jéquier (Gustave), *Le papyrus Prisse et ses variantes. Papyrus de la Bibliothèque Nationale (Nos 183 à 194) papyrus 10371 et 10435 du British Museum Tablette Carnarvon au Musée du Caire publiés en fac-similé (16 planches en phototypie)* (Paris, 1911) Voir aussi **Ptahhotep**.

pRam C r° [pBM 10752] (Amenemhat III) (Semnah Dispaches) = Smither (Paul C.), *JEA* 31 (1945), 3-10 (trad., comm.), pl. II-VII (transcr., phot.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 70-3 (§§ 79-83) (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 41-2 (5e dépêche) (trad.)

pRam VI (12e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *The Ramesseum Papyri. Plates* (Oxford, 1955), pl. XVIII-XXI (phot.) ; Gardiner (Alan H.), *RdE* 11 (1957), 43-56 (trad., comm.), pl. 2-4 (transcr.)

pRaneferef (5e dyn.) = Posener-Kriéger (Paule), Verner (Miroslav), Vymazalová (Hana), *The Pyramid Complex of Raneferef. The Papyrus Archive* (Prague, 2006) (phot., transcr., trad., comm.) [réf. aux planches]

pReisner II (12e dyn.) = Simpson (William Kelly), *Accounts of the Dockyard Workshop at This in the Reign of Sesostris I. Papyrus Reisner II. Transcription and Commentary* (Boston, 1965)

pRifaud F (20e dyn.) = Koenig (Yvan), *BIFAO* 101 (2001), 303-14 (facs., transcr., trad., comm.)

pSal I (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 79-88 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 303-29 (trad., comm.)

pSal II = voir **EnsAmen** ; **SatMétiers** ; **HymneNil**.

pSal IV r° (Calendrier des Jours fastes et néfastes) (19e dyn.) = Leitz (Christian), *Tagewählerei. Das Buch ḥ3t nḥḥ pḥ.wy ḏt und verwandte Texte* (Wiesbaden, 1994)

pSalt 124 (pBM 10055) (20e dyn.) = Černý (Jaroslav), *JEA* 15 (1929), 243-58 (trad., comm.), pl. XLII-XLVI (transcr.) ; *KRI* IV, 408-14 (§ A 26) (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 291-4 (trad.)

pSkrine (3 P.I.) = Blackman (Aylward M.), *JEA* 4 (1917), 122-9 (trad, comm.), pl. XXVI-XXVIII (phot.)

pStrasbourg 2 (1er s. av. J.-C.) = Bucher (Paul), *Kêmi* 1 (1928), 41-52 et 147-64 (txt.), pl. I-II et X-XI (phot.) ; *Kêmi* 3 (1930), 1-17 (trad.)

pTanisGeogr (Rom.) = Petrie (W.M.F.), *The Geographical Papyrus (an Almanack)*, dans : Griffith (Francis Ll.), Petrie (W.M.F.), *Two Hieroglyphic Papyrus from Tanis* (Londres, 1889), 21-5 et pl. IX-XV

pTor A (pTor 1882 v°) (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Bruxelles, 1937), 121-4 (transcr.) ; Caminos (Ricardo A.), *Late-Egyptian Miscellanies* (Oxford, 1952), 449-64 (trad., comm.), 507-11 (transcr. corrigée)

pTor 1880 (Payrus des grèves) (Ramsès III) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. XXXV-XLVIII (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 45-58 (transcr.) ; Edgerton (William F.), *JNES* 10 (1951), 137-45 (trad., comm.) ; Frandsen (Paul J.), dans : Israelit-Groll (Sarah) (éd.), *Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim* (Jérusalem, 1990), 166-99 (trad., comm.)

pTor 1882 r° (Ramsès IV) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. XVII-XIX et LXXIII-LXV (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 41 (1955), 30 et pl. VII-XI (transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 42 (1956), 8-20 (trad., comm.) ; *KRI* VI, 70-6 (txt.)

pTor 1882 v° = voir **pTor A**.

pTor 1887 (Ramsès V) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. LI-LX (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 73-82 (transcr.) ; Peet (Thomas E.), *JEA* 10 (1924), 116-27 (trad., comm.) ;

Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 45-56 (trad.)

pTor 1894+2006+1895 (Papyrus des taxations) (Ramsès XI) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. LXV, XCXVI, C, CI, CLIV-CLVII (facs.) ; Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), 35-44 (transcr.) ; Gardiner (Alan H.), *JEA* 27 (1941), 22-37 (trad., comm.)

pTor 1966 r° (20[e] dyn.) = Lopez (Jésus), *RdE* 43 (1992), 133-43 (transcr., trad., comm.) ; Mathieu (Bernard), *La poésie amoureuse de l'Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire* (Le Caire, 1996), 83-93 (trad., comm.), pl. 15-16 (txt.)

pTor 1973 (20[e] dyn.) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. CXXIX-CXXX (facs.) ; Černý (Jaroslav), *Late Ramesside Letters* (Bruxelles, 1939), 2-5 (transcr.) ; Wente (Edward F.), *Late Ramesside Letters* (Chicago, 1967), 20-1 (trad., comm.) ; Wente (Edward F.), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 188-9 (trad.) ; Vittmann (Günter), dans : Porten (Bezazel), *The Elephantine Papyri in English. Three Millennia of Cross-Cultural Continuity and Change* (Leyde, 1996), 64-7 (trad.)

pTor 1995-6 (20[e] dyn.) = Pleyte (W.), Rossi (F.), *Papyrus de Turin. Planches* (Leyde, 1869-1876), pl. CXVIII-CXXV, CXXXI-CXXXVIII (facs.)

pTor 2021 + pGenève D 409 (Ramsès XI) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 320-7 (trad., comm.), pl. 112-119, 131 (phot., transcr.) ; *KRI* VI, 738-42 (txt.)

pTor CG 54003 (fin 11[e] dyn.) = Roccati (Alessandro), *Papiro ieratico n. 54003. Estratti magici e rituali del primo Medio Regno* (Turin, 1970)

pVandier (BEp.) = Posener (Georges), *Le Papyrus Vandier* (Le Caire, 1985)

pVarzy (Ramsès III) = Gardiner (Alan H.), *Ramesside Administrative Documents* (Oxford, 1948), xix (phot., trad.), 59-60 (transcr.) ; Loffet (Henri), Matoïan (Valérie), *RdE* 47 (1996), 29-36 (facs., transcr., trad., comm.), pl. IV (phot.)

pVatican 38608 (1[er]-2[e] s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 54 (2003), 67-127 (phot., transcr., trad., comm.)

pWestcar (fin 2 P.I.) = Blackman (A.M.), *The Story of King Kheops and the Magicians. Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033)* (Whitstable, 1988) (phot., transcr.) ; Lepper (Verena M.), *Untersuchungen zu pWestcar. Eine philologische und literaturwissenschaftliche (Neu-)Analyse* (Wiesbaden, 2008) (trad., comm., phot.) ; Lefebvre (Gustave), *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique. Traduction avec introduction, notices et commentaire* (Paris, 1949), 70-90 (trad.) ; Lichtheim (Miriam), *Ancient Egyptian Literature. Volume I. The Old and Middle Kingdoms* (Berkeley, 1973), 215-22 (trad.) ; Parkinson (R.B.), *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC* (Oxford, 1998), 102-27 (trad., comm.) ; Simpson (William K.), *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry* (Yale, 2003), 13-24 (trad.), 551-3 (biblio.) ; Quirke (Stephen), *Egyptian Literature 1800 BC. Questions and Readings* (Londres, 2004), 77-89 (trad.)

pWien 3865 (1er-2e s. ap. J.-C.) = Herbin (François René), *RdE* 35 (1984), 105-27 (phot., transcr., trad., comm.)

pWien 3873 = voir **pApisRit.**

pWilbour (Ramsès V) = Gardiner (Alan H.), *The Wilbour Papyrus. Volume I. Plates* (Oxford, 1941), *Volume II. Commentary* (Oxford, 1948), *Volume III. Translation* (Oxford, 1948)

OSTRACA

O Abydos B 4 (Ram.) = Simpson (William Kelly), *Inscribed Material from the Pennsylvania Yale Excavations at Abydos* (New Haven, 1995), 18 (facs., transcr. comm.)

O AshmolSin (19e dyn.) = Barns (John W. B.), *The Ashmolean Ostracon of Sinuhe* (Oxford, 1952)

O Berlin 10663 (Ramsès III) = *Hieratische Papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin. Dritter Band*(Leipzig, 1911), pl. XXXVI (facs., transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 29 (trad.) ; *KRI* V, 529-30 (txt.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Berlin 10645+46 (20e dyn.) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 30 (trad., comm.), pl. 6-7 (phot., transcr.) ; *KRI* V, 527-8 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008), 415 (trad.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Berlin 12383 (Ram.) [Ens. Hardedef] = Fischer-Elfert (Hans-W.), dans : Kessler (Dieter), Schulz (Regine) et al., *Texte-Theben-Tonfragmente. Festschrift für Günter Burkard* (Wiesbaden, 2009), 118-127 (transcr., phot., trad., comm.)

O Berlin 12654 (20e dyn.) = Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 35-8 (trad., comm.), pl. 12-15 (phot., transcr.) ; *KRI* VI, 344-5 (txt.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O BM 50727 (19e dyn.) = Demarée (R.J.), *Ramesside Ostraca* (Londres, 2002), 34 (descr., biblio.), pl. 122-123 (phot., transcr.)

O BM 65956 (O Nash 2) (19e dyn.) = Demarée (R.J.), *Ramesside Ostraca* (Londres, 2002), 43-4 (descr., biblio.), pl. 198-199 (phot., transcr.) ; Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XLVII/1 (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 217-9 (trad., comm.) ; McDowell (A.G.), *Village Life in Ancient Egypt. Laundry Lists and Love Songs* (Oxford, 2001), 188-90 (trad.) : *KRI* IV, 317-20 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 227-8 (trad.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Caire CG 25214+O Wien 6155 (20e dyn.) = Vittmann (Günther), *WZKM* 72 (1980), 1-6 (trad., comm.), pl. 1-3 (phot., facs., transcr.) ; *KRI* VII, 379-80 (txt.)

O Caire CG 25537 (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Ostraca hiératiques* I (Le Caire, 1935), 34* (transcr.) ; II (Le Caire, 1935), pl. XXII (facs.) ; *KRI* IV, 396 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 285-6 (trad.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Caire CG 25594 (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Ostraca hiératiques* I (Le Caire, 1935), 56* (transcr.) ; II (Le Caire, 1935), pl. XLIX (facs.) ; *KRI* III, 511 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 359 (trad.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Chicago OIM 12073 (20e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. LXXVII (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 73-6 (trad., comm.) ; *KRI* VI, 138-9 *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Cochrane (20e dyn.) = Gardiner (Alan H.), dans : Griffith (Francis Ll.), *JEA* 3 (1916), 194-5 (facs., transcr., trad., comm.) ; *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Colin Campell = voir **O Glasgow**.

O DM 82 (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome I (Nos 1 à 113)* (Le Caire, 1935), pl. 52 (transcr.) ; *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O DM 225 (20e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome III (Nos 190 à 241)* (Le Caire, 1937), pl. 16 (transcr.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 105-6 (trad.) ; *KRI* VI, 157-8 (txt.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O DM 410 (20e dyn.) = Černý (Jaroslav), *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome V (Nos 340 à 456)* (Le Caire, 1951), pl. 18 (transcr.) ; *KRI* V, 507 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* V (Oxford, 2008), 402 (trad.) *http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html* > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O DM 1080 (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* I (Le Caire, 1938), pl. 45-45a (phot., transcr.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 108-13 (transcr., trad., comm.)

O DM 1216 (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* II (Le Caire, 1951-1972), pl. 49-49a (facs., transcr.)

O DM 1260 (19e dyn.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* II (Le Caire, 1951-1972), pl. 68-68a (facs., transcr.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 90-2 (transcr., trad., comm.)

O DM 1435 = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* III (Le Caire, 1977-1980), pl. 23 (transcr., facs.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 93-7 (transcr., trad., comm.)

O DM 1441 (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* III (Le Caire, 1977-1980), pl. 25-27 (transcr.), pl. 26 (facs. col. 2) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986), 74-86 (trad., comm.)

O DM 1595 (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* III (Le Caire, 1977-1980), pl. 47 (transcr.), pl. 47a (facs.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Lesefunde im literarische Steinbruch von Deir el-Medineh* (Wiesbaden, 1997), 26-39 (synopse, trad., comm.)

O DM 1675 (Ram.) = Posener (Georges), *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh* III (Le Caire, 1977-1980), pl. 82-84 (transcr.), pl. 82a-84a (phot.) ; Fischer-Elfert (Hans-Werner), *Literarische Ostraka der Ramessidenzeit in Übersetzung* (Wiesbaden, 1986), 31-62 (trad., comm.)

O Gard 13 (Ramsès II) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XXX (transcr.) ; *KRI* III, 29-30 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 21-2 (trad.)

O Gard 300 (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XCI/1 (transcr.) ; *KRI* IV, 181-4 (txt., synopse). Voir **pBM 10731 ; O Leipzig 42.**

O Gard 363 (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. CIX/1 (transcr.) ; Ritner (Robert K.), *JARCE* 27 (1990), 25-41 (trad., comm.)

O Glasgow D.1925.71 (O Colin Campbell 6) (Ramsès IV) : McDowell (A.G.), *Hieratic Ostraca in the Hunterian Museum Glasgow* (Oxford, 1993), 11-12 (trad.,comm.), pl. VIII-IX (facs., transcr.) ; *KRI* VII, 361-2 (txt.)
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Karnak (Ram.) = Tallet (Pierre), dans : *Cahiers de Karnak XII Fascicule 2 2007* (Paris, Le Caire, 2007), 805-8 (phot., transcr., trad., comm.)

O Leipzig 42 (Ram.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. III/1 (transcr.) ; KRI IV, 181-4 (txt., synopse). Voir **pBM 10731 ; O Gard 300**.

O Mich 8 (20e dyn.) = Goedicke (Hans), Wente (Edward F.), *Ostraka Michaelides* (Wiesbaden, 1962), pl. XLX-LXI (facs., transcr.) ; *KRI* VI, 164 (txt.) ; cf. Janssen (Jac. J.), *JEA* 50 (1964), 179.
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Mich 13 (19e dyn.) = Goedicke (Hans), Wente (Edward F.), *Ostraka Michaelides* (Wiesbaden, 1962), pl. XLVI-XLVII (facs., transcr.) ; *KRI* IV, 152-3 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* IV (Oxford, 2003), 115-6 (trad.)
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Nash 2 = voir **O BM 65956**.

O Petrie 62 (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. LXXIII/2 (transcr.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 165 (§ 270) (trad.) ; Allam (Schafik), *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit* (Tübingen, 1973), 243 (trad., comm.)

O Petrie 85 (19e dyn.) = Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. XXXIV/2 (facs., transcr.)

O Senmut 63 (18e dyn.) = Hayes (William C.), *Ostraka and Name Stones from the Tomb of Sen-Mūt (No 71) at Thebes* (New York, 1942), 21 (trad.), pl. XIII (phot., transcr.)

O Strasbourg H 41 (Ram.) = Koenig (Yvan), *Les ostracas hiératiques inédits de la Bibliothèque nationale et Universitaire de Strasbourg* (Le Caire, 1997), pl. 12 (facs., transcr.) ; *KRI* VII, 195 (txt.).
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Tor N 57075 (= Suppl 6369) (19e-20e dyn.) = López (Jesús), *Catalogo del Museo Egizio di Torino. Ostraca Ieratici N. 57001-57092* (Turin, 1978)
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca (biblio., comm.)

O Tor N 57313 (= Suppl 6618) (19e-20e dyn.) = López (Jesús), *Catalogo del Museo Egizio di Torino. Ostraca Ieratici N. 57093-57319* (Turin, 1980), 98-98a (facs., transcr.) ; Černý (Jaroslav), Gardiner (Alan H.), *Hieratic Ostraca* (Oxford, 1957), pl. CXII/2 (transcr.)

O Toronto A 11 (19e dyn.) = Gardiner (Alan H.) ; Thompson (Herbert), Milne (J.G.), *Theban Ostraca edited from, now mainly in the Royal Ontario Museum of Archaeology, Toronto, and the Bodleian Library, Oxford* (Londres, Oxford, 1913), 16a-o (facs., transcr., trad.,

comm.) ; *KRI* III, 40-4 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* III (Oxford, 2000), 28-30 (trad.) ; Wente (Edward), *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta, 1990), 45-7 (§§ 47-49) (trad.)

POIDS, TABLETTES

Poids DM (Ram.) = Valbelle (Dominique), *Catalogue des poids à inscriptions hiératiques de Deir el-Médineh N°s 5001-5423* (Le Caire, 1977)
http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html > Index > Available ostraca > Weights (biblio., comm.)

tab. Omina (18e dyn.) = Vernus (Pascal), *RdE* 33 (1981), 89-124 (phot., transcr., trad., comm.)

TEXTES DIVERS EN SYNOPSE

IerMariageHittite (Ramsès II) = *KRI* II, 233-56 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 86-96 ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 147-58 (comm.)

Bénédict Ptah (Ramsès II) = *KRI* II, 258-81 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 99-110 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 159-63

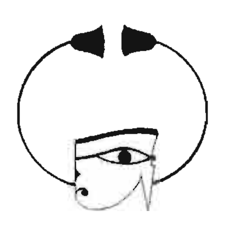
KadeshBull (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Bulletin) = *KRI* II, 102-24 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 14-8 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 28-34 (trad., comm.)

KadeshPo (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Poème) = *KRI* II, 2-101 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 2-14 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 7-27 (trad., comm.) ; Way (Thomas von der), *Die Textüberlieferung Ramses' II. zur Qadeš-Schlacht. Analyse und Struktur* (Hildesheim, 1984)

KadeshRel (Ramsès II) (Bataille de Kadesh. Reliefs) = *KRI* II, 125-47 (txt.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Translations* II (Oxford, 1996), 18-26 (trad.) ; Kitchen (Keneth A.), *Ramesside Inscriptions Translated and Annotated : Notes and Comments* II (Oxford, 1999), 3-54 (comm.) ; Gardiner (Alan H.), *The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford, 1960), 35-45 (trad., comm.) ; Way (Thomas von der), *Die Textüberlieferung Ramses' II. zur Qadeš-Schlacht. Analyse und Struktur* (Hildesheim, 1984)

Rosettana (Ptolémée Épiphane) = *Urk* II, 166-198 (txt.) ; Quirke (Stephen), Andrews (Carol), *The Rosetta Stone* (Londres, 1988) ; Solé (R.), Valbelle (Dominique), *La pierre de Rosette* (Paris, 1999) (trad.)

TABLE DES MATIÈRES




Université Paul-Valéry
Arts · Lettres · Langues
Sciences humaines & sociales


cnrs


UMR 5140
archéologie des Sociétés
Méditerranéennes